

















**HINTS**  
ON  
**SANSKRIT COMPOSITION**  
AND  
**TRANSLATION**

BY

**Pandit Haricharana Kavyavinoda**

Senior Sanskrit Adhyapaka, Brahmacharyasrama,

SANTINIKETANA, BOLPUR.



Published by

**The India Publishing House,**

*22, Cornwallis Street,*

**CALCUTTA**

**1914**

---

Printed by

R. C. Mitra, at the Visvakosha Press,  
9, Kantapukur Bye Lane, Baghbazar,

•*Calcutta.*

---

## Preface

The present treatise has grown out of my experience during the years I was employed as Head Pandit of several village and city High Schools in Bengal. I was then afforded the opportunity of intimately knowing the many causes of the striking deficiency of the students in Sanskrit. It was brought home to me that the chief reasons of such a deficiency lay in the absence of a proper attention being paid to translation and composition. It should be carefully borne in mind that Sanskrit, being a dead language, calls for a devotion which is hardly needed for a tongue that is spoken. But I have noticed, to my deep regret, that students have only success at the University in view, and do not care much to mark and remember the peculiarities of the language once used by their ancient forefathers. All they seem to care for is to cram and come off victorious. My conviction, however, is, that if students are taught from the beginning in a regular and systematic way and that if translation and composition have the place they deserve in the teaching of a language the state of things I mourn and deprecate will soon

cease to exist. As a step towards it, I have published my "Hints on Sanskrit Translation and Composition", and I believe that the reasons given in favour of such a work are no inadequate apology to the public.

English being now the prevalent language in our country, the main section of the book has been divided into a number of lessons corresponding to different Parts of Speech of the English language. Attempts have been made to make each lesson easy, lucid and impressive by means of examples and illustrations, and I have also taken pains to set at its end an exercise fit to test the knowledge of the student. The first few opening pages include introductory lessons on the applications of Case endings, Order and Concord and Government respectively, and the lessons treating of Parts of Speech come afterwards. Tenses and Moods being extremely puzzling to the beginner, they have been carefully and exhaustively dealt with in four different lessons in a most methodical way. The peculiar feature of the present work lies in chapters on Adverbs, Prepositions and Conjunctions, and in providing the student with the Sanskrit idiomatic renderings of several current phrases of the English language. To obviate the difficulty students feel in translating interrogative sentences, I have

put in a lesson containing a variety of such ones. As Sanskrit voice plays an important part in matter of mastering the language, it has been fully explained in a couple of lessons, and there has also been added a table showing the similarity of English Cases with Sanskrit. There have been affixed towards the end of the work three Appendices—the first of Idiomatic Sanskrit Translations, the second of English extracts from the Calcutta University papers, and the third of Model Questions. In short, the author has spared no pains to render every possible help to the student although he does not know with what success.

Before bringing my remarks to a conclusion I have to acknowledge my obligations to the late Principal V. S. Apte's "Student's Guide to Sanskrit Composition" for the suggestions I gathered therefrom in the preparation of the present volume, and also to several other scholars who have worked in this direction. It is a sincere gratification to me to thank in this connection my intimate friends Pandit Vidhusekhara Shastri and Mr. Chunilal Mukerji both of whom took great trouble to revise a good many, if not all, proofs of the following pages as they passed through the press. I have no hesitation to say that the book would have been marred with greater



imperfections had I not received from Vidhusekhara some suggestions which he was so kind to offer. Whatever faults there still exist inspite of the efficient help of Pandit Shastri and Mr. Mukerji the author alone is responsible for them. Humble as the undertaking is, it sees the light in the hope that it will prove useful to those juvenile readers for whom it is intended.

**Haricharan Banerji.**

---

# Table of Contents

## Part I

Lesson	Sections	Page
<b>Introduction</b>	<b>1—13</b>	<b>1</b>
<b>I. Case-endings</b>	<b>1</b>	<b>„</b>
First Case-ending	„	2
Second Case-ending	„	„
Third Case-ending	„	3
Fourth Case-ending	„	5
Fifth Case-ending	„	6
Sixth Case-ending	„	7
Seventh Case-ending	„	9
<b>II. Order</b>	<b>2—12</b>	<b>12</b>
<b>III. Concord and Government</b>	<b>13</b>	<b>17</b>

---

## Part II

<b>Parts of Speech</b>	<b>14—227</b>	<b>18</b>
<b>IV. Nouns</b>	<b>15—60</b>	<b>,</b>

<b>Lesson</b>	<b>Sections</b>	<b>Page</b>
<b>Gender</b>	<b>16</b>	<b>19</b>
Masculine	„	„
Feminine	„	22
Neuter	„	23
<b>Number</b>	<b>17—28</b>	<b>25</b>
<b>Perso</b>	<b>29</b>	<b>29</b>
<b>Case</b>	<b>30—60</b>	<b>31</b>
Nominative	31—34	„
Objective—Accusative	35—39	33
Objective—Instrumental	40—43	35
Objective—Dative	44—47	37
Objective—Ablative	48—51	39
Objective—Locative	52—56	41
Possessive—Genitive	57—59	43
Nominative of Address—Vocative	60	45
<b>V. Pronouns</b>	<b>61—71</b>	<b>48</b>
<b>Concord of Pronouns and</b>		
<b>their Antecedents</b>	<b>61</b>	
<b>Personal Pronouns</b>	<b>62—64</b>	<b>49</b>
<b>Demonstrative Pronouns</b>	<b>65</b>	<b>51</b>
<b>Reflexive Pronouns</b>	<b>66</b>	<b>53</b>
<b>Relative Pronouns</b>	<b>67</b>	<b>54</b>

Lesson	Sections	Page
Interrogative Pronouns	68	57
Indefinite Pronouns	69	„
Distributive Pronouns	70—71	59
<b>VI. Adjectives</b>	<b>72—86</b>	<b>63</b>
Concord of Substantives and Adjectives	72	„
Qualitative Adjectives	73	65
Quantitative Adjectives	74	„
Nominal Adjectives	75	67
Pronominal Adjectives	76	70
Comparisons of Adjectives	77	71
Various uses of Adjectives	78—79	72
Articles	80—83	76
Other uses of A and The	84—86	79
<b>VII. Verbs</b>	<b>87—217</b>	<b>83</b>
Concord of Subjects and Verbs	87—89	„
<b>VIII. Voices</b>	<b>90—97</b>	<b>85</b>
<b>IX. How to change Voices</b>	<b>98—99</b>	<b>92</b>
<b>X. Verbs with two Objects</b>	<b>100—102</b>	<b>97</b>
<b>XI. The Causal</b>	<b>103—105</b>	<b>101</b>

Lesson	Sections	Page
<b>XII. Parasmaipada and Atmanepada</b>	<b>106—127</b>	<b>107</b>
<b>XIII. Participles</b>	<b>128—151</b>	<b>116</b>
Present Participles	129—142	118
Perfect Participles	143	125
Past Participles	144—145	"
Future Participles	146—147	126
Potential Passive Participles	148—149	127
Perfect Participles	150—151	128
<b>XIV. Moods and Tenses</b>	<b>152—208</b>	<b>130</b>
Indicative (Present)	153—156	131
Indicative (Past)	157—163	136
Indicative (Future)	164—177	140
The Imperative Mood	178—182	148
The Infinitive Mood	183—189	151
The Subjunctive Mood	190—208	156
Direct Assertions	191—200	157
Dependent Clauses	201—203	163
Conditional Sentences	204—208	165
<b>XV. To be, To have, To do</b>	<b>209—215</b>	<b>170</b>

Lesson	Sections	Page
<b>XVI. Interrogative</b>		
<b>Sentences</b>	<b>216—217</b>	<b>173</b>
Dialogues	<b>217</b>	<b>175</b>
<b>XVII. Adverbs</b>	<b>218—219</b>	<b>180</b>
<b>XVIII. Prepositions</b>	<b>220—221</b>	<b>205</b>
<b>XIX. Conjunctions</b>	<b>222—224</b>	<b>228</b>
Concord of Subjects		
and Verbs	<b>222—223</b>	<b>„</b>
<b>XX. Interjections</b>	<b>225—227</b>	<b>237</b>
<hr/>		
<b>XXI. Clauses</b>	<b>228—231</b>	<b>241</b>
Noun Clauses	<b>229</b>	<b>„</b>
Adjective Clauses	<b>230</b>	<b>243</b>
Adverbial Clauses	<b>231</b>	<b>244</b>
<b>XXII. Correlatives</b>	<b>232—233</b>	<b>247</b>
<b>XXIII. Elliptical Sentences</b>	<b>234—235</b>	<b>254</b>
Promiscuous Exercises		<b>257</b>
<hr/>		
<b>Appendix A</b>		
Idiomatic Translations		<b>264</b>

	Page
<b>Appendix B</b>	
C. U. Entrance Examination papers	269
<b>Appendix C</b>	
Model Questions	277

---

**HINTS**  
on  
**Sanskrit Composition**  
AND  
**Translation**

PART I

**INTRODUCTION**

**LESSON I**

**Case-endings**

(বিভক্তি)

1. সংস্কৃতভাষায় নাতটি বিভক্তি ; প্রথমা, দ্বিতীয়া, তৃতীয়া, চতুর্থী, পঞ্চমী, ষষ্ঠী ও সপ্তমী। ইহাদের দ্বারা সংখ্যা ও কারকের প্রতীতি হয় বলিয়া, ইহাদের নাম বিভক্তি। যথা, বালকঃ বালকঃ, 'ono' boy ; বালক ঔ বালকৌ, 'two' boys ; বালক-অঃ বালকাঃ, 'more than two' boys. 'রাহঃ' 'চন্দ্রঃ' তুদতি, 'Ráhu' harasses the 'moon' ; এস্থলে 'রাহ'তে প্রথমা ও



‘চন্দ্রে’ দ্বিতীয়া বিভক্তি থাকায়, ‘রাহু’ কর্তৃকারক ও ‘চন্দ্র’ কর্মকারক বলিয়া প্রতীত হইতেছে। নিম্নে প্রথমাদিক্রমে বিভক্তিগণের প্রয়োগ দেখান যাইতেছে।

---

## I. First Case-ending

( প্রথমা )

(a) অভিধেয়মাত্র ( লিঙ্গার্থে ), কর্তৃকারকে, সম্বোধনে, এবং ইতি, সাম্প্রতম্, অসাম্প্রতম্ এই কয়েকটি অব্যয়ের যোগে প্রথমা বিভক্তি হয়। যথা, বৃক্ষঃ ; ‘অশ্বো’ ধাবতি ; ভো ‘জগদীশ’ ; ‘দশরথ’ ইতাদাহতঃ ; ‘সজ্জনানাং’ সঙ্গমঃ কর্ত্বুং সাম্প্রতম্ ; ‘বিশ্ববৃক্ষো’হপি সংবধা স্বয়ং ছেতুমসাম্প্রতম্।

Test-Questions :

সংস্কৃত কর;—বালকেরা হাসিতেছে। হে ‘জনক’ ( পিতৃ )! বলি দাতা ‘বলিয়া’ ( ইতি ) বিখ্যাত। শ্রী। হে বিভু! বিদ্যা শিক্ষা করা উচিত। পাপ করা অজ্ঞায়।

---

## II. Second Case-ending

( দ্বিতীয়া )

(a) কর্মকারকে, ক্রিয়াবিশেষণে, এবং প্রতি, অল্প, ধিক্, নিকষা, সময়া, অন্তরা, অন্তরেন, যাবৎ, অভিতঃ, পরিতঃ, সর্বতঃ, এবং হা শব্দের যোগে দ্বিতীয়া বিভক্তি হয়। যথা, ‘মলিলং’ পিবেতি ;

‘মধুরং’ ভাষতে ; ‘দীনং’ প্রতি দয়া ; ‘রামম্’ অনু জাতো লক্ষণঃ ;  
 ‘পাপিনং’ ধিক্ ; ‘দ্বারকাং’ নিকষা সিদ্ধুঃ ; ‘পৰ্বতং’ সময়৷ নদী ;  
 ‘দ্বাং মাং’ চ অঙ্করা উপবিশ ; ‘হঃখম্’ অন্তরেণ ন সুখং ভবতি ;  
 তৎ ‘কিয়ন্তম্’ অবধিং’ যাবৎ ; ‘শ্বষামুকম্’ অভিভঃ ; ‘পৰ্বতং’  
 পরিভঃ ; ‘গ্রামং’ সৰ্ব্বতঃ ; ‘নদীম্’ উভয়তঃ’ স্থানং তটম্ ;  
 হা ‘কৃষ্ণাভক্তম্’। (১)

(b) অত্যন্তসংযোগ, অর্থাৎ ব্যাপ্তার্থ বুঝাইলে, অধ্ববাচক ও  
 কালবাচক শব্দের উত্তর দ্বিতীয়া বিভক্তি হয়। যথা, ‘ক্রোশান্’  
 রাজতে বিজ্ঞাঃ ; ‘বর্ষং’ ভোগ্যঃ শাপঃ ; ক্রোশান্ ব্যাপ্য, বর্ষং  
 ব্যাপ্য ইত্যর্থঃ।

### Test-Questions :

সংস্কৃত কর—শিশু ‘চল্ল’ (চল্লম্) দেখিতেছে। গ্রামের চারিদিকে। গৃহের  
 ‘অভিমুখে’ (প্রতি) প্রতিষ্ঠিত। শ্রম বিনা সুখ হয় না। কৃষ্ণ ও বলরামের মধ্যে।  
 সাগরের ‘অভিমুখে’ (অভিতঃ)। নদীর নিকটে গৃহ। মুহু হাসিতেছে।  
 তিন দিন বৃষ্টি হইতেছে। হা কৃষ্ণদেবী! পুরীর চারিদিকে উদ্ভান।

## III. Third Case-ending

( তৃতীয়া )

(a) করণকারকে, সাকম্, সাক্ষম্ ও সহ প্রভৃতি সহার্থক শব্দ-  
 যোগে এবং প্রকৃতি-আদি শব্দের উত্তর তৃতীয়া বিভক্তি হয়।

(১) ‘হা’ শব্দ যখন শোক ও বিষাদ অর্থে প্রযুক্ত হয়, তখনই উহার যোগে  
 দ্বিতীয়া হয়, অন্য অর্থে হয় না। যথা, হা (সম্বোধনে) তাত! হা মাতঃ!

যথা, ‘দাত্রেণ’ লুনাতি ; ‘ভেন’ সাকং গতঃ, ‘ময়া’ সাক্ষিং তব বিরোধঃ ; ভয়া ‘সহ’ (২) নিবৎস্তামি বনেষু মধুগন্ধিষু ; যথা ‘প্রকৃত্যা’ মধুরং গবাং পয়ঃ ।

(b) উপলক্ষণে, এবং উন্যর্থ, বারণার্থ ও প্রয়োজনার্থ শব্দের যোগে তৃতীয়া বিভক্তি হয়। যথ, ‘ভূষাভিঃ’ সুন্দরঃ শিশুঃ ; ‘একেন’ উনা দশ গ্রহাঃ ; ‘বংশেন’ হীনঃ ; বিভিন্তেন শূত্রঃ ; অলম্ ‘অতিবিস্তরেণ’ ; কাণেন ‘চক্ষুযা’ কিম্ ; কোহর্থঃ ‘কলহেন’ ।

(c) যে অঙ্গের বিকার হইলে, অঙ্গীর বিকার লক্ষিত হয়, সেই অঙ্গবাচক শব্দের উত্তর তৃতীয়া বিভক্তি হয়। যথা, ‘চক্ষুযা’ কাণঃ ; ‘পাদেন’ খঞ্জঃ ।

(d) অপবগ, অর্থাৎ ক্রিয়াসমাপ্তি ও তাহার ফলপ্রাপ্তি বুঝাইলে, অধ্ববাচক ও কালবাচক শব্দের উত্তর তৃতীয়া বিভক্তি হয়। যথা, ‘ক্রোশেন’ অধ্বকঃ অধীতঃ ; চতুর্ভির্বর্ষে’ ব্যাকরণ-মধীতম্ ।

### Test-Questions :

সংস্কৃত কর—পিতা পুত্রের সহিত আসিতেছেন। সে ছুরী দিয়া হাত কাটিয়াছে। এক-কম দাবিংশতি মুদ্রা। জটাসমূহ দ্বারা উপলক্ষিত তপস্বী। চার দিনে এই কার্য্য করিয়াছি। সে কাণে কালা। এত টাকায় প্রয়োজন কি ? তিনি স্থখে বাস করিতেছেন। যাহার জ্ঞান ‘নাই’ ( হীন ) সে পশু ।

(২) সহার্থক শব্দের উল্লেখ না থাকিলেও, অর্থাৎ সহার্থেও তৃতীয়া হয়। যথা, পিতা ‘পুত্রেণ’ ( সহ ) গচ্ছতি ।

#### IV. Fourth Case-ending ( চতুর্থী )

(a) সম্প্রদানে, নিমিত্তার্থে, এবং হিত, স্মৃৎ, নমঃ, স্বস্তি, স্বাহা, স্বধা ও বষট্ শব্দের যোগে চতুর্থী বিভক্তি হয়। যথা, ‘দরিদ্রেভ্যো’ ধনং প্রযচ্ছ ; ‘যুপায়’ দাকু ; হিতং লোকায় ; স্মৃৎ পুত্রায় ; নমো ‘ব্রহ্মণ্যদেবায়’ ; স্বস্তি ‘প্রজাত্যো’ বিদধাতি রাজা ; ‘অগ্নয়ে’ স্বাহা ; পিত্রে স্বধা ; ইন্দ্রায় বষট্।

(b) অনাদর অর্থ বুঝাইলে মন্ ধাতুর কর্মে, এবং চেষ্টা বুঝাইলে গত্যর্থ ধাতুর কর্মে বিকল্পে চতুর্থী হয়। যথা, স্বামহং ‘তৃণায়’ মন্ত্বে ; ‘ব্রজায়’ ব্রজতি ; পক্ষে দ্বিতীয়া।

(c) সমর্থার্থক শব্দযোগে ও ক্রিয়াযোগে চতুর্থী বিভক্তি হয়। যথা, মল্লো ‘মল্লায়’ সমর্থঃ অলং শক্তঃ প্রভুঃ বা ; (১) ‘শিশবে’ চন্দ্রমসং দর্শয়তি মাতা।

#### Test-Questions :

সংস্কৃত কর—তিনি কাণী বাইতেছেন। স্বর্গকার অলঙ্কারের জন্ত স্বর্গ কিনিয়াছিল। সৃষ্টিস্থিতিলয়কারী পরমেশকে নমস্কার। ভিক্ষুককে ভিক্ষা দাও। সাধুগণের পক্ষে হিত। পিতা পুত্রের জন্ত খেলনা আনিয়াছেন। তিনি নদী সমুদ্রগণে সমর্থ। আমি তাহাকে কুকুরের মত মনে করি। ছাত্র জ্ঞানের জন্ত গুরুগৃহে বাস করিতেছে।

(১) সমর্থার্থক ক্রিয়াযোগেও চতুর্থী হয়। যথা, হরিদৈত্যায়া প্রভবতি।

## V. Fifth Case-ending

( পঞ্চমী )

(a) অপাদানে, অত্কার্থ শব্দের যোগে, দিগ্বাচক দেশবাচক ও কালবাচক শব্দের প্রয়োগে, এবং বহিঃ, আব্যং ও প্রভৃতি শব্দের যোগে পঞ্চমী বিভক্তি হয়। যথা, 'বৃক্ষাৎ' পততি পত্রম্; ঘটঃ 'পটাৎ' ইতরঃ ভিন্নঃ বা; পূর্কো 'গ্রামাৎ'; 'নগরাৎ' পূর্কদেশে; 'শয়নাৎ' পূর্কম্; 'উত্তানাৎ' বহিঃ; 'পর্কতাৎ' আরাৎ; 'বাগ্যাৎ' প্রভৃতি।

(b) ল্যবস্তৃপদের অপ্রয়োগে কর্ম্ম ও অধিকরণে, এবং মর্যাদা ও অভিবিধি বুঝাইলে আ এই অব্যয়ের যোগে, পঞ্চমী বিভক্তি হয়। যথা, 'রথাৎ' (রথমাক্রুহ) পশ্চতি; 'আসনাৎ' (আসনে উপবিষ্ট) অবলোকয়তি; আ 'মুক্তেঃ' সংসারঃ, মুক্তি-পদ্যন্ত ইত্যর্থঃ; আ 'মূলাৎ' শ্রোতুমিচ্ছামি, মূলাদারভ্য ইত্যর্থঃ।

(c) দুই এর মধ্যে একের উৎকর্ষ বুঝাইলে নিকৃষ্টের উত্তর, স্তোক, কৃচ্ছ্র, অন্ন ও কতিপয় শব্দের উত্তর, এবং হেতু বুঝাইলে হেতুবোধক শব্দের উত্তর পঞ্চমী বিভক্তি হয়। যথা, 'বিদ্যায়াঃ' বুদ্ধিরুত্তমা; স্তোকাৎ কৃচ্ছ্রাৎ অন্নাৎ কতিপয়াৎ বা মুক্তঃ; 'হর্ষাৎ' হসতি। (২)

(d) ঋতে শব্দের যোগে দ্বিতীয়া ও পঞ্চমী এবং পৃথক্ ও বিনা শব্দের যোগে দ্বিতীয়া তৃতীয়া পঞ্চমী বিভক্তি হয়। যথা,

(২) স্তোকাদি শব্দ ও হেতুবোধক শব্দের উত্তর তৃতীয়াও হয়। যথা, 'স্তোকেন' মুক্তঃ; হর্ষণে হসতি।

‘শ্রমাৎ’ ‘শ্রমন্’ বা ঋতে ; ‘পুত্রঃ’ ‘পুত্রেণ’ ‘পুত্রাৎ,’ বা পৃথক্ ;  
‘ধনঃ’ ‘ধনেন’ ‘ধনাৎ’ বা বিনা ।

### Test-Questions :

সংস্কৃত কর—পুরীর বাহিরে । গিরিশিখর হইতে পতিত । তৈল অপেক্ষা  
বৃত্ত ভাল । ভারতবর্ষের উত্তরে হিমালয় । গ্রামের নিকট বাপী । পাটলিপুত্র-  
পর্যন্ত বৃষ্টি হইয়াছে । বিদ্যা বিনা জীবন বৃথা । পর্বতে বসিয়া সমুদ্র দেখিতেছে ।  
চৈত্রের পূর্বে ফাল্গুন । শ্রম ‘বিনা’ ( ঋতে ) ধন হয় না । পুত্রশোকে কাঁদিতেছে ।  
স্বর্ণ তাম্র হইতে ভিন্ন ।

## VI. Sixth Case-ending

( ষষ্ঠী )

(a) সম্বন্ধে ষষ্ঠী বিভক্তি হয় । যথা, ‘বৃক্ষস্ত’ পত্রম্ ।  
“নস্তাঃ” জলম্ ।

(b) কৃৎ প্রত্যয়ের প্রয়োগে কর্তায় ও কর্মে ষষ্ঠী বিভক্তি হয় ।  
যথা, কর্তায়—‘অশ্বস্ত’ ধাবনম্ ; কর্মে—‘পয়সঃ’ পানম্ । কর্তা ও  
কর্ম উভয়েরই উল্লেখ থাকিলে কর্তায় তৃতীয়া ও কর্মে ষষ্ঠী হয় ।  
যথা, ‘শিশুনা’ ‘পয়সঃ’ পানম্ ।

(c) শত্, শানচ্, কস্, কানচ্, স্তত্, স্তমান, তুমুন্, ক্তৃ, ষপ্,  
গমুল্, উকারান্ত কৃৎ, শীলার্থ তৃন্, ভবিষ্যদর্থ গিন্, থলর্থ অন ও অ,  
উক, ক্ত এবং ক্তবতু প্রত্যয়ের যোগে ষষ্ঠী বিভক্তি হয় না । যথা,  
‘গ্রামং’ গচ্ছন্ ; ‘অগ্নং’ ভুঞ্জানঃ ; ‘গ্রামং’ জগ্মিবান্ ; পিতৃ‘শচরণৌ’  
ববন্দানঃ ; ‘গৃহং’ গমিষ্যন্ ; ‘ধনং’ দাশ্রয়মানঃ ; ‘অগ্নং’ দাতুম্ ,

‘ধনং’ গৃহীত্বা ; ‘শাস্ত্রম্’ অধীত্বা ; ‘স্বাগং’ স্বাগং ‘স্বগৃহচরিতম্’ ; ‘শিলাং’ ক্ষিপ্ত্বা ; ‘অন্নং’ দাত্বা ; ‘ধনং’ দায়ী ; ‘ত্বয়া’ দুর্ধর্ষণঃ শত্রুঃ ; ইদং ‘ময়া’ স্করম্ ; ‘গৃহং’ গামুকঃ ; ‘ময়া’ গৃহীতম্ ; ‘স’ কৃতবান্ ।

(d) বর্তমানকালে বিহিত ক্ত প্রত্যয়ান্ত পদের প্রয়োগে কর্তায় ষষ্ঠী হয়। যথা, ঔষধঃ ‘ভিষজাং’ মতম্ ; ‘বেদবিদাং’ পূজিতঃ । ভাববিহিত ক্ত প্রত্যয়ান্ত পদের প্রয়োগে বিকল্পে ষষ্ঠী হয়। যথা, ‘মম’ স্থিতম্ ; পক্ষে, ‘ময়া’ স্থিতম্ ।

(e) তবা, অনীয় এবং য প্রত্যয়ের যোগে কর্তায়, এবং তৃত্বার্থ ধাতুর করণকারকে বিকল্পে ষষ্ঠী বিভক্তি হয়। যথা, ‘মম’ গন্তব্যম্, গমনীয়ম্ বা গম্যম্ ; নাস্তকস্তুপাতি ‘সর্বভূতানাং’ ; পক্ষে তৃতীয়া, ‘ময়া’ গন্তব্যম্ &c. ; নাস্তকস্তুপাতি ‘সর্বভূতৈঃ’ ।

(f) স্বত্বার্থ, দয়্ ও ঈশ্ ধাতুর কন্ম্ বিকল্পে ষষ্ঠী বিভক্তি হয়। যথা, ‘মাতুঃ’ স্মরতি পুত্রঃ ; ‘দরিদ্রস্ত’ দয়তে দাতা ; পিতা পুত্রস্ত জেষ্ঠে । পক্ষে, দ্বিতীয়া ।

(g) দূরার্থ ও অস্তিকার্য শব্দের যোগে পঞ্চমী ও ষষ্ঠী বিভক্তি হয়। যথা, ‘গ্রামস্ত’ বা ‘গ্রামাৎ’ দূরম্ ; ‘উদ্যানস্য’ বা ‘উদ্যানাৎ’ অস্তিকম্ ।

(h) হেতু শব্দের প্রয়োগ থাকিলে, নিমিত্তবোধক শব্দের উত্তর ষষ্ঠী বিভক্তি হয়। যথা, “‘অন্নস্ত’ হেতোর্বহ্ন হাতুমিচ্ছন্ ।” নিমিত্তবোধক শব্দ সর্বনাম হইলে, ষষ্ঠী ও তৃতীয়া বিভক্তি হয়। যথা, ‘তস্য’ হেতোঃ স আগতঃ ; ‘ভেন’ হেতুনা স আগতঃ

## Test-Questions :

সংস্কৃত কর—করীর জলের পানের শব্দ। এই হেতু তিনি স্থম্বী। এই শিশুর নাম কি? দেবতার পূজিত বিষ্ণু আবির্ভূত। তুমি কি ‘মনে করিতেছ’ (স্ম)? দীনের প্রতি কৃপা কর। ইহা তাঁহার পক্ষে মূলভ নহে। গুরু শিষ্যের ‘পূজনীয়। তিনি এত ধনেও তৃপ্ত নহেন। পৰ্ব্বতের নিকট নদী।

## VII. Seventh Case-ending

## ( সপ্তমী )

(a) অধিকরণ কারকে সপ্তমী বিভক্তি হয়। যথা, ‘শযায়াং’ শেতে শিশুঃ; স ‘সরস্বতীরে’ ক্রতে।

(b) এক কর্তার ক্রিয়া দ্বারা অপর কর্তার ক্রিয়ার কাল স্থচিত হইলে, পূর্ববর্তী ক্রিয়ার কর্তায় ‘সপ্তমী বিভক্তি’ ( ভাবে সপ্তমী ) হয়। যথা, ‘রবৌ’ অন্তং গতে স গতঃ, অর্থাৎ রবিরন্তং গতঃ সঃ ( অপি ) গতঃ, রবেরন্তগমনানন্তরমেব ইত্যর্থঃ।

(c) প্রশংসা অর্থ বুঝাইলে, সাধু ও নিপুণ শব্দের যোগে সপ্তমী বিভক্তি হয়। যথা, ‘আবৃত্তৌ’ সাধুঃ; ‘সমরে’ নিপুণঃ।

(d) প্রসিত ও উৎসুক শব্দের যোগে তৃতীয়া ও সপ্তমী বিভক্তি হয়। যথা, ‘ধনেষু’ ‘ধনৈঃ’ বা প্রসিতঃ; ‘ভোজনে’ ‘ভোজনেন’ বা উৎসুকঃ।

(e) দূরার্থ ও অন্তিকার্থ শব্দের উত্তর দ্বিতীয়া, তৃতীয়া, পঞ্চমী ও সপ্তমী বিভক্তি হয়। যথা, ‘দূরং’ ‘দূরেণ’ ‘দূরাৎ’



‘দূরে’ বা গ্রামস্ত ; ‘অস্তিকং’ ‘অস্তিকেন’ ‘অস্তিকাং’ ‘অস্তিকে’ বা উপবনস্ত । বিশেষণ হইলে হয় না । যথা, ‘দূরো’ গ্রামঃ ।

(f) অনাদর বুঝাইলে যাহার প্রতি অনাদর করা যায়, তাহার উত্তর, এবং কুশল, জৈশ্বর, অধিপতি, স্বামী, সাক্ষী ইত্যাদি শব্দের যোগে ষষ্ঠী ও সপ্তমী বিভক্তি হয় । যথা. রুদতি ‘শিশো’ রুদতঃ ‘শিশোঃ’ বা জগাম মাতা, রুদন্তঃ শিশুমনাদৃত্য ইত্যর্থঃ । ‘কেলো’ বা ‘কেলেঃ’ কুশলঃ; ‘কোশলেষু’ ‘কোশলানাম্’ বা জৈশ্বরঃ অধিপতিঃ বা স্বামী ; ‘বিবাদে’ ‘বিবাদস্ত’ বা সাক্ষী ।

(g) যদি ক্রমের সঠিত সম্বন্ধ থাকে, তাহা হইলে নিমিত্ত-বোধক শব্দের উত্তর সপ্তমী বিভক্তি এবং বাহা হইতে নির্দ্ধারণ (১) করা যায়, তাহার উত্তর ষষ্ঠী ও সপ্তমী বিভক্তি হয় । যথা, ‘চক্ষুণি’ দ্বীপিনঃ চক্ষু, ‘দন্তয়ো’ হস্তি কুঞ্জরম্; ‘নর্কবৃক্ষেষু’ ‘নর্কবৃক্ষাণাম্’ বা অশ্বখঃ শ্রেষ্ঠঃ ।

### Test-Questions :

সংস্কৃত কর—গৃহগমনের জন্য উৎসুক । শত্রুও গৃহে আসিল, তাহার আতিথ্য করা উচিত । বনদেবী ইহার সাক্ষী । সাগরের বহীদূরে সেই নগরী । অযোধ্যার অধিপতি রামচন্দ্র । অক্ষত্রীড়ায় কুশল । কেশের জন্য চমরীকে বধ করে । বর্ণের মধ্যে ক্ষত্রিয় শূর । শরৎকালে (শরৎ) আকাশ নির্মল হয় । আবৃত্তিতে নিপুণ ।

( ১ ) জাতি, গুণ, ক্রিয়া ও সংজ্ঞা দ্বারা সঙ্গাতীয় সমুদায় হইতে একের পৃথক-করণকে নির্দ্ধারণ কহে ।

## EXERCISE

(a) *Correct and justify the following—*

যেশম্পায়নমিতি ষ্যাতঃ; শাস্ত্রলীম্; ভোঃ অশ্বে; হে দাশরথিঃ; দিলীপম্  
ইতি; ধিক্ পরগৃহবাসে; গিরিজায়াঃ সময়া গিরিশঃ; ধিগিগ্ন ভীকৃতা; পিতুরমু  
গতঃ পুত্রঃ; গোষ্ঠাঃ নিকষা শিবঃ; ধিক্ অন্ত কৃপণে জনে; ভক্তিং বিধেহি  
পিত্রোঃ প্রতি; নিকষা সোধভিত্তেঃ; হিমালয়বিক্যায়োরস্তরা; পরিশ্রমেণ  
অস্তরেণ; বৃক্ষবাটিকায়াঃ পরিতঃ; লঙ্কায়াঃ সৰ্ব্বতঃ; ব্যাকরণায় কুশলঃ; দম-  
রন্ত্যাঃ অভীপ্ সৰ্বঃ; বেদ্যাঃ অভিতঃ; একাং উনা সপ্ততিঃ; হা হরিদ্বিট্; মকরা-  
লয়ো বাবৎ; পৃষ্ঠে কুব্জা; উভয়তঃ কৃষ্ণস্য গোপাঃ; ক্রোশেন কুটীলা নদী; ন ববৰ্ধ  
বৰ্ষেষু দ্বাদশম্ পৰ্জ্জন্তঃ; চক্ষুণা দৃষ্টম্; কস্যাপি সার্কম্; পিতুঃ সহ বিবদতে  
পুত্রঃ; বিবাদে কিং; মম সাকম্, ক্রোশে পাঠঃ অধীতঃ; দীনান্ ধনং প্রযচ্ছ;  
ব্রাহ্মণস্য হিতম্; বিশ্বস্বজো নমঃ; কুণ্ডলাৎ হিরণ্যম্; জগৎ তৃণেন মন্ত্রে; লক্ষ্মণস্য  
পূৰ্বে জাতঃ রাম; গ্রামস্য প্রাচি; কাননস্ত বহিঃ; গগনে অবতীর্ণঃ; যৌবনং  
প্রভৃতি; ন বিদ্যা সঙ্গীতস্ত পরা; নগরস্ত অরিং; নিদ্রায়া ঋতে; ধনস্য দাতা;  
অন্তেষাং দুরাপঃ; অকৃতান্ননঃ হৃদর্শনঃ; ভূতেষু দয়তে; কৰ্ম্মণে দক্ষঃ; গমনেন  
উৎসুকঃ।

(b) *Account for the inflexions of the Padas within inverted commas :—*

‘ত্রিভিবর্ধে’ শব্দশাস্ত্রং পপাঠ; ‘বিকবে’ নমঃ; ‘গ্রামং’ গচ্ছতি; ‘গ্রামায়’  
গচ্ছতি; দ্বাদশ ‘বর্বাণি’ অনাবৃষ্টিঃ; ‘শ্রমম্’ অস্তরেণ; ‘জটাত্তিঃ’ তাপসঃ; ‘মিত্রাদ্’  
অন্তঃ; ‘বীরঃ’ ‘বীরায়’ প্রভুঃ; ‘প্রাসাদাৎ’ পশ্চতি; আ ‘পাটলিপুত্রাৎ’; ‘উপদেশাৎ’  
ধাঙ্গিকঃ; ‘বালকস্য’ গমনম্; ‘ধনং’ প্রযচ্ছন্; শিষ্যেণ ‘পুস্তকস্ত’ পাঠঃ;  
‘রামাৎ’ পূৰ্বম্; ‘কট্টেন’ রোদিতি; ‘চক্ষুষা’ পশ্চতি; ‘ব্রাহ্মণায়’ স্তম্ভম্;  
‘বিনাশায়’ হৃদ্যতাম্; অলম্ অতি-যত্নগয়া। ‘গ্রামং’ গচ্ছতম্; ‘সহায়েন’ বিনা;

‘রামাদ্’ আরাৎ ; ‘কুচ্ছাৎ’ আগতঃ ‘বিদ্যা’ হীনঃ ; কোহর্থঃ জাতেন ‘পুত্রেণ’ ;  
 ‘স্বভাবেন’ হৃদয়ঃ ; ধিগ্ ‘ইমাম্’ ; ‘কাননং’ সৰ্ব্বতঃ ; ‘কোকিলৈঃ’ কৃতম্ ;  
 ‘চন্দ্রমসং’ তুদমানঃ রাতঃ ; ‘ময়া’ স্থিতম্ ; ‘মুনীনাং’ সমাদৃতঃ ; নাগ্নিস্তৃপ্যতি  
 ‘কাষ্ঠৌষৈঃ’ ; ‘ভৰ্তৃঃ’ স্মরসি রসিকে ; ‘ভূতানি’ দয়ন্তে সাধবঃ ; ‘মদ’  
 অস্তিকে ; অনেন ‘হেতুনা’ ; ‘নিদ্রায়াম্’ উৎসুকঃ ; ‘মৌদস্য’ দুরেণ ; ‘তত্র’  
 সাকী ; ‘সরসি’ স্থিতম্ ; ‘যত্রে’ কৃতে ; ‘পৰ্বতানাং’ হিমালয়ঃ শ্রেষ্ঠঃ ;  
 ‘কলিঙ্গেষু’ অধীশ্বরঃ ; ‘গৃহং’ যাস্তন্ ; ‘বারি’ পিপাসুঃ ; ‘অর্থং’ গৃহ্মঃ ;  
 ‘অগ্রহায়ণাৎ’ পূৰ্বম্ ; ‘বলিঃ’ ইতি খ্যাতঃ ; ‘প্রকাশং’ কৃতে ; যাবৎ ‘চন্দ্রদিবা-  
 করৌ ; ‘পক্ষকোশান্’ কাশী ; ‘ভূভ্যম্’ অস্তি ।

## LESSON II

### Order

2. ঈংরাজীতে Syntax, Order, Concord এবং Govern-  
 ment এই তিন ভাগে বিভক্ত । একটি sentence এর মধ্যে  
 ভিন্ন ভিন্ন শব্দ সকলের বিভ্রাস প্রণালী • শিক্ষা দেওয়াই Order  
 এর উদ্দেশ্য । Rāma saw the moon, রাম চন্দ্র দেখিয়াছিলেন ;  
 Order অনুসারে Rāma (Nominative) প্রথমে, saw (Transi-  
 tive verb) কর্তার পরে, এবং moon (Object) সক্রিয়ক ক্রিয়ার  
 পরে স্থাপিত হইয়াছে । যদি এই order এর পরিবর্তন করা যায়,  
 তাহা হইলে, সঙ্গে সঙ্গে অর্থেরও প্রভেদ পরিলক্ষিত হয় এবং  
 বিভ্রাসবিশেষে ঐ sentence এ কোনও অর্থ প্রকাশ করিতে পারে

না। কিন্তু সংস্কৃত ভাষায় এরূপ কোন নিয়ম নাই। 'Rāma saw the moon'—ইহার সংস্কৃতে অনুবাদ, 'রামঃ চন্দ্রম্ অপশ্রুৎ।' এই বাক্যের পদগুলি যেক্রমেই স্থাপিত হউক না কেন, তাহাতে কোন অর্থবিপর্যয় ঘটিবে না; 'রামঃ চন্দ্রমপশ্রুৎ,' 'চন্দ্রং রামঃ অপশ্রুৎ,' 'অপশ্রুৎ রামঃ চন্দ্রম্,' 'রামঃ অপশ্রুৎ চন্দ্রম্' ইত্যাদি সকল বাক্যই একার্থক, কাহার সহিত কাহারও অর্থবৈষম্য নাই। কারণ, সংস্কৃত ভাষায় বিভক্তির আধিক্যবশতঃ পদগত বিভক্তি দ্বারা বাক্য-সমূহের একপ্রকার অর্থই সূচিত হইতেছে; বাস্তবাবে বিভ্রান্ত হইলেও, পদসমূহের কোন অর্থবৈষম্য ঘটিতেছে না বলিয়া, পদসমূহের সমষ্টিভূত বাক্যানিচয়েরও কোন অর্থবৈলক্ষণ্য হইতেছে না; প্রত্যুত, সকলই একার্থেরই সূচনা করিতেছে। সুতরাং, ইংরাজী ভাষার ন্যায়, সংস্কৃত ভাষায় Order এর তাদৃশী প্রয়োজনীয়তা দৃষ্ট হয় না। তবে, অত্রাত্ম বাক্য ~~অস্পষ্ট~~, 'রামঃ চন্দ্রমপশ্রুৎ,' এই বাক্যের অর্থ অধিকতম সূগম বলিয়া, প্রথমে কভা, পরে কণ্ম ও শেষে ক্রিয়া, এই নিয়মই অনুবাদে প্রশস্ততম। অতঃপর অনুবাদে পদাবল্যাসবিষয়ে কতকগুলি সাধারণ নিয়ম প্রদত্ত হইতেছে।

3. বিশেষ্য ও সর্বনাম পদের পূর্বেই তদীয় গুণবাচক বিশেষণ পদের স্থান। যথা, তন্ত্র কোটরে 'গলিতনখনয়নো' 'জরদগবনামা' গৃধ্রঃ নিবসতি। 'সংবৃতমন্ত্রত্ম' 'গুটাকারেঙ্জিতত্ম' চ তন্ত্র প্রারম্ভাঃ কলানুমেয়াঃ আসন্। কিন্তু যদি বিশেষণ predicative হয়, তাহা হইলে, উহা বিশেষ্যাদির পরেই বসিবে। যথা, অহং 'স্নানশীলো দাতা বৃদ্ধো গলিতনখদন্তঃ' ন কথং বিশ্বাসভূমিঃ।

4. Pronominal adjective ও Qualitative adjective এর মধ্যে Pronominal adjectiveই সামান্যতঃ পূর্বে স্থাপিত হয়। যথা, 'তত্ত্বাম্' অতিদারুণায়াম্ নিশায়াম্। কখন কখন Qualitative adjective ও পূর্ববর্তী হয়। যথা, 'যুনা' অনেন পার্থিবেন সহ।

5. উদ্দেশ্য ও বিধেয় (what is attributed), এই দুই এর মধ্যে, উদ্দেশ্য বিধেয়ের পূর্বে ব্যবহৃত হয়। যথা, গুণাঃ পুঞ্জা-স্থানম্; সম্পদঃ; পদমাপদাম্। কোনো কোনো স্থলে ইহার ব্যতিক্রমও দেখা যায়। যথা, আসীৎ 'আদর্শঃ' সৰ্বশাস্ত্রাণাম্, 'উৎপত্তিঃ' কলানাং রাজা শূদ্রকো নাম। 'প্রিয়সুহৃন্'মে চিত্রগ্রীবঃ সমায়াতঃ।

6. ষষ্ঠীবিভক্ত্যন্ত পদ (genitive) বিশেষ্য পদের পূর্বে ব্যবহৃত হয়। যথা, 'রঘুগীন্' অশ্বয়ং বক্ষ্যে। 'জগতঃ' পিতরৌ বন্দে। বিশেষ্যপদের বিশেষণ থাকিলে, তাহা সম্বন্ধপদের পূর্বে প্রযুক্ত হয়। যথা, 'অয়ম্' অশ্বাঃ দেব্যাঃ সন্তাপঃ।

7. সম্বোধনপদ বাক্যের প্রথমেই ব্যবহৃত হয়। যথা, 'সখে পুণ্ডরীক', নৈতৎ ভবতোহমুরূপম্। 'স্বামিন্', কিমনেন সকল-মুগবধেন।

8. উপাখ্যানে (in narrative) 'অস্'ধাতু-নিম্পন্ন পদ, এবং অবধারণ (emphasis) বুঝাইলে, ক্রিয়াপদ বাক্যের প্রথমে প্রযুক্ত হয়। যথা, 'অস্তি' মগধদেশে চম্পকবতী নামারণ্যানী। 'কৃতং' ত্বয়া রামসদৃশং কৰ্ম।

(a) 'অস্'ধাতু-নিম্ন পদের পরেই অধিকরণে সপ্তমী-বিভক্ত্যন্ত পদের ব্যবহার হয়; অত্র, উহা প্রায়ই বাক্যের প্রারম্ভে ব্যবহৃত হয়। যথা, অস্তি মগধদেশে &c. ; 'সরস্বতীরে' ক্রতে; 'যৌবন-দশায়াম্' অতিহর্ব্ব্তোহভূবম্।

9. অপি, কিম্, কথম্, নহু প্রভৃতি প্রশ্নসূচক অব্যয় বাক্যের প্রারম্ভে ব্যবহৃত হয়। যথা, অপি কুশলী তে গুরুঃ? 'কথং' শাস্ত্রাণাং পরিচয়ঃ? অপি প্রভৃতির উল্লেখ না থাকিলে, ক্রিয়াপদ বাক্যের প্রথমে স্থাপিত হয়। যথা, 'স্মরসি' বা তাতম্।

10. এব, নাম, কিল, খলু, হি প্রভৃতি নিশ্চয়সূচক (emphatic) অব্যয়গুলি যে পদের emphasis প্রকাশ করে তাহারই সন্নিহিত ব্যবহৃত হয়। যথা, অতএব খলু নির্বন্ধঃ! কে নাম পাকাভিমুখশ্চ জন্তুর্দ্বারাণ দৈবশ্চ পিধাতুমীষ্টে? ঈশ্বর-দেশিতং হি জগৎ!

11. হণ্ডে, হণ্ডে, হলা, অয়ি, অয়ে, ভোঃ ইত্যাদি সম্বোধনসূচক এবং হা, হস্ত, বত, অহো ইত্যাদি শোকাভি-সূচক অব্যয়গুলি বাক্যান্তে ব্যবহৃত হয়। যথা, হলা মদলেখঃ অস্মৈ ক্রিয়তাম্। অয়ি কিমবৈষ্টবাম্? ভো জগদীশ! হা আশ্ব-পুত্র, কুত্র অসি! হস্ত বর্দ্ধতে তে সংরম্ভঃ! অহো স্তম্বিষ্টোহভূদয়ং প্রয়োগঃ!

12. অথবা, অথ, অপিচ, কিঞ্চ ইত্যাদি অব্যয়গুলি সাধারণতঃ বাক্যের প্রারম্ভে, এবং চ, বা, তু, হি ইত্যাদি সততই বাক্যের মধ্যে বা শেষে ব্যবহৃত হয়। যথা, অথবা সান্বিদমুচ্যতে। অথ প্রভাতে

প্রজ্ঞানামধিপঃ ধেমুং মুমোচ । ব্যাঘ্রেন ব্যাপাদিতঃ খাদিতশ্চ ।  
আপৎকালেহ্যপস্থিতে । (১)

## EXERCISE

*Arrange the Padas in each sentence, according to the above rules :—*

শূণ্ডিত পণ্ডিতাঃ ভোঃ ; উপলক্ষিতং সত্যং ভবতা বৎস ; পাদৌ প্রণিপতা  
পিতুঃ আহ ; স্বভাবঃ তথা অতিরিচ্যতে এব ; নামধেয়ং তে কিম্ ; পৰ্কটী মহান্  
বৃক্ষঃ ভাগীরথাতীরে অস্তি ; বালঃ কঃ এষঃ তাত ; রাজা অভূতপূৰ্ব্বঃ চিন্তামণিঃ  
অভূৎ নাম ; পিতা তে বৰ্ত্ততে 'অপি' (interrogative); হীয়েত তাত মতিঃ হি ;  
বৰ্ত্তেত মিত্রেষু কথম্ ; এব চ রক্ষতি হস্তি আস্মা ; মৃগকাকৌ নিবসতঃ তস্তাম্ ;  
শকুন্তলাদর্শনে 'অপি' (interrogative) কুতূহলং অস্তি ; আভ্রাপন্নস্তি কিম্ ;  
সিদ্ধার্থো ষঃ ; কিং বহুনা বয়স্ত ; থলু ন অবগচ্ছামি ; ন তে গন্তং যুক্তং হল ;  
মাংসং আঃ কথম্ এতৎ ভক্ষয়ামি স্থললিতম্ ; মৃগঃ হৃৎপৃষ্ঠাঙ্গঃ ভ্রামান্ দৃষ্টঃ ;  
হিরণ্যকঃ মুষিকরাজঃ মিত্রম্ বসতি চিত্রবনে ; নিশা তস্ত অতিচক্রাম চিন্তয়তঃ ;  
আসীৎ নাম নলঃ বীরসেননহৃতঃ রাজা বলী ; বংশে নিৰ্গুণে অগ্নিন্ নাপত্য  
জায়তে ।

(১) উপরি লিখিত নিয়মগুলি সাধারণ, অর্থাৎ সৰ্বত্র তদনুসারে কার্য  
হয় না । সুতরাং অনুবাদে অর্থ হ্রগম ও অসন্দিক্ষ এবং রীতি (style)  
ক্রটিমধুর হইলে, নিয়মের ব্যতিক্রমপূর্বক পদবিন্যাস করা দুষণীয় হয় না ।

## LESSON III

## Concord and Government

13. ইংরাজী ভাষায় Concord প্রধানতঃ দুইভাগে বিভক্ত ; (1) Concord of Subject and Verb, (2) Concord of Pronouns and their Antecedents. ইংরাজীতে Substantive ও Adjective এর Concord নাই, অর্থাৎ substantive এর gender ও number অনুসারে adjective এর রূপভেদ হয় না । কিন্তু সংস্কৃতে সেরূপ নহে ; সংস্কৃতে substantive এর যে gender ও যে number হয়, adjective এরও সেই gender সেই number হয় । A simple boy, সরলো বালকঃ ; simple girls, সরলাঃ বালিকাঃ ; simple mind, সরলং মনঃ ; সকলস্থলেই adjective ‘simple’ অপরিবর্তিতভাবে ‘boy’, ‘girls’ ও ‘mind’ কে qualify করিতেছে ; কিন্তু অনুবাদে প্রযুক্ত বিশেষণ ‘সরল’ ভিন্ন ভিন্ন আকারে ‘বালক’, ‘বালিকা’ ও ‘মন’ এর গুণপ্রকাশ করিতেছে, অর্থাৎ লিঙ্গভেদে ও বচনভেদে বিশেষণের রূপভেদ ঘটয়াছে ; সুতরাং, subject ও verb, pronoun ও antecedent এবং substantive ও adjective ভেদে, সংস্কৃতির Concord তিন ভাগে বিভক্ত ।

Government কারকের অন্তর্ভুক্ত । Parts of Speech এর সহিত যথাস্থানে ইহাদের উল্লেখ করা যাইবে ।



## PART II

### Parts of Speech

14. ইংরাজী ভাষার শব্দমালা আট ভাগে বিভক্ত ; Noun, Pronoun, Adjective, Verb, Adverb, Preposition, Conjunction এবং Interjection. কিন্তু সংস্কৃত ভাষায় বিশেষ্য, বিশেষণ, সর্কনাম, অব্যয় ও ক্রিয়া সর্কগুৰু এই পাঁচটী Parts of Speech আছে । ইংরাজী Noun, Pronoun, Adjective ও Verb কে সংস্কৃত ভাষায় যথাক্রমে বিশেষ্য, সর্কনাম, বিশেষণ ও ক্রিয়া কহে ; আর Adverb, Conjunction ও Interjection অব্যয় নামে অভিহিত হয় । Preposition এর স্থায় সংস্কৃতে ভিন্ন কোন Part of Speech নাই ; প্রতি, বিনা, ঋতে ইত্যাদি অব্যয়, বিভক্তি ও সমাস দ্বারা সংস্কৃতে Preposition এর কাৰ্য সম্পন্ন হয় ( See Sec. 240 ) । নিয়ে Noun, Pronoun প্রভৃতির বিশেষ বিবরণ এবং তাহাদের Phrase ও Idiom সকলের অনুবাদ প্রণালী বিবৃত হইতেছে ।

---

### LESSON I

## Nouns

15. ইংরাজীতে যেমন Noun এর Gender, Number, Person এবং Case আছে, সংস্কৃত ভাষায়ও সেইরূপ বিশেষ্যপদের লঙ্গ, বচন, পুরুষ ও কারক আছে ।

## I. Gender (লিঙ্গ)

16 শব্দের অর্থানুসারেই ইংরাজী ভাষার শব্দসমুদায়ের Gender নিরূপিত হয় ; কিন্তু সংস্কৃতে সেরূপ নহে, অর্থাৎ যে শব্দ যাহার বাচক, তাহার লিঙ্গানুসারে সংস্কৃতশব্দ-মালার লিঙ্গনির্ণয় হয় না ; শব্দেরই লিঙ্গ নির্দেশ করিতে হয়। সুতরাং, ইংরাজী শব্দসমূহের লিঙ্গনির্ণয় অপেক্ষা সংস্কৃত শব্দসমূহের লিঙ্গনির্ধারণ নিতান্ত দুষ্কর। ইংরাজীতে ‘wife’ feminine, কিন্তু সংস্কৃত ভাষায় তদর্থবাচক ‘দার’ শব্দ পুংলিঙ্গ, ‘কলত্র’ ক্লীবলিঙ্গ এবং ‘ভার্যা’ স্ত্রীলিঙ্গ ; ‘stone’ neuter, কিন্তু ‘পাষাণ’ পুংলিঙ্গ, ‘শিলা’ স্ত্রীলিঙ্গ ; এইরূপ লিঙ্গবৈষম্যের যথেষ্ট উদাহরণ আছে। কোন কোন স্থানে উভয় ভাষার একার্থক শব্দসমুদায়ের লিঙ্গসাম্যও দৃষ্ট হয়। ‘Water’ এবং ‘জল’ ‘অম্বু’ ‘বারি’ ও ‘সলিল’ সকলগুলিই ক্লীবলিঙ্গ। সুতরাং, ইংরাজী শব্দের দ্বারা সংস্কৃত শব্দের লিঙ্গনির্ণয় হয় না ; অভিধানে যাহার যে লিঙ্গ নিরূপিত আছে, তাহার সেই লিঙ্গেই প্রয়োগ করিতে হয়। এইজন্য নিম্নে লিঙ্গানুশাসন হইতে, লিঙ্গনির্ণয়ার্থ কতিপয় সাধারণ নিয়ম উদ্ধৃত হইল।

### i Masculine (পুংলিঙ্গ)

(a) ভাববাচ্যে ঘঞ্ ও অল্ প্রত্যয়ান্ত শব্দ সকল পুংলিঙ্গ।  
যথা, ভাবঃ, রাগঃ, জয়ঃ, উদয়ঃ ইত্যাদি। বর্ষ, মুখ, ভয় ও পদ

শব্দ ক্রীবলিঙ্গ । যঞস্ত ও অলস্ত শব্দের পুংলিঙ্গে রূপ 'নর'বৎ এবং ক্রীবলিঙ্গে রূপ 'ফল'বৎ ।

(b) 'ন'প্রত্যয়ান্ত শব্দ পুংলিঙ্গ ; রূপ 'নর'বৎ । যথা, যজ্ঞঃ, স্বপ্নঃ, যজ্ঞঃ, প্রশ্নঃ । যাচ্ঞা ও তৃষণা শব্দ ক্রীলিঙ্গ ; রূপ 'লতা'বৎ ।

(c) 'কি'প্রত্যয়ান্ত শব্দ পুংলিঙ্গ ; রূপ 'মুনি'বৎ । যথা, নিধিঃ, বিধিঃ, অন্তর্ধিঃ, সন্ধিঃ । 'ইষুধি' শব্দঃ পুংলিঙ্গ ও ক্রীলিঙ্গ ; ক্রীলিঙ্গে রূপ 'মতি'বৎ ।

(d) 'ক'প্রত্যয়ান্ত শব্দ পুংলিঙ্গ ; রূপ 'সাদু'বৎ । যথা, মেরুঃ, শক্রঃ । অশ্রু, শ্রুশ্রু, দাক ও জক্র ( কর্ণপার্শ্বস্থ অস্থিযুগল ) ক্রীবলিঙ্গ ; রূপ 'মধু'বৎ ।

(e) 'ত্' ও 'অথু' প্রত্যয়ান্ত শব্দ পুংলিঙ্গ ; রূপ 'সাদু'বৎ । যথা, ধাতুঃ, ঋতুঃ, বেপথুঃ, বমথুঃ । জতু (জৌ) ও বস্ত ক্রীবলিঙ্গ ; রূপ 'মধু'বৎ ।

(f) 'ইমন্'প্রত্যয়ান্ত শব্দ পুংলিঙ্গ ; রূপ 'লঘিমন্'-বৎ । যথা, মাহমা, গরিমা, দ্রাঘিমা । 'মহামহিমন্'-প্রভৃতি ইমন্ভাগান্ত বহুব্রীহিসাদিত শব্দসকল পুংলিঙ্গের বিশেষণ হইলে, 'লঘিমন্'শব্দ-বৎ, ক্রীলিঙ্গের বিশেষণ হইলে, 'নদী'বৎ এবং ক্রীবলিঙ্গের বিশেষণ হইলে 'ধামন্'বৎ রূপ প্রাপ্ত হয় ।

(g) অগ্নিঃ, চন্দ্রঃ, সূর্য্যঃ, বায়ুঃ, পর্ব্বতঃ, সমুদ্রঃ ও বৃক্ষ-পর্য্যায়ের শব্দ পুংলিঙ্গ । এই সকল পর্য্যায়ের মধ্যে অকারান্ত শব্দ 'নর'বৎ, ইকারান্ত 'মুনি'বৎ, উকারান্ত 'সাদু'বৎ, ইমন্ভাগান্ত 'গুণিন্'বৎ এবং অস্ভাগান্ত 'বেধস্'বৎ রূপ প্রাপ্ত হয় ।

(h) স্বর্গপর্যায় শব্দ পুংলিঙ্গ ; রূপ 'নর'বৎ । ত্রিপিষ্টপ ও দিব শব্দ ক্রীবলিঙ্গ ; রূপ 'ফল'বৎ ; দিব্ শব্দ স্ত্রীলিঙ্গ ; স্বর্ শব্দ অব্যয়, সকল বিভক্তিতেই একরূপ থাকে ।

(i) মেঘপর্যায় শব্দ পুংলিঙ্গ ; রূপ 'নর'বৎ । 'অভ্র' শব্দ ক্রীবলিঙ্গ ; রূপ 'ফল'বৎ ।

(j) সপ্ত দিন, মাস, রক্তাদি বর্ণ, শৃঙ্গাাদি রস, স্র ৭ কালের বাচক এবং কল্পপর্যায়ের শব্দ পুংলিঙ্গ । রূপ অকারান্ত হইলে, 'নর'বৎ ; উকারান্ত হইলে, 'মুনি'বৎ ; উকারান্ত হইলে 'সামু'বৎ ; বেলা ( কালবাচক ) স্ত্রীং ; রূপ 'লতা'-বৎ ।

(k) ঋতুবাচক শব্দ পুংলিঙ্গ ; শরদ্ ও বর্ষা স্ত্রীং । রূপ, শরদ্ 'আপদ'বৎ, বর্ষা 'লতা'বৎ, মধু 'সামু'বৎ ।

(l) বৎসরপর্যায় শব্দ পুংলিঙ্গ ; শরদ্ ও সমা স্ত্রীলিঙ্গ । সমা 'লতা'বৎ ।

(m) শব্দ, গর্ভ, হৃৎ, গণ্ড, ওষ্ঠ, কণ্ঠ, কেশ ও নামের বাচক শব্দ পুংলিঙ্গ ।

(n) তরঙ্গপর্যায় শব্দ পুংলিঙ্গ । উন্নি ও বীচি স্ত্রীং ; রূপ 'মতি'বৎ ।

(o) খড়্গা, বাণ, দেবযোনি ( ১ ), মনুষ্য, পশু, পক্ষী, সর্প, মৎস্য, কচ্ছপ, কুম্ভীর ও ভেকের বাচক শব্দ পুংলিঙ্গ ।

(১) “বিদ্বাধরোহপ্সরোষক্ষগন্ধককিনরাঃ । পিণ্ডাচো গুহকঃ সিদ্ধো ভূতোহমী দেবযোনয়ঃ ॥” ইহাদের মধ্যে 'রক্ষঃ' শব্দ ক্রীবলিঙ্গ ও 'অপ্সরস্' শব্দ স্ত্রীলিঙ্গ ।

(p) କାୟପର୍ଯ୍ୟାୟ ଶବ୍ଦ ପୁଂଲିଙ୍ଗ ; ଦେହ ପୁଂ କ୍ରୀଂ ; ରୂପ 'ରୂ' ଓ 'ଫଳ'-ବଂ । ମୂର୍ତ୍ତି, ତତ୍ତ୍ୱ, ତନ୍ତ୍ର ଜ୍ୟୈଂ ; ମୂର୍ତ୍ତି 'ମତି'ବଂ, ତତ୍ତ୍ୱ 'ଦେହ'ବଂ ଓ ତନ୍ତ୍ର 'ବଧୁ' ବଂ ।

(q) ଚକ୍ର ଓ ସୂର୍ଯ୍ୟର କିରଣପର୍ଯ୍ୟାୟ ଶବ୍ଦ ପୁଂଲିଙ୍ଗ । ରୂପ, ଅକାରାନ୍ତ ହଟ୍ତଳେ, 'ନବ'ବଂ, ଇକାରାନ୍ତ ହଟ୍ତଳେ, 'ମୁନି'ବଂ ଏବଂ ଉକ୍ତାରାନ୍ତ ହଟ୍ତଳେ, 'ସାଧୁ'ବଂ । କୋମୁଦୀ ଓ ଜ୍ୟୋତ୍ସ୍ନା ଜ୍ୟୈଂ ; କୋମୁଦୀ 'ନଦୀ'ବଂ, ଜ୍ୟୋତ୍ସ୍ନା 'ଲତା'ବଂ । ଦୀପ୍ତିତ୍ୱ ଜ୍ୟୈଂ ; ମରୀଚି ଜ୍ୟୈଂ, ପୁଂ ; ରୂପ, ଜ୍ୟୈଲିଙ୍ଗେ 'ମତି'ବଂ । ପୁଂଲିଙ୍ଗେ 'ମୁନି'ବଂ ।

(r) ଦାର, ଅକ୍ଷତ, ଲାଜ, ଗ୍ରାଣ, ଓ ଅସ୍ତ୍ର ଶବ୍ଦ ପୁଂଲିଙ୍ଗ । ଦାର-ପ୍ରଭୃତିର ରୂପ 'ନବ'ବଂ, ଅସ୍ତ୍ର-ଶବ୍ଦର ରୂପ 'ସାଧୁ'ବଂ ।

(s) ସମାସନିମ୍ପନ୍ନ ରାତ୍ର, ଅହ, ଓ ଅହ-ଭାଗାନ୍ତ ଶବ୍ଦ ପୁଂଲିଙ୍ଗ । ଯଥା, ସର୍ବରାତ୍ରଃ, ପୁନ୍ୟରାତ୍ରଃ, ସର୍ବାହଃ, ପରମାହଃ, ଦ୍ୱାହଃ । ସଂଖ୍ୟାବାଚକ ଶବ୍ଦର ପରସ୍ଥିତ 'ରାତ୍ର' ଏବଂ 'ହ୍ନୁ' ଶବ୍ଦର ପରସ୍ଥିତ 'ଅହ' ଶବ୍ଦ କ୍ରିବଲିଙ୍ଗ । ଯଥା, ଦ୍ୱିରାତ୍ରମ୍, ପୁନ୍ୟାହମ୍ ।

## ii. Feminine ( ଜ୍ୟୈଲିଙ୍ଗ )

(a) ସନ୍-ଆଦି-ପ୍ରତ୍ୟୟନିମ୍ପନ୍ନ ଧାତୁର ଉତ୍ତର ବିହିତ ଆ ଏବଂ ଅନ ପ୍ରତ୍ୟୟ ଦ୍ୱାରା ସିଦ୍ଧ ଶବ୍ଦ ଏବଂ ତା ଓ ଷକ୍ ପ୍ରତ୍ୟୟାନ୍ତ ଶବ୍ଦ ଜ୍ୟୈଲିଙ୍ଗ ; ରୂପ 'କାତ୍ତା' ବଂ । ଯଥା, କ୍ରିୟାତ୍ତା, ତ୍ୱପସ୍ୟା, କଞ୍ଜୟା, ଭାବନା, ସାତନା, ଦେବତା, ଶୟା, ବିଦ୍ଧା, ମୃଗୟା ।

(b) ক্রিন্ ও অনি প্রত্যয়ান্ত শব্দ স্ত্রীলিঙ্গ ; রূপ 'মতি'বৎ । যথা, গতিঃ, স্থিতিঃ, ধরনিঃ, অবনিঃ, শরনিঃ । 'অশনি' শব্দ পুং ও স্ত্রাং ; রূপ, পুংলিঙ্গে 'মুনি'বৎ ও স্ত্রীলিঙ্গে 'মতি'বৎ ।

(c) একোনবিংশতি হইতে নবনবতিপর্য্যন্ত সংখ্যাবাচক শব্দ-গুলি স্ত্রীলিঙ্গ ; উহারা তি-ভাগান্ত হইলে 'মতি'বৎ এবং অং-ভাগান্ত হইলে 'ভূভৃৎ'বৎ রূপ প্রাপ্ত হয় ।

(d) লজ্জা, লতা, শোভা, পৃথিবী, রাত্রি, নদী, শ্রেণী ও বিদ্যাৎ-পর্য্যায়ের শব্দ সকল স্ত্রীলিঙ্গ । ইহাদের মধ্যে আকারান্ত শব্দের রূপ 'লতা'বৎ, ইকারান্ত শব্দের রূপ 'মতি'বৎ, ঙ্গিকারান্ত শব্দের রূপ 'নদী'বৎ ; বিদ্যাৎ 'ভূভৃৎ'বৎ রূপ প্রাপ্ত হয় ।

(e) প্রতিপদ-প্রভৃতি তিথিবাচক শব্দ সকল স্ত্রীলিঙ্গ । উহারা আকারান্ত হইলে 'লতা'বৎ ও ঙ্গিকারান্ত হইলে 'নদী'বৎ রূপ প্রাপ্ত হয় । প্রতিপদ 'আপদ'বৎ ।

(f) অপ্, অপ্‌সরস্, জলোকস্ ও সিকতা শব্দ স্ত্রীলিঙ্গ । অপ্‌সরস্ ও জলোকস্ শব্দের রূপ 'বেধস্'বৎ ও সিকতা শব্দের রূপ 'লতা'বৎ ।

### iii. Neuter ( ক্লীবলিঙ্গ )

(a) করণ ও অধিকরণবাচ্যে অনট্ ও ভাববাচ্যে অন প্রত্যয়ান্ত শব্দ ক্লীবলিঙ্গ ; সকলেরই রূপ 'ফল'বৎ । যথা, নয়নম্, স্থানম্, ভবনম্, প্রেক্ষণম্, গোধনম্ ।

(b) ভাবার্থে ষ, ফ্য ও ষ, সমুহার্থে কণ্ ও ষ এবং

ভাববাচ্যে ত (ক্ত), তবা, অনীয় ও য প্রত্যয়ান্ত শব্দ ক্রীবলিঙ্গ ; সকলেরই রূপ 'ফল'বৎ । যথা, লাঘবম্, লাঘবাম্, মধুরত্বম্, রাজত্বকম্, ভৈক্ষম্, গতম্, গম্ববাম্, গমনীয়ম্, স্বেয়ম্ ।

(c) ত্র ও ইত্র প্রত্যয়ান্ত শব্দ ক্রীবলিঙ্গ ; রূপ 'ফল'বৎ । যথা, নেত্রম্, দাত্রম্, চরিত্রম্, খনিত্রম্ । 'অমিত্র' এবং সূর্য্য অর্থে 'মিত্র' শব্দ পুংলিঙ্গ, রূপ 'নর'বৎ ।

(d) ইস্ প্রত্যয়ান্ত শব্দ ক্রীবলিঙ্গ ; রূপ 'ভবিস্'বৎ । যথা, সপিং । আশিস্ স্ত্রীং এবং অর্চিস, স্ত্রীং ক্রীং ; স্ত্রীলিঙ্গ 'অর্চিস্' শব্দের রূপ 'আশিস্'বৎ ।

(e) অস্ ও উস্ প্রত্যয়ান্ত শব্দ ক্রীবলিঙ্গ ; অসন্ত শব্দের রূপ 'পয়স্'বৎ এবং উসন্ত শব্দের রূপ 'চক্ষুস্'বৎ । যথা, যশঃ, মনঃ, রক্ষঃ, ধনুঃ । শ্রাবণ-অর্থে 'নভস্', মাঘ-অর্থে 'তপস্' এবং 'বেদস্' ও 'পুরোধস্' শব্দ পুংলিঙ্গ ; সকলেরই রূপ 'বেদস্'বৎ ।

(f) আকাশ, গৃহ, রক্ত, জল ও মুখের বাচক শব্দ ক্রীবলিঙ্গ ।

(g) ধনবাচক শব্দ ক্রীবলিঙ্গ ; সকলেরই রূপ 'ফল'বৎ 'অটবী' শব্দ স্ত্রীলিঙ্গ রূপ 'নদী'বৎ ।

(h) ধনবাচক শব্দ সকল ক্রীবলিঙ্গ । যথা, বিত্তম্, কপর্দকম্ । সম্পদ স্ত্রীং, রূপ 'আপদ'বৎ ।

(i) যুদ্ধবাচক শব্দসমূহ ক্রীবলিঙ্গ । যথা, আযোধনম্, পদনম্, জ্ঞম্ । 'আহব' ও 'সংগ্রাম' পুংলিঙ্গ, রূপ 'নর'বৎ ; 'আজ' স্ত্রীং, রূপ 'মতি'বৎ ; 'রণ' ও 'সমর' পুং, ক্রীং, রূপ, পুংলিঙ্গে 'নর'বৎ, ক্রীবলিঙ্গে 'ফল'বৎ ।

(j) স্বর্ণাদি ধাতু, স্তম্ভ, দ্বঃখ, শুভ, অশুভ, ফল, পুষ্প, হিম, মাংস, নৃত্য, গীত ও বাস্তব বাচক এবং শতপ্রভৃতি সংখ্যাবাচক, শব্দ ক্লাবলিঙ্গ। জাতি(তী), যুগী, মল্লিকা ইত্যাদি পুষ্পবাচক শব্দ স্ত্রীলিঙ্গ; রূপ, যথাক্রমে ‘মতি নদী’ ও ‘লতা’ শব্দের তুল্য; ‘কোটি’ স্ত্রীং, রূপ ‘মতিংবৎ’, ‘কোটি’ শব্দের রূপ ‘নদী’বৎ।

(k) সমাহারদ্বন্দ্ব ও অবায়ীভাব সমাসে নিষ্পন্ন শব্দ এবং সমাহারদিগু-সাদিত যে সকল অকাবাস্ত শব্দের উত্তর ঈপ্ বিধান হয় না, তাহারা ক্লাবলিঙ্গ। যথা, পাণিপাদম্, অন্নদিনম্, ত্রিভুবনম্, চতুর্গম্।

### Test-Questions :

লিঙ্গনির্ণয় কর—দেহ, পাদ, পদ, দারু, মধু, শয়থু, ইষুধি, জতু, ধাতু, লঘিমা, অনল, গিরি, অন্ধি, মহীরহ, জলদ, অত্র, শুক্র (বার), পীত, অদুত(রস), উদাত্ত, শরৎ, বর্ষা, পাণি, অধর, কুণ্ডল, ঈসি, শর, মরীচি, অনিল, রবি, ধ্বনি, গণ্ড, অহঙ্কার, বিদ্যাদর, রক্ষা, সিংহ, টিটিভ, সমর, গগন, শোণিত, কষ্ট, মঙ্গল, অশনি, গৃহ, দাত্র, লালিতা, শ্রবণ, কণ্ঠ, অমিত্র, মিত্র, আর্চস, আশ্ব, পূর্বাঙ্ক, পুণ্যাহ, রজস্, লাজ, অশীতি, পিপাসা, অবনি, রজনী, অপ্সরস, প্রতিপদ, বারি, সঙ্গীত, প্রতিদিন, মধ্যরাত্র, আসন, ধন, কানন।

## II. Number (বচন)

17. ইংরাজীভাষায় দুইটি Number আছে; Singular এবং Plural. Singular একের এবং Plural দুই বা ততোধিক সংখ্যার



বাচক । কিন্তু সংস্কৃতভাষায়, একবচন দ্বিবচন ও বহুবচন এই তিন বচন ব্যবহৃত হয় । যাহাতে ‘একের’ বোধ হয়, তাহা একবচন (Singular); যাহাতে ‘দুই-এর’ বোধ হয়, তাহা দ্বিবচন (Dual); আর যাহাতে ‘তিন’ বা ‘তোতাদিক’ এর বোধ হয়, তাহা বহুবচন (Plural) । যথা, One tree ( sing. ), বৃক্ষঃ ( একব. ); two trees ( plur. ), বৃক্ষৌ ( দ্বিব. ); trees ( plur. ), বৃক্ষাঃ ( বহুব. ) । এইরূপ সকলত্র ।

18. ইংরাজীর Singular এবং Plural number যেমন whole class বুঝায়, সংস্কৃতির একবচনে এবং বহুবচনেও সেইরূপ অর্থেরই প্রতীতি হয় । যথা, A goat or the goat ( class ), ছাগঃ (জাতিবাচক); goats (class), ছাগাঃ । A ‘Brāhmana’ is respectable, ‘ব্রাহ্মণঃ পূজ্যঃ; ‘Brāhmaṇas’ are respectable, ব্রাহ্মণাঃ পূজ্যাঃ; উভয় বচনেই ‘ব্রাহ্মণ’ শব্দ class বা জাতির বাচক ।

19. যুগ, যুগল, মিথুন, দ্বন্দ্ব ( all meaning ‘a couple’ ) ইত্যাদি শব্দ এবং কন্ (১) প্রত্যয়ান্ত, শব্দ একবচনে ব্যবহৃত হয় । যথা, পুত্রয়োঃ যুগম্ বা যুগলম্; কন্যরয়োঃ মিথুনম্ বা দ্বন্দ্বম্; স্তোত্রাষ্টিকম্ ।

20. সমাহারদ্বিগুণমাস-সাধিত ও সমাহারদ্বন্দ্ব নিম্নলি পদ সকল সর্বদা একবচনে ব্যবহৃত হয় । যথা, পঞ্চমূলী, ত্রিভুবনম্, পাণিপান্নম্, হংসসারসম্ ।

---

( ১ ) সংখ্যাবাচক শব্দের উত্তর কেবল স্বার্থে বিহিত ‘কন্’ প্রত্যয় ।

২১. এক এবং বিংশতি-আদি সংখ্যাবাচক শব্দ সর্বদা এক-বচনে ব্যবহৃত হয়। যথা, একঃ ; পুরুষাণাং বিংশতিঃ ; বালকানাং ত্রিংশৎ ; চূতানাং শতম্।

(a) বিংশতিপ্রভৃতি বিশেষণরূপে ব্যবহৃত হইলেও, এক-বচনান্ত হয়। যথা, বিংশতিঃ পুরুষাঃ ; ত্রিংশৎ বালকাঃ।

(b) 'শত শত', 'সহস্র সহস্র'—এইরূপ অর্থ বুঝাইলে শতাদি সংখ্যাবাচক শব্দ বহুবচনে ব্যবহৃত হয়। যথা, পক্ষিণাং শতানি ( শত শত ), hundreds of birds : মনুষ্যাণাং সহস্রানি ( সহস্র সহস্র ) thousands of men.

২২. পাত্র, আষ্পদ, স্থান, পদ, প্রমাণ, ভাজন ইত্যাদি শব্দ predicate (বিধেয়রূপে ব্যবহৃত) হয়, কিন্তু কর্তৃপদের লিঙ্গ বচনানুসারে উহাদের পরিবর্তন হয় না ; প্রত্যুত, উহারা সততই ক্রীবাঙ্গি ও এক-বচনান্তই থাকে। যথা, গুণা এব পূজা স্থানম্ ; সম্পদঃ পদমাপদাম্ ; প্রমাণমন্তঃকরণপ্রবৃত্তয়ঃ।

২৩. দ্বি, উভ, অগ্নিন্, দম্পতি, জম্পতি, জায়াপতি ও স্বরূপ পদদ্বয়ের একশেষদ্বন্দ্ব-নিম্পন্ন শব্দ দ্বিবচনে ব্যবহৃত হয়। যথা, হংসৌ ( হংসশচ হংসী চ )।

২৪. ত্রি হইতে অষ্টাদশান্-পর্যন্ত সংখ্যাবাচক শব্দগুলি বহুবচনান্ত।

২৫. সম্মান বা গৌরব (respect or reverence) বুঝাইলে, বহুবচনের প্রয়োগ হয়। যথা, ত্রীচরণকমলেষু ; ত্রি-শঙ্করাচার্য্যাঃ।

26. দেশবাচক শব্দ বহুবচনে প্রযুক্ত হয়। যথা, অহং গতঃ কদাচিৎ কলিঙ্গান্, I once went to Kalinga ; কিন্তু ‘দেশ’ ‘বিষয়’ ইত্যাদি শব্দের উল্লেখ থাকিলে, একবচনের বিভক্তি বাবস্থত হয়। যথা, অস্তি ‘মগধদেশে’ বা ‘মগধবিষয়ে’ (১) চম্পকবতী নামারণানী, there is a great forest, Champakavati by name, in the country of the Magadhas.

27. বংশ বা পরিবার ( race or family ) বুঝাইলে, ব্যক্তির নামবাচক বিশেষ্যের বহুত্ব হয়। যথা, রঘুণামন্থং বক্ষ্যে, I will describe the family of Raghu. জনকানাং রঘুণাঞ্চ সম্বন্ধঃ কস্মৈ ন প্রিয়ঃ, to whom is the connection between the families of Raghu and Janaka not dear ?

28. স্তম্ভনম্ ( পুষ্পাথ ), অপ্ স্রস, সমা, বসা, অপ্, দার, অক্ষত ( অক্ষতপত্ৰ ), লাক্ষ ( লৈ ), অস্র, পান, দশা ( বস্ত্রাস্ত্র ), কৃত্তিকা, গৃহ ( পুংলিঙ্গ ), সিকতা ও জলোকস শব্দ নিন্তা বহুবচনাস্ত্ৰ ।

### Test-Questions :

বচন নির্ণয় কর,—জায়াপতি, বঙ্গ, কলিঙ্গবিষয়, গৃহ, কোকিল ( কোকিল ও কোকিলা ), প্রমাণ, সপ্তদশ, সপ্ততি, শতমূল্য, ষট্, পঞ্চপাত্র ( দ্বিগু ), আশ্রিত, তাতপা, নয়নযুগল, গঙ্গাষ্টক, করচরণ, চতুর্ঘুগ ( দ্বিগু ), লক্ষ ( ‘লক্ষ লক্ষ’ অর্থে ) উভ, অস্র, অ. স্বন্ পঞ্চন্, বর্ষা, কোটি ( ‘কোটি কোটি’ অর্থে ), একোনবিংশতি, দেবপাদ ।

---

(১) অসমস্তভাবে ইহার প্রয়োগ দেখা যায় না।

### III. Person (পুরুষ)

29. ইংরাজী ভাষায় তিন Person ব্যবহৃত হয় ; First person, Second person ও Third person ; সংস্কৃত ভাষায়ও উক্তম পুরুষ (First person), মধ্যমপুরুষ (Second person) এবং প্রথম পুরুষ (Third person), এই তিন পুরুষ আছে । ইংরাজীর I, we ইত্যাদির গ্রায়, সংস্কৃতির অস্মদশব্দ-নিষ্পন্ন পদ উক্তমপুরুষ, you, thou ইত্যাদির গ্রায় যুস্মদশব্দ-নিষ্পন্ন পদ মধ্যমপুরুষ এবং he, she ইত্যাদি Pronoun এবং Nounএর গ্রায়, অস্মদ্ ও যুস্মদ্ ভিন্ন সৰ্ব্বনাম এবং বিশেষ্য প্রথম পুরুষ ।

(a) 'ভবৎ' শব্দ, তুমি ও আপনি অর্থে ব্যবহৃত হইলেও, প্রথম পুরুষ এবং প্রথম পুরুষের ক্রিয়া প্রাপ্ত হয় । যথা, আগচ্ছতু (not আগচ্ছ) ভবান্, please come.

(b) অত্রভবান্, ও তত্রভবান্ (masculine) এবং অত্রভবতী ও তত্রভবতী (feminine) সম্মানপ্রদর্শনার্থ বিশেষণরূপে ব্যবহৃত হয় ; স্মৃতরাং উক্তাদের কোন পুরুষ নাই, যখন যে বিশেষ্যের বিশেষণ হয়, তাহারই পুরুষ প্রাপ্ত হয় । যথা, তত্র ভবান্ কাশ্যপো ভবভূতিনাম্, the worshipful Kásyapa, Bhavabhúti by name ; কু তত্রভবতী কামন্দকী, where is the worshipful Kámandakí ?

## EXERCISE.

(a) Ascertain the genders of the following words and decline them stating rules for your answers :—

পাক, আলয়, আশ্রম, রোগ, যত্ন, জলধি, ষয়থু, দারু, স্পৃহা, ত্রিসপ্ততি, নিধি, ক্রিয়া, হেম, দ্রাঘিমা, তপন, সাগর, দ্বিষষ্টি, দ্বাদশী, চতুস্ত্রিংশৎ, শরদি, সাধন, পঞ্চপাত্র, চক্ষুঃকর্ণ, কষ্টে, কষ্টি, প্রত্যাহ, পঞ্চাহ, গতি, পবিত্র, মুগয়া, পাত্র, বহিত্র, সর্পিঙ্গ, শৃঙ্গ, সিকতা, রজঃ, মস্ত, তড়িৎ, অমিত্র, চরিত্র, তমঃ, ত্রীড়া, শোণিত, আনন, প্রস্থন, লাজ, ব্রততি, সহস্র, পঞ্চরাত্র, অতিরাত্র, ত্রাহ, জলোকস্, বাহ, বিত্ত, প্রবিদারণ, পিশিত, সঙ্কীত, পৌত্রক, বসন্ত, কায়, চোয়া, অবলেপ, ভঙ্গ, গৌরব, শর, যেত, হায়ন, দর্দর, ভবন, দেবনীয়, ত্রাণীতি, পীত, জলদ, হতাশন, অনিল, উপকূল, হস্তাশ্ব, শিব (শুভার্থে), গিরি, অম্বু, শাখী, ত্রিদিব, কচ, তপন (সূর্য্য), রাম, মহত্ব, শুক, কপি, তিত্তিরি, সিংহ ।

(b) Correct, if there be any incorrect Padas in the following groups :—

আলয়ঃ, বিংশতয়ঃ, ভয়ঃ; লতা, কথা সিকতা; স্বর্ণঃ, বর্ণঃ; পাণিপাদম্, পাদম্, সম্পদম্, প্রতিপদম্ (তিথি); আকাশম্, প্রকাশম্; নিক্কুঃ, ইন্দুঃ; রবি, অটবীঃ; বাণঃ, প্রমাণঃ, মানঃ, প্রাণঃ; শক্রঃ, জক্রঃ, দারুঃ; অঙ্গস্রসঃ, পয়সঃ, স্তম্বনসঃ; লাঘবঃ, ভবঃ, দিবঃ, আহবঃ, শিবঃ (শুভার্থে), তান্তবঃ; হেম, হিমঃ, মহামহিমঃ; ভানুনা, ধনুনা; অস্থনা, ইষুণা; পুণ্যাহঃ, অস্ত্রাহঃ; দাত্রঃ, মিত্রঃ, অমিত্রঃ, চারিত্র্যঃ; শোণিতঃ, অক্ষতঃ, পিশিতঃ; বিভাবহুঃ, অহুঃ, অঙ্গুঃ; মগধঃ, আঙ্গদঃ, বিপদঃ; দারঃ, স্বরঃ, করঃ, স্বরঃ (স্বর্গার্থে), শরঃ; গভস্তিনা, বিতস্তিনা; মহিমা, সমা, চলমা ।

## IV. Case (কারক)

### (Government)

30. ইংরাজী ভাষায় চারিটি Case ; Nominative, Objective, Possessive এবং Vocative ; কিন্তু সংস্কৃতে ছয়টি কারক ব্যবহৃত হয় ; অপাদান, সম্প্রদান, করণ, আধার, কৰ্ম্য এবং কৰ্ত্তা । এই ষট্‌কারকের মধ্যে প্রথম পাঁচটি ইংরাজীর Objective case, এবং কর্তৃকারক Nominative case. অতঃপূর্ব ইংরাজীর Objective caseকে সংস্কৃতে অনুবাদ করিতে হইলে, অর্থানুসারে অপাদানাদি পাঁচটি কারকের অগ্রতম কারকে করিতে হয় । অপাদান, সম্প্রদান, করণ, আধার ও কৰ্ম্য এই পাঁচটিকে Latin ভাষায় যথাক্রমে Ablative, Dative, Instrumental, Locative এবং Accusative কহে । ইংরাজীতে Possessive ও Vocative কারকরূপে ব্যবহৃত হয় বটে, কিন্তু সংস্কৃতে Possessive (সম্বন্ধপদ) এবং Vocative (সম্বোধন) কারক বলিয়া পরিগণিত হয় না কারণ ক্রিয়ার সহিত উহাদের কারকবৎ অবয়ব থাকে না ।

### Nominative

#### ( কৰ্ত্তা )

31. ইংরাজীর Nominative case সংস্কৃতের কর্তৃকারক । সুতরাং Nominative caseকে অনুবাদ করিতে হইলে, কর্তৃকারকে

প্রথমা বিভক্তি দিয়াই করিতে হয়। যথা, *Rāma is ill*, ‘রামঃ’ পীড়িতঃ (ভবতি), ‘*S’yāma*’ is a rich man, ‘শ্রামো’ ধনবান্ (ভবতি)। Nominative ‘*Rāma*’ এবং ‘*S’yāma*’ প্রথমা বিভক্তিযুক্ত (রামঃ, শ্রামঃ) হইয়া অনুদিত হইয়াছে। এইরূপ সর্বত্র।

(a) ‘Has’ বা ‘Have’ এই Verb এর Nominative এর অবিকল সংস্কৃত অনুবাদ হয় না, অর্থাৎ অনুবাদে উহা কর্তৃকারক-রূপে অন্তিত না হইয়া ষষ্ঠ্যন্তপদ বা সম্বন্ধপদ হয়। যথা, ‘*He*’ has a ball, ‘তস্ত’ একং গোলকমন্তি; ‘*I*’ have a book, ‘মম’ একং পুস্তকং বর্ততে।

32. Complementary Nominative (বিধেয়) কে Nominative এর দ্বারা অনুবাদ করিতে হয় অর্থাৎ Nominative এর মত Complementary Nominativeও প্রথমান্ত হয়। যথা, ‘*Rāma*’ is a ‘boy’, ‘রামো’ ‘বালকঃ’ (ভবতি)। ‘*I*’ am his ‘brother’, ‘অহং’ তস্ত ‘ভ্রাতা’ (ভবামি)। (For the omission of ‘is’, see Sec. 231) -

33. Nominative Absolute এর অনুবাদে Locative Absolute এর অর্থাৎ ভাবে সপ্তম্যন্ত পদের প্রয়োগ করিতে হয়। যথা, ‘*This*’ being said, he sat down, উক্তে ‘অস্মিন্’, স উপাविशन्; ‘*Thou*’ being the lord, how can mishap befall the subjects? নাথে ‘ত্বয়ি’, কুতঃ প্রজ্ঞানামন্তভম্? ‘*This*’ being the case, ‘এবং’ সতি।

34. Nominative case in Apposition অনুবাদে Nominativeএর তায় প্রথমাস্ত হয়। যথা, Ráma, the 'son' of Das'aratha, killed Rávana, দশরথস্তু 'পুত্রো' রামো রাবণং জঘান; Kálidása, 'one' of the nine jewels, wrote Raghu-vamsam, নবরত্নানাম্ অত্রতমং কালিদাসঃ রঘুবংশং প্রণিনায়।

### Test-Questions :

TRANSLATE INTO SANSKRIT—A poor man had a parrot. Riches are the sources of miseries. He is Ráma, the son of my younger brother. Gopála is a rich man. That speech being finished, Brahmá uttered these words. Have you parents ?

## Objective—Accusative

( কৰ্ম্ম )

35. যে সকল Objective case, transitive verb দ্বারা governed হয়, তাহারা সংস্কৃত-অনুবাদে কৰ্ম্মকারক হয়। কৰ্ম্ম-কারকে দ্বিতীয়া বিভক্তি হয়। যথা, I see the 'moon', অহং 'চন্দ্রং' পশ্যামি। Ráma got six 'plums', রামঃ ষড়্ 'বদরঃ' প্রাপ্যেৎ।

36. 'To' 'Toward' এবং 'Towards' এই তিনটি Preposition দ্বারা যে সকল object governed হয়, তাহারা অনুবাদে দ্বিতীয়াস্ত হয় এবং ঐ দ্বিতীয়াস্ত পদের পরেই 'প্রতি'



অতি' ও 'উপ' এই অব্যয় ব্যবহৃত হয়। যথা, Come to 'me', 'মাম্' অতীহি উপেহি বা। Towards the 'forest,' 'কাননং' প্রতি।

37. 'For' এই Preposition দ্বারা governed 'duration of time' এবং 'space', অনুবাদে দ্বিতীয়ান্ত হয় এবং 'for' এর অনুবাদ করিতে হয় না (১)। যথা, It rained for 'three hours', 'যামং' ববর্ষ দেবঃ। The river is winding for 'two miles', 'ক্রোশং' কুটীলা সা নদী।

(a) যে সকল Adverbial Accusative এবং Preposition, 'time' বা 'space' অর্থ প্রকাশ করে, তাহাদেরও ঐরূপ অনুবাদ করিতে হয়। যথা The Vindhya are many 'miles' long, 'ক্রোশান্' আয়তো বিদ্যোশৈলঃ। The desert extends over 'two miles' 'ক্রোশং' বিস্তৃতোহয়ং মরুঃ।

38. 'To name', 'to choose', 'to make', 'to appoint', 'to call', 'to know', 'to consider' প্রভৃতি verb এর complementary objectকে মূল object এর স্থায় অনুবাদ করিতে হয়। যথা, The people made him their 'king', প্রজাস্তং ভূপতিমকুর্কন্। I appoint you a 'judge', অহং ত্বাং 'বিচারকং' নিয়োজয়ামি; He calls me a 'fool',

---

(১) হেতু-অর্থে ব্যবহৃত For এর object অনুবাদে তৃতীয়ান্ত ও পঞ্চম্যন্ত হয়। See Sec. 43 (g)

সে মাং ‘মন্দবুদ্ধি’ অভিধত্তে । I know him a ‘thief’, তন্  
 ‘তৎকর’ জানে । They consider you (to be) ‘Prakriti’,  
 ত্বাং ‘প্রকৃতি’ আমনন্তি । I saw him a ‘boy’, তন্ ‘বালক’  
 অপশ্রম্ । He took the man ‘captive’, স তং পুরুষং ‘বন্দী’  
 অকরোৎ ।

39. Objective case in Apposition এর অনুবাদ  
 object এর মত করিতে হয় । যথা, ‘I know Hari the  
 ‘brother’ of Rāma, রামশ্চ ‘ভ্রাতরং’ হরিমহং জানে ।

Test-Questions :

TRANSLATE INTO SANSKRIT—Krishna, the son of Vasudeva,  
 killed Kamsa, his maternal uncle. The people appointed him their  
 king. Wait a moment. He is appointed a teacher for three  
 months. A fox ran to a hen. I have seen many beautiful lakes.

## Objective—Instrumental

করণ )

40. যে সকল Objective case, ‘agency’ বা ‘instru-  
 mentality’ অর্থে ব্যবহৃত ‘by’, ‘with’ এবং ‘through’ এই  
 কয়েকটি Preposition দ্বারা governed হয়, তাহারা অনুবাদে  
 করণ কারক হয় ; করণে তৃতীয়া বিভক্তি হয় । যথা, By ‘the  
 hand’ হস্তেন ; With ‘club’, গদয়া ; Through subtilty,  
 চাতুর্য্যেণ, কৈতবেন ।

41. 'To carry', 'to bear' প্রভৃতি বহনার্থক verbএর প্রয়োগে আধার (that on which something is carried) এবং 'to swear', 'to take an oath' প্রভৃতি শপথার্থক verbএর প্রয়োগে বাহার নামে শপথ করা যায় ( that in whose name the oath is taken ), তাহা করণ কারক হয়। যথা, He carried the dog on his 'shoulder', স 'ক্কেন' স্থানমবহৎ; I swear by my tutelary 'goddess', মম 'ইষ্টদেবতয়া' শপে।

42. সমত্বার্থক 'like', 'equal to', 'similar to' প্রভৃতির এবং বিয়োগার্থক 'separation from' প্রভৃতির প্রয়োগে পরবর্তী object সকলে করণকারকের বিভক্তি হয়। যথা, He is like or equal to 'Kubera' in munificence, স 'ধনদেন' সমস্ত্যাগে; His face is similar to 'that' of Sitrá, তস্ত বদনং সীতায়ঃ 'মুখেন' সংবাদি(১); Separation from 'lightening', 'বিদ্যুত' বিপ্রয়োগঃ।

43. A few other examples: (a) Go to Oudh 'by this road', 'অনেন পথ' অযোধ্যাং যাহি; (b) In what direction, কতমেন দিগ্ভাগেন; (c) Passing through 'in balloon', 'বিমানেন' বিগাহমানঃ; (d)

---

(১) সম, তুল্য, সদৃশ প্রভৃতি তুল্যার্থ শব্দের যোগে যজীও হয়। যথা মুখস্ত সংবাদি।

- 'Hari excels Rāma in intelligence', হরিঃ রামং 'বুদ্ধিমত্তয়া' অতিশেতে ; (e) Black 'in colour only' 'বর্ণমাত্রায়েণ' কৃষ্ণঃ ; (f) He resembles Rāma 'in his voice', 'স্বরেণ' রামম্ অনুহরতি ; (g) 'For your devotion' to your Guru, গুরৌ তে 'ভক্ত্যা' '(ভক্ত্যাঃ)' বা ; (h) Blind 'of (in) one eye', 'চক্ষুর্বা' কাণঃ, (so, Lame of one leg) ; (i) Ashamed 'of boldness', 'প্রাগলভ্যেন' ব্রীড়িতঃ ; (j) Enough 'of prolixity' অলম্ 'অতিবিস্তারেন', (k) With (সহার্থক) me, 'ময়া' (সহ) ; (l) He plays 'at dice,' 'অষ্টকৈঃ' (পাশকৈঃ) স দীব্যতি ।

### Test-Questions :

TRANSLATE INTO SANSKRIT—Bricks are powdered with mallets, I swear by my very life. He bore the books on his shoulder. The boy resembles Rāma in his appearance. He is equal to Yudhishthira in patience. He is lame of left leg.

## Objective—Dative

( সম্প্রদান )

44. ইংরাজীতে 'to give' এই verbএর দুটো কৰ্ম থাকে ; কিন্তু সংস্কৃতভাষায় উহার সমার্থক 'দা' ধাতু দ্বিকৰ্মক নহে ; সুতরাং 'to give' এই verbএর Direct objectকে কৰ্মকারকে এবং Indirect objectকে সম্প্রদান কারকে অনুবাদ করিতে হয় । সম্প্রদানে চতুর্থী বিভক্তি হয় । যথা, I give 'him' the book,

‘তস্মৈ’ পুস্তকং তদ্ দদামি । কিন্তু, Haridatta gives ‘the washerman’ clothes, হরিদত্তো ‘রজকস্ত’ (not রজকায়) বস্ত্রানি দদাতি ; কারণ, স্বস্বত্ব ত্যাগ করিয়া, যাহাকে কিছু দেওয়া যায়, তাহাকেই সম্প্রদান কহে ; অন্যথা সম্প্রদান হয় না ।

(a) ‘To promise’ এই verbএরও দুইটি object থাকে, এবং উপরিলিখিত নিয়মানুসারেই ঐ দুই objectএর অনুবাদ হয় । যথা, He promises ‘me’ a book, স ‘মে’ পুস্তকমেকং প্রতিশ্রুণোতি ।

45. নিমিস্তবোধক ‘For’ এই Preposition দ্বারা governed object সকল সম্প্রদান কারকে অনুবাদ করিতে হয় । যথা, Gold for (making) ‘kundala’, ‘কুণ্ডলায়’ হিরণ্যম্ ; He goes to river for ‘bathing’, স ‘স্নানায়’ নদীং যতি ।

46. রূঢ়ার্থক ‘to like’, ‘to be pleased with’ প্রভৃতি verbএর Nominative, স্পৃহার্থক ‘to wish for’, ‘to be desirous of’ প্রভৃতির পরস্থিত object (thing wished for), ধারার্থক ‘to owe’ এই verbএর Indirect object (creditor or to whom something is owed) অনুবাদে সম্প্রদান কারক হয় । যথা, ‘Boys like ‘sweets’, মোদকঃ ‘শিশুভ্যো’ রোচন্তে ; He wishes for ‘wealth’ ‘ধনায়’ স্পৃহয়তি । I owe ‘him’ a hundred rupees, শতং ‘তস্মৈ’ ধারয়ামি ।

**47. A few other examples :** (a) The father ‘is angry’ (ক্রুধ্) with his ‘son’, পিতা ‘পুত্রায়’ ক্রুধ্যতি ; (b) Hate (দ্রহ্) no ‘one’,

ন ‘কৈশ্চিৎ’ অপি ক্রুতাম্ ; (c) He envies (ঈর্ষ্য) his ‘neighbour’, স ‘প্রতিবেশিনে’ ঈর্ষ্যতি ; (d) The mother points the moon ‘to her boy’, মাতা ‘পুত্রায়’ (পুত্রম্) চন্দ্রং দর্শয়তি ; (e) Welcome ‘to the queen’, ‘দেবী’ স্বাগতম্ ।

### Test-Questions :

TRANSLATE INTO SANSKRIT—He gave me one hundred rupees. Satyaván went to forest for cutting fuels. Cats like fish. A poem is composed for fame. I am not desirous of wealth. A good man hates no one. He envies my good luck. The teacher promised him a book.

## Objective—Ablative.

### ( অপাদান )

48, যে সকল object বিশ্লেষার্থ ও বিরামার্থ ‘From’ দ্বারা governed হয়, তাহাদের অপাদান কারকে অনুবাদ হয়। অপাদানে পঞ্চমী বিভক্তি হয়। যথা, Fallen from ‘the tree’, ‘বৃক্ষাৎ’ পাততঃ ; Come from ‘Prayága’, ‘প্রয়াগাৎ’ আগতঃ ; Desist from ‘this’, ‘এতস্মাদ্’ বিরম ।

49. Comparison বুঝিলে, যাহার সহিত তুলনা হয় (with reference to which the comparison is made) তাহার অপাদান কারকের বিভক্তি হয়। যথা, There is nothing better than ‘truth’, ন হি কিঞ্চিদপি ‘সত্যাত্’ পরতরং বিদ্বতে

(সত্যং পরতরং ন হি); Mother is more revered even than 'heaven', জননী 'স্বর্গাদপি' গরীয়সী ।

50. ভয়ার্থক 'to fear', 'to be afraid of' প্রভৃতি এবং  
 ত্রাণার্থক 'to protect', 'to save from' প্রভৃতির পরস্থিত  
 object গুলির অপাদান কারক হয় । যথা, I fear no 'one', ন  
 'কস্মাৎ' অপি বিভেমি ; I am not afraid of 'death', নাহং  
 'মরণাৎ' ভীতোহস্মি ; Save Duhsásana from 'Bhíma',  
 'ভীমাৎ' দুঃশাসনং ত্রায়স্ব ।

51. A few other examples : (a) The  
 Ganges rises or has its source 'in the  
 Himálayas', 'হিমবতো' গঙ্গা প্রভবতি ; (b) Ghee  
 is produced from 'milk', 'দুগ্ধাৎ' ঘৃতং জায়তে ; (c) He  
 is ashamed before his 'teacher', 'গুরোঃ' স লজ্জতে ;  
 (d) He swerves from 'duty', স স্বাধিকারং প্রমাত্ততি ;  
 (e) A good man shrinks from 'sin', সাধুঃ 'পাপাৎ'  
 বিত্ৰস্যাতি ; (f) He learns from his 'preceptor',  
 'উপাধ্যায়াৎ' স শিক্তে ; (g) He hears Shástras from his  
 'father', স 'পিতৃঃ' শাস্ত্রং শৃণোতি ; (h) The king collects  
 revenue from his 'subjects', রাজা 'প্রজাতো' বলিং  
 গৃহ্নাতি ; (i) He acquires knowledge from his 'teacher',  
 স 'শিক্ষকাৎ' জ্ঞানং লভতে ; (j) Prevented from 'sin',  
 'পাপাৎ' নিবারণিতঃ ।

## Test-Questions :

TRANSLATE INTO SANSKRIT—The rider fell from his horse. This being the case, death is better than living. A good man is afraid of censure. Many rivers rise from the Himálayas.



## Objective—Locative.

( অধিকরণ )

52. যে সকল object, 'on', 'upon', 'in', 'at', এবং 'during' এই কয়েকটি Preposition দ্বারা governed হয় এবং আধার (place) সূচনা করে, তাহারা অনুবাদে অধিকরণ কারক হয়। অধিকরণে সপ্তমী বিভক্তি হয়। যথা, He sits on or upon a 'seat', স 'আসনে' উপবিশতি ; In the 'room', গৃহে ; At the door, দ্বারে ; During the day, দিবসে ।

53. ইংরাজীতে 'to offend' ও 'to love' সন্ধিকৃত হইলেও, উহাদের সমার্থক (corresponding) সংস্কৃত ধাতু 'অপ-রাধ্', ও 'স্নিহ্' অকর্ম্মক ; সুতরাং অনুবাদে উহাদের object সকল কর্ম্ম-কারক না হইয়া, অধিকরণ হয়। যথা, Devaráta offends his 'father', দেবরাতঃ 'পিতরি' অপরাধ্যতি ; I love a bold 'man', 'সাহসিকে' অহং স্নিহামি ।

54. 'To be fit for' এবং 'to suit' এই দুই এর পরস্থিত object অনুবাদে অধিকরণসংজ্ঞা প্রাপ্ত হয়। যথা, This is fit for 'you', ইদং 'ঈদৃ' যুজ্যতে ; The sovereignty of even



the three worlds suits 'you', ত্রৈলোক্যস্তাপি প্রভুত্বং 'ত্বয়ি' বৃজ্যতে ।

55. যে সকল object, Superlative degreeর পরবর্তী 'of' দ্বারা governed হয়, তাহাদিগকে অধিকরণ কারকে অনুবাদ করিতে হয় । যথা, The Brāhmanas are the foremost of all 'castes', 'বর্ণেষু' ব্রাহ্মণঃ শ্রেষ্ঠঃ ; Gopāla is the dearest of all 'students,' 'ছাত্রেষু' (সর্কেষু) গোপালঃ শ্রেষ্ঠঃ । (১)

**56. A few other examples :** (a) Struck 'on the head', 'শিরসি' তাড়িতঃ ; (b) Seized 'by the hair', 'কেশেষু' গৃহীতঃ ; (c) Busy 'in household-affairs', 'গৃহকর্ম্মস্থ' বাস্তু: ব্যাপৃতঃ আসক্তঃ ব্যগ্রঃ বা ; (d) Skilful 'in playing at dice', 'দ্বাতে' নিপুণঃ, প্রবীণঃ পণ্ডিতঃ কুশলঃ শৈলীভু: পটু: বা ; (e) Longing 'for sleep', 'নিদ্রায়াম্' (নিদ্রয়া) উৎসুকঃ ; (f) Arrows thrown or darted 'at the deer', 'মৃগেষু' বিক্ষিপ্তাঃ (মুক্তাঃ) শরাঃ ; (g) Love 'for God', 'ঈশ্বরে' প্রেমঃ ; (h) Regard 'for politics', 'রাজনীত্যাং' সমাদরঃ ; (i) Attachment 'to His Majesty Chandragupta', 'দেবে চন্দ্রগুপ্তে' অনুরক্তিঃ ; (j) Be kind 'to me', 'ময়ি' সৎকরণো ভব ।

**Test-Questions :**

TRANSLATE INTO SANSKRIT—Sages lived in forest. This

(১) পক্ষান্তরে বটীও হয় । যথা, 'ছাত্রাণাং' (সর্কেষাং) গোপালঃ শ্রেষ্ঠঃ ।

student is the best of all. Duryodhana did not love the Pāṇḍavas. I have much regard for literature. Such a rude behaviour does not suit a student.

## Possessive—Genitive.

( সম্বন্ধ )

57. ইংরাজীতে Possessive case, “s”, ‘of’ দ্বারা সূচিত হয়। Animate object এ ‘s’ এবং Inanimate object এ ‘of’, Possessive case এর চিহ্ন; সংস্কৃতে সম্বন্ধার্থে কেবল বগী বিভক্তি হয় এবং ইহা দ্বারাই নির্জীব ও সজীব উভয়ের সহিত সম্বন্ধ প্রকাশিত হয়। যথা, ‘Rāma’s’ father or the father ‘of Rāma’, ‘রামশ্চ’ পিতা; A book ‘of Music’ (Reference meaning of ‘of’), ‘সঙ্গীতশ্চ’ পুস্তকম্; Coolness ‘of water’ (Attributive meaning of ‘of’), ‘সলিলশ্চ’ শৈত্যম্; A leaf ‘of a tree’ (Partitive meaning of ‘of’), ‘বৃক্ষশ্চ’ পত্রম্; The city ‘of Ujjayini’ (Appositive meaning of ‘of’), ‘উজ্জয়িনী’ নগরী।

58, কখন কখন ‘made of’ এই অর্থের ‘of’ ব্যবহৃত হয় এবং অনুবাদে উক্ত object এর উক্ত বগী বিভক্তির অথবা তদ্বিত্য প্রত্যয়ের প্রয়োগ হয়। যথা, A ring ‘of (made of) gold’, ‘হেরঃ’, ‘হৈমম্’ বা অঙ্গুরীয়কম্; A pot ‘of (made of) silver’, ‘রজতশ্চ’, ‘রাজতম্’ বা পাত্রম্।

- 59. A few other examples :** (1) Imitating or resembling his 'smile', তত্ত্ব 'স্মিতস্য' সংবাদি ; (2) Dear 'to Rāma', 'রামস্য' প্রিয়ঃ ; (3) Worthy of, proper to, or befitting 'you' 'ভবতো' হস্তরূপম্ ; (4) A picture 'of the queen', 'মহিষ্যাঃ' 'দেব্যাঃ' বা আলেখ্যম্ ; (5) A picture 'of the queen's', 'দেব্যাঃ আলেখ্যানাম্' অত্রতমম্ ; (6) Gone to 'father-in-law's', 'শ্বশুরস্য ভবনং' গতঃ ; (7) Fancy's flight কল্পনা-প্রভাবঃ ; (8) Mother's love, মাতৃস্নেহঃ ; (9) 'A day's' journey, 'দিবাব্যাপি' পর্যটনম্ ; (10) 'A year's' absence, 'বার্ষিকী' অনুপস্থিতিঃ ; (11) For mercy's sake, কৃপাবশাৎ ; (12) 'Court's' decree, 'দণ্ডাধিকরণিকস্য' আদেশঃ ; (13) Death's door, মৃত্যুদ্বারম্, যমসাদনম্ ; (14) 'A boat's' length, 'তরণ্যাঃ' দৈর্ঘ্যম্ ; (15) The moon's rising, চন্দ্রোদয়ঃ ; (16) The torrent's rage, তরঙ্গতাড়নম্ ; (17) The lightning's flash, বিদ্যাদ্বিকাপঃ, বিদ্যাবিলাসঃ বা ; (18) Morning's rays, প্রভাতকিরণঃ ; (19) Fortune's smile, সৌভাগ্যোদয়ঃ ; (20) 'Imagination's' range, কল্পনায়াঃ বিষয়ঃ ; (21) Melancholy's child, দীনমানসো বালকঃ ; (22) Needle's point, সূচ্যগ্রম্ ; (23) The moon's digit, শলিকলা ; (24) The soul's delight, আত্মপ্রসাদঃ ; (25) Heaven's wish, ভগবদিচ্ছা ; (26) Truth's triumph,

সত্য জর: ; (27) Ocean's roar, সাগরনির্ঘোষ: ; (28) Duty's call, কর্তব্যানুরোধ: ; (29) A stone's throw, শিলা প্রক্ষেপ: ।

### Test-Questions :

TRANSLATE INTO SANSKRIT--The king gave thousands of cows to the Bráhmaṇas. This ornament is made of pure gold. This is a picture of the queen's. The king is the protector of men. Ráma killed Rávana, the king of the demons.

---

## Nominative of Address—Vocative.

( সম্বোধনপদ )

60. ইংরাজীর Nominative of Address, সংস্কৃতের সম্বোধনপদ ; সম্বোধনে প্রথমা বিভক্তি হয় । যথা, Oh God ! ভো জগদীশ্বর, or বিভো ! Come, darling ! এহি তাত, or জাত !

---

# AN ABRIDGMENT OF CASES IN A TABULAR FORM.

Case	সংস্কৃত- কারক	Objectives governed by Prepositions, Verbs &c.	সংস্কৃত- বিশক্তি	বাঙলা- বিশক্তি
Nominative	কর্তা		প্রথমা	.
Objective (Accusative)	কর্ম	To, Toward, Towards ; For, Adverbial Accusative, Preposition (time and space). *	দ্বিতীয়া	কে, রে
Objective (Instrumental)	করণ	By, With, Through ; To carry on &c., To swear by (শপথার্থক ধাতু) ; Like &c.	তৃতীয়া	দ্বারা, দ্বারা,
Objective (Dative)	সম্প্রদান	To give ; To promise ; For ; Nominatives to the verbs 'to like' &c., To wish for &c., To owe.	চতুর্থী	কে, রে, য
Objective (Ablative)	অপাদান	From ; Noun or Pronoun preceded by 'than' ; To fear &c., To protect from &c.	পঞ্চমী	হইতে
Objective (Locative)	অধিকরণ	In, On, Upon, At, During, Among ; To offend, To love ; To be fit for, to suit ; Of (after Superlative degree).	সপ্তমী	এ, তে, য
Possessive (Genitive)	সম্বন্ধ	'S, Of (meaning possession) ; Of (meaning 'made of')	ষষ্ঠী	.

\* অযোগ্য ও অযথের বিষয়ে বিশেষ বিবরণ তত্ত্বৎকারকে সন্নিবিষ্ট।

## EXERCISE.

### 1. *Translate into Sanskrit—*

Cultivators cut corns with sickles. These are my toys. He gives me a book. He lives on the bank of the Ganges. His father chides him for his faults. I know him (to be) a knave. Rāma married Sītā, the beautiful daughter of Janaka, the king of Mithilā. On both sides of the road there are beautiful gardens for two miles. I read Nyāya for three years. Yadu is proficient in Mathematics. The virtuous have love for God. During the summer-vacation, I read the book. This rod is made of iron. The Kshatriyas are the most heroic of the four castes. A virtuous man fears nothing but vice. The Narmadā rises from the Vindhya mountain. The boys have gone towards the river.

### 2. *Test and correct, if necessary, the inflexions of the Padas in the following sentences—*

শিক্ষকং বেতনং অযচ্ছন্ বালকাঃ। স্বাধিকারে প্রমত্তো যক্ষঃ। কমপি  
ঋষিমপরাক্ষঃ শকুন্তলা। কা চিন্তা মরণে রণে। নৈতৎ কৰ্ম মম যজ্ঞাতে।  
দরিত্রং বস্ত্রং প্রতিশৃণোতি দাতা। অনেন পথেন বিদেহং যাহি। কৰ্ণস্ত সন্দ্রশো  
দাতা, বৃষিষ্ঠিরেণ তুল্যো ধার্মিকো নাস্তি। স্বক্বে মাতরমবহৎ ভীমসেনঃ, নকুল-  
সহদেবৌ চ পাণৌ অগৃহ্নাৎ। ক্রোশেষু বিরাজন্তে দণ্ডকাঃ। রামোহয়ং দশরথস্ত  
হতং, ন তু জমদগ্নিনন্দনম্। কিং ভয়ং মরণে রণে? পুষ্পেষু স্পৃহিতো ভ্রমরঃ।  
মৈত্রস্ত শতং রূপকান্ ধারয়তি চৈত্রঃ।

## LESSON V.

# Pronouns.

### 61. Concord of Pronouns and their

**Antecedents :** ইংরাজীতে যেমন Antecedent এর gender, number ও person এর সহিত Pronoun এর gender, number ও person এর ঐক্য থাকে, অর্থাৎ যেমন Noun যে gender, যে number ও যে person এর হয়, Pronoun এরও সেই gender, সেই number ও সেই person হয়, সংস্কৃতেও সৰ্বনাম সেইরূপ বিশেষ্যের লিঙ্গ বচন ও পুরুষ প্রাপ্ত হয়। সুতরাং অনুবাদকালে, বিশেষ্য এবং সৰ্বনামের লিঙ্গ, বচন ও পুরুষের একতা রক্ষা করিয়া Noun ও Pronoun অনুবাদ করিতে হয়। যথা, 'Ràma' is a good boy. 'He' reads well. 'রামঃ স্নানীলো বালকঃ। 'সঃ' স্মৃষ্ট পঠতি। 'Goutamí' was the sister of Kanva. 'She' loved Sákuntalà much. 'গৌতমী' কণ্ণস্য ভগিনী আসীৎ। 'সা' শকুন্তলায়াং ভৃগুং সিক্ষেহ। Some approved of my 'speech,' others, however, censured it; কেচিৎ 'মহত্তম্' অশ্রমব্রতন্তু, অপরে পুনঃ 'তৎ' অনিন্দন্।

(a) Antecedent এর case এর সহিত Pronoun এর case এর সাম্য সতত থাকে না, অর্থাৎ অর্থানুসারে উভয়েরই case এর বৈষম্য ঘটিতে পারে। যথা, 'Ràma' is a good boy. I know 'him' well. 'রামঃ' স্নানীলো বালকঃ। 'তম'হং স্মৃষ্ট জানে।

## 62. Personal Pronouns :—I, You, Thou, Ye.

A. First Person :—‘অস্মদ’ শব্দ-নিষ্পন্ন পদ সকল ; I, অহম্ ; ‘I’, the brother of Rāma, রামস্ত ভ্রাতা ‘অহম্’ ; ‘I’, who am his brother, তস্ত ভ্রাতা ‘অহম্’ ; We (dual), আবাম্ ; We (plural), বয়ম্ ; By ‘me’, ময়া, ‘মম’ সন্নিধৌ or মৎসান্নিধৌ ; Methinks, Meseems, ইদং মে প্রতিভাতি or ইদং মন্তে ; Woe is me, হা হতোহস্মি ; He gets a friend in ‘me’ (in the person of ‘me’), সঃ ‘মাং’ বন্ধুং প্রাপ্নোতি ; Us (dual)—আবাম্, নৌ ; Us (plural)—অস্মান্, নঃ ; My, Mine—মম, মে ; A friend ‘of mine’, ‘মম বন্ধুনাম্’ or ‘মদ্বন্ধুনাম্’ একতমঃ or অগ্ৰতমঃ ; Our, Ours—অস্মাকম্, নঃ ; A picture ‘of ours’, ‘অস্মাকম্ আলেখ্যানাম্’ or ‘অস্মদালেখ্যানাম্’ একতমং or অগ্ৰতমম্ ; ‘Our’ house, ‘অস্মাকং’ or ‘অস্মদীয়ং’ ভবনম্ ; ‘অস্মদ’-ভবনম্ । (১)

B. Second Person :—‘যুস্মদ’ শব্দ-নিষ্পন্ন পদ ; You (sing.), ত্বম্ ; You (dual), যুবাম্ ; You (plural), যুষ্মম্ ; You, the ruffian, ত্বয়া ত্বম্ ; You, the ruffians (dual), ত্বয়ানৌ যুবাম্ ; You, the ruffians ( plu. ), ত্বয়ানো যুষ্মম্ ; You ( obj., sing. ), ত্বাম্ ত্বা ; You ( obj., dual ),

(১) সমাস হইলে একবচনান্ত অস্মদ ও যুস্মদ শব্দের স্থানে যথাক্রমে ‘মৎ’ ও ‘ত্বৎ’ হয় ; দ্বিবচনে ও বহুবচনে উহাদের কোনো পরিবর্তন হয় না ।



যুগাম্, বাম্ ; You ( obj. plu. ) যুগ্মান্, বঃ ; Your, Yours—  
তব, তে ( sing. ) ; যুবয়োঃ, বাম্, ( dual ) ; যুগ্মাকম্, বঃ  
( plu. ) ; ‘Your’ picture, ‘তব’ আলেক্সাম্ or তদালেক্সাম্  
যুগ্মদালেক্সাম্ ( plu. ) । ( ১ )

63. ‘অস্মদ’শব্দ-নিষ্পন্ন ‘মা’, ‘মে’, ‘নো’ ও ‘নঃ’ এবং  
‘যুস্মদ’শব্দ-নিষ্পন্ন ‘ত্বা’, ‘তে’, ‘বাম্’ ও ‘বঃ’ কোন sentence এর  
প্রথমে, ‘চ’, ‘বা’, ‘এব’ ও ‘হি’ ইহাদের ঠিক পূর্বে এবং পঠোচরণের  
প্রথমে ব্যবহৃত হয় না। যথা, ত্বাং মাং চ (not ত্বা মা চ) দ্বৈষ্টি ;  
মম (not মে) পুস্তকম্ ; তব এব (not তে এব) বস্ত্রম্ ; যুগ্মাকম্  
or অস্মাকং হি ( not বঃ or নো হি ) দোষঃ ।

( a ) সম্বোধনপদের পরে ‘মা’, ‘মে’ প্রভৃতির প্রয়োগ হয়  
না। যথা, গুরো, মম ( not মে ) পুস্তকং গৃহাণ or গুরো পুস্তকং  
মে গৃহাণ। সম্বোধনের পরে বিশেষণ পদের ব্যবধান থাকিলে,  
‘মা’ প্রভৃতির প্রয়োগ হয়। যথা, হরে দয়ালো ‘নঃ’ পাহি।

64. সম্মান বুঝাইলে, ‘যুস্মদ’ শব্দের পরিবর্তে ‘ভবৎ’ শব্দের  
প্রয়োগ করিতে হয় ( ২ )। যথা, Father, tell me, if yet my  
task is done ? পিতঃ কথয়তু ‘ভবান্’ কিমিদানীমপি মে  
কর্তব্যং সম্পাদিতং নবেতি।

Obs. ‘Thou’ ও ‘Ye’ অবিকল ‘You’ এর স্থান অনুদিত হয়।

( ১ ) পূর্ব পৃষ্ঠে (১) টীকা দ্রষ্টব্য।

(২) সম্মান-অর্থে যুস্মদ শব্দেরও প্রয়োগ হয়। যথা, “যুস্মান্ ধর্মজ্ঞানরতান্  
প্রেমবিদ্যাসভূময় ইতি পার্শ্বিকঃ সর্বে সর্বদা মমাগ্রে প্রস্তুবন্তি।”

**Test-Questions :**

TRANSLATE INTO SANSKRIT—I gave you this book. You are my friend, so I tell you the secret. Having a friend in you, I am befriended. We two felt pleasure mingled with regret. Do you know the subject-matter of the story? I shall just follow you.

---

**65. Demonstrative Pronouns :—He, She, It, They, This, That.**

( a ) He, सः; 'He' is ill, 'सः' पीड़ितः; He goat, ছাগঃ; Him ( obj. ) तम्; I know 'him', 'तम्' अस्মै জানে; His ( pos. ) तस्य; 'His' book, 'तस्य' पुस्तकम्; 'तद्' শব্দের ত্রায় অর্থানুসারে 'ইদম্', 'এতদ্', ও 'অদন্' শব্দও 'He' এর অনুবাদে প্রযুক্ত হয়।

( b ) She, Her ( obj. ), Her, Hers ( pos. ); 'He' এর ত্রায় ইহাদেরও অনুবাদে অর্থানুসারে 'তদ্', 'এতদ্', 'ইদম্' ও 'অদন্' শব্দের প্রয়োগ হয়, কেবল লিঙ্গে প্রভেদ আছে বলিয়া, ঐ সকল শব্দের ক্রীলিঙ্গে ব্যবহার করিতে হয়। যথা, she, সা; Her, তাম্; Her, Hers—তস্তাঃ।

( c ) It, It ( obj. ), Its ( pos. ); ইহাদের অনুবাদে ক্রীবলিঙ্গে 'তদ্'প্রভৃতির প্রয়োগ হয়; কিন্তু 'It' ক্ষুদ্র প্রাণীকে বুঝাইলে, অনুবাদে ক্রীবলিঙ্গে 'তদ্'প্রভৃতির ব্যবহার হয় না।

যথা, It, তৎ ( nom., obj. ); Its, তস্ত ; 'It' is a rat, 'অয়ম্' ( not তৎ ) শ্বিকঃ ।

( d ) A few other examples :—(a) 'It' is an iron box, আয়সং 'তৎ' পেটকম্ ; (b) It being so, তথানু-  
ষ্ঠিতে ; (c) Be it so, অস্ত, ভবতু ; (d) It rains, বৃষ্টির্ভবতি  
or বর্ষতি দেবঃ ; (e) It snows, তুষারঃ পততি ; (f)  
It is all over with him, মৃতঃ সঃ ; (g) Oh, how  
chill it is ! আঃ শীতম্ ! (h) It is blowing a gale, বায়ুঃ  
প্রবলং বাতি ; (i) It is dark, অন্ধকারো জাতঃ ; (j) It  
is dawn, প্রভাতমভবৎ ; (k) It is no wonder, নৈতচ্চিত্রম্,  
কিমত্র চিত্রম্ ; (l) It is fair, সুদিনম্ ; (m) It is foul,  
হর্দিনম্ ; (n) As it were, ইব, যথা ; (o) It is calm,  
নিরুদাতং নভঃ ; (p) It is very hot, গ্রীষ্মাতিরেকঃ ।

( e ) They, Them (obj.) Their, Theirs (pos.) ;  
ইহাদের অনুবাদে পুংলিঙ্গ, স্ত্রীলিঙ্গ ও ক্লীবলিঙ্গ 'তদ্' শব্দের বহুবচনে  
প্রয়োগ হয় । যথা, They—তে, তাঃ, তানি ; Them—তান্, তাঃ,  
তানি ; Their, Theirs—তেষাম্, তাসাম্, তেষাম্ ; 'They'  
say, it was a dreadful fight, যুদ্ধং তদ্ ভীষণমভূদ্ ইতি  
'লোকাঃ' বদন্তি, ইতি লোকপ্রবাদঃ or ইতি কিংবদন্তী ; 'They',  
that seek, shall find, য এব বিচিষন্তি 'ত' এব লপ্যাস্তে ।

( f ) This ( near at hand ) ; লিঙ্গানুসারে একবচনান্ত  
'ইদম্' ও 'এতদ্' শব্দের প্রয়োগ করিয়া ইহার অনুবাদ করিতে হয় ;

আর plural 'These' হইলে, 'ইদম্' প্রভৃতির বহুবচনান্ত পদ ব্যবহৃত হয়। যথা, 'This' is a book, 'ইদম্' পুস্তকম্; 'These' are the questions, 'এতে' এব প্রশ্নাঃ।

(g) 'That (at a distance); শিঙ্গাহুসারে 'তদ্' ও 'অদম্' শব্দের প্রয়োগ করিয়া ইহার অনুবাদ করিতে হয়; আর plural 'Those' হইলে 'তদ্' প্রভৃতির বহুবচনে ব্যবহার হয়। যথা, That is the difficulty, 'তদেব' বৈষম্যম্; These are rogues, তে or অমী দুরাত্মনঃ; The ball of Rāma is red and that of Hari, white, রামস্ত গোলকং লোহিতং, হরেষ্ট সিতম্; That is, or that is to say, অর্থাৎ, তাৎপর্য্যতঃ, ইত্যর্থঃ; I must go home and that quickly, ময়া সত্তরমেব গৃহং গন্তব্যম্।

## 66. Reflexive Pronouns :

(a) True Reflexive : ইহার অনুবাদে 'আত্মন্' শব্দের প্রয়োগ হয়। 'আত্মন্' শব্দ সততই পুংলিঙ্গ ও একবচনান্ত থাকে, কর্তার লিঙ্গভেদ ও বচনভেদে উহার কোন পরিবর্তন হয় না। যথা, We think highly of 'ourselves', বয়ম্ 'আত্মানং' (not আত্মনঃ) বহু মজ্জামহে; What woman boasts of 'herself, কা স্ত্রী 'আত্মানং' বিকথতে?।

(b) True Reflexive ব্যতীত, কেবল Emphasis প্রকাশ করিবার জন্য Nominative এর পরেই Reflexive

Pronoun ব্যবহৃত হয়। ঐদৃশ Reflexive এর অনুবাদে 'স্বয়মেব' এটি অব্যয়ের প্রয়োগ হয়। যথা; I 'myself' do it, অহমিদং স্বয়মেব করেমি; We 'ourselves' went there, বয়ম্ 'স্বয়মেব' তবাগচ্ছাম; The plant 'itself' dies, গুল্মোহয়ং স্বয়মেব ম্রিয়তে; You 'yourself' bring it, 'স্বয়মেব' তদানয়।

(c) কখন কখন Personal ও Demonstrative Pronoun এর Possesive form এর পরে 'own' এটি adjective প্রযুক্ত হইয়া, reflexive অর্থ প্রকাশ করে; তখন উহার অনুবাদে 'স্ব', 'স্বীয়', 'স্বকীয়' বা 'নিজ' এটি বিশেষণ পদ ব্যবহৃত হয়। যথা, It is his 'own' book, ইদং তস্মৈ 'স্ব' (স্বীয়ম্ &c.) পুস্তকম্; He showed his 'own' courage, স 'নিজং' &c. শৌর্য্যমদর্শয়ৎ।

### Test-Questions :

TRANSLATE INTO SANSKRIT—He is ill. I know him (to be) a knave. He is in good health. I myself have done it. This is my right hand and that, left. It is an ant. I hurt myself. It will die itself.

## 67. Relative Pronous :— Who, Which, That, What.

(a) Who (sing., dual, plu.), যঃ যৌ, যে; He, 'who' speaks little, is wise, 'যঃ পরিমিতং ভাষতে স এব পণ্ডিতঃ,

or য এৰ স্বল্পবাক্ স এৰ পণ্ডিতঃ or স্বল্পবাগেব পণ্ডিতঃ ; Whom (sing., dual., plu.) যম্, যো, যান্ ; The man, 'whom' you speak to, is Rāma's brother, 'যং পুরুষং' সম্ভাষসে সঃ রামস্ত ভ্রাতা or তস্মা সম্ভাষ্যমাণঃ পুরুষো রামস্য ভ্রাতা ; Whose (sing., dual., plu.) যস্য, যয়োঃ, যেষাম্ ; He, 'whose' character is good, is preferred, 'যস্য' চরিত্রং সাধু স এৰ অধিকং মন্থতে or সচ্চরিত্র এৰ অধিকং মন্থতে ; Whoever, Whosoever, যো যঃ, যঃ কোহপি, যো বা কো বা ; 'Whoever' or 'Whosoever' bears a weapon, যো যঃ শস্ত্রং বিভর্তি ; 'Whoever' I may be, যঃ কো বা ভবেয়ম্ ; 'Whoever' he may be, যঃ কোহপি ভবেদসৌ ; Whomsoever, যং কমপি ।

( b ) Which ( sing., dual., plu.) যৎ, যেষ, যানি ; The book, 'which' you want, is lost, 'যৎ' পুস্তকং প্রার্থয়সে তন্নষ্টম্ ; Which ( selective ) ; দুই এর মধ্যে একের selection বুঝাইলে 'যদ্' শব্দের উত্তর 'তর' এবং বহুর মধ্যে একের selection বুঝাইলে 'যদ্' শব্দের উত্তর 'তম' পতায় করিয়া, ইহার অনুবাদ করিতে হয়। যথা, 'Which' of the two books, গ্রন্থয়োঃ যতরঃ ; I know, 'which' of the boys is the best, জানে বালবণীণাম্ এতেষাং যতমঃ শ্রেষ্ঠঃ । Whichever—যতর, যতম ; 'Whichever' of the two men, পুরুষয়োঃ যতরঃ ; 'Whichever' of us, অম্মাকং যতমঃ ।

( c ) That, 'যদ্' শব্দ ; He is the most intelligent

of all boys, 'that' are present, 'যে বালকাঃ' বিজ্ঞমানাঃ  
 সর্কেষু তেষু (সর্কেষাং তেষাম্) স এব বুদ্ধিমত্তমঃ or বিজ্ঞমানেষু সর্কেষু  
 বালকেষু স এব বুদ্ধিমত্তমঃ ; This is the best of all books,  
 'that' I have, 'যানি' মে পুস্তকানি সন্তি সর্কেষাং তেষাং (সর্কেষু  
 তেষু) ইদমেব প্রশস্ততমম্ ; The village, 'that' I live in,  
 is on the side of the Ganges, 'যং' গ্রামমধিবসামি স  
 গঙ্গাতীরবর্তী or ময়াদ্বাষিতো গ্রামো গঙ্গাতীরবর্তী ; The school,  
 'that' I read in, is near our village, 'যত্র' বিদ্যালয়েহধীয়ে  
 সোহম্মাকং গ্রামস্যাসন্নঃ ।

(d) What (Compound Relative)—'that' and  
 'which', 'তদ্', 'যদ্' শব্দ ; Do, 'what' I tell you, 'যদ্' অহং  
 ব্রবীমি 'তৎ' কুরু ; Whatever, Whatsoever, যদ্-যদ্,—তৎ ;  
 যদ্-কিচ্-চিৎ,—তৎ ; Do, 'whatever' you like, 'যদ্ যৎ' তুভ্যং  
 রোচেতে 'তৎ' কুরু ; 'Whatsoever' the earth yields, 'যৎ-  
 কিঞ্চিৎ' ধরা উৎপাদয়তি 'তৎ' ।

### Test-Questions :

TRANSLATE INTO SANSKRIT—I do not know what you say.  
 The boy, who is coming to us, is my nephew. This is the book  
 that was lost. I do not fear you, whoever you may be. Do what  
 I say, but do not do what I do.

### 68. Interrogative Pronouns :—Who, Which, What.

(a) Who, 'কিম্' শব্দ ; 'Who' are you ? কণ্ঠম্ ? or কিংনামধেয়ম্ ? 'Who' goes there ? 'কো' ব্যক্তি ? 'Whom' do you prefer ? 'কম্' বহু মত্রে ? 'Whose' book is this ? 'কন্ত' উদঃ পুস্তকম্ ?

(b) Which, 'কিম্' শব্দ ; 'Which' do you want ? কতরদ্ যাচসে ? 'Which' of the boys has done it ? বালকানাং 'কতমঃ' কৃতবানেষ ? (Cf. Relative 'which')

(c) What, 'কিম্' শব্দ ; 'What' is your name ? 'কিং'তে নাম ? or কিংনামধেয়ম্ ? 'What' do you say ? 'কিং' কথয়সি ? 'What' is the matter ? 'কিং' বস্তুম্ ? 'What' are you ? কা তে জীবিকা ? or কিংজীবিকম্ ? 'What' is the use of it ? অনেন 'কো' গুণঃ ? or কিমনেন ? 'What' is the use of killing a dead man ? মৃতস্ত হননেন কিম্ ? কিং মৃতমারগেন ? or কিং পিষ্টপেষণেন ?

### 69. Indefinite Pronouns :—Any, Some, One, Other, Another, None, All.

(a) Any, যদ্-কিম্-চিৎ or-কিম্-চন ; 'Any' of you, যুগ্মাকং 'যঃ কশ্চিৎ' ; By 'any' of the boys, বালকানাং তেষাং 'যেন কেনচন' ; In 'any' of you, যুগ্মাকং, 'যস্মিন্ কস্মিংশ্চিৎ' ।



(b) Some, किम्-चित् or-किम्-चन ; 'Some' died, 'some' were wounded, 'केचिन्' मृताः 'केचिच्' च आहिताः ; 'Some' praise the work, 'some' the architect, 'केचित्' शिल्पः, 'केचिच्' च शिल्पिनः प्रशंसन्ति ।

(c) One, एक ; 'One' of the two, द्वयोः 'एकतरः' ; 'One' of them, तेषाम् 'एकतमः' ; One by one or one at a time, एकैकशः, एकशः or आनुपूर्व्येण ; There are four good boys and four bad ones, चत्वारः सुशीलाश्चत्वारो दुःशीलाश्च बालकाः सन्ति ; One cannot say one's destination after death, न कोहपि वक्तुं शक्नोति का गतिर्मरणान्तरम् ; Young ones, शिशवः or शबकाः ।

(d) Other, इतर, अपर, अग्र ; Raise your right hand and not the 'other', दक्षिणं ते करमुत्थलय न तु 'अपरम्' ; Take this book and not the 'other', इदं पुस्तकं गृहाण न 'अपरम् or अग्रम्' ; Some animals are carnivorous, 'others', herbivorous, केचिज्जीवा मांसভূজঃ or পিণিতাশনাঃ, 'ইতরে' তু তৃণভূজঃ or তৃণাশনাঃ ; You are no 'other' than my friend, যম মিত্রান্ ন 'অগ্রঃ' অসি ।

(e) Another, অগ্র, অপর ; One does, 'another' suffers, একঃ কৰোতি 'অগ্রো' ভুঙ্ক্তে : I know 'another' by this name, নাম্ন্যনেন 'অপরং' (জনম্) জানে ।

(f) None—ন-কিম্-অপি, ন এক অপি ; There is 'none'

in the room, গৃহে তস্মিন্ 'ন কোহপি' বর্ততে ; 'None' is perfect, 'ন কোহপি' সাধুঃ সৰ্ব্বত্র ; 'None' of the boys, 'ন কতমোহপি' তেষাং বালকানাম্ ; You have got some mangoes, but I 'none', ত্বং কিয়ন্তি চুতানি প্রাপ্নোরহং পুনঃ 'নৈক-মপি' ; 'None' but the brave deserve the fair, বীরান্ বিনা 'না'ত্ 'সুন্দরীমহিস্তি ।

(g) All, 'সৰ্ব' শব্দ ; 'All' are present, 'সৰ্ব' এব বিদ্যন্তে or বিদ্যমানাঃ ; 'All' (quantity) is drunk, 'সৰ্বম্' এব পীতম্ ; 'All' 's well that ends well, 'সৰ্বং' তৎসাদু যৎ পরিণামে সাধু । 'All' that glitters, is not gold, ন 'সৰ্বং' কাঞ্চনং যদ্ ভাতি ; 'All' 's one, 'সৰ্বম্' এব সংবাদি ; Once for 'all', ন পুনরাগমনায় or অভ্যন্ততঃ ; In 'all', সাকল্যেন ।

Test-Questions :

TRANSLATE INTO SANSKRIT—What did you do during the vacation ? Who can run ? Which is the best boy in this class ? Who are in the room ? Some praised him, but others censured. I wish to give this golden bracelet to any one. He is no other than my friend. There are twenty boys in all.

**70. Distributive Pronouns :—Each, Every, Either, Neither, Each other, One another.**

(a) Each, Every—একৈক ; 'Each' of them, তেষাম্ 'একৈকঃ' ; By 'each' of them, তেষাম্ 'একৈকেন' ।

(b) Either—একতর, অথতর; ‘Either’ of the two books, গ্রন্থদ্বয়োঃ ‘একতরঃ’; ‘Either’s’ heart did ache, ‘দ্বয়ো’রস্তরং ব্যথতে অ; I do not like ‘either’, ন ‘একতরং’ লাধু মন্ত্রে or ন ‘একতরং’ মে রোচতে ।

(c) Neither (not either)—ন একতর, ন অথতর; ‘Neither’ of them was present, তয়োঃ ‘নৈকতরঃ’ or ‘নাত্তরঃ’ বিজ্ঞমান আসৌ; ‘Neither’ of these two, দ্বয়োরনয়োঃ ‘নৈকতরম্ ।’

(d) Each other, One another—অন্তোন্ত, পরস্পর, মিথঃ; They faught ‘each’ other, ‘অন্তোন্তং’, ‘পরস্পরং’ or ‘মিথঃ’ তো যুযুদাতে; They struck ‘one another’, তে ‘পরস্পরং’ &c., আভ্রবুঃ; They spoke ‘one another’, তে ‘মিথঃ’ কথয়ামাসুঃ; ‘One another’s’ property, ‘অন্তোন্তস্ত’ সম্পৎ; Cast to ‘one another’, ‘অন্তোন্তং’ প্রতি ক্ষিপ্তম্ ।

**7I. A few other examples :** (a) This is the same book ‘as’ (pro.) you want, ‘যং’ যাচসে অথং স গ্রন্থঃ; (b) It is as follows, তদ্ যথা; (c) Articles are as follows, বক্ষ মাগানি ত্রব্যাদি; (d) Ráma said as follows, ইত্যাভাচ রামঃ; (e) Just ‘as’ my friend pleases, ‘যদেব’ রোচতে মে বয়স্তায়; (f) There was ‘none’ in the room but (pro.) wore a white dress, খেতং পরিচ্ছদম-পরিদধানৌ ন কোহপি তাদাসৌ; (g) This is the time ‘when’

(Relative force) cuckoo's note is heard, অয়মেব কালো 'যদা' কোকিলস্ত কৃতং শ্রবতে ; (h) Go to the place 'where' (Relative force) things are cheap, 'যত্র' দ্রবাজাতানি সুলভানি তত্র যাহি ; (i) He returned to the place 'whence' he came, 'যতঃ' স আগতস্তত্রৈব প্রত্যাবৃত্তঃ ; (j) I accompanied him to the place, 'whither' he went, স 'যত্র' জগাম তত্রৈবাহং তমব্দসরম্ ।

### Test-Questions :

TRANSLATE INTO SANSKRIT—Give sweet meat to each of these boys. Either's heart felt pleasure. Neither was present. They two loved each other. The Yādavas faught one another and died.

---

## EXERCISE.

### 1. Translate into Sanskrit—

(a) Done by them ; Some of you ; A friend of him ; A friend of his ; In several places ; In either corner ; We, the fellow-students ; You, the rogues ; That large Banyan tree ; These facts ; Which of these fine boys ; The city, that you live in ; Any of them ; With any boys ; One of us (plu.) ; Some of you (dual) ; Another question ; None of these girls ; Either of these two bamboos ; Neither of the students ; Run to one another.

(b) They faught one another and died. Just as my father pleases. All is not lost. You have got so many mangoes, I have got none. I know another girl by this name. There are six sweet mangoes and four sour ones in the basket. Who is sitting there

in the room ? Which of these three boys do you prefer ? Whoever steals will be punished. Whatever may be the consequences, I am determined to follow his advice. Some love him but others hate. Such as sit here, will be punished. What he bids, thou shalt do. Who is there that commits no mistakes ? He has not a comrade but will wish him well to-day. It is a picture of yours. The day was fair. It is very hot to-day. It rained three hours. You yourselves have told me. Take care, you the rogues ! None of the boys answered the question. Come ten at a time. They tried to have each other's property. What is coolness is the natural property of water. Most of them are wicked and narrow-minded men. They saved themselves with great difficulty.

---

## LESSON VI

# Adjectives

### 72. Concord of Substantives and Adjectives :

(a) ইংরাজীতে Noun এর gender ও number এর সহিত Adjective এর gender ও number এর কোন Concord থাকে না, অর্থাৎ এক Adjectiveই সকল gender এবং সকল number এরই substantive বা noun এর সহিত অপরিবর্তিতভাবে ব্যবহৃত হয় ও তাহার গুণ প্রকাশ করে ; কিন্তু সংস্কৃত ভাষায় সেরূপ নিয়ম নহে ; সংস্কৃতের বিশেষ্যপদগুলির যে লিঙ্গ ও যে বচন হয়, তাহার গুণপ্রকাশক বিশেষ্যগুলিরও সেই লিঙ্গ এবং সেই বচন হয়। যথা, A 'simple' boy, 'সরলো' বালকঃ ; 'Simple' girls, 'সরলাঃ' বালাঃ ; 'Simple' mind, 'সরলং' মনঃ । সকল উদাহরণেই Adjective 'simple' অপরিবর্তিতভাবে ভিন্ন ভিন্ন gender ও number এর ব্যবহৃত substantive এর গুণ প্রকাশ করিতেছে ; কিন্তু সংস্কৃতভাষায় অনুবাদে বিশেষ্যের লিঙ্গভেদ ও বচনভেদে বিশেষ্যের লিঙ্গে ও বচনে পরিবর্তন ঘটিয়াছে ।

(b) কারকভেদেও বিশেষ্যের বিভক্তিপরিবর্তনের সহিত, বিশেষ্যেরও বিভক্তিপরিবর্তন ঘটে, অর্থাৎ বিশেষ্যপদ কর্তা কর্ম

প্রভৃতি কারক হইলে যে-যে বিভক্তির প্রয়োগ হয়, বিশেষণ-  
গুলিতেও সেই-সেই বিভক্তি ব্যবহৃত হয়। যথা, Rāma is an  
'intelligent' boy (nom.), রামো 'বুদ্ধিমান' বালকঃ; See the  
'white' lamb, 'ধবলং' মেষশাবং পশু; By an 'intelligent'  
boy, 'বুদ্ধিমতা' কেনাচং বালকেন; I love a 'bold' man,  
'সাহসিকে' পুরুষে স্নিহ্যামি।

(c) কোন বিশেষণ, একবচনাস্ত দুইটি বিশেষ্য পদের গুণ  
প্রকাশ করিলে উহা দ্বিবচনাস্ত; একটি একবচনাস্ত ও একটি  
দ্বিবচনাস্ত বা বহুবচনাস্ত বিশেষ্যপদের, অথবা দুইটি দ্বিবচনাস্ত বা  
বহুবচনাস্ত বিশেষ্যপদের গুণ প্রকাশ করিলে উহা বহুবচনাস্ত; এবং  
একবচনাস্ত দ্বিবচনাস্ত বা বহুবচনাস্ত তিন বা ততোধিক বিশেষ্যের  
গুণ প্রকাশ করিলে, উহা বহুবচনাস্ত হয়। যথা, 'পক্ষপাতিনো'  
অনয়োরহং দেবী চ; পাণ্ডবাস্চ মহাত্মানো দ্রৌপদী চ যশস্বিনী;  
'কৃতোপবাসাঃ' প্রযযুঃ; যশ্শিন্ সত্যং চ মেধা চ নীতিশ্চ ভরতর্ষভে  
'অপ্রমেয়ানি'।

(d) দুইটি বিশেষ্যপদের মধ্যে একটি পুংলিঙ্গ ও অপরটি  
স্ত্রীলিঙ্গ হইলে উহাদের বিশেষণ পদ পুংলিঙ্গ; একটি পুংলিঙ্গ বা  
স্ত্রীলিঙ্গ ও অপরটি ক্রীবলিঙ্গ হইলে বিশেষণ পদ ক্রীবলিঙ্গ, এবং তিন  
বা ততোধিক বিশেষ্যপদের মধ্যে কোনটি পুংলিঙ্গ কোনটি স্ত্রীলিঙ্গ  
ও কোনটি ক্রীবলিঙ্গ হইলে বিশেষণ পদটি ক্রীবলিঙ্গ হয়। যথা,  
উমাবৃষাকৌ শরজন্মনা যথা যথা জয়ন্তেন শচীপুরন্দরৌ। তথা  
'নৃপঃ' সা চ স্নুতেন 'মাগধী' ননন্দতুস্তংসদৃশেন 'তৎসামৌ' ॥ ধর্মঃ

কামশ্চ দর্শশ্চ হর্ষঃ ক্রোধঃ স্তম্ভং বয়ঃ । অর্থাৎ ‘এতানি’ ‘সক্কানি’  
প্রবর্ত্তন্তে ন সংশয়ঃ ॥

(e) কোন স্থলে বিশেষণপদ ঠিক পরবর্ত্তী বিশেষ্য বা সর্ব-  
নামের লিঙ্গ ও বচন প্রাপ্ত হয় । যথা, যন্ত বীর্যোণ ‘কুতিনো’ ‘বয়স্ক’  
ভুবনানি চ ।

**73. Qualitative Adjectives** ( গুণবাচক  
বিশেষণ ) : যথা, An ‘intelligent’ girl, ‘বুদ্ধিমতী’ বালিকা ;  
The ‘Indian’ nation, ‘ভারতীয়ঃ’ জনঃ ; ‘Amusing’  
stories, ‘মনোহরাণি’ উপাখ্যানানি ; A ‘charming’ song,  
‘মোহিনী’ গীতিকা ; The ‘broken’ leg, ‘ভগ্নং’ পদম্ ;  
‘Great’ throes (pains) of child-birth, ‘গুরু’ প্রসববেদনা ;  
‘Great’ fame, ‘মহতী’ কীর্ত্তিঃ । ‘Little’ birds, ‘কুদ্ভাঃ’  
পক্ষিণঃ ; A ‘little’ boy, ‘কুদ্ভঃ’ শিশুঃ ।

**74. Quantitative Adjectives** (পরিমাণবাচক  
বিশেষণ) :—**Much, Little, Some, Enough, All.**

(a) Much—প্রচুর, পুঙ্কল; ‘Much’ milk, ‘প্রচুরং, পুঙ্কলং’  
বা পয়ঃ ; ‘Much’ labour, ‘গুরুঃ’ শ্রমঃ ; ‘Much’ pain, ‘গুরু’  
বেদনা ; ‘Much’ favour, ‘মহান্’ প্রসাদঃ ; ‘Much’ rain,  
‘মহতী’ বৃষ্টিঃ ; ‘More’ water, ‘প্রচুরতরং’ সলিলম্ ।

(b) Little—অল্প, ন কিঞ্চিৎ ; A little—কিঞ্চিৎ, অল্প ;  
There is ‘little’ water in the tank, সরসি ‘অল্পং’ সলিল-



श्रुति or सरसि मलिलं 'न'अस्ति ; 'Little' (noun) is heard, 'न किञ्चिद्' अपि श्रुतम् ; Drink 'a little' milk, 'किञ्चिद्' द्रव्यं पिब ।

(c) Some, किम्-चिद्, किम्-चन or किम्-अपि ; किञ्चिद्, यत्किञ्चिद्, कियद्, द्वयद्, श्रोत्र ( quantity ) ; कतिचिद्, कतिपय ( number ) ; Some one, or Somebody, 'कश्चिद्', 'कश्चन' or 'कोहिपि' ; The son of 'some one', 'कश्चिद्', 'कश्चन' or 'कश्चापि' पुत्रः ; 'Some' oil, 'किञ्चिद्', 'कियद्', 'द्वयद्' or 'श्रोत्र' तैलम् ; Something, किञ्चिद्, किञ्चन, किमपि or यत्किञ्चिद् ; Something else, अत्र किञ्चिद् &c. ; 'Some' steps, 'कतिचिद्' or 'कतिपयानि' पदानि ।

(d) Enough—अचूय, पुष्कल, बह, महद् ; 'Enough' money, 'अचूय', 'पुष्कल' or 'महद्' धनम् ; It is 'enough', 'पुष्कलम्' एतद् ।

(e) All, सर्व, कृत्स्न ; 'All' water, 'सर्व' पयः ; 'All' pain, 'सर्वा' वेदना ।

### Test-Questions :

TRANSLATE INTO SANSKRIT—She is an intelligent girl. He is in a pitiable condition. It is an amusing thing. He is suffering from much pain. There is little milk in the pot, He has enough money. I want some water.

**75. Numeral Adjectives :** ( সংখ্যাবাচক বিশেষণ ) :—

(a) **Cardinal** :—যথা, ‘One’ boy, ‘একো’ বালকঃ; ‘Two’ flowers, ‘দে’ পুষ্পে ; ‘Four’ days, ‘চত্বারি’ অহানি ; On the one hand, একতঃ ।

(b) **Ordinal** :—যথা, ‘First’ boy, ‘প্রথমো’ বালকঃ ; ‘Second’ son, ‘দ্বিতীয়ঃ’ পুত্রঃ ; ‘Fourth’ case-ending, ‘চতুর্থী’ বিভাক্তঃ ।

(c) **Multiplicative** :—যথা, Single—একঃ, একাকী, কেবলঃ ; ‘Double’, the force, ‘দ্বিগুণং’ বলম্ ; ‘Triple’ or ‘Treble’, ত্রিগুণম্ ; ‘Triple’ cause, ‘ত্রিগুণং’ কারণম্ ; ‘Quadruple’, চতুঃগুণম্ ।

(d) **Distributive** :—Each, Every, Either, Neither, Several, Respective.

Each, Every—একৈকঃ ; ‘Each’ boy, ‘একৈকো’ বালকঃ ; ‘Every’ man, ‘একৈকঃ’ পুরুষঃ ; ‘Every’ art ( all arts ), ‘সৰ্বাঃ’ বিদ্যাঃ or কলাঃ ; Every body and all, সৰ্ব্ব এব ; Either—অন্যতর or একতর ; ‘Either’ son, ‘একতরঃ or অন্যতরঃ’ পুত্রঃ ; পুত্রয়োঃ অন্যতরঃ or একতরঃ ; There are buildings ‘on either side’ of the road, রাজপথম্ ‘উভয়তঃ’ হস্ত্যাণি সন্তি ; Villages ‘on either side’ of the Ganges, গঙ্গাম্ ‘উভয়তো’ গ্রামাঃ ; Neither, ন-অন্যতর or ন-এক-

তর ; ‘Neither’ brother, ‘নান্তরো’ ভ্রাতা ; ভ্রাতো : ‘নাশ্চ-  
তরঃ’ ; Several, Respective—নিজ, স্ব (repeated) ; They  
went to their ‘several’ or ‘respective’ homes, তে ‘স্বং  
স্বং’ ভবনং গচ্ছু : ।

(e) Indefinite :—Many, All, Some, Few, Several,  
Sundry, Divers, Any, Certain, Most, One.

Many—বহু, ভূয়স্, অনেক ; ‘Many’ men or ‘many’ a  
man, ‘বহবো’ লোকাঃ ; Full ‘many’ a gem of purest ray  
serene, শুচিশাস্ত্রপ্রভাণি ‘বহুনি’ রত্নানি ; ‘So many’ days,  
‘হয়ন্তি’ or ‘এতাবন্তি’ দিনানি ; Many times—ভূয়োভূয়ঃ,  
বারং বারম্ ; How ‘many times’ ? ‘কতিকৃত্বঃ’ or  
‘কতি বারান্ ।’

All—সৰ্ব্ব, কুৎস্ন, সকল, নিখিল, বিশ্ব ; ‘All’ boys, বালকাঃ  
‘সৰ্বে’ ; ‘All’ men must die, মানবাঃ ‘কুৎস্না’ মরিষ্যন্ত্যেব ;  
‘All’ world, ‘বিশ্বঃ’ সংসারঃ ; ‘All’ the year round, ‘কুৎস্নং’  
বৎসরম্, পরিবৎসরম্ or সংবৎসরম্ (দ্বিতীয়াস্ত) ; ‘All’ day long,  
‘কুৎস্নং’ দিবসম্ ; They ‘all’, তে ‘সৰ্বে’ ; You are the all-  
in-all of my life, or you are my all the world, ত্বং মে  
জীবিত-সৰ্ব্বম্ ; All-powerful, Almighty—সৰ্ব্বশক্তিমান্ ;  
All-knowing, Omniscient—সৰ্ব্বজ্ঞঃ ; All-devouring,  
সৰ্ব্বভুক্ ; At all events—সর্বথা, সর্বপ্রকারেণ ; All the  
while—সৰ্ব্বদা, প্রতিক্রমম্ ; All I can, যথাশক্তি ; The

Supreme Being is all joy, আনন্দময় or আনন্দস্বরূপো  
বিভুঃ ।

Few—ফew ; I have 'few' books, 'স্বল্পানি' মে পুস্তকানি  
সন্তি ।

A few—কতিপয়, কতিচিৎ ; I have 'a few' books,  
'কতিপয়ানি' মে পুস্তকানি সন্তি ; 'A few' days ago,  
'কতিপয়ানি' দিনানি গতানি ; Several, Sundry, Divers—  
বহু, অনেক ; 'Several or Sundry' weighty reasons,  
'বহুনি' গুরুণি কারণানি ; 'Divers' colours, 'বহবঃ or বিবিধাঃ'  
রাগাঃ ।

Any—যদ-কিম্-চিৎ (-চন) ; 'Any' boy, 'যঃ কশ্চিদ্' বালকঃ ;  
'Any' boys, 'যে কেচিদ্' বালকাঃ ; 'Any' girl, 'যা কাচিদ্'  
বালিকা ; 'Any' body else, 'কশ্চিৎ or কোহপি' অপরঃ  
পুরুষঃ ।

Certain—কিম্-চিৎ (-চন), কিম্-অপি ; 'Certain' rogues,  
'কেচিদ্' দুরাত্মনাঃ ; Being read 'by a certain or some'  
man, 'কেনাপি' জনেন পঠ্যমানম্ or অধীযমানম্ ; It is  
'certain,' 'ঐবম্' এতৎ ।

Most—প্রায়ঃ or প্রায়শ্চ followed by 'সর্বে' ; 'Most' of  
the boys, 'প্রায়ঃ or প্রায়শ্চ সর্বে' বালকাঃ ।

One (some), কিম্-চিৎ (-চন) ; 'One' day I will call  
on you, 'কস্মিংশ্চিদ্' দিবসে ত্বামহং দ্রক্ষ্যামি ।

**Test-Questions :**

TRANSLATE INTO SANSKRIT—Some friend has done it. I have a few friends. It is the work of certain rogues. Most boys love play. Some friends have come to see me. You may go by either road. There are several reasons. This is my second son. He fought single-handed.

---

**76. Pronominal Adjectives :**

(a) This—ইদম্, এতদ্ ; ‘This’ book, ‘ইদম্ or এতৎ’ পুস্তকম্ ; ‘This’ my book ; ‘ইদম্’ মে পুস্তকম্ ; By ‘this’ means, ‘অনেন’ উপায়েন।

(b) That—অদম্, তদ্ ; ‘That’ tree, ‘অসৌ’ বৃক্ষঃ ; ‘That’ celebrated idol, ‘সো’ দেবমূর্তিঃ ; ‘That well-known’ circle of the tributary princes, সামন্তচক্রং ‘তৎ’ ; (১) By this way or that (way), যেন কেনচিৎ or যেন কেনাপি উপায়েন।

(c) Yonder (Yon)—অদম্ ; ‘Yonder’ deep wood, ‘অসৌ’ গহনাটবী ; Bright and blue as ‘yonder’ sky, উজ্জ্বলং নীলবর্ণঞ্চ যথা ‘অদো’ নভোমণ্ডলম্।

(d) Such—এতাদৃশ, ঈদৃশ, এবংবিদ ; ‘Such’ a proposal, ঈদৃশঃ (এতাদৃশঃ &c.) প্রস্তাবঃ ; ‘Such and such’

---

(১) Celebrated’ বা ‘well-known’ অর্থ বুঝাইলে ‘তদ্’ শব্দের প্রয়োগ করিয়া ‘That’ এর অনুবাদ করিতে হয়।

things, 'এবংবিধানি' বস্তুনি ; I want 'such' books as teach morality, যাদৃশানি পুস্তকানি নীতিঃ শিক্ষয়ন্তি তাদৃশাত্ত্বং যাচে ।

( e ) Same, তদ্ এব ; The 'Same' book, 'তদেব' পুস্তকম্ ; The 'same senses', 'তাৎপ্রেব' ইন্দ্রিয়ানি ; The 'Self-same' man, 'স এব' পুরুষঃ ; The 'very same' (very) word, বচনং তদেব ।

( f ) Other, অত্র ; 'Other' boy, 'অত্রো' বালকঃ ; On the other hand—'অত্রতঃ', 'অপরতঃ' ; The 'other' day, 'অত্রৎ' দিনম্ ; No other book than the Rámáyana, রামায়ণান্ ন 'অত্রৎ' পুস্তকম্ ।

( g ) Another,—অত্র, অপর ; 'Another' matter, 'অত্রঃ' or 'অপরো' বিষয়ঃ ; I know 'another' boy by this name, নামানেন 'অত্রৎ' or 'অপরং' বালকং জানামি ।

( h ) What, Which ( See Pronouns ) ; 'What' country do you come from ? 'কস্মাদ্' দেশাদ্ আগচ্ছসি ? 'Which' girl is your daughter ? 'কতমা' বালিকা তে কত্ৰা ?

( i ) My, Our, Thy, Your, His, Her, Its, Thiers ( See Pronouns )

## 77. Comparisons of Adjectives :

ইংরাজীর Comparative Degreeতে ব্যবহৃত Adjective সকলের অনুবাদে, corresponding বিশেষণের উত্তর 'তর' বা

‘ঈষৎ’ প্রত্যয় এবং Superlative Degreeতে ব্যবহৃত Adjective সকলের অনুবাদে, corresponding বিশেষণের উত্তর ‘তম’ বা ‘ইষ্ঠ’ প্রত্যয় করিতে হয়। যথা, Large (Positive) বৃহৎ; Larger (Comparative) বৃহত্তর; Largest (Superlative) বৃহত্তম; Distant দূর; More distant দূরতর, দূরীষৎ; Most distant দূরতম, দূরিষ্ঠ; Rāma is ‘more intelligent’ than S’yāma, রামঃ শ্যামাদ্ ‘বুদ্ধিমত্তরঃ’; Rāma is the ‘most intelligent’ of all boys, সর্বেষু বালকেষু or সর্বেষাং বালকানাং রামো ‘বুদ্ধিমত্তমঃ’।

### 78. Various Uses of Adjectives :

(a) Good ; Be of good cheer, take courage or take heart—সমাশ্বসিহি ; ধৈর্যম্ অবলম্বস্ব ; Do not consult your good alone, স্বহিত-পরঃ, স্বহিত-পরায়ণঃ or স্বার্থপরো মা ভূঃ ; Gone for good—চিরায় or চিরাদ্ গতঃ, অসম্ভবভূতা গতঃ, অত্যন্তগতঃ ; This rule holds good, নিয়মোহয়মব্যতিচারঃ ; Goods ( plu. ), দ্রব্যজাতম্ ; No good will come of it, অতো ন কিঞ্চিদপি শ্রেয়ো ভবিষ্যতি ; He is good for hundred rupees, মুদ্রাশতেন or রূপকশতেন স বিশ্বসনীয়ঃ ; What is the good of weeping ? কিং রোদনেন ? It will end in good, কল্যাণোদর্কমিদং ভবিষ্যতি ; Good forms command respect, আকৃতিবিশেষেঽদরঃ পদং করোতি ; He is as good as his word—স এব সত্যবাক্, সত্যসন্ধঃ or

অনুভবক্ ; He is good for ten miles, পঞ্চ ক্রোশান্ গন্তং  
 স শকোতি ; To do good to, উপকর্তুন্ম্ ; Come harm,  
 come good, যদ্ ভাবি তদ্ ভবতু শুভমশুভং বা ; A good deal  
 of time, মহান্ কালঃ ; Good ! সাধু ! Good intention,  
 উদারঃ সঙ্কল্পঃ ; Good at flattery—চাটুবাদপটুঃ or চাটুপটুঃ ;  
 In good earnest—বস্তগত্যা or যাথার্থেন ; He writes a  
 good hand, স সুষ্ঠু লিখতি ; I am better to-day,  
 অস্তি মে বিশেষোহুত্ ; He gets the better of his enemies,  
 স শত্রুনভিতবতি ; You had better go home, গৃহগমনং  
 তে শ্রেয় আসৌৎ ।

( b ) Bad ; 'A bad' boy 'মন্দো' বালকঃ ; Bad  
 name, অকীৰ্ত্তিঃ, অখ্যাতিঃ ; Bad weather, দুর্দিনম্,  
 মেঘাচ্ছন্নং দিনম্ ; 'Bad' smell, 'পূতিঃ' গন্ধঃ ;

( c ) Evil ; Evil sprit—বাস্তুরঃ, বেতালঃ ; 'Evil'  
 eye, কুদ্ষ্টিঃ ; Evil-minded, দুশ্মনাঃ ।

( d ) Ill ; Ill luck—দুর্দৈবম্, দুৰ্বিপাকঃ or দৈববিপর্যাসঃ ;  
 Do not take it ill—নৈতৎ কদর্থং কুরু, নৈতস্মিন্ কদর্থমারোপয় ;  
 Ill treatment—কুব্যবহারঃ, কদাচরণম্ ; Ill will—বৈরম্,  
 সাপত্ৰাম্, দুধীঃ ; Ill-favoured—কদাকারঃ, কুৎসিতঃ ; Ill-  
 natured, Ill-tempered—উদ্ধতঃ, দুশ্পদৰ্শঃ ; Ill health,  
 অস্বাস্থ্যম্ ; He is ill or badly off, স দরিদ্রঃ ; Ill-figured  
 কদাকারঃ ।



(e) Far; 'Far' distance 'বহু' দূরম্; 'Far' difference, 'পৃথক্' প্রভেদঃ; 'Far-fetched' meaning, 'কষ্ট-কল্পিতো'র্থঃ; 'The farther' they ascended, the lighter the air became, 'যথা যথা দূরতরং' তে উত্তমুঃ তথা তথা লঘুতরো বভূব বায়ুঃ ।

(f) Fore: Forefathers—পিতরঃ, পূর্বপুরুষাঃ; Forefinger, তর্জনী; Foresight, পরিণামাবেক্ষণম্, উদর্কা-বেক্ষণম্; At first, প্রথমতঃ ।

(g) Further, Further more—অপরম্; 'Further' example, 'অপরম্' উদাহরণম্; Till 'further' notice, 'অপরাম্ or দ্বিতীয়্যং' বিজ্ঞপ্তিং যাবৎ ।

(h) Hind: 'Hind' leg, 'পশ্চাদ্ভর্তি' পদম্ ।

(i) Late: It is getting late—বেলা বর্দ্ধিতে, বেলাতিক্রামতি; You are 'late'—'চিরায়িত'স্বম্, বেলাতিক্রমঃ কৃতস্বয়া; 'Later' edition, 'পরতরং' সংস্করণম্; Too 'late', ভ্রংশ or অত্যাধিকং 'চিরায়িতম্'; The late Iś'warachandra, মৃতঃ or স্বর্গতঃ দৈশ্বরচন্দ্রঃ; At last, অন্তঃপরম্; Supported 'to the last', 'আমরণম্ or অন্তিমাদনং যাবৎ' প্রতিপালিতঃ ।

(j) Like; তুল্যার্থক 'সদৃশ', 'সম', 'নিভ' ইত্যাদি শব্দ; তুল্যার্থে 'বৎ' প্রত্যয়; Like the moon—চন্দ্রতুল্যঃ, চন্দ্রসদৃশঃ, চন্দ্রসমঃ, চন্দ্রবৎ বা ।

(k) Near—সন্নিহিতঃ, আসন্নঃ, অভাগঃ; Things near

at hand, অভার্ণঃ দ্রব্যজাতম্ ; Nextdoor neighbour, আসন্নঃ প্রতিবেশী ; Next boy, পরো বালকঃ ; Next world—পরো লোকঃ, পরলোকঃ ; In the next world, অমৃত, (Opp. In this world, ইহ ) ।

(l) Old : ‘Old’ man, ‘বৃদ্ধঃ’ ( লোকঃ ) ; ‘Old’ book, ‘পুরাতনঃ’ পুস্তকম্ ; ‘Old’ age ‘পশ্চিমঃ’ বয়ঃ ; ‘Old’ styles ‘প্রাচীনা’ লেখনরীতিঃ ; ‘Old’ time, ‘পুরা’ কালঃ ; ‘Old’ in wisdom—জ্ঞানেন ‘প্রবীণঃ or বৃদ্ধঃ’, জ্ঞানবৃদ্ধঃ ; ‘Elder’ brother, ‘জ্যায়ান্’ ভ্রাতা ; ‘Elder’ sister, ‘জ্যায়সী’ ভগিনী ; The ‘eldest’ son, ‘জ্যেষ্ঠঃ’ পুত্রঃ ।

(m) Up, উপরি স্থিতঃ ; Up country, উন্নতো দেশঃ or ভূভাগঃ ; Upper lip, ওষ্ঠঃ, (Opp. Lower lip, অধরঃ ) ।

(n) Very ; The very boy, স এব বালকঃ ; At the very moment, তস্মিন্নেব ক্ষণে ।

(o) Superior, উত্তরঃ ; There is no fame ‘superior to it’, নাস্তি কীর্তিরতঃ পরা ; Order of the superiors, গুরুণামাদেশঃ ; Inferior—অধরঃ, অবরঃ ।

(p) Interior, অভ্যঃ ; Interior part, অন্তর্ভাগঃ ; Exterior, বহিঃ ।

### 79. A few other examples :

- (a) ‘Gold’ belt—‘হৈমঃ’ চন্দ্রহাসঃ, ‘হৈমী’ মেখলা or রশনা ;  
 (b) Mountain-chain—পৰ্ব্বতশ্রেণী, শৈলমালা ; (c) The

'then' king, 'তদানীন্তনঃ' or 'তাৎকালিকঃ' রাজা ; (d) The 'once' ruler, 'ভূতপূৰ্ব্বো' ভূপতিঃ ; (e) The 'only' son, 'কেবলঃ or একঃ' পুত্রঃ ; (f) 'Above' story, 'প্রাপ্তক্ৰম্' উপাখ্যানম্ ; (g) After effects, পরিণামফলানি, উদর্কাঃ ।

### 80. Articles ;—A or An, The :

'The' এই articleএর সংস্কৃতে অনুবাদ করিতে হইলে, 'ইদম্' 'অদম্,' বা 'তদ্' শব্দের প্রয়োগ করিতে হয় । যথা, 'The' man, 'অয়ং' লোকঃ ; 'The' tree 'অসৌ' বৃক্ষঃ ; By 'the' boys, 'এভিঃ' 'or' তৈঃ' বালকৈঃ ; From 'the' men, 'তেভাঃ' পুরুষেভ্যঃ ।(১)

(a) 'Sun', 'Moon', 'Earth,' 'Air,' 'Wind,' 'Sky,' প্রভৃতি well-known এবং single object এর পূর্বস্থিত 'The' এর অনুবাদ করিতে হয় না । যথা, The sun, সূর্য্যঃ ; The Moon, চন্দ্রঃ ; The Earth, পৃথিবী ; The Air, বায়ুমণ্ডলম্ ; The sky, আকাশম্ ।

(b) নদ, নদী, দ্বীপপুঞ্জ, পর্বতশ্রেণী, মহাসাগর, সাগর, উপ-সাগর, সমাজ ও জাতির নাম এবং descriptive ভৌগোলিক নামের পূর্বে ব্যবহৃত 'The' এর অনুবাদ করিতে হয় না । যথা,

---

(১) ইংরাজীতে যে স্থলে 'The' কোন বস্তু বা ব্যক্তিকে বিশেষরূপে (definitely) নির্দেশ করে, সেই স্থলেই ঐরূপে 'The' এর অনুবাদ করিতে হয় ; অস্ত্র উহার অনুবাদ করিতে হয় না ।

The Brahmaputra, ব্রহ্মপুত্রঃ (নদঃ) ; The Ganges, গঙ্গা ; The Lacadives, লাকাদীপপুঞ্জঃ ; The Himàlayàs, হিমালয়ঃ ; The Indian Ocean, ভারতমহাসাগরঃ ; The Black Sea, কৃষ্ণ-সাগরঃ ; The Bay of Bengal, বঙ্গোপসাগরঃ ; The Aryans, আৰ্যাসমাজঃ ; The Brāhmanas, ব্রাহ্মণাঃ ; The Deccan, দাক্ষিণাত্যঃ ।

(c) Species ( জাতি )-প্রকাশক Common nounএর পূর্বে ব্যবহৃত 'The' এর অনুবাদ করিতে হয় না । যথা, The ass, গর্দভঃ ; The mango, চূতম্ ; The Jessamine, মল্লিকা, মালতী, জাতী ।

(d) Superlative Degree, Ordinal Numbers, Nominative in Apposition এবং Object in Appositionএর পূর্ব-বর্তী 'The' এর অনুবাদ করিতে হয় না । যথা, This is 'the' best of all books, সর্বোৎকৃষ্ট পুস্তকানাম্ ইদমেব শ্রেষ্ঠম্ ; He is 'the' second son of Rāma, স রামস্ত দ্বিতীয়ঃ পুত্রঃ ; Calcutta, the Capital of India, is on the Ganges— ভারতস্ত রাজধানী কলিকাতা গঙ্গাতীরে ; In the cave of the Himàlayàs, the father of Gauri—গৌরীশুরোহিমালয়স্ত গহ্বরে ।

(e) Adjective Phrase এবং Adjective Clause দ্বারা qualified nounএর পূর্বস্থিত 'The' এর অনুবাদ করিতে হয় না । যথা, The golden bracelet in my hand, স্বহস্তস্থং সুবর্ণকঙ্কণম্ ;

The book, that I want, is Uttaracharitam—মৎপ্রার্থিতং  
পুস্তকম্ উত্তরচরিতম্ ।

**81.** ‘The’ কোন Adjectiveএর পূর্বে বসিলে, class এই  
অর্থ প্রকাশ করে এবং অনুবাদে ‘The’ কে পরিত্যাগ করিয়া,  
adjectiveএর corresponding বিশেষণপদকে বহুবচনান্ত  
করিয়া প্রয়োগ করিতে হয় । যথা, Oh son of Kuntī,  
support ‘the poor’—‘দরিদ্রান্’ ভর কোস্তেয় ; ‘The rich’  
hate ‘the poor,’ ‘ধনিনো’ ‘দরিদ্রান্’ অবমত্তস্তে ।

**82.** Possessive Pronounএর পরিবর্তে ‘The’ ব্যবহৃত  
হইলে, তাহার অনুবাদ করিতে হয় না । যথা, He struck me on  
‘the’ (my) head, স মাং শিরসি অতাড়য়ৎ ; Do not pull her  
by ‘the’ (her) ear—কর্ণং গৃহীত্বা মা তামাকর্ষ, কর্ণগ্রাহং মা  
তামাকর্ষ ; He is caught by ‘the hair’, সঃ কেশেষু গৃহীতঃ ।

**83.** A বা An এই দুইএর অনুবাদে ‘এক’ শব্দের প্রয়োগ  
করিতে হয় । যথা, Not ‘a’ mouse is stirring, ‘নৈকোহপি’  
মূষিকঃ সঞ্চরতি ; Killed with ‘a’ blow, ‘একেন মৃষ্টাঘাতেন  
হতঃ ; In ‘a’ day—‘একস্মিন্’ দিবসে, ‘একেন’ দিবসেন ।

(a) জাতিবাচক বা class-বাচক শব্দের পূর্বে ‘A’ বা ‘An’  
এর অনুবাদ হয় না । যথা, ‘A’ tiger is a ferocious animal,  
ব্যাঘ্রো মারাত্মকো জন্তুঃ ; ‘A’ mango is a nice fruit, দিব্য-  
মাত্র ফলম্ ; ‘A’ pious man is revered by all, ধার্মিকঃ  
সর্বৈরেব পূজ্যতে ।

(b) কখন কখন 'A' বা 'An', 'some' বা 'certain' অর্থে ব্যবহৃত হয় ; তখন উহাদের অথবা 'বিশেষ' শব্দের অথবা 'চিৎ' বা 'চন' প্রত্যয়ান্ত 'কিম্' শব্দের প্রয়োগ হয়। যথা, Durmukha was a faithful servant of Rāma, দুর্মুখো রামস্ত বিশ্বস্তো ভৃত্যবিশেষঃ or কশ্চিদ্ বিশ্বস্তো ভূতা আসীৎ ; In the abodes on Rāmagiri, there lived 'a' Yaksha—'কশ্চিদ্' যক্ষো or যক্ষবিশেষঃ রামগির্যাশ্রমেষু বসতিং চক্রে ।

#### 84. Other Uses of A and The :

(a) Not a bit larger, নমনাগপি বৃহত্তরম্ ; (b) Diverted not a job নাশপি বিসংবাদ ; (c) Now-a-days—এষু দিবসেষু। (d) A fact is a fact,—সত্যং সত্যমেব, সত্যং নাপলপনীয়ম্ ; (e) He fell fast asleep, তুংগং স নিদ্রিতো বভূব ; (f) He earns one rupee 'a day', 'প্রতিদিনং' স মুদ্রামেকামর্জয়তি ; (g) The king went abunting রাজাসৌ 'মৃগয়াং জগাম ; (h) He stands ashore, স বেলায়াং তিষ্ঠতি ; (i) There is 'not a single' boy, 'নৈকোহপি' বালকো বিদ্যতে ; (j) Súsīla is a good boy but Rāma is a bad one, সুশীলঃ সাধুর্বালকো রামস্ত মন্দঃ ; (k) He is a Kālidāsa, স কালিদাস-কল্পঃ কবিঃ ; (l) Wait 'a beat', 'ক্ষণং' or 'মুহূর্তং' প্রতিপালয় or অপেক্ষস্ব ; (m) A great deal, A good deal, A great

many, A good many—অসংখ্যকাঃ, বহবঃ, অনেকে ; (o) This and the like, এবমাদি ; (o) The more so, বিশেষণ or বিশেষতঃ ; (p) The slower, the surer, যথা মূহুরন্তথা ঞ্চবতরঃ ; (q) The less you think of the death of your son, the less will be your sorrow—যথা যথা অন্নয়সী তে পুত্রস্ত মৃত্যুচিন্তা, তথা তথা অন্নীয়ন্তে দুঃখং ভবিষ্যতি ; (r) He is gone to the Bázár, স বিপণিং গতঃ ; (s) He is the Kálidása of the age, স তাত্‌কালিকঃ প্রখ্যাততমঃ কবিঃ ।

**85.** ইংরাজীতে যেমন Nounএর উত্তর 'al', 'ous', 'ful', 'able', 'ible', 'some', 'ly' প্রভৃতি suffix যোগ করিলে, Adjective প্রস্তুত হয়, সংস্কৃতেও সেইরূপ তাক্তিত প্রত্যয়, কৃৎ প্রত্যয় অথবা সমাস দ্বারা বিশেষণ পদ নির্মিত হইতে পারে । যথা, National, জাতীয় ; Famous—প্রখ্যাত, প্রথিত ; Grateful, কৃতজ্ঞ ; Immovable, স্থাবর ; Valuable, মহার্ঘ ; Contemptible, স্বর্গাহ ; Troublesome, ক্লেশাবহ, ক্লেশপ্রদ ; Sickly, রুগ্ন ; Devoted, তৎপর, আসক্ত ; Excellent—বিশিষ্ট, শকুন্তম ; Haughty, অবলিপ্ত ; Helpless,—অশরণ, দীন ; Inanimate, অচেতন ; Peevish—পিণ্ডন, দুঃশীল ; Resplendent,—ভ্রাজমান, দেদীপ্যমান ; Verdant—হরিত, শাদল ; Worthy—সদৃশ, অনুরূপ ; Honeyed—মধুস্তম্ভিন, মধু-মধুর ; Warlike—রণপ্রিয়, শূর ।

**86.** যেমন ইংরাজীতে Adjectiveএর উত্তর 'dom', 'ness'

প্রভৃতি suffix যোগ করিলে Abstract noun প্রস্তুত হয়, সেইরূপ সংস্কৃতের বিশেষণের উত্তর 'ক', 'ফা', 'ত্ব', 'তা', 'ইমন', প্রভৃতি প্রত্যয় করিলে, গুণবাচক বিশেষ্য পদ নিশ্চিত হয়। যথা, Lightness, লাঘবম্ ; Sweetness, মাধুর্যম্ ; ~~Dariness~~— মলিনত্বম্, মালিত্বম্ ; Wisdom, জ্ঞানবত্তা ; Sanctity, পবিত্রতা ; Yellowness, পীতিমা ; Simplicity., আর্জবম্।

## EXERCISE

*Translate into Sanskrit—*

(a) Given to the rich ; The richmen of Benarés ; Two brave boys ; Kind friends ; In four fortnights ; Useful animals ; Of a fond father ; With the bright light of the moon ; By a tame dog ; From several villages ; Towards the mountain of Vindhya ; Black stones ; By the old ; Old things ; Of the sons of Dasaratha ; With mother's fond sisters ; Upon the great desert ; During the month of Fālguna ; Empty vessels ; On an even path ; Son of a well-to-do man ; Well-up in Mathematics ; A boy well-up in Sanskrit ; An ever green tree ; For his daily bread ; Beautiful trees ; Through transparent water ; The bright rays of the sun ; A covetous money-lender ; Contented heart ; In a dark room ; With stronger foes ; For dutiful students ; Capital punishment ; White snow on the Himālayās ; An impassable path ; With beautiful colours ; Of famous men ; Three worlds ; Golden ornaments ; The very mad man.

(b) Much trouble ; All matter ; Little eyes ; Much fragrant oil ; More liquid ; Little room ; Enough water ; Four flowers ; Fifth of my brothers ; Seventeenth invasion ; Double the amount ; Much contentment ; Little daughter ; Each of the girls ; Each girl ; Every tree ; Several times ; Neither of his sisters ; Neither



son ; To their respective gardens ; On either side of the road ; Many seasons ; All glittering things ; So many years ; By how many boys ; Some boys ; With a few letters ; Few trees ; Sundry articles ; Several proposals ; Divers flowers ; By any way ; From any boys ; With a certain view ; With these views ; By that boy ; For the very reason ; Some names ; Of such things ; Through other causes ; For another purpose ; In which book ; From what villages ; Four gardens ; My letters ; Thy wish ;

(c) Most obedient sons ; More favourite students ; Brighter than the rays of the sun ; Bright disc of the midday sun ; More certain statement ; Most faithful subjects ; For her most beloved daughters ; Most popular ruler ; By the good ; Joyful birds ; Most attentive pupils ; Upper land ; In the very place ; Inferior foe ; At a later date ; Like his father ; Near relations ; Old proverbs ; Silver ornaments ; The only daughter ; Of Sindh ; Upon the valleys of the Himālayās ; The lion, the king of the beasts ; The most intelligent of all boys ; By Rāma, the brother of a teacher ; In Calcutta, the capital of India ; With Goutamī, the sister of Kanva, a hermit ; The fame of Kālidāsa, one of the nine jewels ; From Prayāga, at the confluence of the Gānges and the Yamunā ; By the honest ; Caught by the hand ; Serfdom ; Blackness ; The views of the wood ; The beauties of nature ; A boy ; A professor ; The cow, a useful animal ; Koutsa, a hermit ; Asoka is a tree ; He is a Newton ; Interior side ; Exterior portion ; By the name of Gopāla ; Poor to the last ; Riches, the sources of all miseries ; Of Rāma, the son of Dasaratha, the king of Ayodhyā ; Parasurāma, the destroyer of the Kshatriyas ; The same keen intelligence.

---

## LESSON—VII

# Verbs

### 37. Concord of Subjects and Verbs :—

ইংরাজীভাষায় Verbগুলি Transitive এবং Intransitive এই দুই ভাগে বিভক্ত। Transitive সকর্মক ক্রিয়া, অর্থাৎ ইহার অন্ততঃ একটি করিয়া কর্ম থাকে; আর Intransitive অকর্মক ক্রিয়া, অর্থাৎ ইহার কর্ম থাকে না। Transitive verb বিশিষ্ট sentence-এর সংস্কৃতে অবিকলই অনুবাদ হয়, অর্থাৎ sentence-এ ব্যবহৃত nominative ও objective অনুবাদেও verb-এর corresponding সকর্মক ক্রিয়ার কর্তা ও কর্ম হয়। আর verbটি Intransitive হইলে, object থাকে না, সুতরাং, অনুবাদেও কর্ম থাকে না, কর্তা ও ক্রিয়ার উল্লেখ থাকে মাত্র। ইংরাজীতে যেমন nominative-এর number, person অনুসারে verb-এর number ও person নিরূপিত হয়, সংস্কৃতেও সেইরূপ কর্তার বচন ও পুরুষ অনুসারে ক্রিয়ার বচন ও পুরুষ স্থির করিতে হয়, অর্থাৎ কর্তার যে বচন ও যে পুরুষ হয়, ক্রিয়ারও সেই বচন ও সেই পুরুষ হয়। যথা, The fire (Nom.) 'burns' (Transitive verb, third person, singular) houses (Object), অগ্নি: (কর্তা) 'দহতি' (সকর্মক ক্রিয়া, প্রথম

পুরুষ, একবচন) গৃহাণি (কৰ্ম্ম); The dog (Nom.) 'barks' (Intransitive, third person, singular), সারমেয়ঃ (কৰ্ত্তা) 'রোতি' (অকৰ্ম্মক ক্রিয়া, প্রথম পুরুষ, একবচন)।

(a) ইংরাজীতে যে সকল Verb Transitive, সংস্কৃতেও যে তাহাদের corresponding ক্রিয়া সর্বত্রই সাকৰ্ম্মক হইবে, তাহা নহে; অনেক স্থলে Transitive verbএর corresponding ক্রিয়াপদ অকৰ্ম্মক হয়। এরূপ verbএর অনুবাদস্থলে, objectএর অবিকল অনুবাদ করা যায় না, অর্থাৎ অনুবাদে object কৰ্ম্মকারক থাকে না, উহা অন্তকারক হয়। যথা, Rāma loves me, রামো ময়ি (অধিকরণ for 'object') মিস্রতি (Intrans.); Sakuntalā has offended some one deserving respect, কাম্মল্লপি (অধিকরণ for 'object') পূজাহে অপরাদ্ধা শকুণলা; I desire you to do it, ত্বয়া (কৰ্ত্তা for 'object'). এতৎ ক্রিয়তা-মিতি অভিলষামি।

(b) ইংরাজীতে 'Has' বা 'Have' Transitive verb; কিন্তু সংস্কৃত-অনুবাদে 'অন্', 'বিদ্' ইত্যাদি সম্ব্যর্থক অকৰ্ম্মক ধাতুর প্রয়োগ করিতে হয়; সূত্রবাং, nominative ও objectiveএর অবিকল অনুবাদ হয় না, অর্থাৎ ভাষান্তরে nominative বস্তুতঃ এবং object কৰ্ত্তৃপদ হয়। [ See Sec. 31(a) ]

**৪৪.** ইংরাজীতে যেমন Prepositionএর সংযোগে Intransitive verb সকল Transitive হয়, সংস্কৃতেও সেইরূপ অনু, অধি, অভি, উপ ইত্যাদি উপসর্গের যোগে অকৰ্ম্মক ধাতু সাকৰ্ম্মক হয়। যথা,

He 'laughs at' me, স মাম্ 'উপহসতি' ; He 'ran to' her, স তাম্ 'অভিহ্রাব' ; Ráma 'lived in' Dandaka for fourteen years, রামশচতুর্দশাব্দাণি দণ্ডকান্ 'অধ্বাস' ; They 'went to' the lion Bhásuraka, তে ভাসুরকং সিংহম্ 'অভ্যাপেয়ুঃ' ।

**89.** Cognate Accusativeএর অনুবাদ করিতে হইলে corresponding সংস্কৃত ধাতুর ভাবসামিধ কৰ্ম্মপদের প্রয়োগপূৰ্ব্বক রূপ প্রভৃতি ধাতুর ব্যবহার করিতে হয়, অথবা ঐ কৰ্ম্মপদের উল্লেখ না করিয়া verbএর অনুবাদ করিলেও হয় । যথা, He fought a dreadful 'fight' স ভীষণং 'যুদ্ধং' চকার or স ভীষণং 'যুযুধে' ; He lived a long 'life', স দীর্ঘজীবনং লেভে or স চিরং জিজীব ।

---

## LESSON—VIII

### Voices ( বাচ্য )

**90.** ইংরাজীভাষায় দুইটি Voice আছে, Active ও Passive. কিন্তু সংস্কৃতে তিনটি বাচ্য ব্যবহৃত হয় ; কৰ্ত্তৃবাচ্য (Active Voice) কৰ্ম্মবাচ্য (Passive Voice) এবং ভাববাচ্য (Neuter Passive Voice). ইংরাজীর transitive verbএরই Active ও

Passive Voice এবং intransitive verb এর কেবলমাত্র Active Voice হয়। কিন্তু সংস্কৃতে তাহা নহে, অর্থাৎ সংস্কৃতে সক্রিয়ক ধাতুর কর্তৃবাচ্যে ও কৰ্ম্মবাচ্যে প্রয়োগ হয় বটে, কিন্তু অকৰ্ম্মক ধাতুও কর্তৃবাচ্যে এবং ভাববাচ্যে ব্যবহৃত হয়। সুতরাং, সংস্কৃতে সক্রিয়ক ও অকৰ্ম্মক এই উভয়বিধ ক্রিয়ারই দুইটি ক্রিয়া বাচ্য আছে বলিয়া, প্রত্যেক ক্রিয়ারই বাচ্যান্তর হয়; ইংরাজীতে transitive verb এরই Voice changed হয়, intransitive verb এর হয় না।

(a) ইংরাজীতে transitive verb সকল intransitive-ভাবে ব্যবহৃত হইলে, neuter verb হয়; সুতরাং, সৰ্বত্রই কেবল Active Voiceএ ঐরূপ verbএর প্রয়োগ হয়। সংস্কৃতেও এই-রূপ কৰ্ম্মের অবिवক্ষাবশতঃ, সক্রিয়ক ক্রিয়া অকৰ্ম্মকভাবে প্রযুক্ত হয় এবং অকৰ্ম্মক ক্রিয়ার গ্রায় উহারও কর্তৃবাচ্যে বা ভাববাচ্যে প্রয়োগ হয়। যথা, The fire 'burns' (Intransitively used, active) অগ্নি 'দহতি' ( কর্তৃবাচ্য ); অগ্নিনা 'দহতে' ভাববাচ্য)।

**91.** ইংরাজীর উভয় Voiceএই nominativeএর যে number ও যে person হয়, verbএরও সেই number ও সেই person হয়। কিন্তু সংস্কৃতে কর্তৃবাচ্যের ক্রিয়া কর্তার অনুসারিণী অর্থাৎ কর্তার যে বচন ও যে পুরুষ হয়, ক্রিয়ারও সেই বচন এবং সেই পুরুষ হয়; এইরূপ কৰ্ম্মবাচ্যের ক্রিয়া কৰ্ম্মানুসারিণী, অর্থাৎ কৰ্ম্মের বচন ও পুরুষ প্রাপ্ত হয়; ভাববাচ্যের ক্রিয়াই প্রধান এবং উহা সৰ্বত্রই প্রথম পুরুষের একবচনে ব্যবহৃত হয়।

**92.** কর্তৃবাচ্যের ক্রিয়ার কর্তায় (উক্ত কর্তায়) প্রথমা বিভক্তি

ও কর্মে (অনুক্রকর্মে) দ্বিতীয়া বিভক্তি এবং কর্মবাচ্যের ক্রিয়ার কর্তায় (অনুক্রকর্তায়) তৃতীয়া ও কর্মে (উক্তকর্মে) প্রথমা বিভক্তি হয়; ভাববাচ্যের কর্তায় (অনুক্রকর্তায়) তৃতীয়া বিভক্তি হয় এবং কর্ম থাকে না। যথা, কৃত্ববাচ্য—দেবদত্তঃ (উক্তকর্তা) গ্রামং (অনুক্রকর্ম) গচ্ছতি; কর্মবাচ্য—দেবদত্তেন (অনুক্রকর্তা) গ্রামং (উক্তকর্ম) গম্যতে; ভাববাচ্য—দেবদত্তেন (অনুক্রকর্তা) গম্যতে।

(৬) বালকগণের বোধসৌকর্য্যার্থে নিম্নে বাচ্যবিষয়ক একটি Table প্রদত্ত হইল। ইহাতে বাচ্যের ও বাচ্যাঙ্কের বিষয়ে ছাত্র-বর্গের বিশেষ উপকার হইবে।

কর্তৃবাচ্যে	কর্তা (উক্ত) প্রথমাস্ত	কর্ম (অনুক্র) দ্বিতীয়াস্ত	ক্রিয়া কর্তার অনুসারিণী, অর্থাৎ কর্তার বচন ও পুরুষ প্রাপ্ত হয়।
কর্মবাচ্যে	কর্তা (অনুক্র) তৃতীয়াস্ত	কর্ম (উক্ত) প্রথমাস্ত	ক্রিয়া কর্মের অনুসারিণী, অর্থাৎ কর্মের বচন ও পুরুষ প্রাপ্ত হয়।
ভাববাচ্যে	কর্তা (অনুক্র) তৃতীয়াস্ত	কর্ম নাই	ক্রিয়াই প্রধান এবং উহা সততই প্রথম পুরুষের একবচনে ব্যবহৃত হয়।

**93.** Active Voiceএ সকল sentenceএর অবিকলই অনুবাদ হয়, অর্থাৎ nominativeএর পরিবর্তে প্রথমাস্ত

কর্তৃপদের, objectএর স্থানে দ্বিতীয়ান্ত কৰ্মপদের এবং verbএর পরিবর্তে তুল্যবচনের ও তুল্যপুরুষের ক্রিয়াপদের প্রয়োগ হয়। কিন্তু Passive Voiceএ sentenceএর অনুবাদে, nominativeএর স্থানে প্রথমান্ত কৰ্মপদের, verbএর পরিবর্তে কৰ্মবাচ্যের ক্রিয়ার এবং 'by' ও তাহার পরবর্তী objectiveএর স্থানে তৃতীয়ান্ত কর্তৃপদের ব্যবহার করিতে হয়। যথা, Active—He (nom.) সঃ, beats (verb) প্রহরতি, me (obj.) মাম্=He beats me, সঃ মাং প্রহরতি ; Passive—I (nom.) অহম্, am beaten (verb) প্রহিয়ে, by him (obj) তেন=I am beaten by him, অহং তেন প্রহিয়ে। ইংবাজীতে Neuter Passive Voice নাই।

**94.** Look, appear ও seem এই কয়েকটি verbএর অনুবাদে কৰ্মবাচ্যের ক্রিয়া ব্যবহৃত হয়। যথা, He looks beautiful, সঃ সুন্দরো দৃশ্যতে ; The boy appears stupid, বালকোহমৌ মন্দদীঃ প্রতীয়তে ; Rāma seems perplexed, রামো বিমূঢ়ঃ প্রতীয়তে। রামো বিমূঢ়ঃ প্রতিভাতি, এরূপও হইতে পারে।

**95.** কর্তৃবাচ্য কৰ্মবাচ্য ও ভাববাচ্য ব্যতীত, সংস্কৃতে অপাদান, সম্প্রদান, করণ ও অধিকরণ এই চারিপ্রকার বাচ্য আছে। কর্তৃবাচ্য, কৰ্মবাচ্য ও ভাববাচ্য তিঙন্ত ও কৃদন্ত প্রকরণে ব্যবহৃত হয় ; অপাদানাদি চারি বাচ্যের তিঙন্তে প্রয়োগ হয় না, কৃদন্তেই হইয়া থাকে, অর্থাৎ তিঙন্ত ও কৃদন্ত পদ কর্তৃপ্রভৃতি বাচ্যে এবং কেবল কৃদন্ত পদ অপাদানাদি বাচ্যে ব্যবহৃত হয়। যথা, করোতাসৌ ইতি কারকঃ (কৃদন্ত), করোতি ( তিঙন্ত )—কর্তৃবাচ্য ; ক্রিয়তে যং

তৎ কার্যম্ (কৃদন্ত), ক্রিয়তে (তিঙন্ত)—কর্ম্ববাচ্য; ভাবাম্ (কৃদন্ত), ভূয়তে (তিঙন্ত)—ভাববাচ্য; প্রভবত্যস্মাৎ ইতি প্রভকঃ (কৃদন্ত)-  
অপাদান; দীয়তে অস্মৈ ইতি দানীয়ঃ—সম্প্রদান; ক্রিয়তে অনেন  
ইতি করণম্ (কৃদন্ত)—করণ; জায়তে অশ্রাম্ ইতি জননী (কৃদন্ত)  
—অধিকরণ।

**৯৬.** উল্লিখিত গাত্ৰটি বাচ্য ব্যতীত সংস্কৃত ভাষায় আর একটি  
বাচ্য আছে, তাহাকে কর্ম্বকর্তৃ-বাচ্য (Passive-Active Voice)  
কহে। কর্ম্বকর্তৃ-বাচ্যের কর্তায় কর্তৃবাচ্যের কর্তার বিভক্তি এবং  
ক্রিয়ায় কর্ম্ববাচ্যের ক্রিয়ার চিহ্ন থাকে, অর্থাৎ কর্তায় প্রথমা বিভক্তি  
এবং ক্রিয়া কর্ম্ববাচ্যের ক্রিয়ার তায় রূপান্তরপ্রাপ্ত হয়। কর্ম্বই  
কর্তৃরূপে বিবক্ষিত হয় বলিয়া, কর্ম্বকর্তৃ-বাচ্যের ক্রিয়া (কর্ম্বের অভাবে)  
সকর্ম্বক ভূতলে অকর্ম্বকরূপে ব্যবহৃত হয়; সুতরাং ঐরূপ ক্রিয়ার  
কেবল কর্তৃবাচ্য ও ভাববাচ্যেই প্রয়োগ হয়, কর্ম্ববাচ্যে হয় না।  
যথা, কাষ্ঠং ভিত্ততে (কর্তৃবাচ্য); কাষ্ঠেন ভিত্ততে, (ভাববাচ্য)।(১)

(১) “ক্রিয়মাণস্ত যৎ কর্ম্ম স্বয়মেব প্রসিধ্যতি। স্বকরৈঃ শৈগুণৈঃ  
কর্ত্তঃ কর্ম্মকর্ত্তেতি তদ্ বিদুঃ।”—অশ্বেন ক্রিয়মাণং সাধ্যমানং যৎ কর্ম্ম  
কর্ত্তঃ স্বকরৈঃ স্বথনিষ্পাদৈঃ শৈঃ নিজৈঃ কর্ম্মসম্বন্ধিভিরিতি যাবৎ, গুণৈঃ  
স্বয়মেব প্রসিধ্যতি নিষ্পদ্যতে, তৎ কর্ম্মকর্ত্তা ইতি বিদুঃ জানন্তি, বৃধাঃ ইতি  
শেষঃ (মুক্তবোধম্)। অর্থাৎ, অপরকর্ত্ত্বক ক্রিয়মাণ যে কর্ম্মপদ, কত্তার স্বথ-  
নিষ্পাদ্য সহজ অর্থাৎ স্বাভাবিক গুণ দ্বারা সম্পন্ন হয়, তাহাকে কর্ম্মকর্ত্তা  
কহে; অশ্বেন ভিধ্যমানঃ কাষ্ঠং স্বয়মেব ভিধ্যতে ইতি কাষ্ঠং ভিধ্যতে। ইহাতে  
স্পষ্টই বোধ হইতেছে যে, অপরকর্ত্ত্বক ভিধ্যমান কর্ম্মপদ ‘কাষ্ঠ’ তাহার স্বথনিষ্পাদ্য



(a) যে সকল ধাতুর দুইটি করিয়া কৰ্ম্ম থাকে, তাহাদের কৰ্ম্ম কৰ্ত্ত্বাচো প্রয়োগ হয় না; কারণ, একটি কৰ্ম্ম কৰ্ত্ত্বরূপে ব্যবহৃত হইলেও, অত্রটি কৰ্ম্মরূপেই থাকে।

**97.** যে সকল verb Active in form এবং Passive in meaning, তাহাদের অনুবাদে কৰ্ম্মবাচোর ক্রিয়া বা ক্রদঞ্চ পদ ব্যবহৃত হয়। যথা, The song 'hears' well, মঙ্গীতং তৎ মধুরং 'শ্রুয়তে'; Food 'to eat,' 'ভক্ষ্যং' দ্রব্যম্; Water 'to drink', 'পেয়ং' পয়ঃ, Task 'to do', 'কৰ্ত্তব্যং' কাৰ্য্যম্; Load 'to bear', 'বাহ্যে' ভারঃ; It 'reads' well, সুধেন 'পাঠাম্' (সুপ-পাঠাম্) এতৎ or সুধেনৈতৎ পঠাতে; This pen 'writes' well, লেখনানয়া সুষ্ঠু 'লিখ্যতে'। কোন কোন স্থলে কৰ্ত্ত্বাচোও হয়। যথা, This mango 'tastes' sweet, চুতম্বিদং মধুরং 'স্বদতে'।

স্বাভাবিক অভিভূততা-রূপ গুণ দ্বারা শয়ঃ নিপন্ন হইতেছে; সুতরাং উহাই (কণ্ঠই) কৰ্ম্মকর্ত্তা। পূর্বে যে কণ্ঠ ছিল, তাহা এক্ষণে কৰ্ত্তা হইল বলিয়াই, উহাকে কৰ্ম্মকর্ত্তা কহে। যে ধাতুর অর্থ কৰ্ম্মস্থ, অর্থাৎ কণ্ঠেই যে ক্রিয়ার ফল বর্ত্তমান থাকে, সেই ক্রিয়ার কণ্ঠেই কৰ্ম্মকৰ্ত্ত্ব-বিবক্ষা হয়, অর্থাৎ সেই কণ্ঠই কৰ্ম্মকর্ত্তা হয়; উদাহরণে 'ভেদন' ক্রিয়ার ফল কৰ্ম্মপদ কাণ্ঠেই হইতেছে, ভেদন-কর্ত্তায় নহে। ধাতুর অর্থ কৰ্ত্তৃস্থ হইলে, কৰ্ম্ম কৰ্ম্মকর্ত্তা হয় না। যথা, গ্রামো গম্যতে; গমনের ফল কৰ্ম্মপদ গ্রামে ঘটতেছে না, গমনকর্ত্তায় ঘটতেছে বলিয়া, 'গ্রামঃ' কৰ্ম্মকর্ত্তা নহে।

## EXERCISE

*Test the voices of the following ;—*

এবগত্রভবতী বিদাংকরোতু ; সৈব প্রিয়সখী বাসন্তী ; ন নঃ কুতুহলমস্তি  
 সর্পদর্শনে ; হা দেবি স্মরসি বা শুশ্রু প্রদেশস্ত ; ভবতু, করিষ্যামি যদি তং প্রেক্ষ-  
 মাণায়নঃ প্রভবিষ্যামি ; ন থলু স উপরতঃ যন্ত বল্লভো জনঃ স্মরতি ; পর-  
 লোকগতোহপি স্মৰ্তব্যো য্দ্ধ্যাভিরয়ং জনঃ ; বলীবর্দঃ স বিজ্ঞেয়ঃ ; ত্মি বিশ্বসিতি  
 মে স্দয়ম্ ; এষ দেবো রবুপতিস্তিষ্ঠতি ; ষঃ পৌরবেণ রাজা ধৰ্ম্মাধিকারে নিযুক্তঃ ;  
 স সাধুঃ সন্তিরুচ্যতে ; নাস্তি জীবিতাং অচ্যৎ অভিমতঃতরম্ ; প্রজাঃ সংরক্ষতি  
 নৃপঃ না বর্দ্ধয়তি পার্থিবম্ ; পিতুরেব অশ্রম্ অশিক্ষত ; বদ্যস্মন্তো বরীযান্ রাক্ষসঃ  
 অবগম্যতে তদিদং শত্রুং তস্মৈ দীয়তাম্ ; কৃতাতিথ্যা মহাশ্বেতয়া পরিপৃষ্টঃ ;  
 ভিক্ষুকো ব্রাহ্মণকুলমুপতিষ্ঠতে ; বিতরতি গুরুঃ প্রাজ্ঞে বিদ্যাম্ ; ক্ষয়তাং যদি  
 কুতুহলম্ ; কিয়ন্তং কালমবস্থিতাসি তত্র ; প্রভো সংহর সংহর ; যঃ শূলাদব-  
 তায্য হস্তিস্বক্রে প্রতিষ্ঠাপিতঃ ; পতিবলে তব দাস্তুমপি ক্ষমম্ ; তৃণমিব বনে শূন্তে  
 সা তান্তা ; উদেতি পূৰ্ব্বং কুন্তমং ততঃ ফলম্ ; শুশ্রুষণ গুরুন্ কুরু প্রিয়সখীযুক্তং  
 সপত্নীজনে : জাভ্যং ধিষো হরতি সিকতি বাচি সত্যং চেতঃ প্রসাদয়তি দিস্কু-  
 তনোতি কীৰ্ত্তিং সংসঙ্গতিঃ ; দৈবায়ত্তং কূলে জন্ম মদায়ত্তং তু পৌরুষম্ ।

## LESSON—IX

# How to change Voices

**98.** ইংরাজীতে Active Voiceএর verbকে Passive Voiceএ পরিবর্তিত করিতে হইলে, subjectকে object এবং objectকে subject করিতে হয় । কিন্তু সংস্কৃতে বাচ্যপরিবর্তনের সেরূপ নিয়ম নহে । সংস্কৃতে কর্তৃবাচ্যের কর্তা, কর্ম্মবাচ্যে বা ভাব-বাচ্যে কর্তাই থাকে, এবং কর্ম্ম, কর্ম্মবাচ্যের কর্ম্মরূপেই ব্যবহৃত হয় ; তবে কর্তৃবাচ্যের কর্তাকে উক্ত কর্তা ও কর্ম্মকে অনুক্ত কর্ম্ম এবং কর্ম্ম-বাচ্যের সেই কর্তাকেই, অনুক্তকর্তা ও কর্ম্মকে উক্ত কর্ম্ম কহে ; ভাববাচ্যের কর্তাও অনুক্ত । বিভক্তি দ্বারাই প্রত্যেক বাচ্যের ‘উক্ত’ ও ‘অনুক্ত’ কর্তা বা কর্ম্ম প্রকাশিত হয় । কর্ম্মবাচ্যের ও ভাববাচ্যের ক্রিয়া সততই আত্মনেপদী হয় এবং ইংরাজীর ‘to be’ verb এর স্থায় বাচ্যসূচক চিহ্ন থাকে । কর্ম্মবাচ্যে ও ভাববাচ্যে ধাতুর কিপ্রকার পরিবর্তন ঘটে, তাহা নিম্নে পদশিত হইবেছে ।

**99.** লট্, লোট্, লঙ্ ও বিধিলিঙ্ এই চারি বিভক্তিতে, কর্ম্মবাচ্যে ও ভাববাচ্যে, সন্ধগণীয় ধাতুর উত্তর ‘য’ হয় এবং ধাতু সততই আত্মনেপদী হয় বলিয়া, আত্মনেপদের বিভক্তি প্রাপ্ত হইয়া থাকে । এতদ্বিন্ন লট্ পড়তি ছয় বিভক্তিতে, কর্ম্মবাচ্যে ও ভাববাচ্যে ধাতু আত্মনেপদী হয়নাত্, উহার উত্তর ‘য’ হয় না । যথা, গম্—

গমাতে, ভিদ্—ভিত্তাম্, স্পৃশ্—অস্পৃশ্যত, জ্ঞা—জ্ঞায়েত ;  
গম্—গমিষাতে ( লুট ) ।

(a) য পরে থাকিলে, দা, ধা, মা, গা ( গৈ ), হা, পা  
( পানার্থক ), সা (সো), এবং স্থা ধাতুর আকারস্থানে ঙ্গেকার হয় ।  
যথা, দীয়তে, ধীয়তে, মীয়তে, গীয়তে, হীয়তে, পীয়তে, সীয়তে,  
স্থীয়তে । (১)

(b) য পরে থাকিলে, ধাতুর অন্তস্থিত হ্রস্ব ঈকার ও ঊহ্রস্ব  
উকার দীর্ঘ হয় এবং ঋকারস্থানে ঐ হয় । যথা, জি—জীয়তে,  
চি—চীয়তে ; ঋ—ঋয়তে, ঌ—ঌয়তে ; কৃ—ক্রিয়তে ।

(c) য পরে থাকিলে, যে সকল হ্রস্ব ঋকারাস্ত্র ধাতুর আদিতে  
সংযুক্ত বর্ণ থাকে, তাহাদের ও ‘ঋ’ ধাতুর ঋকারস্থানে অর্ হ্রস্ব  
ঋকারাস্ত্র ধাতুর ঋকারস্থানে ঙ্গে হয় । যথা, ঋ—অর্ধ্যতে, ঌ—  
ঌর্ধ্যতে, ঋ—অর্ধ্যতে ; তৃ—তীর্ধ্যতে, কৃ—কীর্ধ্যতে । ঋকার  
পবর্গের পরস্থিত হইলে, তাহার স্থানে উর্ হয় । যথা, পৃ—পূর্ধ্যতে ।

(d) য পরে থাকিলে, গ্রহ্-ধাতুর স্থানে গৃহ্, প্রচ্ছ্-ধাতুর  
স্থানে পৃচ্ছ্, বাধ্-ধাতুর স্থানে বিধ্ এবং যজ্-ধাতুর স্থানে ইজ্  
হয় । যথা, গ্রহ্—গৃহ্যতে, প্রচ্ছ্—পৃচ্ছ্যতে, বাধ্—বিধ্যতে, যজ্—  
ইজ্যতে ।

(e) য পরে থাকিলে, বচ্, বদ্, বপ্, বস্, বহ্ ও স্পপ্-ধাতুর  
অকারসহিত ব-স্থানে উ, হ্রস্ব-ধাতুর স্থানে হ্র এবং শাস্-ধাতুর স্থানে

---

(১) য পরে থাকিলে, শী-ধাতুস্থানে ‘শয়’ হয় । যথা, শী—শয়তে ।

শিষ্-হয়। যথা, বচ্—উচ্যতে, বদ্—উজ্জতে, বপ্—উপ্যতে, বস্—উষ্যতে, স্বপ্—স্বপ্যতে, ; হেব্—হুয়তে ; শাস্—শিষ্যতে।

(f) য পরে থাকিলে, উপাস্ত নকারের এবং গিজস্ত ধাতুর অন্তস্থিত ইকারের লোপ হয়। যথা, ভ্রন্শ্—ভ্রশ্যতে, দন্শ্—দশ্যতে, মন্শ্—মথ্যতে, বন্ধ্—বধ্যতে ; কারি—কার্যতে, মারি—মার্যতে, ধারি—ধারণ্যতে। (১)

(g) তবৎ-প্রত্যয়ান্ত পদকে কর্মবাচ্যে ও ভাববাচ্যে প্রয়োগ করিতে হইলে, তবৎ প্রত্যয়ের পরিবর্তে ত প্রত্যয় করিতে হয়। যথা, স ইদং চিন্তিতবান্ (তবৎ-প্রত্যয়ান্ত)—Active ; তেন ইদং চিন্তিতম্ (ত-প্রত্যয়ান্ত)—Passive ; তেন চিন্তিতম্ (ত-প্রত্যয়ান্ত)—Neuter Passive. (২)

(h) গমনার্থ ধাতু এবং উপসর্গপূর্বক শী, ঙা, আস্, বস্, শ্লিষ্, কহ্, জন্ ইত্যাদি সকলক ধাতুর উত্তরও কর্তৃবাচ্যে ত প্রত্যয়

(১) উদাহরণে কেবল লট্ বিভক্তির পদ প্রদর্শিত হইল। লোট্, লঙ্ ও বিধিলিঙ্ এই তিন বিভক্তিতেও ঐরূপই কার্য হইবে, বিভক্তির প্রভেদমাত্র।

(২) ত এবং তবৎ ( ক্ত এবং ক্তবতু ) প্রত্যয়ান্ত পদ সমাপিকা ক্রিয়া ও বিশেষণ ; স্ততরাং, ত-প্রত্যয়ান্ত পদ, কর্তার বিশেষণ হইলে, কর্তার লিঙ্গ, বচন ও বিভক্তি এবং কর্মের বিশেষণ হইলে, কর্মের লিঙ্গ, বচন ও বিভক্তি প্রাপ্ত হয়। ভাববাচ্যে ত-প্রত্যয়ান্ত পদ সততই ক্রীবলিঙ্গের একবচন হয়। তবৎ প্রত্যয় কেবল কর্তৃবাচ্যে হয় বলিয়া তবৎ-প্রত্যয়ান্ত পদ কর্তার লিঙ্গ বচন ও বিভক্তি প্রাপ্ত হয়। উভয় প্রত্যয়ের নাম 'নিষ্ঠা' ( Grammatical Technicality ).

হয়। ইহাদিগকে কর্মবাচ্যে প্রয়োগ করিতে হইলে, ঐ 'ত' প্রত্যয়ের পরিবর্তন করিতে হয় না, ত-প্রত্যয়ান্ত পদের বিভক্তির পরিবর্তন করিতে হয় মাত্র, অর্থাৎ কর্মবাচ্যে ঐ পদ কর্মের বিশেষণ হয় বসিয়া কর্মের লিঙ্গ, বচন ও বিভক্তি প্রাপ্ত হয় [See Sec. 92(a)]। যথা, রামো গ্রামং গতঃ (ত-প্রত্যয়ান্ত)—কর্তৃবাচ্যে; রামেণ গ্রামো গতঃ (ত-প্রত্যয়ান্ত)—কর্মবাচ্যে; ভীষ্মঃ শরশয্যাম্ অধিশ্রিতঃ—কর্তৃবাচ্যে; ভীষ্মেণ শরশয্যা অধিশ্রিতা—কর্মবাচ্যে।

(i) তব্য, অনীয় এবং য এই তিন প্রত্যয়ের পদকে বাচ্যান্তরে অর্থাৎ কর্তৃবাচ্যে প্রয়োগ করিতে হইলে, গোট্, বিধিলিঙ্ বা ল্ট বিভক্তির পদ ব্যবহার করিতে হয়; কৃত্য-প্রত্যয়ান্ত (১) পদ অহুজ্ঞা (Direction) অর্থ প্রকাশ করিলে, গোট্ বা বিধিলিঙ্কের, ভাবস্বাৎ কাল (Simple futurity) অর্থ প্রকাশ করিলে ল্টের এবং বিধি (Laying down rules) অর্থ প্রকাশ করিলে বিধিলিঙ্কের পদ তৎপরিবর্তে বাচ্যান্তরে প্রযুক্ত হয়। যথা, ন তেহবাং ন তেতব্যম্ (Direction) ভাববাচ্য; ন বিভীত ন বিভীত (গোট্) or ন বিভীয়াত্ ন বিভীয়াত্ (বিধিলিঙ্)—কর্তৃবাচ্য। তেন রবঃ কর্তব্যঃ (Simple futurity)—কর্মবাচ্য; স রবং করিষ্যতি

(১) তব্য, অনীয় এবং য এই তিন প্রত্যয়কে 'কৃত্য' (Grammatical Technicality) কহে।

( ল্ট্ )—কর্তৃবাচ্য । দুৰ্জনঃ পরিকূৰ্তব্যঃ (A rule)—কৰ্মবাচ্য ;  
দুৰ্জনং পরিহরেৎ (বিধিলিঙ্) —কর্তৃবাচ্য । (২)

## EXERCISE

*Change the voices of the following :—*

ন সা বাপ্যন্তুশোচিতা ; এসীদ ভগবতি বহুন্ধরে ; দুঃপায় ইদং রামস্ত দর্শনং  
শুশ্রুদাম্ ; বলীবর্দঃ স বিজ্ঞেয়ঃ ; আত্মার্থে পৃথিবীং ত্যজেৎ ; বিতরতি গুরুঃ প্রাজ্ঞে  
বিদ্যাম্ ; অশ্মাভিরপি তথা ভাবিতবাম্ ; বুদ্ধস্ত বচনং গ্রাহম্ ; তাসাং চতুর্দশ  
কুলানি ; কিমিদানীং কর্তব্যম্ ; সর্বথা অথবা ন চিন্তনীয়ং সথে ; কতমেন দিগ্-  
ভাগেন গতঃ স জালাম্ ; রামশ্চতুর্দশ বর্ষাণি বনমধ্যবাস ; হিরণ্যকঃ অবদৎ ;  
হিরণ্যকান্ধত্রবনে নিবসতি ; তেন ব্যাঘ্রেন ধৃতঃ স পাস্তঃ অচিন্তয়ৎ ; স্মর্তব্যস্ত  
অয়ং জনঃ ; ন হি সংহরতে হোয়াংস্রাং চন্দ্রশ্চণ্ডালবেশ্মনি ; লোকঃ পৃচ্ছতি সদ্-  
বার্ত্তাং শরীরে কুশলং তব ; বৎসে সবিতারং দেবমুপতিষ্ঠস্ব ; যদ্ দদাতি যদশ্নাতি  
তদেব ধনিনো ধনম্ ।

(২) কৰ্মবাচ্যে ও ভাববাচ্যে ধাতুর উত্তর কৃত্য প্রত্যয় হয়। কৃত্য-  
প্রত্যয়ান্ত পদ, নিষ্ঠান্ত পদের ত্রায় সমাপিকা ক্রিয়া ও বিশেষণ হয় ; হুতরাং,  
উহা কৰ্মবাচ্যে কন্মের লিঙ্গ, বচন ও বিভক্তি প্রাপ্ত হয় এবং ভাববাচ্যে  
সর্বদা ক্রীবাঙ্গের একবচন হয়।

## LESSON X

# Verbs with Two Objects

**100.** ইংরাজীতে allow, ask, bring, deny, do, envy, give, lend, offer, send, show, teach, tell, pay, promise, প্রভৃতি verb এর দুইটি করিয়া কৰ্ম্ম থাকে ; একটি Direct এবং অপরটি Indirect object. এই দুই object এর সংস্কৃতে অনুবাদ করিতে হইলে, সকল স্থানে দুইটি কৰ্ম্ম রাখিয়া অনুবাদ করা যায় না ; Direct object কে কৰ্ম্ম করিয়া Indirect object এ অর্থবিশেষে চতুর্থী বা ষষ্ঠী বিভাক্তর প্রয়োগ করিতে হয়। যথা, I allowed 'him' 'to go' home, অহং 'তস্ত' 'গৃহগমনম্' অনুমত্তে ; He has done 'me' much 'service', স 'মে', প্রভূতম্ 'উপকারম্' অকৰোৎ, অথবা, স 'মে' প্রভূতম্ উপাকরোৎ ; He envies 'me' my 'lot', স 'মহ্যম্' 'সৌভাগ্যাদ্' জিঘৃষতি ; I gave 'him' a 'book', অহং 'তস্মৈ' 'পুস্তকম্' একমঘচ্ছম্ ; He lends 'me' a hundred 'rupees', স 'মে' শতং মুদ্রাঃ (মুদ্রাশতম্) ঋণং দদতি ; My father offered 'him' the 'post', মম পিতা 'তস্মৈ' তৎ 'পদং' দদৌ ; Send 'him' a 'pen', 'লেখনৌম্' একাং 'তস্মৈ' প্রেরয় ; Show 'me' your 'toys', তব 'ক্রীড়নকানি' 'মে' দর্শয় ; I paid 'him' five 'rupees', অহং 'তস্মৈ' পঞ্চ 'মুদ্রাঃ' (মুদ্রাপঞ্চকম্) অঘচ্ছম্ ; I have promised 'him' a 'cloth', 'তস্মৈ' 'বস্ত্রমেকং' প্রত্যশ্ণবম্ ।



(a) Ask, bring, teach এবং tell ইহাদের corresponding সংস্কৃত ধাতুগুলি দ্বিকর্মক বলিয়া, Direct এবং Indirect object অনুবাদে মুখ্য ও গৌণ কর্মরূপে ব্যবহৃত হয়। যথা, He asks 'me' a 'question', স 'মাং' 'প্রশ্নম্' একং পৃচ্ছতি ; Bring 'me' a 'book', 'মাং' 'পুস্তকম্' একমানয় ; He teaches 'me' 'Grammar', স 'মাং' 'ব্যাকরণম্' অধ্যাপয়তি ; Tell 'me' the 'truth', 'মাং' 'সত্যং' ব্রুহি ।

**101.** ইংরাজীর উল্লিখিত verb গুলির স্থায় সংস্কৃত ভাষাতেও দ্বিকর্মক ধাতু আছে ; তাহারা দুইভাগে বিভক্ত, দ্ৰুহাদি ও ব্রুহাদি । দ্ৰুহ্ (to milk), যাচ্-নাথ্-অর্থি-ভিক্ষ-বৃ (to beg), প্রচ্ছ্ (to ask), দণ্ডি (to punish), পচ্ (to cook), রুধ্ (to obstruct), চি (to collect), জি (to conquer), শাস্ (to instruct), মুষ্ (to steal), মৃচ্ (to churn), ভাষ্-বচ্-বদ-কথি-ব্রু (to tell), ইহারা দ্ৰুহাদিগণের অন্তর্ভুক্ত, এবং নী, হ্র, কৃষ্ ও বহ্ (all meaning 'to take or carry') ব্রুহাদিগণে পঠিত। (১) যথা, সর্কে শৈলাঃ 'ধরিত্রীঃ' 'রত্নানি' দ্ৰুহহঃ ; 'বলিং' 'বসুধাং' যযাচে বামনঃ ; 'শুক্রং' 'প্রশ্নং' পৃচ্ছতি শিষাঃ ; 'দৈত্যান্' 'প্রাণান্' অদশুয়ং কৃষ্ণঃ ; 'তপ্তুলান্' 'ওদনং' পচতি দেবদত্তঃ ; 'গাঃ' 'ব্রজং' রুণদ্ধি গোপঃ ; 'বৃক্ষং' 'পুষ্পং' চিনোতি বটুঃ ; 'যজ্ঞদত্তং' 'শতং' জিগায় দেবদত্তঃ ;

(১) "দ্ৰুহাচ্চপজদশু কথিপ্রচ্ছিচিক্রশাহজিমহ্মমুখাম্ ।

কর্মযুক্ত ব্রুহাদিগণে তথা স্ত্রীহকৃষ্ণবাহাম্ ।"

‘ছাত্রঃ’ ‘হিতঃ’ শাস্তি গুরুঃ ; ‘সর্বঃ’ মুষ্ণাতি ‘পুরুষোত্তমঃ’ তস্করঃ ; ‘সুধাঃ’ ‘ক্ষীরোদঃ’ মমদুর্দেবাঃ ; ‘পুত্রঃ’ (ভাষতে, বস্তু &c.) ‘নীতিঃ’ পিতা ; ‘চটুঃ’ নয়তি, (হবতি &c.) ‘কাষ্ঠভারঃ’ কাষ্ঠচ্ছিন্ন। ইংরাজীর আয় ছুহাদির ও ছাদির উদাহরণসমূহে ব্যবহৃত দুইটি কর্মের মধ্যে একটিকে মুখ্য, প্রধান, বিবক্ষিত বা কাথিত (Direct) কর্ম, এবং অপরটিকে গৌণ, অপ্রধান, অবিবক্ষিত বা অকথিত (Indirect) কর্ম কহে। দুইটি কর্মের মধ্যে যেটিতে অত্র কারকের সম্ভাবনা থাকে, তাহাকে গৌণ কর্ম কহে। সুতরাং, ‘গাং’ দ্বং দোন্ধি গোপঃ, এই উদাহরণে ‘গাম্’ গৌণ কর্ম, কারণ, উহাতে পঞ্চমী বিভক্তিরও প্রয়োগ হইতে পারে, অর্থাৎ ‘গোঃ’ দ্বং দোন্ধি গোপঃ, এরূপও সম্ভব। কিন্তু ‘দ্বং’ এই পদে দ্বিতীয়া ভিন্ন অত্র বিভক্তি হইতেই পারে না, অর্থাৎ সম্ভব ক্রিয়ার সহিত উহার সাক্ষাৎ-সম্বন্ধে অশ্বয় হইতেছে ; অতএব উহাই মূখ্য কর্ম। ইংরাজীতে যেমন ‘to’ প্রভৃতি Preposition দ্বারা Indirect object জানা যায়, সংস্কৃতেও সেইরূপ দ্বিতীয়া ভিন্ন বিভক্তির ব্যবহারে গৌণ কর্ম সূচিত হয়।

**102.** ইংরাজীতে দ্বিকর্মক verbএর Passive voiceএ দুইটি object দুই বার Nominative হইতে পারে বলিয়া, ঐরূপ verb-বিশিষ্ট sentenceএর Passive voiceএ দুইটি করিয়া form হইতে পারে ; কিন্তু সংস্কৃতে তাহা নহে, অর্থাৎ ছুহাদি ধাতুকে কর্মবাচ্যে প্রয়োগ করিলে, দুইটি কর্ম দুই বার কর্তৃপদ হইতে পারে না ; কারণ, বাচ্যান্তরে কারকের পরিবর্তন হয় না, কারকের বিভক্তির

পরিবর্তন হয় মাত্র। দুহাদিগণের কর্ম্বাচ্যে গোণ কর্ম্মে প্রথমা ও প্রধান কর্ম্মে দ্বিতীয়া এবং ত্রাদিগণের প্রধানে প্রথমা ও গোণে দ্বিতীয়া বিভক্তি হয়। (১) যথা,—

ACTIVE VOICE.	PASSIVE VOICE.
(a) সর্কঃ শৈলঃ ধরিত্রীং (গোণ) রত্নানি (মুখ্য) হৃদোহ	সর্কেণ শৈলেন(২) ধরিত্রী (গোণ) রত্নানি ( মুখ্য ) হৃদুহে ।
(b) বামনঃ বলিঃ (গোণ) বসুধাং ( মুখ্য ) যযাচে ।	বামনেন বলিঃ ( গোণ ) [ বসুধাং ( মুখ্য ) যযাচে ।
(c) শিষ্যঃ গুরুং ( গোণ ) গ্রন্থং ( মুখ্য ) পৃচ্ছতি ।	শিষ্যেণ গুরুঃ (গোণ) প্রশ্নং (মুখ্য) পৃচ্ছতে ।
(d) বটুঃ বৃক্ষং ( গোণ ) পুষ্পং ( মুখ্য ) চিনোতি ।	বটুনা বৃক্ষঃ (গোণ) পুষ্পং (মুখ্য) চীয়েতে ।
(e) কাষ্ঠচ্ছিৎ ইটং (গোণ) কাষ্ঠ- ভারং ( মুখ্য ) নয়তি ।	কাষ্ঠচ্ছিদা ইটং ( গোণ ) কাষ্ঠভারঃ ( মুখ্য ) নীয়েতে । ]

(১) “গোণে কর্ম্মণি দুহাদেঃ প্রধানেন নীলকৃষ্ণবাহাম্।

বিভক্তিঃ প্রথমা জ্যেষ্ঠা দ্বিতীয়া চ তদনুতঃ ॥”

অর্থাৎ, দুহাদির গোণে প্রথমা ও প্রধানেন দ্বিতীয়া এবং ত্রাদির প্রধানেন প্রথমা ও গোণে দ্বিতীয়া বিভক্তি হয়।

(২) শৈলেন, বামনেন প্রভৃতির তৃতীয়া বিভক্তির অস্ত্র Voices দেখ ।

[ Sec. 92 (a) ]

## EXERCISE

*Find out the Direct and Indirect objects in each of the following sentences and change their voices:—*

মুনিঃ রাজানং কুশলং পপ্রচ্ছ ; লোকং পৃচ্ছতি সদ্ধাৰ্ত্তাং শরীরে কুশলং তব ; মহাশ্বেতা কাদম্বরীমনাময়ং পপ্রচ্ছ ; দুগ্ধোহ গাং স যজ্ঞায় শত্ৰুয় মম্ববা দিবন্ ; দিষ্ট্যা ন যাচিতস্ত্বেবং রাঘবো বধ্যতামিতি ; গৰ্গান্ শতং দণ্ডয়তি ; দণ্ডয়তি ভূপতিঃ অপরাধিনং মুদ্রাশতন্ ; কৈকেয়ী দশরথং ধৌ বরৌ ববার ; গুরুঃ শিষ্যং ব্যাকরণতত্ত্বং শাস্তি ; অসৌ বালো দৈতৈঃ গুরুগৃহং নীতঃ ; ক্ষীরোদঃ চতুর্দশ রত্নানি মমছে দেবৈঃ ; মনীষিতং দ্বোরপি যেন দৃক্ষা ; তং জাতিং বিদ্ভ্যাং প্রব্রজ্যাকারণং চ চল্লাপীড়ঃ পপ্রচ্ছ ; বিধীনস্তং তং মধুহৃদনঃ বাক্যমুবাচ ; তান্ এবং ক্রমাঃ অবলে তব সহচরো রামগিষ্ঠাশ্রমস্থঃ কুশলং হাং পৃচ্ছতি ; স্বরাঃ শৈলেন্দ্রং গঙ্গাং ত্রিপথগাং নদাং বরয়ামাস্তঃ ; হুরাচারমেনং সত্যঃ সংক্ষয়ং নয়ত ; কৌশিকেন ক্ষিতীধরো দশরথঃ অধ্বরবিবাতশাস্ত্রয়ে রামং যাচিতঃ ; তৃণাতুরা-শ্চাতকা বিদ্রাহন্তঃ বৃষ্টিং যাচস্তে ; অত্রভবতৌ দেবৌ স্থং প্রষ্ট মাগতা ; ভবতীং ভাগীরথীং মোক্ষং প্রার্থয়ে ; পিত্রোঃ কোপঃ পুত্রং শিষ্যং রুণন্ধি ; আকর্ষতি অজ্ঞং গ্রামং দেবদত্তঃ ; সংশোধকং তথা বায়ুং দৈতেতল্লব্ধিদমব্রবীৎ । শীঘ্রমেব মমাদেশাদ্ হুরাস্মা নীযতাং স্বয়ন্ ॥

## LESSON—XI

## The Causal

**103.** ইংরাজীতে verbএর পূর্বে 'Cause' বা 'Make' এই দুই verb ব্যবহৃত হইলে, verbটি causative sense প্রকাশ

করে। সংস্কৃতে গিজন্ত ধাতুও ঐরূপ অর্থেই ব্যবহৃত হয় ; সূত্রাং, Causative verb এর অনুবাদে গিজন্ত ধাতুর প্রয়োগ হয়। (১) যথা, He 'caused' me 'to fall', স মাং 'পাতয়ামাস' ( গিজন্ত পত্ ধাতু ) ; I 'make' you 'hear', ত্বামহং শ্রাবয়ামি ( গিজন্ত শ্র ধাতু ) ; I 'cause' you to 'draw' it, ত্বয়াহমেতং 'আকর্ষয়ামি' ( গিজন্ত আ-কৃষ্ ধাতু )।

(a) Raise, fell, lift, show প্রভৃতি verb গুলি, 'cause' বা 'make' ব্যতীত, causative অর্থ প্রকাশ করে ; সূত্রাং, উহাদের অনুবাদে গিজন্ত ধাতুর প্রয়োগ করিতে হয়। যথা, 'to raise' or 'to lift' উত্তোলি ( উৎ-পৃক্ষক গিজন্ত তুল্ ধাতু ) ; 'to fell', পাতি ( গিজন্ত পত্ ধাতু ) ; 'to show', দশি ( গিজন্ত দৃশ্ ধাতু )।

**104.** কোন ক্রিয়ার অগিজন্ত অবস্থার কর্তাকে, সেই ক্রিয়ার গিজন্ত অবস্থায় প্রযোজ্য কর্তা কহে ; আর, ক্রিয়ার গিজন্ত অবস্থায় যে কর্তা ক্রিয়ার হেতু হয়, তাকে প্রযোজক কর্তা কহে। প্রযোজ্য কর্তায় তৃতীয়া বিভক্তি হয়। যথা, দেবদত্তঃ ওদনং পচতি, যজ্ঞদত্তঃ ( প্রযোজক ) দেবদত্তেন ( প্রযোজ্য ) ওদনং পাচয়তি।

(১) 'প্রবর্তিত করা বা প্রেরণ করা' অর্থে ধাতুর উত্তর, গিচ্ প্রত্যয় হয়। গিচ্ প্রত্যয় করিলে, ধাতুর অন্ত্যস্বর ও উপাস্ত অকারের বৃদ্ধি এবং উপাস্ত লঘুস্বরের গুণ হয়। অমন্ত ধাতু গিজন্ত হইলে, উপাস্ত অকারের বৃদ্ধি হয় না। যথা, গময়তি, নময়তি ইত্যাদি। গিচ্ প্রত্যয় করিলে, আকারান্ত ধাতুর উত্তর একটি 'প'কার আগম হয়। যথা, স্থা—স্থাপি। পা ধাতুর হয় না। যথা, পা (পানে)—পায়ি ; পা (রক্ষণে)—পালি।

(a) গতি (motion), বুদ্ধি (knowledge or information) ও প্রত্যক্ষান (eating) (১) অর্থে ব্যবহৃত ধাতু, শব্দকর্মক (১) (having literary works for objects or requiring utterance) ও অকর্মক (intransitive) ধাতু গিজন্ত হইলে, উহাদের অগিজন্ত কালের কর্তার কর্মসংজ্ঞা হয়। যথা,—

PRIMITIVE	CAUSATIVE
(a) দেবদত্তো গ্রামং গচ্ছতি ।	যজ্ঞদত্তঃ (প্রযোজক) দেবদত্তং (প্রযোজ্য) গ্রামং গময়তি ।
(b) শিষ্যঃ শাস্ত্রং বুধ্যতে ।	গুরুঃ (প্রযোজক) শিষ্যং (প্রযোজ্য) শাস্ত্রং বোধয়তি ।
(c) শিশুঃ অন্নং ভুঙ্ক্তে ।	মাতা (প্রযোজক) শিশুং (প্রযোজ্য) অন্নং ভোজয়তি ।
(d) শিষ্যো বেদং পাঠতি ।	গুরুঃ (প্রযোজক) শিষ্যং (প্রযোজ্য) বেদং পাঠয়তি ।
(e) যুপস্তিষ্ঠতি ।	ভূতাঃ (প্রযোজক) যুপং (প্রযোজ্য) স্থাপয়তি ।

(১) হে, ক্রম্, শব্দায়, এই কয়েকটি শব্দার্থক ধাতুর এবং অদ, খাদ ও ভক্ষ্ এই কয়েকটি ভোজনার্থক ধাতুর প্রযোজ্য কর্তার কর্মসংজ্ঞা হয় না। যথা, দেবদত্তো স্বয়ং, দেবদত্তেন স্বায়য়তি; মেঘপালকো মেঘেণ পত্রাণি আদয়তি; মহামাত্রো দ্বিপেন তণুলং খাদয়তি ভক্ষয়তি বা। জলপ্, ভাষ্, বি-লপ্, শ্ৰ, বি-জ্ঞা ও উপ-লভ্ এই সকল ধাতু গিজন্ত হইলে, প্রযোজ্যের কর্মসংজ্ঞা হয়। যথা, দেবদত্তঃ জলপতি, ভাষতে &c., যজ্ঞদত্তঃ দেবদত্তং জলয়তি, ভাষয়তি &c.,

(b) গ্রহ, দৃশ্ (১), প্র-পূর্বক আপ্ এবং আ-পূর্বক কৃহ্ ধাতুর প্রযোজ্য কর্তার কর্মসংজ্ঞা হয়। যথা, ছাত্রঃ পুস্তকং গৃহ্নাতি, শিক্ষকঃ ছাত্রং পুস্তকং গ্রাহয়তি ; ভক্তো গোবিন্দং পশুতি, স ভক্তঃ গোবিন্দং দর্শয়তি। পরীক্ষিৎ হ্রলভানস্বন্ প্রাপ্তবান্, ভগবান্ পরীক্ষিতং হ্রলভানস্বন্ প্রাপিতবান্ ; শূলমারোপাতামসৌ নাপিতঃ ; শূলমারোপয়েন্ নরান্।

(c) নী ও বহ্ ধাতু গিজন্তু হইলে, প্রযোজ্য কর্তায় তৃতীয়া বিভক্তি হয়। যথা, 'ভূত্যা' ভারং নয়তি বহতি বা, প্রভুঃ 'ভূতেন' ভারং নায়য়তি বাহয়তি বা। চালক (driver)-পর্যায়ের পদ গিজন্তু ক্রিয়ার কর্তা হইলে, প্রযোজ্যের কর্মসংজ্ঞা হয়। যথা, 'তুরগাঃ' রথং বহন্তি, সূতঃ 'তুরগান্' রথং বাহয়তি।

(d) গিজন্তু হ্র এবং কৃ ধাতুর প্রযোজ্যের বিকল্পে কর্মসংজ্ঞা হয়। যথা, 'রাবণঃ' সীতাং জহার, মারীচো 'রাবণঃ' 'রাবণেন' বা সীতাং হারয়ামাস ; 'বানরাঃ' সেতুং চক্ৰুঃ, রামো 'বানরান্' 'বানরৈঃ' বা সেতুং কারয়ামাস।

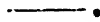
(e) উপরি লিখিত ধাতুভিন্ন সাকর্ম্মক ধাতু গিজন্তু হইলে, প্রযোজ্যের কর্মসংজ্ঞা হয় না, করণসংজ্ঞা হয়। যথা, 'দ্বিপো' জলং পিবতি, মহামাত্রো 'দ্বিপেন' (not দ্বিপম্) জলং পায়য়তি ; 'শেষো' ধরনীং ধবতি, ভগবান্ 'শেষেন' (not শেষম্) ধরনীং ধায়য়তি।

---

(১) দৃশ্ ধাতুর প্রযোজ্য কর্তায় চতুর্থীও হয়। যথা, তত্ত্বং ভূমিপতিঃ 'পট্ট্যৈ' দর্শয়ন্ প্রিয়দর্শনঃ।

‘গোপো’ গাং হৃঙ্কং ‘দোঙ্কি’ ( দ্বিকৰ্মক ), গৃহস্থো ‘গোপেন’ ( not গোপম্ ) গাং হৃঙ্কং ‘দোহয়তি’ ( নিজন্ত দ্বিকৰ্মক ) ;

105. বে সকল ক্ৰিয়াৰ প্ৰযোজ্য কৰ্ত্তাৰ কৰ্ম্মসংজ্ঞা হয়, তাহাদেৱ কৰ্ম্মবাচ্যে প্ৰয়োগ হইলে, প্ৰযোজ্যেৰ উত্তৰ প্ৰথমা বিভক্তি ও কৰ্ম্ম কাৰকে দ্বিতীয়া বিভক্তি হয়। যথা, ‘গুৰুঃ’ ‘শিষ্যঃ’ (প্ৰযোজ্য) ‘বেদম্’ অধ্যাপয়তি, ‘গুৰুণা’ ‘শিষ্যঃ’ (প্ৰযোজ্য প্ৰথমাস্ত) ‘বেদম্’ অধ্যাপ্যতে। তদ্বিন্ন স্থলে, প্ৰযোজ্য তৃতীয়াস্তই থাকে। যথা, ভগবান্ ‘শেষেণ’ (প্ৰযোজ্য) ধৰণীং ধায়তি, ভগবতা ‘শেষেণ’ (অপৰিবৰ্ত্তিত) ধৰণীং ধাৰ্য্যতে; দশৰথো গণিকাভিঃ ঋষাশৃঙ্গং স্বপুৰমানায়য়ামাস, দশরথেন (অনুকৰ্ত্তায় তৃতীয়া) গণিকাভিঃ (অপৰিবৰ্ত্তিত) ঋষাশৃঙ্গং ‘স্বপুৰম্’ (দ্বিতীয়াস) অনায়য়ামাসে।



## EXERCISE

( a ) Give the Causative forms of the following roots;—

বৃত্, বৃ, কৃ, মৃ, বিদ, ছিদ, হৃদ, ক্রু, ধৃ, পঠ, মা, গা, রম, যম, যা, তৃপ্, লিখ, মিহ, মুচ্, শী, তপ, স্বা, দ্বিষ্, শ্রি, লোক্, দা, বি-হা, পরি-নম্, আ-খা, বি-আ-পদ, সম্ অভি-বি-আ-হ, আ-ক্রম্, বচ, প্ৰশ, পরি-তাজ্, হিঙ্গ, দরিদ্রা, জাগৃ, কুংস্, অর্জ, সভাজ, কৃৎ, নট্, গবেষ, পরি-নহ্, বি-নিদ্, অনু-জ্ঞা, জিজ্ঞাস, মৃজ্, মসজ্, সন্জ্, পরি-মৃজ্, বি-মৃদ, বি-মৃদ, বি-আ-ক্ষিপ্।



(b) *Correct the following sentences and change their voices :—*

গ্রামে নয়তি গাবো গোপালঃ ; প্রদ্রতেষু তেষু শকটদাসং বধ্যস্থানাদপনীয়-  
 রাক্ষসং প্রাপয়িতব্যঃ ; ইমং সলিলনমীপে অবতারয় ; পল্লবদলানি ভবনহারীতাঃ  
 ভোজয় ; তাতং মে গমনাভ্যমুজ্জাং দাপয়তু ; বশী বশিষ্ঠঃ দম্পতিঃ রাজধানীঃ  
 প্রতি প্রস্থাপয়ামাস ; বায়্মীকিঃ কুশলবাভ্যাং বেদং সাঙ্গম্ অধ্যাপয়ামাস স্বকৃতিং  
 গাপয়ামাস চ ; রামঃ লবণাস্তসি প্রবগান্ সেতুং বন্ধয়ামাস ; বায়্মীকিনা 'কুশলবো'  
 ( দ্বিতীয়াস্ত ) ত্রয়ীবিদ্যা অধ্যাপিতৌ ; অথ অনাথাঃ প্রজাঃ দূতেন ভরতং সাক্ষতে  
 আনয়য়ামাস্ ; তেনৈব পথা সিন্ধুমূর্ত্তীয়া রামঃ পিঙ্গলান্ লঙ্কাং রোধয়ামাস ;  
 ঈশ্বরঃ বামনং বলিং বহুধামযাচয়ৎ ; স্বামী ভূতেন অজান্ নগরে হারয়তি  
 বাহর্যাত চ ধবান্ বলীৰ্দ্দেঃ ; দেবদত্তঃ যজ্ঞদত্তং পিণ্ডং ভক্ষয়তি ; মাতা  
 শিশবে শশিবিধং দর্শয়তি ।

(c) *Find out "Prayojya" Nominatives in the following sentences :—*

কৃষ্ণা ভক্তান্ তদ্ব্যবোধয়ৎ ; বিষ্ণুদৈত্যান্ শক্তিমদর্শয়ৎ ; গুরুঃ প্রহ্লাদং  
 উশনসা কৃতাং নীতিং গ্রাহয়ামাস ; রামো বানরৈর্লঙ্কাং রাক্ষসান্ রোধয়ামাস ;  
 হরিব্রাহ্মণা পার্থমবাহয়ৎ ; রামঃ কপিভিঃ রিপূন্ ব্যাপাদয়ৎ ; কলহংসান্  
 কমলমধুরসং পায়য়তি নলিনিকা ; মুনির্নাতো বাগবাকৌ বেদমধ্যাপিতৌ ; স্বামী  
 গোপেন গাং দুষ্কং পোহয়তি ; ব্রহ্মবাক্ষো, ত্রয়ী বালঃ কিমেতৎ অসারং গ্রাহিতঃ ;  
 স যক্ষো জীমূতেন স্বকুশলময়ীং প্রবৃত্তিং হারয়িষ্যন্ তস্ত স্বাগতং ব্যাজহার ;  
 প্রহ্লাদঃ যোজনশতাৎ দৈত্যৈর্গিরিপৃষ্ঠে পাতিতঃ ; হুমন্তো রাঘবং নদীং  
 মন্দাকিনীমবাতারয়ৎ ; ঋণান্ মোচয় রাজানং মৎকৃতে ভরত প্রভূম্ । পিতরং  
 ত্রাহি ধর্মজ্ঞ মাতরঞ্চাপি নন্দয় ।

## LESSON XII

# Parasmaipada and Atmanepada

**106.** সংস্কৃতে ধাতুর উত্তর দুই প্রকার বিভক্তি ব্যবহৃত হয় ; পরস্মৈপদের বিভক্তি ও আত্মনেপদের বিভক্তি । যে সকল ধাতুর উত্তর পরস্মৈপদের বিভক্তি প্রযুক্ত হয়, তাহাদিগকে পরস্মৈপদী ধাতু বলে ; এইরূপ যাহাদের উত্তর আত্মনেপদের বিভক্তি প্রযুক্ত হয়, তাহারা আত্মনেপদী, এবং যাহাদের উত্তর উভয় পদেরই বিভক্তি প্রযুক্ত হয়, তাহারা উভয়পদী ধাতু । যদি ক্রিয়ার ফল কৰ্ত্তৃভিন্ন পুরুষগামী হয়, অর্থাৎ যদি কৰ্ত্তা পরের উদ্দেশে কোন ক্রিয়ার অনুষ্ঠান করেন, তবে ধাতুর পরস্মৈপদ ( Voice for others ) হয় । আর ক্রিয়ার ফল কৰ্ত্তৃগামী হইলে, অর্থাৎ কৰ্ত্তা নিজের উদ্দেশে কোন ক্রিয়ার অনুষ্ঠান করিলে, ধাতুর আত্মনেপদ ( Voice for one's self ) হয় । যে সকল ধাতু উভয়পদী, তাহাদের এই নিয়মে পরস্মৈপদে বা আত্মনেপদে প্রয়োগ হয় । যথা, যজ্ঞতি ঋত্বিক্, অর্থাৎ ঋত্বিক্ যজমানের উদ্দেশে যাগ করিতেছেন ; যাগফল ঋত্বিগ্গামী নহে যজমানগামী, সুতরাং পরস্মৈপদ । যজ্ঞতে বিপ্রঃ, অর্থাৎ বিপ্র আপনার উদ্দেশে যাগ করিতেছেন ; যাগফল বিপ্রগামী, সুতরাং আত্মনেপদ । কিন্তু যে সকল ধাতু কেবল পরস্মৈপদী বা কেবল আত্মনেপদী,

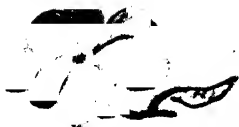
তাহাদেরও সম্বন্ধে ঐরূপ নিয়ম হইলেও সর্বত্র তদনুসারে কার্য্য হয় না। উপসর্গসংযোগে কোন কোন স্থলে পরস্মৈপদী ধাতু আত্মনেপদী এবং আত্মনেপদী ধাতু পরস্মৈপদী হয়। নিম্নে তাহার বিবরণ প্রদত্ত হইতেছে।

**107.** বি, আ, পরি-পূর্ব্বক রন্ ধাতুর পরস্মৈপদ হয়। যথা, বিরমতি (ceases), আরমতি (takes rest), পরিরমতি (is pleased)। উপ-পূর্ব্বক রন্ ধাতুর বিকল্পে পরস্মৈপদ হয়। যথা, উপরমতি, উপরমতে (dies)।

(a) অনু ও পরা-পূর্ব্বক ক্র, অভি প্রতি ও অতি-পূর্ব্বক ক্ষিপ্, প্র-পূর্ব্বক বহ্, এবং লিট্, লুট্, লৃট্ ও লৃঙ্ বিভক্তিতে য় ধাতুর পরস্মৈপদ হয়। যথা, অনুকরোতি (imitates), পরাকরোতি (rejects), অভিক্ষিপাত, প্রতিক্ষিপতি, অতিক্ষিপতি; মমার, মর্ত্তা, মরিষ্যতি, অনাবযাং। উপ-পূর্ব্বক ক্র ধাতু (to do good to) উভয়পদী হয়। যথা, সা লক্ষ্মীরূপকুরুতে যয়া পরেষাম্।

**108.** গিজন্ত বুধ্ (to know), যুধ্ (to fight) জন্ (to be born), নশ্ (to be destroyed), ফ্র (to float), দ্র (to go quickly) ক্ষ্র (to shed) ধাতু এবং অধ্যয়নার্থ ভোজনার্থ ও চলনার্থ গিজন্ত ধাতুর পরস্মৈপদ হয়। যথা, বোধয়তি, যোধ্যতি &c.; অধ্যাপয়তি, ভোজয়তি, গময়তি।

**109.** অগিজন্ত-কালে প্রাণী কর্ত্তা হইলে, অকর্ষক গিজন্ত ধাতুর পরস্মৈপদ হয়। যথা, পুত্রঃ 'শেতে' (অগিজন্ত), মাতা পুত্রং 'শায়য়তি'



( গিজন্ত ) । প্রাণী কৰ্তা না হইলে হয় না । যথা, নদী 'বর্ধতে' ( অগিজন্ত ), জলদকালো নদীঃ 'বর্দ্ধতি বর্দ্ধয়তে' বা ( গিজন্ত ) ।

**110.** নিপূৰ্ণক বিশ্ (to enter), বি ও পরি-পূৰ্ণক ক্রী (to sell, to buy), এবং বি ও পরা-পূৰ্ণক জি (to conquer, to defeat) ধাতুর আত্মনেপদ হয় । যথা, নিবিশতে ; বিক্রীণীতে, পরিক্রীণীতে ; বিজয়তে, পরাজয়তে ।

**111.** আ-পূৰ্ণক দা (to take) ধাতুর আত্মনেপদ হয় । যথা, সহস্রংগমুংস্রষ্টুম্ 'আদতে' ১০ রসং রবিঃ । বিস্তার অর্থে হয় না । যথা, কুলং 'বাদদাতি' নদী ।

**112.** আ, অন্, পরি ও সম্-পূৰ্ণক ক্রীড়্ (to play) ধাতুর আত্মনেপদ হয় । যথা, আক্রীড়তে, অঙ্ক্রীড়তে, পরিক্রীড়তে, সংক্রীড়তে । কূজন-অর্থে (in the sense of making an inarticulate sound) সম্-পূৰ্ণক ক্রীড়্ ধাতু পরস্মৈপদী হয় । যথা, সংক্রীড়ন্তি বিহঙ্গমাঃ ।

**113.** পক্ষী বা চতুষ্পদ জন্তু কৰ্তা হইলে, এবং হর্ষপ্রকাশ, আহারাবেষণ ও বাসগ্রহণেচ্ছা বুঝাইলে, অপ-পূৰ্ণক কৃ (to throw up or scratch) ধাতুর আত্মনেপদ হয় । যথা, 'অপস্কিরতে' বৃষভঃ, The ox throws up (earth) out of pleasure ; 'অপস্কিরতে' কুকটঃ, The cock scratches (the ground) in quest of food ; 'অপস্কিরতে' সারমেয়ঃ, The dog scratches (the earth) for making a place to lie down upon.

**114.** আ-পূৰ্ণক প্রচ্ছ্ (to ask), উৎ সম্ অব প্র ও বি-

horse walks with graceful steps. অত্র অর্থে হয় না । যথা, বিক্রামতি সন্ধিঃ, The joint splits.

**119.** আরম্ভ অর্থে প্র এবং উপপূর্বক ক্রম্ ধাতুর আত্মনেপদ হয় । যথা, বক্তু ‘মুপক্রমতে’ বা ‘প্রক্রমতে’, He begins to speak. But প্রক্রামতি, ( goes ), উপক্রামতি (comes to).

**120.** উপসর্গহীন জ্ঞাধাতু উভয়পদী হয় । যথা, জ্ঞানীতে, জ্ঞানাতি । কিন্তু সম্ ও প্রতি পূর্বক জ্ঞা-ধাতুর এবং অপহুব অর্থে অপ-পূর্বক জ্ঞা-ধাতুর আত্মনেপদ হয় । যথা, শতং ‘সংজানীতে’, He looks for a hundred ; ‘প্রতিজ্ঞানীতে’ কথাদানম্, He promises to give his daughter in marriage ; ঋতম্ ‘অপজ্ঞানীতে’, He denies what is heard. স্বরণ অর্থে, সম্-পূর্বক জ্ঞা-ধাতু পরস্মৈপদ হয় । যথা, মাতরং ( or মাতুঃ ) সংজানাতি, পুত্রঃ The son remembers his mother.

**121.** প্রতিজ্ঞা অর্থে সম্-পূর্বক গৃ ধাতুর আত্মনেপদ হয় । যথা—সঙ্গিরতে, He promises. But, সঙ্গিরতি গ্রাসম্, He swallows a mouthful.

**122.** উৎ-পূর্বক চর্ ধাতু সাক্ষ্যক হইলে, আত্মনেপদী হয় । যথা, গুরুবচনমুচ্চরতে, He disobeys his teacher's orders. অকক্ষ্যক হইলে, হয় না । যথা, ধূমঃ ‘উচ্চরতি’, Smoke rises.

(a) তৃতীয়ান্ত পদের সহিত সম্-পূর্বক চর্ ধাতুর, বিবাহ অর্থে উপ-পূর্বক যম্ ধাতুর এবং উপসর্গপূর্বক যুজ্ ধাতুর আত্মনেপদ হয় । যথা, রথেন ‘সঞ্চরতে’, He ‘walks’ on chariot ; শতর্জি-

সংখ্যা: কত্না মাঙ্কাতুরুপষেমে সৌভরিঃ, Sauvari 'married' fifty daughters of the king Māndhārā ; বিযুক্তে (disjoins), নিযুক্তে (employs, appoints ).

**123.** বিদায়গ্রহণ অর্থে আ-পূর্বক প্রচ্ ধাতু, অভিভব অর্থে অধিপূর্বক কৃ ধাতু, অত্মকরণ অর্থে অহ-পূর্বক হ্র ধাতু, পতারণা অর্থে বন্চ্ ধাতু, পরস্পর-বিপরীতবাচ্য অর্থাৎ বিবাদ অর্থে বি-পূর্বক বদ্ ধাতু, এবং শপথ অর্থে শপ্ ধাতু আত্মনেপদী হয়। যথা, 'আপৃচ্ছস্ব' প্রিয়সখীমম্, Take leave of this dear friend ; শত্রুং অধিকৃষ্ণতে, He defeats his enemy ; পৈতৃকং অনুহবতে অশ্বঃ, The horse practices the gait of his progenitor (cf. রামভদ্রম্ 'অনুহরতি', Resembles Rāmavadra) ; সাধুং 'বঞ্চয়তে' শ The rogue deceives the good ; পরস্পরাং 'বিবদমানানাং' শাস্ত্রাণাম্, Of scriptures, mutually conflicting ; 'শপে' তত্ত্ব উপকারায়, I swear to do him good ; ( Cf. 'শশাপ' সা, She cursed ).

**124.** বি ও উৎপূর্বক অকর্ম্মক তপ্ ধাতুর এবং আত্মশরীর কর্ম্ম হইলে, সাকর্ম্মক তপ্ ধাতুর আত্মনেপদ হয়। যথা, বিতপতে, উত্তপতে (becomes hot) ; 'বিতপতে' স্বাস্তং রৌদ্রেণ, He heats his body in the sun. আত্মশরীর কর্ম্ম না হইলে হয় না। যথা, মহীং 'বিতপতি' সর্কঃ, The sun heats the earth.

(a) তপস্তা কর্ম্ম হইলে, গট্ লোট্, লঙ্ ও বিধিলিঙ্ এই চারি বিভক্তিতে, তপ্ ধাতুর উত্তর 'য' ও ধাতু আত্মনেপদী হয়।

যথা,—স মহৎ তপঃ ‘তপ্যতে’, He practices a severe asceticism. [ cf. তপঃ ‘ততাপ’ ( লিট্ ), He practiced asceticism ].

**125.** রক্ষণভিন্ন অর্থো ভুজ্ ধাতু আত্মনেপদী হয় । যথা, ভক্ষঃ ‘ভুঙ্ক্তে’, He ‘eats’ rice ; রক্ষো হঃখশতানি ‘ভুঙ্ক্তে’, And old man suffers hundreds of miseries. রক্ষণার্থে, ‘ভূনক্তি’ ( পরস্মৈপদী ) রাজ্যং রাজা, A king governs his kingdom.

**126.** সনস্ত শ্রু, দৃশ, জ্ঞা ও স্মৃ ধাতুর আত্মনেপদ হয় । যথা, শ্রুতঃ ‘শ্রুশ্রবতে’ শিষ্যঃ, The disciple serves his preceptor ; চন্দ্রঃ ‘দিদৃক্ষতে’ শিশুঃ, The boy desires to see the moon ; ধর্ম্মঃ ‘জিজ্ঞাসতে’, He desires to know of religion ; নষ্টং স্মৃশ্রুত, He desires to remember what is lost.

(a) অনু-পূর্বক সনস্ত জ্ঞা ধাতুর এবং প্রতি ও আ-পূর্বক সনস্ত শ্রু ধাতুর আত্মনেপদ হয় না । যথা,—অনুজিজ্ঞাসতি ; প্রতি-শ্রুশ্রবতি, আশ্রুশ্রবতি ।

**127** সংমানন (instruction), উর্দ্ধক্ষেপ (lifting up), উপনয়ন ( investing with the sacred thread ), জ্ঞান ( knowledge ), ভূতি ( hiring ), বিগণন ( paying off, as a debt ) এবং ব্যয় ( spending ) অর্থো নী ধাতু আত্মনেপদী হয় । যথা, শাস্ত্রেষু ‘নয়তে’ শিষ্যঃ গুরুঃ, The teacher instructs his pupil in Sāstras; হস্তম্ ‘উন্নয়তে’, He

lifts up a hand ; যাগবক্ 'উপনয়তে' আচার্য্যঃ, A'charyya invests Mánavaka with the sacred thread ; তথ্যম্ 'উপনয়তে', He knows truth ; কর্মকারম্ 'উপনয়তে', He hires a labourer ; ঋণং 'বিনয়তে' অধমর্গঃ, The debtor pays off his debt ; শতং 'বিনয়তে' দাতা, The charitable man spends one hundred rupees.

(a) আত্ম-অবয়ব কর্ম না হইলে, বি-পূর্বক নী ধাতু আত্মনে-পদী হয় । যথা, 'বিনেষ্যে' ক্রোধমথবা, Or I shall restrain my anger. আত্ম-অবয়ব কর্ম হইলে, হয় না । যথা, গণ্ডং 'বিনয়তি' করী, An elephant rubs his cheek ( to satisfy itching sensation ).

( b ) শিক্ষাপ্রদান ( teaching ) এবং গোষণ ( domesti- cating ) অর্থে বি-পূর্বক নী ধাতু পরস্মৈপদী হয় । যথা, গুরবো রঘুং 'বিনিহ্যঃ', The teachers taught Raghu ; অশ্বং 'বিনয়তি' সূতঃ, The charioteer tames or breaks his horse.

## EXERCISE

*Correct the following with reasons for your answers—*

কথাসম্প্রদানমহং করিষ্যামি ; প্রভাবোৎসাহমন্ত্রজাঃ শক্তয়ঃ পরস্পরানুগৃহীতাঃ  
কৃত্যে ক্রা মন্তি ; প্রিয়মস্ব বিরমস্ব বিবাদাৎ ; সংক্রীড়ন্তে শকটানি ; যুথং



ব্যাধন্তে সিংহো নদীকূলে; বিজয়তাং রামলক্ষ্মণৌ; স মধ্যাহ্নকালে  
 উপতিষ্ঠতি; শঠান্ উপতিষ্ঠতি শঠঃ; দীনঃ উপতিষ্ঠতি দাতারম্; অধেন সঞ্চরতি  
 রাজা; দশরথঃ পুত্রশোকেন মম্বে; শিষ্যং বোধয়তে শাস্ত্রং গুরুঃ; গময়তে গ্রামং  
 যজ্ঞদত্তং দেবদত্তঃ; বীজাদঙ্কুরং জনয়তি উদ্যানপালঃ; আকীড়তি রাজা প্রমোদ-  
 বনে; মামুপতিষ্ঠতি বনদেবতা ফলকুসুমপল্লবার্হোণ; জয়তাং জয়তামার্থ্যঃ;  
 হরিতৈর্দৈত্যকুলং বিজিগাম; হিমালয়ঃ আত্মানুরূপাং মেনাং বিধিনা উপষযাম্;  
 রামং প্রণম্য সংস্তুত্যা অহল্যা পতিসম্মিধানং প্রতস্থৌ; মনো মে তথাভিনিবিশতি;  
 বিশিষ্টেন বিশিষ্টঃ সঙ্গচ্ছতি; প্রিয়াং বাচং প্রাযুক্ত্বান্; বেণুলতয়া সভাকুট্টিম্  
 ঞ্জয়ন্তে; দদা সাধুং সঙ্গচ্ছত; যুদ্ধায় আহবয়তি প্রতিভটং যোদ্ধা; আক্রমতে  
 হর্ম্যাতলাং ধূমজালম্; ক্ষণং ভদ্রাবতিষ্ঠ ভ্রং ততঃ প্রহাস্তসি পুনঃ; যোধাঃ  
 বিজয়শ্রমং বিনয়ন্তি স্ম; শম্বকো নাম বৃষণঃ পৃথিব্যাং তপস্তপতি; প্রহ্লাদঃ  
 অগ্নেন হলাহলং বিধং বুভোজ; উত্তপতি শিলাতলং রোজ্জ্বল; ন কেনাপি  
 বিষদেৎ; ভবন্তুমভিযোক্তু মুদয়ুনক্তি; পীঠাৎ উত্তিষ্ঠতে; আরমতে উদানে  
 ভূপতিঃ; বিনয়ন্তে গাত্রাণি যুগ্মাঃ; বস্ত্রাণ্যামৃচ্ছতে রজকঃ; বিজয়তু দেবঃ;  
 বিষ্ণুস্ত্রেধা বিচক্রাম।

## LESSON—XIII

# Participles

**128.** ইংরাজী ভাষায় Participle তিন প্রকার; Present, Perfect এবং Past. কিন্তু সংস্কৃতের Participleগুলি ছয় ভাগে বিভক্ত; Present, Perfect, Past, Future, Potential

Passive এবং Indeclinable Past, Present প্রভৃতি পাঁচ-প্রকার সংস্কৃত Participle বিশেষণরূপে ব্যবহৃত হয় ( ১ ), এবং Indeclinable Past Participle অসমাপিকা ক্রিয়ার কার্য করে। ইংরাজী Present Participle সকল incomplete verb, adjective এবং noun এই তিন প্রকারে ব্যবহৃত হয়। সুতরাং, Present Incomplete Participial verbএর অনুবাদে Indeclinable Past Participle এর শব্দ এবং Present Participial adjective এর অনুবাদে সংস্কৃতের Present Participleএর শব্দ ব্যবহৃত হয়; অন্, ঘঞ, ক্রিন্, ক্ত (২) ও অনট্ প্রত্যয়ান্ত শব্দ Participial noun এর অনুবাদে প্রযুক্ত হয়। Perfect Participleও কেবলমাত্র incomplete verbরূপে ব্যবহৃত হয় বলিয়া, উহারও ভাষান্তরে Indeclinable Past Participle প্রযুক্ত হয়। ইংরাজীর Past Participle সততই adjective; সুতরাং, অনুবাদে সংস্কৃতের Past Participle এর শব্দই ব্যবহার্য। ইংরাজী ভাষায়, সংস্কৃতের Future, Potential Passive এবং Perfect Participle নাই। উহাদের প্রয়োগ-প্রণালী শেষভাগে প্রদর্শিত হইবে।

( ১ ) Past এবং Potential Passive Participle বিশেষণরূপে ব্যবহৃত হইলেও, সমাপিকা ক্রিয়ার কার্য করে।

( ২ ) ক্ত-প্রত্যয়ান্ত শব্দ বিশেষ্য হইলে, সততই ক্রীবাচক হয়

## I. Present Participles

### I. Verbs.

#### Indeclinable Past Participles or Gerunds

**129.** দুই ক্রিয়ার মধ্যে পৌৰ্ব্বাপর্য্য (priority and posterity) প্রকাশ করিতে হইলে, পূৰ্ব্ববর্তী ক্রিয়াবোধক ধাতুর উত্তর জ্ঞাচ্ বা যপ্ (ল্যপ্) প্রত্যয় হয় (১)। জ্ঞাচ্ ও যপ্ প্রত্যয়ান্ত শব্দ অব্যয় (২) বলিয়া, সকল লিঙ্গে, সকল বিভক্তিতে ও সকল বচনেই একরূপ অর্থাৎ অপরিবর্তিত থাকে। এইজন্ত ইহাদিগকে Indeclinable Past Participle কহে। যথা, 'Considering' for a moment, he respectfully said—মুহূর্ত্তং 'ধ্যাত্বা' স সাদরমব্রবীৎ; The doorkeeper, 'drawing near', said—প্রতিহারী 'সমুপস্থতা' উবাচ।

(১) উপসর্গহীন ধাতুর উত্তর জ্ঞাচ্ প্রত্যয় হয়; আর পূৰ্বে নঞ-ভিন্ন অব্যয় থাকিলে, ধাতুর উত্তর বিত্তি ঐ জ্ঞাচ্ (ত্বা) প্রত্যয়ের স্থানে যপ্ (য) প্রত্যয় হয়। দুইটি ক্রিয়ার এক বর্তা হইলে, পূৰ্ব্ববর্তী ক্রিয়াবোধক ধাতুর উত্তর জ্ঞাচ্ হয়, নতুবা হয় না। যথা, রামঃ সমরং 'চকার' রাবণং চ জঘান,— 'কৃত্বা' রাবণং জঘান। But, লক্ষণঃ সমরং বৃদ্ধা রামো রাবণং জঘান, is wrong.

(২) "সদৃশং ত্রিষু লিঙ্গেষু সৰ্ব্বাশ্চ চ বিভক্তিষু। বচনেষু চ সৰ্ব্বেষু যন্ন ব্যোতি তদব্যয়ম্।" যে শব্দ তিন লিঙ্গে, সৰ্ব্ব বিভক্তিতে ও সৰ্ব্ব বচনে অপরিবর্তিত থাকে, তাহাকে অব্যয় কহে।

**130.** যে সকল sentence এর প্রথমে 'when', 'after' ব্যবহৃত হয়, তাহাদের সংস্কৃত অনুবাদে ক্ৰাচ্ প্রত্যয়ান্ত শব্দ প্রযুক্ত হইলে, 'when' প্রভৃতির আর অনুবাদ করিতে হয় না। যথা, When the lame man came home; he was glad—খঞ্জোইসৌ গৃহম্ 'গাগমা' প্রীতো বভূব; After doing duties he went home, কর্তব্যানি পালয়িত্বা স গৃহং গতঃ। অত্রথা (literally), যদাসৌ খঞ্জো গৃহমাজগাম প্রীতশ্চিদা বভূব; কর্তব্যপালনাং পরং স গৃহং জগাম।

**131.** ইংরাজীতে যে সকল sentenceএ ছই বা ততোধিক finite verb এর একটি কর্তা থাকে, তাহাদের সংস্কৃতে প্রয়োগ হইলে, শেষ verb ব্যতীত অত্র verbগুলির পরিবর্তে ক্ৰাচ্-প্রত্যয়ান্ত শব্দ ব্যবহৃত হইলে সুশ্রাব্য হয়। যথা, Then the Brâhmana 'took' the beast 'for' a 'demon', 'threw' it on the ground with tear, 'censured' his fate and 'set off for' his home, অথ স ব্রাহ্মণস্তং পশুং রাক্ষসং 'মত্বা' ভয়াদ্ ভূমৌ 'প্রাক্ষিপ্য' দৈবঃ 'নির্ভৎস' গৃহম্ 'উদ্दिष्ट' চ 'প্রস্থতঃ'।

### Gerunds

**132.** ইংরাজীতে present participial verbএর অনুবাদে গমূল প্রত্যয়ান্ত শব্দেরও প্রয়োগ হইতে পারে। যথা, Hearing,

শ্রাবম্ ; Remembering, আরম্ ; Casting, ক্লেপম্ ; Taking, গ্রাহম্ । ( ১ )

(a) পোনঃপুত্র ( repetition ) বুঝাইলে, গমূল-প্রত্যয়ান্ত পদের দ্বিত্ব হয়। যথা, Hearing again and again, শ্রাবম্ ; Remembering repeatedly, আরম্ আরম্ ; Casting over and over again, ক্লেপং ক্লেপম্ ।

**133.** এবম্, ইথম্, এই দুই অব্যয়ের পর কৃ-ধাতুর, যাবৎ শব্দের পর জীব্-ধাতুর, উদর শব্দের পর পূরি ধাতুর, সমূল শব্দের পর হন্-ধাতুর এবং জীব শব্দের পর গ্রহ্-ধাতুর উত্তর গমূল প্রত্যয় হয়। যথা, এবঙ্কারম্ ইথঙ্কারং বা গচ্ছতি, He goes thus ; বাবজ্জীবমধীতে, He studies throughout his life ; সমূলঘাতং শ্রবধীদরীন্ স, He totally destroyed (or extirpated) his enemies ; জীবগ্রাহং গৃহ্নাতি শক্রম্, He captures his enemy alive.

**134.** হস্ত, কেশ ও নাম শব্দের পর গ্রহ্-ধাতুর, কর্ম্মপদের পরস্থিত দৃশ্-ধাতুর এবং করণগাঁচক পদের পর পৃষ্-ধাতুর উত্তর গমূল প্রত্যয় হয়। যথা, হস্তগ্রাহং যুদ্ধান্তে, Catching by the hands they fight ; নামগ্রাহমাহ্বয়তি, He calls by

---

(১) গমূল প্রত্যয় করিলে, ধাতুর অন্ত্যম্বর ও উপান্ত অকারের বৃদ্ধি এবং উপান্ত লঘুস্বরের গুণ হয়। 'গমূল' এর 'অম্'-মাত্র থাকে ; গ্, উ এবং ল্ শূণ্য হয়।

names ; বিপ্রদর্শং ভক্ষয়তি, He devours all the Brâhmanas seen ; ধনপোষণং পুষ্যতি, He maintains with his wealth.

## II. Adjectives

**135.** উভয় ক্রিয়ার যোগপদ্য, অর্থাৎ উভয় ক্রিয়া এককালেই সম্পন্ন হইতেছে (contemporaneousness of an action) বুঝাইলে (১) সংস্কৃতের present participle ব্যবহৃত হয়। ধাতুর উত্তর 'শত্' ও 'শানচ্' প্রত্যয় করিয়া, এই participle প্রস্তুত করিতে হয়। (২) 'শত্' ও 'শানচ্' প্রত্যয় দ্বারা নিম্ন শব্দ বিশেষণ ; স্মৃতরাং

(১) ক্রিয়ার যোগপদ্য না হইলে, present participle হয় না। যথা, Doing his duty he came, কর্তব্যঃ সমাচর্য্য (not সমাচরন্) স আজগাম।

(২) কর্তৃবাচ্যে পরস্মৈপদ্য ধাতুর উত্তর শত্ এবং আত্মনেপদী ধাতুর উত্তর শানচ্ প্রত্যয় হয়। কর্ম্মবাচ্যে ও ভাববাচ্যে ধাতু আত্মনেপদী হয় ; স্মৃতরাং, ধাতুর উত্তর শানচ্ প্রত্যয় হয়। লটের অস্তি বিভক্তিতে যে পদ হয়, তাহার বিভক্তিভাগের 'ন্' ও 'ই' ছাড়িয়া দিলে, শত্‌নিম্ন শব্দ এবং লটের আতে বিভক্তিতে যে পদ হয়, তাহার বিভক্তিভাগের পরিবর্তে 'আন' বসাইলে, শানচ্‌নিম্ন শব্দ প্রস্তুত হয়। ভাদিগণীয়, চুরাদিগণীয়, দিবাдиগণীয় ও তুদাদিগণীয় ধাতুর উত্তর 'শানচ্' করিলে, ঐ 'আন' স্থানে 'মান' হয়। 'শত্' ও 'শানচ্' এর যথাক্রমে 'অৎ' ও 'আন' অবশিষ্ট থাকে। যথা, ভূ+শত্=ভবৎ (শত্রুস্ত শব্দ) ; শী+শানচ্=শয়ান (শানজস্ত শব্দ) ; বিদ্ (দিবাदि) + শানচ্=বিদ্যমান (শানজস্ত শব্দ)।

উই বিশেষ্যে লিঙ্গ, বচন ও বিভক্তি প্রাপ্ত হয়। যথা, I saw him 'dancing' (adj.), 'নৃত্যন্তঃ' তমপশ্চম্; 'Considering' (adj.) his youth, I pardoned him; তন্ত যৌবনং 'বিচারয়ন্' তমহমক্ষমে; His father 'smiling' (adj.) said, তন্ত পিতা 'স্ময়মানঃ' উবাচ।

**136.** তাক্ষীল্য (habit), বয়োবচন (some standard of age) এবং শক্তি (ability to do a thing) বুঝাইলে, ধাতুর উত্তর 'কিনচ্' প্রত্যয় হয়। যথা, ভোগং ভুঞ্জানঃ, Habituating to enjoy; কবচং বিভ্রাণঃ, Wearing an armour, (meaning the age at which armour is worn); শত্রুং নিঘ্নানঃ, Able to destroy an enemy.

**137.** লক্ষণ বা চিহ্ন (attending attribute) এবং হেতু (cause of an action) বুঝাইলে, present participle ব্যবহৃত হয়। যথা, গচ্ছন্ স গায়তি, While going, he sings; হরিং পশ্যন্ মুঞ্চতে, By (reason of) seeing Hari, he gets salvation.

(a) As, when, while এবং whilst এই কয়েকটি adverb কোন sentence এর প্রথমে থাকিয়া ক্রিয়ার লক্ষণ (attendant circumstance of an action) প্রকাশ করে; সূত্ররূপে, উহাদের পরবর্তী participle এর অনুবাদে সংস্কৃত present participle ব্যবহৃত হয়। যথা, 'As going' to the garden he saw a snake, উদ্যানম 'অভিগচ্ছন্' স সর্পমেবং দদর্শঃ

‘When dancing’ she cast a glance to the king, ‘নৃত্যন্তী’ সা রাজানং কটাক্ষেণ দৈর্শ ; ‘Whilst thinking’ in this manner he dismounted from his horse, ইতি ‘বিচারয়ন্’ এব স তুরগাদবততার ।

**138.** কখন কখন অর্থানুসারে participleকে বিশেষণ পদ দ্বারা অনুবাদ করিতে হয়। যথা, A servant ‘obeying’ his master, প্রভো: ‘বচনকর:’ ভূত্য: ; A daughter ‘causing grief’ to parents, পিত্রো: ‘শোককরী’ কন্যা ; A son of a king ‘wearing an armour’, ‘বর্ম্মহর:’ কুমার: ; Commentary ‘explaining difficulties’, ‘বিষমপদ-বিমর্শিনী’ টীকা ; A demon ‘dwelling in the ocean’, ‘জলধিমধুসিংহ’ দৈত্য: ; Śiva the ‘trident-holding god’, শিব: ‘ত্রিশূলপাণি:’ ; Nârâyana ‘sitting on lotus’, ‘পদ্মাসীনো’ নারায়ণ: ।

**139.** ইংরাজীর লজ্জার্থক (meaning ‘to be ashamed’) verbএর পরবর্ত্তী infinitive এর সংস্কৃত অনুবাদে প্রায়ই present participle ব্যবহৃত হয়। যথা, Are you not ashamed ‘to strike’ so mercilessly, এবং নিম্বণং ‘প্রহরন্’ ন লজ্জসে ? I am ashamed ‘to communicate’ a rash matter, সাহসং ‘সন্ধিশন্’ জিহ্রেমি ।

**140.** যে সকল ইংরাজী verb, ‘continuity’ এই অর্থ প্রকাশ করে, তাহাদের পরবর্ত্তী infinitive এর অনুবাদে present participleএর ব্যবহার হয়, এবং তৎপরে ‘অস্’, ‘হ্য’, ‘ভূ’ প্রভৃতি



ধাতুর প্রয়োগ করিতে হয়, continuity সূচক verb এর আর অনুবাদ করিতে হয় না। যথা, All soldiers are continuing 'to wait for' you, সকল: স্বাক্ষারারথং 'প্রতিপালয়ন্' আস্তে।

---

### III. Nouns

**141.** Present participle যখন noun স্বরূপে ব্যবহৃত হয়, তখন তাহার অনুবাদে 'অন্, যন্' ইত্যাদি প্রত্যয়নিপ্পন্ন শব্দের প্রয়োগ হয়। যথা, Defeating, পরাজয়ঃ; Abolishing, বিলয়ঃ; Lamenting, শোকঃ; Enjoying, ভোগঃ; Moving, গতিঃ; Attempting, চেষ্টিতম্; Worshipping—পূজা, অর্চা; Beginning, আরম্ভঃ; Establishing, সংস্থাপনম্।

**142.** ইংরাজীতে present participial noun সকল objective caseকে govern করিলে, উহাদের পূর্ববৎ অনুবাদ করিয়া, ঐ object কে যষ্ঠাস্ত করিয়া প্রয়োগ করিতে হয়; অথবা, ঐ যষ্ঠাস্ত পদের সহিত ভাববোধক বিশেষ্যের সমাস করিলেও হয়। যথা, Establishing an 'institution', 'বিদ্যালয়স্ত' সংস্থাপনম্ or বিদ্যালয়সংস্থাপনম্ (compounded); After worshipping Indra, 'ইন্দ্রস্ত' উপস্থানাং পরম্ or ইন্দ্রোপস্থানাং পরম্।

---

## II. Perfect Participles

### Indeclinable Past Participles, Gerunds

**143.** ইংরাজী perfect participle এর অনুবাদে ত্ত্বা বা  
ণমূলপ্রত্যয়নিপ্পন্ন শব্দ প্রযুক্ত হয়। যথা, Having heard—  
শ্রব্ধা, সংশ্রব্ধা, শ্রাবম্; Having remembered—স্মৃতি, সংস্মৃতি,  
স্মারম্; ‘Having remembered again and again’ his  
family matters, Murâri has been transformed into  
wood, ‘স্মারং স্মারং’ ( For repetition see, Sec. 132(a) )  
স্মৃৎচরিতং দারুভূতো মুরারিঃ ।

---

## III. Past participles

**144.** ধাতুর উত্তর ‘ক্ত’ (ত) এবং ‘ক্তবতু’ (তবৎ) প্রত্যয়  
করিয়া, সংস্কৃতের past participle নির্মিত হয়। Past parti-  
ciple বিশেষণ; স্মরণ্য, উহা বিশেষ্যের লিঙ্গ, বচন ও বিভক্তি প্রাপ্ত  
হয়। যথা, A ‘thrice-told’ story, ‘ত্রিঃ কথিতম্’ উপাখ্যানম্;  
‘Distilled’ water, ‘নিঃস্রুতিতং’ সলিলম্; A boy ‘drow-  
ned’, ‘জলমগ্নো’ বাগকঃ; In the manner ‘mentioned  
above’, ‘উল্লিখিতেন’ প্রকারেণ; A worm ‘trodden’,  
‘পদদলিতঃ’ কীটঃ। Past participial adjective গুলি  
passive হয় বলিয়া, উহাদের অনুবাদে ক্ত-প্রত্যয়ান্ত শব্দেরই

প্রয়োগ হয়, কবত্ব-প্রত্যয়ান্ত শব্দের হয় না। সুতরাং, 'ত্রিঃ কথিতবৎ উপাখ্যানম্', 'নিঃশ্রুদিতবৎ মলিলম্', শুদ্ধ অনুবাদ নহে।

**145.** যদি past participle, adjective না হইয়া কোন auxiliary verb এর সহিত ব্যবহৃত হয়, তাহা হইলে ঐ participle এর আর বিভিন্ন অনুবাদ করিতে হয় না; verb এর voice অনুসারে, ত-প্রত্যয়ান্ত বা তবৎ-প্রত্যয়ান্ত শব্দের ( অর্থাৎ verb এর active voice হইলে, তবৎ-প্রত্যয়ান্ত এবং passive voice হইলে, ত-প্রত্যয়ান্ত শব্দের ) প্রয়োগ করিতে হয়। যথা, He 'has got' six plums, স ষড়্ বদর্য্যঃ প্রাপ্তঃ; A tree 'is known' by its fruits, ফলেন 'পরিচিতো' বৃক্ষঃ।

#### IV. Future Participles (peculiar to Sanskrit)

**146.** ধাতুর উত্তর ভবিষ্যদর্থে 'শ্রুত্' ও 'শ্রুমান' প্রত্যয়(১) করিলে, future participle প্রস্তুত হয়। ইংরাজীতে future participle নাই। 'Going to do', 'about to do', এইরূপ form এর অনুবাদে future participle ব্যবহৃত হয়। যথা, 'Going to do, করিষ্যমাণঃ; About to perform, সম্পাদয়িষ্যন্;'

(১) কর্তৃবাচ্যে পরস্মৈপদী ধাতুর উত্তর 'শ্রুত্' ও আত্মনেপদী ধাতুর উত্তর 'শ্রুমান' প্রত্যয় হয়। 'শ্রুত্'র ঋকারের লোপ হয়, 'শ্রুমান' অপরিবর্তিত থাকে। কর্তৃবাচ্যে ও ভাববাচ্যে ধাতু আত্মনেপদী হয়; সুতরাং, উহার উত্তর 'শ্রুমান'ই হয়।

When Chandrâpîda was 'about to be crowned', S'ukanâsa advised him, 'অভিষেক্যমাণঃ' চন্দ্রাপীড়ং শুকনাস উপদিদেশ।

**147.** Simple futurity ব্যতীত, 'intention or purpose' অর্থে future participle ব্যবহৃত হয়। যথা, 'Intending to fit' an arrow to his bow, 'করিষ্যমাণঃ' মশরং শরাসনম্; 'Wishing to become' proficient in Nyâya, he went to Benâres, ত্রায়ে কুশলো 'ভবিষ্যন্' স বারাণসীং প্রতস্থে।

(a) 'Before promising' (going or intending to promise) a book, he asked the boy his teacher's name, এইরূপ 'sentence'এর পূর্বেস্থিত 'before', 'going'-প্রভৃতি অর্থ সূচিত করে; সুতরাং, উহার অনুবাদে future participle ব্যবহৃত হয়। যথা, পুস্তকং কিঞ্চিং 'প্রতিশ্রোষান্' স বালকং তং তত্ত্বাদ্যাপকস্তানামধেয়ং পপ্রচ্ছ।

## V. Potential Passive Participles

( peculiar to Sanskrit )

**148.** ধাতুর উত্তর তব্য, অনীয় ও য প্রত্যয় করিলে, potential passive participle নিম্নিত হয়। কৃত্য-প্রত্যয়ান্ত শব্দ ঔচিত্য ও অনুজ্ঞা অর্থ প্রকাশ করে। সুতরাং, ইংরাজীতে যে সকল verb এর পূর্বে 'should', 'ought' ও 'must' ( meaning

duty, necessity and obligation respectively ) ব্যবহৃত হয়, তাহাদের অনুবাদে এই participle এর প্রয়োগ হয়। যথা, It 'should be done' by me, ইদং ময়া 'কর্তব্যম্, করণীয়ম্', কার্যম্ বা ; He 'ought to think' it, তদ্বৈতৎ 'বিচারয়িতব্যম্, বিচারণীয়ম্, বিচার্যম্' বা ; You 'must not fear', ন 'ভেতব্যং' ত্বয়া।

(a) ভাববাচ্যে 'ত' এবং কৃত্য-প্রত্যয়ান্ত শব্দকে impersonal uses of participles কহে। যথা, ময়া 'কৃতম্' ; ত্বয়া 'করণীয়ম্, কার্যম্, কর্তব্যম্' বা।

149. কখন কখন simple futurity এবং certainty অর্থে কৃত্য-প্রত্যয়ান্ত শব্দের ব্যবহার হয়। যথা, অথবা, মিথ্যা অনেন 'ভবিতব্যম্', Or, it 'will be' false ; ততস্তেনাপি শব্দঃ 'কর্তব্যঃ', Then he also 'will' surely 'make' a noise.

## VI. Perfect Participles (peculiar to Sanskrit)

150. ধাতুর উত্তর 'কক্ষ' ও কানচ্, (১) প্রত্যয় করিলে, সংস্কৃতের perfect participle প্রাপ্ত হয়। যথা, স্থা-কক্ষ, তদ্বিবস্ ; পিচ্-কক্ষ, পেচিবস্ ; যুধ্-কানচ্, যযুধান ; ক্র-কানচ্, উচান।

(১) কর্তৃবাচ্যে পরস্মৈপদী ধাতুর উত্তর কক্ষ ও আত্মনেপদী ধাতুর উত্তর কানচ্ হয়। কক্ষবাচ্যে ও ভাববাচ্যে ধাতু আত্মনেপদী হয় ; সুতরাং, কানচ্ প্রত্যয় হয়। কক্ষ প্রত্যয় পরে থাকিলে, ধাতু লিটের উত্তর পুরুষের দ্বিবিচনের ইট্‌ভিন্ন সমুদায় কার্য প্রাপ্ত হয় এবং কানচ্ হইলে ধাতু লিটের আতে বিভক্তির সমুদায় কার্য প্রাপ্ত হয়।

151. 'Who has obtained', 'What has been done' প্রভৃতি perfect tenseএ ব্যবহৃত adjective clause সকলকে সংস্কৃতে অনুবাদ করিতে হইলে, perfect participle এর প্রয়োগ হয়। যথা, Of you, 'who have obtained' all good blessings, শ্রেয়াংসি সৰ্ব্বাণি 'অধিগম্য' তে; A work 'which has been done' by him, তেন 'চক্রাণং' (কৃতম্) কৰ্ম্ম; Râghava, 'who has reached' the hermitage of Vâmana, বামনাশ্রম-পদম্ 'উপেয়িবান্' রাঘবঃ।

---

## EXERCISE

*Translate into Sanskrit ;—*

While thinking of her lover ; Seeing the dreadful sight ; Towards a city, situated on the bank of the Ganges ; By calling ; For a servant, obeying his master ; On seeing him ; Showing him to be dead ; Supposing him to be dead ; Calling to mind again and again ; A man, swearing by the name of his tutelary deity ; The servant, informing the queen ; By bringing forth ; For chastising ; Having asked his name ; When going to market ; Brought on by night keeping ; While staying in the forest by the side of the Kâveri ; By the rays of the rising sun ; Towards the moon, shedding her serene lustre on the waving water ; A hermit, who has stayed in the suburb of a city ; Before giving him a book ; About to take departure ; Skilful in making several parts so charming to the eyes ; By a man bearing a load of corn on his

head ; Ashamed of communicating such a message ; About to be crowned by his father ; By this Brāhmana, who has studied the Vedas ; On killing the beasts of the forest ; Wishing to tame the wild beasts ; Having awaited him ; Ought to be brought ; I will take it ; Having ascertained the means of securing eatables ; Intending to do good to his subjects ; By a man, who has learnt ; Seeing a forest of closely set trees ; Having an intention to teach him grammar ; By a running bull ; By dipping his hand in hot water ; About to start for Mathurā ; Having caught him by the finger ; Having fallen down again and again ; As preparing their lessons ; While thinking of his good dealings ; While singing a song of fame ; Of Menakā, a dancing woman ; Having called him to court ; Towards a jackal, roaming at will.

---

## LESSON XIV

# Moods and Tenses

**152.** ইংরাজীতে Verb এর Indicative, Imperative, Infinitive ও Subjunctive এই চারিটি Mood এবং Present, Perfect, Past ও Future এই চারিটি Tense ব্যবহৃত হয়। সংস্কৃত ভাষায়, লট্, লঙ্, লিট্, লুঙ্, লূট্, লৃট্, লোট্, লিঙ্ (বিধিলিঙ্ ও আশীলিঙ্) এবং লৃঙ্ এই দশটি বিভক্তি দ্বারা ঐ সকল Mood ও Tenseএর অনুবাদ হয়। এই দশ বিভক্তিকে ইংরাজীতে যথাক্রমে Present, Imperfect (First

Preterite ), Perfect (Second Preterite), Aorist (Third Preterite), Periphrastic Future, Simple Future, Imperative, Potential, Benedictive এবং Conditional কহে। সংস্কৃতের মৌলিক ( primitive ), গিজন্ত (causal ), সনন্ত ( desiderative ) অথবা ষঙন্ত ( frequentative ) ধাতুর উত্তর উক্ত দশবিধ বিভক্তির প্রয়োগ হয়। কোন্ Mood ও কোন্ Tenseএ কোন্ বিভক্তির প্রয়োগ হয়, তাহার বিশেষ বিবরণ নিম্নে প্রদত্ত হইতেছে।

---

## I. Indicative

### I. Present •

**153.** Indicative mood, present tenseএর অনুবাদে লট্ বিভক্তির প্রয়োগ হয়। যথা, The bull ‘runs’, ষণ্ডো ‘ধাবতি’; I ‘bow’ to Krishna, কৃষ্ণং ‘বন্দে’; The frog ‘croaks’, দহুঁরো ‘রোতি’।

( a ) ভগবান্ পতঞ্জলি বলেন যে, “প্রবৃত্ত্যাবিরামে শাসিতব্য ভবন্তী”, অর্থাৎ প্রবৃত্ত বা আরম্ভ কার্যের অবিরাম ( continuance ) বুঝাইলে, ভবন্তী ( বর্তমানা বৃত্তি ) হয়, অর্থাৎ বর্তমানকালের লট্ বিভক্তির প্রয়োগ হয়। ইংরাজীতে verbএর যে form দ্বারা continuance of a present action সূচিত



হয়, তাহাকে present progressive কহে ; সুতরাং, verbএর এই present progressive formই সংস্কৃতের লট্ বিভক্তির দ্বারা প্রকাশিত হয়। যথা, The horse 'is running', অশ্বো 'ধাবতি' ; These ascetic girls 'are coming' in this direction, এতাস্তপস্বিকণ্ঠকা ইত এব 'অভিবৰ্ত্তন্তে'।

( b ) ইংরাজীতে present progressive বিভিন্নভাবে সূচিত হয় ; কিন্তু সংস্কৃতে তাদৃশ কোন নিয়ম নাই। অশ্বো 'ধাবতি', এই বাক্যস্থিত 'ধাবতি' present এবং present progressive এই দুইএরই অর্থ প্রকাশ করিতে পারে। সুতরাং, ঈদৃশ স্থলে, present progressive বুঝাইতে হইলে, বর্তমান কালসূচক 'অধুনা', 'ইদানীং', 'সংপ্রতি' ইত্যাদি অব্যয়ের প্রয়োগ করিলে, সংশয় থাকে না। যথা, অশ্বো ধাবত্যধুনা। Context দ্বারা progressiveএর অর্থ সূচিত হইলে, কালজ্ঞাপক অব্যয়ের প্রয়োজন হয় না।

**154.** নৈসর্গিক নিয়ম (natural laws), অপরিবর্তনীয় সত্য বিষয় (immutable truth), সর্ববাদিসম্মত সত্য বিষয় (universal truth), কোন প্রাণীর বিশেষ গুণ বা স্বভাব (peculiar quality or character) ইত্যাদি অর্থে Indicative present indefinite ব্যবহৃত হয়। সংস্কৃতেও ঐ সকল অর্থেই লট্ বিভক্তির প্রয়োগ হয়। যথা, Water 'flows down,' 'নীচৈর্গচ্ছতি' পয়ঃ ; The earth 'moves' round the sun, পৃথিবী সূর্য্যং পরিতঃ 'আবৰ্ত্ততে' ; Oh Lord ! Thou 'art' the father of all,

সর্বেষাং জনকো 'ভবসি' ভো বিভো ? The camel 'smells' water at a great distance, উল্লেখ্য বহুদূরাং বারি-  
গন্ধঃ 'জিঘ্রতি' ।

(a) Historic (উপাখ্যানে ব্যবহৃত) presentএর অনুবাদে লট্ বিভক্তির প্রয়োগ হয়। যথা, The traveller 'says' (said), "where is thy bracelet ?" পথিকো 'ব্রুতে' কুত্র তব কঙ্কণম্ ?

(b) 'Would', 'used to' এই দুই past tenseএর verb দ্বারা habitual action বুঝাইলে, অনুবাদে লট্ বিভক্তির প্রয়োগ হয়। যথা, Who 'would not drink' (was not in the habit of drinking) water first, যা প্রথমং 'পাতুং ন ব্যবস্যতি' জলম্ ।

(c) Recent past action, অর্থাৎ অব্যবহিত পূর্বেই (এই-মাত্র) সম্পাদিত ক্রিয়া বুঝাইলে, অনুবাদে লট্ ব্যবহৃত হয়। যথা, When have you come from the city ?—I, 'have' just 'come', কদা ত্বং নগরাদ্ আগতোহসি ?—অয়ম্ 'আগচ্ছামি' ।

(d) 'অ' এই অব্যয়ের যোগে অতীত কালে বর্তমান ক্রিয়ার প্রয়োগ হয়। যথা, অথ যস্য বচনাৎ তত্রাবলম্বিতান্তং সর্কে 'তিরস্কুর্কস্তু অ' ।

(e) Immediate future action বুঝাইলে, Future tenseএর অনুবাদে লট্ বিভক্তির প্রয়োগ হয়। যথা, Here I 'come or shall come', অয়মহম্ 'আগচ্ছামি' ।

(f) Condition প্রকাশ করিলে, Future tenseএর অনুবাদে ভবিষ্যৎকালের পরিবর্তে বর্তমানেরও প্রয়োগ হয়। যথা, He who 'protects' ( will protect ) a refugee even at the cost of his life, 'is' ( will be ) a magnanimous man indeed, যঃ শরণাগতং প্রাণমূল্যেরপি 'রক্ষতি' ( রক্ষিয়াতি ) স এব মহাত্মা 'ভবতি' ( ভবিষ্যতি )।

(g) প্রশ্ন বুঝাইলে, ভবিষ্যদর্থে লট্ প্রযুক্ত হয়। যথা, কু শ্রমক্লান্তমাত্মানং 'বিনোদয়ামি' ( বিনোদয়িষ্যামি ) ? Where shall I rest myself, worn out with labour? কিং 'গচ্ছামি' ( গমিষ্যামি ) তপোবনম্ ? Do ( shall ) I go to the hermitage ?

(h) যাবৎ, পুরা ( certainly ), কঠি, কদা এই কয়েকটি অব্যয়ের প্রয়োগে ভবিষ্যৎকালে বিকল্পে লট্ বিভক্তি হয়। যথা, যাবৎ স ন 'আগচ্ছতি' ( আগমিষ্যতি ) তাবদহং ন দাশ্রামি, I shall not give till he comes ( will come ); আলোকে তে 'নিপততি' ( নিপতিষ্যতি ) পুরা, She will surely fall in the range of your vision.

**155.** Present Perfect tenseএর verbকে অনুবাদ করিতে লুঙ্ ( Aorist ) বিভক্তির বা Past Participleএর প্রয়োগ করিতে হয়। যথা, What sin 'I have committed' by day, যদহ্মা পাপম্ 'অকার্ষম্'; He 'has struck' me on the head with a wooden cudgel, স মাং শিরসি কাষ্ঠদণ্ডেন 'তাড়িতবান'।

Dependent sentenceএ Present Perfect tenseএর অনু-  
বাদের জ্ঞ, See sec. 163.

(a) প্রশ্ন বুঝাইলে, Present Perfect tenseএ লঙ্ ব্যবহৃত  
হয়। যথা, 'Has' he 'gone' to the village ? কিমসৌ গ্রামম্  
'অগচ্ছ' ?

**156.** Perfect continuous formএর অনুবাদ করিতে  
হইলে, সংস্কৃত present participle এর সহিত আস্, হা ইত্যাদি  
ধাতুর লট্ বিভক্তির পদ ব্যবহৃত হয়। যথা, I 'have been  
doing' it ; ইদং 'কুর্কন্ আসে'। সময়বাচক পদ থাকিলে কেবল  
বর্তমান কালের ক্রিয়ারই প্রয়োগ করিলে হয় ; অথবা nomina-  
tiveকে সম্বন্ধপদে এবং verbকে সংস্কৃতে present participleএ  
(১) অনুবাদ করিয়া সময়বাচক পদকে ত্ত-প্রত্যয়ান্ত জন্, অতি-ই,  
গম্ ইত্যাদি ধাতুর কর্তৃরূপে ব্যবহার করিতে হয়। যথা, 'I  
'have been living' at Prayāga for a long time, চিরদিনঃ  
প্রয়াগে 'নিবসামি' ; I 'have been meditating over' it  
three days, এতৎ 'চিন্তয়তঃ' মে দিবসত্রয়ং জাতম্ ; I 'have  
been waiting for' you three hours, ত্ৰাং 'প্রতীক্ষমাণত্'  
মে ষামমাত্রং ব্যতীতম্।

Test Questions :

Translate into Sanskrit ;—It is a fine day. My father  
has a black dog, Men have five senses. The teacher  
is beating the boys with a cane. To whom shall I go

(১) সংস্কৃতে ঐ Present participle, nominativeএর বিশেষণ হয়।

for protection ? "I do not know, when I shall give you the book. He, who offers food, goes to heaven. I have prepared my lessons. I have been studying here for a long time.

## II. Past

**157.** ইংরাজীতে অতীত অর্থে কেবলমাত্র Past tense ব্যবহৃত হয় ; কিন্তু সংস্কৃতে লঙ্, লিট্ ও লুঙ্ এই তিন বিভক্তিই অতীত কালে প্রযুক্ত হয়। পাণিনির মতে, অনন্ততনে ( action not of to-day i. e. done previous to the current day ) লঙ্, পরোক্ষে ( action past and not witnessed by the speaker ) লিট্, এবং ভূতার্থে ( action done very recently, say, in the course of the day or having a reference to the "present act ) লুঙ্ বিভক্তির প্রয়োগ হয়। সুতরাং, ইংরাজীর Perfect tense যে অর্থ প্রকাশ করে, লুঙ্ও সেই অর্থেই ব্যবহৃত হয়, এবং Past tenseএ উক্ত অর্থানুসারে লঙ্ বা লিট্ প্রযুক্ত হয়। ( ১ ) কিন্তু সংস্কৃত-

( ১ ) মুঞ্চবোধটীকায়—অদ্যতনে ঘী, হন্তনে টী, পরোক্ষে ঠীতি কশিৎ, তন্ন সর্বত্রৈব ব্যভিচারঃ, অর্থাৎ অদ্যতনে (ভূতার্থে, action done very recently &c.) ঘী ( লুঙ্ ), হন্তনে ( অনদ্যতনে, action not of to-day &c.) টী ( লঙ্ ) এবং পরোক্ষে ঠী ( লিট্ ) বিভক্তি ব্যবহৃত হয়। যথা, সঃ অদ্যাভবৎ । স হোহস্রাক্ষীৎ । স বহুদিনং জগাম । কিন্তু ব্যভিচার হেতু এই নিয়ম সর্বত্র কার্য্যকর নহে ।

গ্রন্থে এই নিয়মের ভূরি বাতিক্রম দৃষ্ট হয়। যথা, কৃষ্ণঃ কংসং ‘জ্ঞান’ (সাধু) ; ‘অভূৎ’ (অসাধু) নৃপো বিবুধসথো দশরথঃ ; ‘ভেজে’ (সাধু) ধৰ্ম্মমনাতুরঃ ; অসক্তঃ স্তুত্বম্ ‘অস্বভূৎ’ (অসাধু) । অতএব Past বুঝাইলে লঙ্, লিট্ ও লুঙ্ এই তিনটির যেটির প্রয়োগ করিলে, বাক্যটি শ্রুতিমধুর হয়, তাহারই ব্যবহার করা যাইতে পারে ।

**158.** পরোক্ষে লিট্ হয় বলিয়া, উত্তম পুরুষে লিটের প্রয়োগ হয় না ; কারণ, উত্তম পুরুষের ক্রিয়া কখনও কর্তার পরোক্ষ হয় না, প্রত্যক্ষ ( witnessed by the speaker himself ) হয় । যথা, অহং গৃহং ‘জগাম’ ( অসাধু ), অহং গৃহম্ ‘অগচ্ছম্’ বা স গৃহং ‘জগাম’ ( সাধু ) ।

(a) যদি মত্ততা ( frenzy ), ও চিত্তব্যাক্ষেপ ( unconscious state of mind ) বুঝায়, তাহা হইলে উত্তম পুরুষে লিট্ ব্যবহৃত হয় । যথা, মত্তাহং কিল তস্মৈ পুরস্তাদ্ বহু ‘জগাদ’ (মত্ততা) ; Being frenzied, I forsooth prated much before him ; স্তপ্তোহহং ‘বিললাপ’ ( চিত্তব্যাক্ষেপ ), While asleep, I moaned.

(b) কৰ্ত্তা যদি বিপরীত বিষয়ের বর্ণনা দ্বারা প্রকৃত বিষয়ের গোপন করিতে ইচ্ছা করে, তাহা হইলে, মত্ততা বা চিত্তব্যাক্ষেপ না বুঝাইলেও, উত্তম পুরুষে লিট্ প্রযুক্ত হয় । যথা, নাহং কলিংগেষু ‘উবাস’, I did not dwell in the country of the Kalingas.

**159.** প্রশ্ন বুঝাইলে, এবং বহুকাল পূর্বে (at a time far remote) ক্রিয়া সম্পন্ন হইয়াছে বুঝাইলে, Past tense এর অনুবাদে লিটের ব্যবহার হয়। যথা, 'Did' he 'kill' Kamsa ? কিং স কংসং 'জঘান' ?

**160.** পুরা (formerly) এই অব্যয়ের যোগে লট্, লঙ্, লুঙ্ ও লিট্ এই চারি বিভক্তির মধ্যে যে কোনটির প্রয়োগ হইতে পারে। যথা, পুরা ছাত্রা অত্র বসন্তি, অবসন্, অবাংস্, উষুঃ বা। 'অ' এর যোগ থাকিলে, 'পুরা' শব্দের প্রয়োগে কেবল লট্ প্রযুক্ত হয়। যথা, পুরা অ ছাত্রা অত্র বসন্তি, Formerly dwelt pupils here.

**161.** মা ও মাস্য শব্দের যোগে লুঙ্ বিভক্তির ব্যবহার হয়। যথা, তপোবনবাসিনামুপরোধো মা ভুং, That the inhabitants of the hermitage may not suffer any trouble ; ভর্তৃ-বিপ্রকৃত্যপি রোষণতয়া মাস্য প্রতীপং গমঃ, Though ill-treated, do not, in anger, go against the will of your husband.

**162.** Past progressive form এর অনুবাদে লঙ্, লুঙ্ ও লিট্ এই তিন বিভক্তির যে কোনটির প্রয়োগ হইতে পারে। যথা, The horse 'was running'; অশ্বোহয়ন্ 'অধাবত, অধাবিষ্ট দধাবে' বা।

(a) Subordinate sentence এ past progressive form থাকিলে, সপ্তম্যস্ত present participle দ্বারা উহার অনুবাদ

করিতে হয়। যথা, While the minister 'was speaking', a messenger entered the assembly—'ভাষমাণে' অমাত্যে কশিদুদৃতঃ সভাং প্রাবিশৎ। কোন কোন স্থলে অর্থবিশেষে, যষ্ঠাস্ত present participle দ্বারাও অনুবাদ হয়। যথা, While he 'was thinking' thus, it was dawn, এবং 'চিন্তয়তঃ' (১) তত্ত্ব প্রভাতমভূৎ।

**163.** Dependent sentenceএ উভয় verbএর ভিন্ন ভিন্ন nominative হইলে, Past Perfect tenseএর অনুবাদে ভাবে সপ্তমীর (locative absoluteএর) এবং উভয় verbএর এক nominative হইলে, Past Perfect tenseএর অনুবাদে ক্ত্ব-প্রত্যয়ান্ত পদের প্রয়োগ করিয়া, অত্র verbটিতে লঙাদি বিভক্তির ক্রিয়ার, ব্যবহার করিতে হয়। যথা, When Nala 'had gone' but ten steps, Karkotaka bit him, দশ পাদান্ 'গত' এব নলে, কর্কোটকস্তঃ দদংশ; After I 'had prepared' my lessons, I went school, পাঠান্ 'অধীত্য' বিদ্যালয়মগচ্ছম্। পাঠাভ্যাসাৎ পরং বিদ্যালয়মগচ্ছম্, এক্রূপ অনুবাদও করা যাইতে পারে। Dependent sentenceএ Present Perfect tenseএর অনুবাদেও এই নিয়ম।

(a) Past Perfect continuous এর অনুবাদ Present Perfect continuousএর মত করিতে হয়। See sec. 156.

---

(১) এই বগী বিভক্তিকে অনাদরে বগী কহে। এবং চিন্তয়ন্তঃ তমনা-ভূত্বা প্রভাতম্ ইত্যর্থঃ।



## Test Questions :

Translate into Sanskrit ;—He bought fame at the cost of his life. The serpent having climbed the tree, used to eat the young ones of the birds. They were laughing. I have never gone to Oudh. Rāma was carrying a dog on his shoulder. I have been ill for five days. I have seen him, since my return. He was born after his father had died.

---

## III. Future

**164.** ইংৰাজীতে verbএৰ সহিত 'shall' বা 'will' যোগ কৰিয়া Future tense প্রস্তুত হয়। সংস্কৃতে এই Future tense প্রকাশ কৰিবলৈ দুটা লুট্ ( First or Periphrastic Future ) এবং লুট্ (Second or Simple Future) ব্যবহৃত হয়। ক্রিয়াটি কলা কিংবা তাহা অপেক্ষা অধিকতর পরবর্তী কালে (to-morrow or at a more remote future time ) সম্পন্ন হইবে, এইরূপ অর্থ বুঝাইলে, লুট্ ব্যবহৃত হয়। কোন অনির্দিষ্ট ভবিষ্যৎকাল ( indefinite future time or simple futurity ), অব্যবহিত পরবর্তী ভবিষ্যৎকাল ( immediate future ), অথবা অন্ত্যকার ভবিষ্যৎকাল ( to-day's futurity ) অর্থাৎ অন্ত্যই কাৰ্য্য সম্পন্ন হইবে, এইরূপ বুঝাইলে, লুট্ ব্যবহৃত হয়। (১) যথা,

---

(১) বোপদেবমতে ভবিষ্যৎ তিনপ্রকার; অদ্যতন ভবিষ্যৎ (Future time of to-day ), অনদ্যতন ভবিষ্যৎ (Future time not of to-day )

I 'shall go' to Vaidyanàtha to-morrow, যোহং বৈদ্যানাথঃ 'গন্তামি' ; We 'shall do', বয়ং 'করিষ্যামঃ' ; I 'shall return' to-day, অদ্য 'প্রত্যাবর্তিষ্যে' ।

**165.** সামীপ্য ( proximity ) বুঝাইলে, ভবিষ্যৎকালে বিকল্পে লট্ বিভক্তি হয় । যথা, মাসমেকং নরো 'যাতি' (যাস্যতি) দ্বৌ মাসৌ যুগশ্চকরৌ । অহিরেকং দিনং 'যাতি' ( যাস্যতি ) অদ্য ভক্ষ্যো ধনুশ্চ'বঃ ॥" The human body takes ( will take ) one month, the deer and the hog two months, and the snake one day ; let me then feed on the string of the bow to-day.

**166.** ইংরাজীতে first person এ 'shall', এবং second ও third person এ will কেবল ভবিষ্যৎকাল (simple futurity) প্রকাশ করে । কিন্তু সংস্কৃতে তাদৃশ কোন নিয়ম নাই, অর্থাৎ সকল person এই simple futurity অর্থে লট্ ব্যবহৃত হয় । (১) I 'shall go', অহং 'গমিষ্যামি' ; You 'will do', ত্বং 'করিষ্যসি' ; He 'will come', স 'আগমিষ্যতি' ।

**167.** First person এ 'will' ব্যবহৃত হইলে, intention

---

এবং দূর ভবিষ্যৎ ( more remote future time ) । অদ্যতন ভবিষ্যৎকালে লট্ বিভক্তি এবং অনন্ততন ও দূর ভবিষ্যৎকালে লট্ বিভক্তি হয় ।

ভবিতা ; ধৌ ভবিষ্যতি ; বৎসরান্তে ভবিষ্যতি । লুটের প্রয়োগ নিতান্ত বিরল ।

( ১ ) বিধিলিঙের প্রয়োগও হইতে পারে । যথা, অহং গচ্ছ্যম্ &c.

( অভিপ্রায় ) ও resolution ( নিশ্চয় ) প্রকাশ করে ; স্মৃতবাং, অভিপ্রায়ার্থের অনুবাদে verb এর corresponding সংস্কৃত ধাতুর উত্তর তুম্ প্রত্যয় করিয়া, লট্ বিভক্তিতে ইচ্ছার্থক ধাতুর প্রয়োগ করিতে হয় ; নিশ্চয়ার্থের অনুবাদে নিশ্চয়ার্থক এব, নুনম্ ইত্যাদির সহিত লট্ বিভক্তিতে verb এর তুল্যার্থক ধাতুর প্রয়োগ করিতে হয় । যথা, I 'will die', অহং মৰ্ত্তুম্ ইচ্ছামি, মরিষ্যামোব বা ।

**168.** Second ও third personএ shall বক্তার command (আজ্ঞা), threatening (ভয়প্রদর্শন) ও self-determination ( স্বকীয় নিশ্চয় ) প্রকাশ করে এবং অনুবাদে আজ্ঞা(১) বা ভয়প্রদর্শনার্থে বিধিলিঙ্ ও নিশ্চয়ার্থে গিজস্ত ধাতুর লট্ প্রযুক্ত হয় । যথা, My servant 'shall do' (command) it, মম ভৃত্য ইদং 'কুৰ্য্যাৎ' ; You 'shall feel' ( threatening ) its consequence, ফলমস্যা 'ভুঞ্জীথাঃ' ; The boy 'shall go' (self dermination) there, বালকং তং তত্র গময়িষ্যামি । কখন কখন potential passive participle দ্বারাও অনুবাদ হয় । যথা, ফলমস্যা 'ভোক্তব্যং' ত্বয়া ।

**169.** Promise (প্রতিজ্ঞা) বুঝাইলে, Future tenseএর অনুবাদে বিধিলিঙ্ অথবা লট্‌এর প্রয়োগ করিয়া, নিশ্চয়সূচক 'এব'

---

( ১ ) আদেশ অর্থ বুঝাইলে, তুমস্ত ক্রিয়ার পরে 'আ-জ্ঞাপি'-প্রভৃতি নিদেশ-সূচক ধাতু লটে প্রয়োগ করিয়াও অনুবাদ করা যায় । যথা, My servant shall do it, i. e. I command my servant to do it, এতৎ কারয়িতুং ভূত্যং মে আজ্ঞাপয়ামি ।

‘নূনম্’ ইত্যাদি অব্যয়ের ব্যবহার করিতে হয়। যথা, He ‘shall be’ my prime minister, (i. e. I promise that he &c.), স মে প্রধানমন্ত্রিবে ‘ভবেন্নূনম্, ভবিষ্যতোব’ বা ; স মে প্রধানমন্ত্রিবে ভবেৎ (ভবিষ্যতি ) ইত্যাহং নিশ্চয়েন ( নিশ্চিতমেব) কথ্যামি !

**170.** Indirect speechএ ব্যবহৃত ‘shall’ সকল person-এই simple futurity প্রকাশ করে এবং অনুবাদে বিধিলিঙ্ বা ল্ট্ বিভক্তির প্রয়োগ হয়। যথা, I say, that I ‘shall do’ it, ইদমহং ‘কুর্যাম্ করিষ্যামি’ বা ইতি ভণামি।

(a) Indirect speechএ ‘will’ ব্যবহৃত হইলে, intention বা determination অর্থ প্রকাশ করে এবং direct speechএ ব্যবহৃত ‘will’ এর আয়ই উহার অনুবাদ হয়। See sec. 167.

**171.** প্রশ্ন বুঝাইলে, first personএ ‘shall’ কেবল ভবিষ্যদর্থ (simple futurity) প্রকাশ করে এবং যাহাকে জিজ্ঞাসা করা হইতেছে (person interrogated), তাহার অভিপ্রায় সূচনা করে। এইরূপ second personএ ‘shall’ ও third personএ ‘will’ কেবল ভবিষ্যৎকাল-প্রকাশক এবং second personএ ‘will’ ও third personএ ‘shall’ জিজ্ঞাসিতব্য ব্যক্তির অভিলাষজ্ঞাপক। ‘Shall’ ও ‘will’ কেবল ভবিষ্যদর্থ প্রকাশ করিলে, অনুবাদে ল্ট্, অপরের, অর্থাৎ যাহাকে জিজ্ঞাসা করা যাইতেছে, তাহার অভিপ্রায়জিজ্ঞাসা বুঝাইলে, লোট্ বা বিধিলিঙ্ এবং কর্তার ইচ্ছা (the desire of the nominative of the interrogative sentence) প্রকাশ করিলে, তুমস্ত ক্রিয়ার পরে, ইচ্ছার্থক

ইষ্, কন্, অভি-লষ্ ইত্যাদি ধাতুর লট্ ব্যবহৃত হয়। যথা, Shall I go ? (simple futurity and wish of the person spoken to) ? গমিষ্যামি কিন্ ? Shall you go (simple futurity) ? গমিষ্যসি কিন্ ? Will he go ( simple futurity ) ? গমিষ্যতি কিন্ ? Shall he go ( expresses the wish of the person interrogated ) গচ্ছতু or গচ্ছৎ কিন্ ? Will you go ( expresses the wish of the nominative of the interrogative sentence ) ? গন্তুমিচ্ছথ কিন্ ?

**172.** আশংসা (hope) বুঝাইলে, conditional sentence-এর উভয় verbএরই, ভবিষ্যদার্থে লট্, লুঙ্ বা লৃটে অনুবাদ হয়। যথা, If it 'were to rain', we 'should sow' corn—দেবশ্চেচ্ছদ্ 'বর্ষতি, অবর্ষীৎ, বর্ষিষ্যতি' বা ধাত্বং 'বপামঃ, অবাপ্ স্ম, বপ্স্যামঃ' বা।

**173.** Future progressive এর অনুবাদে লৃট্ বিভক্তির প্রয়োগ হয়। যথা, He 'will be giving' alms to beggars, স ভিক্ষুভ্যো ভিক্ষাং 'দাস্যতি'।

**174.** Future Perfect tense এ ব্যবহৃত verb এর অনুবাদে corresponding ধাতুর past participle এর পরে বিধিলিঙে ভূ ধাতুর প্রয়োগ হয়। যথা, He 'shall have done' it, এতৎ তেন 'কৃতং ভবেৎ' ; You 'will have returned' here within a week, সপ্তাহেন অত্র 'প্রত্যাবৃত্তো ভবেৎ' or তদ্ব্যত্র 'প্রত্যাবর্তনীয়ম্'।

**175.** Future continuous form এর অনুবাদে verb এর

corresponding ধাতুর future participle এর সহিত আস, অথবা হা ধাতু লুটে ব্যবহৃত হয়; কিংবা present participle কে বস্তুস্ত nominative এর সহিত অধিত করিয়া সময়স্থচক পদকে লুট্-বিভক্ত্যস্ত গম্, যা, অতি-ই ইত্যাদি ধাতুর কর্তৃরূপে প্রয়োগ করিতে হয়। যথা, I 'shall have been doing', করি-যমাণ আসিষো; I 'shall have been trying' for a long time, ইদং পরীক্ষমাণস্য মে ( বস্তুস্ত nominative ) দীর্ঘকালো গমিষ্যতি ( or যাস্যতি &c. )।

**176.** He is about to come, He was about to come, এবং He will be about to come ইত্যাদি অভিপ্রায়-স্থচক (intentional) form এর অনুবাদে, infinitive এর corresponding তুমস্ত ধাতুর সহিত 'কাম' বা 'মনস্' শব্দের সমাস করিয়া ভূ ধাতুর ব্যবহার করিতে হয়। যথা, স আগন্তুকামঃ (or আগন্তুমনাঃ) ভবতি, সঃ &c. বভূব, সঃ &c. ভবিষ্যতি।

**177.** প্রশ্নস্থলে 'should' ও 'would' কে 'shall' ও 'will' এর ত্রায় অনুবাদ করিতে হয় (See sec. 171)। যথা, Should I go out? কিং বহির্গচ্ছ্যম্ (or গচ্ছানি)? Would you come? কিমাগন্তুম্ ইচ্ছথ? Would he go? গমিষ্যতি কিম্?

(a) Indirect sentence এ 'should' ও 'would' অতীত কাল স্থচনা করিলে, অনুবাদে লুট্ ব্যবহৃত হয়। যথা, He said that he 'would go' home, স গৃহং 'গমিষ্যতি' ইত্যাচ।

(b) শিষ্টাচার (politeness) অর্থে, 'shall' ও 'will' এর পরিবর্তে

‘should’ ও ‘would’ ব্যবহৃত হইলে, অনুবাদে বিধিলিঙ্ প্রযুক্ত হয়। যথা, I ‘should (shall) feel’ much obliged, ভূশমমুগ্ধীতং মাং ‘মন্যেয়’; ‘Would (will)’ you ‘give’ me your dictionary ? কিং তব কোষং মে ‘দাতুন্ ইচ্ছেঃ’ ?

(c) Habitual action অর্থ প্রকাশ করিলে, ‘would’এর অনুবাদে লট্, বিভক্তির প্রয়োগ হয়। যথা, Time ‘would destroy’ all in a moment, ‘হরতি’ নিমেষাং কালঃ সর্বম্।

## EXERCISE

*Translate into Sanskrit ;—*

(a) He is respectable. There are many good people in this city. What shall I do ? I shall wait for him till he comes. Say, what the company of the good does not do to men ? Owls are flying. I salute Pārvatī and Parameswara, the parents of the universe. The boys are coming back from school. God is present everywhere. Rāma writes a good hand. Why have you come ?—said the vulture. Cats like milk. My father gives me a book. The sun is setting. Hiraṇyaka would sleep in his hole after taking food. They have saved themselves with great difficulty at that perilous time. I have been living in Calcutta these three years. Has he done his work ? There is a tortoise being carried by two birds on their shoulders. Oh Govinda ! thou art my life, my object of pride, my all world. Honesty is the best policy. All bodies, when heated, expand. I have been learning grammar three

months. I know what book you mean. I know him a thief. All know them rogues.

(b) He abandoned me in this thicket of trees. He was the incarnation of avarice. He had come back before his father departed. When he had know that he had not gained the prize, he felt ashamed. When he was going (or was about) to depart, he drank much water. Formerly (See "Adverbs") a sage lived in the forest. Being mad with grief, I tried to commit suicide. I dreamed that my father had died. He studied Nyāya for three years and became proficient in it. Śākuntalā did not notice the approach of Duryāsa, while (See "Adverbs") thinking of her lover. He had come back before his father departed. When he had almost climbed the tree, his feet slipped. When Chandrapīda was about to be crowned, Śukanāsa advised him. While (See "Adverbs") he was laughing, his father entered the room. Has he gone home? The sun was shining bright. They were walking together. He is no other than Gopāla. I myself go. It is I. Who is it?—It's Rāma.

(c) I will give you one book, two pens and three balls. Our soul will never die. Shall I bring the book? To-morrow I will start for Vṛndāvana. I shall send my servant. He will come back within twelve days. Will you think it proper? All these will happen in the Kali age. You shall bring me the cloth. He shall suffer from its evil consequence. The boy will prepare his lessons. I will show you a picture of the queen. Shall he show me his toys? I will tell you of a good child. I promise that I will give him one hundred rupees. He said that I should get my desired object. He would now come back joyfully. You should try your best to do it. I shall have finished my duty before you will start. He will never be satisfied with hoards of money. Friends will swarm round a man in hundreds in days of prosperity. I shall have been doing it for three days. He will be preparing his lessons.



(d) He will kill all of us. The jackal came to the spot and thought. He will give me, whatever I ask. I have come to consult with you. There he stayed for three years, earned some money and returned home. Without perseverance, no work succeeds. His father came to the spot. A prison is no place to sing songs in. The birds song among the branches of trees. The rays of the rising sun have tinged the new leaves of trees. Cool morning breeze, charged with fragrance is blowing. It is dark. It is done. It is a mad dog. It is eve. It is dawn. I saw a fawn play on the lawn. We will not be afraid of telling the truth. The sun's rays come from behind the clouds. Satyavân was born at Benares. He was remarkable for his industry. We shall have a hard gale. Anarchy begets many evils in a country. The cow gives us nice milk. Many sweatmeats are made of milk. A brisk bee hums near me. The bright moon will soon rise. The king will grant you 'pension' (সেবার্বৃত্তি). I will buy a cloth for him. The king will fine the culprit one hundred and fifty rupees. The gods and the demons churned nectar out of the milk-ocean. I will write him a letter. I have been suffering from fever these six months. I shall have got it ready before he will return. Cultivators shall have been tilling these grounds. There are five ripe mangoes and four green ones in this basket. Râma and S'yâma are striking each other.

---

## II. The Imperative Mood

178. ইংরাজীর Imperative moodএ command (অনুজ্ঞা), advice (উপদেশ) ও entreat (প্রার্থনা) এই সকল অর্থ প্রকাশ করে। সংস্কৃতে ঐ সকল অর্থে লোট্, ব্যবহৃত হয়; স্মৃতরাং,

Imperative mood এর verbকে লোট্ বিভক্তিতে অনুবাদ করিতে হয়। যথা, 'Point out' to me soon that fortified place (command), সত্বরং 'দর্শয়' মে তদুর্গম্; 'Speak' the truth (advice), সত্যং 'ব্রুহি'; Help! Help! (entreat)—পরিত্রায়স্ব পরিত্রায়স্ব।

(a) শিষ্টাচার (politeness) প্রকাশ করিলে, Imperative mood এর অনুবাদে কন্ম্বাচ্যে বা ভাববাচ্যে লোট্, বিভক্তির প্রয়োগ হয়। যথা, 'Please sit down' here, অত্র 'উপ-বিশ্রুতাম্' or অত্র 'আশ্রুতাম্'; Kindly 'do' it, Sir! কৃপয়ৈতৎ 'ক্রিয়তাম্' আর্থ।

**179.** নিষেধার্থ 'মা' (মাঙ্) এই অব্যয়ের যোগে, Imperative mood এর অনুবাদে লোটের পরিবর্তে লুঙ্, 'মান্ম' এই অব্যয়ের প্রয়োগে বিকল্পে লঙ্ ও লুঙ্ এবং 'ন' এই অব্যয়ের যোগে বিকল্পে কৃত্য প্রত্যয় হয়। যথা, 'Do' not 'fear', মা ভৈষীঃ (or মা বিভীষীঃ); মান্ম বিভেঃ (or ভৈষীঃ); ন ভেতবাম্ (or ন বিভীষীঃ)।

**180.** সমর্থনা (power) বুঝাইলে, অনুবাদে লোট্ ব্যবহৃত হয়। যথা, I 'can suck up' even a sea, সিদ্ধুমপি শোষণ্যানি। বিধিপ্রভৃতি অর্থ বুঝাইলে, অনুবাদে লোট্ ও বিধিলিঙ্ ব্যবহৃত হয়। ( See sec. 198. )

**181.** Imperative mood এ 'let' ব্যবহৃত হইলে, অনুবাদে 'let'কে ছাড়িয়া দিয়া এবং objectকে কর্তৃকারক করিয়া,

verbএর corresponding ধাতুকে লোটে প্রয়োগ করিতে হয়।  
 বধা, Let him 'do' it, ইদং স 'করোতু'; Let me 'go'  
 now, ইদানীং 'গচ্ছানি'। 'Let' is 'be done' by him,  
 (passive), তেনৈতং 'কৃতং ভবতু'; 'Let' him 'be taught'  
 by me, ময়া স: 'অধ্যাপিতো ভবতু'।

**182. A few other examples :** (a) Say a  
 hundred, শতং নাম; (b) Take it for granted, স্বীকৃত্য-  
 মেতং; (c) Suffice it to say, অলমেতাবত; Happen, what  
 may, or come, what may—যদ্ ভবেৎ তদ্ ভবতু; (d) Be it  
 so, তদ্ ভবতু or তথেষ্টি; (f) Come harm, come good  
 [ See sec. 78 (a) ]; (g) Well, sit down here—বাচম্,  
 অত্রোপবিষ্ঠতাম্।

## EXERCISE

*Translate into Sanskrit ;—*

Give me response. Leave off ambition. Give up pride.  
 Let spies in disguise be sent everywhere in the king-  
 dom. Give him a cloth and one rupee. Swear by your  
 tutelary deity. Send a messenger to the king of Videha.  
 Let all the subjects be informed of the matter. Attempt to  
 get the prize. Commit no sins. Communicate the good  
 tidings to him. Bring me a new dress. Speak the truth.

and speak it ever. Keep company with the good and think of the greatness of God. Get up at five, go to bed at nine, keep your skin clean, eat plain food and play for some time at the end of school hours. Put out the lamp. Do not hate the poor. Let him bring some flowers. Do not hanker after wealth. Come, let us walk. Be propitious, O Krishna ! Here ( See "Adverbs" ) is your toy, do not weep, my boy ! Let all the prisoners be released, Walk early in the morning, Do not tremble so, my daughter ! Be on your guard. Hate no one. Do not go to the edge of the brook. Show me your toys. Walk in the path of righteousness. Be a companion of the holy man. Tarry, till I come. Get my gloves. Go to your place and sit down. Do't quarrel with your brothers and sisters. Taste the bitter consequence of your 'rash deeds' ( সাহস ). Deliver us, Brahman, from the oppression of Tāraka. Let me know thy name. Answer me, O friend ! Do not move a step. Comb your hair and be neat and clean. Remain here, Gopāla, for some time. Be proficient in various arts and sciences,

### III. The Infinitive Mood

**183.** যেমন ইংরাজী ভাষায় verb এর পূর্বে to যোগ করিলে, Infinitive mood পস্তুত হয়, সেইরূপ ধাতুর উত্তর 'তুম্' প্রত্যয় করিয়া সংস্কৃত Infinitive হয়। (১) ইংরাজীর

(১) "সমানকর্তৃকেষু তুম্", অর্থাৎ যদি উভয় ক্রিয়ার এক কর্তা হয়, তাহা হইলে উভয় ক্রিয়ার মধ্যে নিমিত্তবোধক ক্রিয়ার ধাতুর উত্তর তুম্ ( তুম্ ) প্রত্যয় হয়।

‘for the purpose of’, ‘for’ এই অর্থেই ‘তুম্’ প্রত্যয় হয় বলিয়া, সংস্কৃত Infinitive এ Dative sense বর্তমান থাকে ; সুতরাং, Gerundial Infinitive mood এর অনুবাদে তুম্-প্রত্যয়ান্ত পদের প্রয়োগ, অথবা ধাতুর উত্তর অন্ ঘঞ্ অনট্ ইত্যাদি প্রত্যয় দ্বারা verbal noun ( ক্রিয়াবাচক বিশেষ্য ) প্রস্তুত করিয়া, তাহার উত্তর চতুর্থী বিভক্তির প্রয়োগ করিতে হয় । যথা, ‘To rule’ ( for ruling or for the purpose of ruling ) the world, ‘শাসিতুং’ জগৎ or জগতঃ ‘শাসনায়’ ।(১)

**184.** Infinitive দুই ভাগে বিভক্ত ; Gerundial Infinitive ও Simple infinitive. Gerundial infinitive, ‘purpose’ প্রভৃতি অর্থ প্রকাশ করে ; সংস্কৃতেও ‘for the purpose of’, ‘for’ এই অর্থেই তুম্ প্রত্যয় হয় এবং ঐ তুমন্ত পদে dative sense বর্তমান থাকে ।

(a) ইংরাজীর Simple infinitive, ‘purpose’ প্রভৃতি অর্থ প্রকাশ করে না ; উহা verb এর subject বা object রূপে ব্যবহৃত হয় । সংস্কৃতেও Infinitive এ dative sense বর্তমান থাকে, সুতরাং, উহা কর্তা বা কন্ম হয় না ; অতএব এইরূপ subject বা object রূপে ব্যবহৃত Simple infinitive এর অনুবাদে, verb-এর corresponding ধাতুর ভাবসামিধিত ক্রিয়াপদের প্রয়োগ

---

( ১ ) ‘অর্থ’ শব্দের প্রয়োগ দ্বারাও অনুবাদ হয় ; ‘অর্থ’-শব্দান্ত পদ ক্রিয়া-বিশেষণ । যথা, জগতঃ শাসনার্থম্ ।

করিতে হয়। যথা, 'To walk' or walking (subject) in the morning is conducive to health, অত্যাষে 'ব্রমণঃ' (কর্তৃপদ) স্বাস্থ্যকরম্; 'To enjoy' (subject) is 'to obey' (complementary), (বিভূদন্তস্য) 'উপভোগ' এব তদাজ্ঞাপালনম্; Man fears 'to die' (object), 'মরণাদ্' বিভেতি জনঃ।

**185.** যদি Infinitiveএর পূর্বে 'see', 'hear', 'behold', এষ্ট কয়েকটি verb থাকে, তবে উহার অনুবাদে present participleএর প্রয়োগ করিতে হয়। যথা, I saw him '(to) sing' (or singing), 'গায়ন্তঃ' তমপশুম্; He heard them '(to) cry' (or crying), 'রুদতঃ' তানশৃণোৎ; They beheld him 'to run' (or running), তে 'ধাবমানং' তং দদৃশুঃ; See the bird '(to) rise' in the air, আকাশং 'বিগাহমানং or উচ্চরন্তং' বিহঙ্গমং পশু।

**186.** Infinitive perfectএর অনুবাদে, past participle ব্যবহৃত হয়। যথা, I am sorry 'to have informed' you, ত্বাম্হং 'বিজ্ঞাপিতবান্' ইত্যহং দুঃখিতঃ; He is glad 'to have been informed' of his son's good tidings, পুত্রস্ত কুশলবার্তাং স 'বিজ্ঞাপিত' ইতি (সঃ) প্রীণাতি।

**187.** 'Wish', 'desire' ইত্যাদি ইচ্ছার্থক verbএর পরে Infinitive ব্যবহৃত হইলে, তুমস্ত পদের উত্তর 'wish', 'desire', ইত্যাদির পরিবর্তে সমাসযুক্ত 'কাম' বা 'মনস্' শব্দের, অথবা তুমস্ত পদের পরে 'ইষ্'প্রভৃতি ধাতুর, প্রয়োগ করিয়া, উহার অনুবাদ

করিতে হয়। যথা, I 'wish to go' ( or I am desirous to go ), 'গন্তকামঃ' অহম্ or 'গন্তামিচ্ছামি' ।

**188.** ইংরাজীর Infinitiveএর ত্রায় সংস্কৃত Infinitive-এর passive form নাই; সুতরাং 'passive infinitiveএর অনুবাদে তুমস্ত পদের প্রয়োগ হয় না, Potential passive participleএর ব্যবহার হয়। যথা, He is 'to be hated' by his neighbours, স প্রতিবেশিনাম্ 'অশ্রদ্ধেয়ঃ'; They are 'to be censured', তে 'গর্হণীয়াঃ' ।

**189. A few other examples :** (a) I want water 'to drink', 'পেয়ং' পয়োহং য়াচে । (b) A house 'to let', 'বর্তনেন দেয়ং' গৃহম্ । (c) 'To err' is human, and 'to forgive', divine—'ভ্রমো ি নরস্থলভঃ, 'তিতিক্ষা' চ দৈবী । (d) I desire you 'to go', 'যাহি' ইতি কাময়ে । (e) He is 'to go' to-morrow, স্বস্তেন 'গন্তবাম্' or স্বো গমিষ্যতীতি সিদ্ধান্তিতম্ । (f) He seems to be a good boy, স স্মশীলো বালকঃ ইতি প্রতীয়তে or ইতি মে প্রতিভাতি । (g) I have to go to the town, নগরং যয়া গন্তবাম্, or নগরমহং গচ্ছেয়ম্ । (h) I was to have done this, মর্যৈতৎ করণীয়-মাসীৎ, (ন তু কৃতম্) । ( i ) He is quick to resent, শীঘ্রং স ক্রুধ্যতি, or স কোপনঃ । (j) To tell (or to speak) the truth, সত্যং যদ্ । (k) To be sure—নিশ্চিতমেব, ধ্রুবমেব or নূনম্ । (l) To be brief—কিং বহুনা, or সংক্ষেপতঃ । (m) So to

speak, ভঙ্গ্যস্তরেণ। n) Your mistake is te be de-  
 plored, অহুশোচনীয়স্তে প্রমাদঃ। (o) What am I to do  
 now ? কিমধুনা করিষ্যামি। (p) He is about to start,  
 স প্রস্থানোন্মুখঃ; (q) Not to mention the poor, Not  
 to speak of the poor, or Far from speaking of the  
 poor, কা কথা ( কিং পুনঃ or কা গণনা ) দরিদ্রাণাম্ ?

---

## EXERCISE

*Translate into Sanskrit ;—*

He tried to rouse them from sleep. We hope by care  
 to cure her of the bite. Let him take his book. Send  
 her to get a pen. I do not bear to see even poor men  
 disrespectfully treated. Be pleased, O Krishna ! to clear  
 this doubt. It is now time to begin to study your lessons. I  
 desired them to go to Bombay. It is impossible to go to  
 another country. I beg 'your honour' ( *আৰ্য* ) to grant this  
 request. The villain deserves to be punished for his crimes.  
 I told him to do the work. To take revenge appears at first  
 pleasant to a man. He strove to effect the good of his  
 countrymen. He is determined to ruin his subjects. It is  
 difficult to cross the river. I saw him die. He told me to  
 go. He began to laugh. I bid you go. I heard him sing.  
 I saw the man drinking. To lie is a sin. To rise early in  
 the morning makes a man healthy. I have to go to market



every day. I remember to have seen you. He went to see the image of Jagannātha. He tries to get rid of difficulty. Let him sit on my lap. I have power to know every thing. His penance is sufficient to burn the worlds. Dear Jānaki, be pleased not to forsake me. She desires to obtain for her husband the Pināka-holding god, Śīva. He then set out to conquer the Persians. I am not able 'to compose' (স্থাপি) my hearts. There is food to eat. Thus he began to speak to him 'privately' (মিথঃ). Rāma is to be rewarded. The book is to be brought. He deserved to be kicked. Their faults are to be corrected. Rāvana employed Rākshasas to rouse his brother Kumbhakarna from sleep.

---

#### IV. The Subjunctive mood

190. ইংরাজীর Subjunctive সংস্কৃতির বিধিবিগ্ (potential mood) এর তুল্য ; কিন্তু সর্বত্রই Subjunctive mood এর অনুবাদে Potential ব্যবহৃত হয় না ; অর্থবিশেষে লট-প্রভৃতিরও প্রয়োগ হয়। Direct assertion এ 'may', 'might', 'can', 'could' ইত্যাদি, Dependent clause এ 'lest', 'whether', 'that' ইত্যাদি এবং Conditional sentence এ 'if', 'though', 'unless' ইত্যাদি দ্বারা Subjunctive mood প্রস্তুত হয়।

## I. Direct assertion

**191.** যে verb এর সহিত 'may' ব্যবহৃত হইয়া, 'possibility', 'permission' বা 'purpose' অর্থ প্রকাশ করে, তাহার অনুবাদে বিধিলিঙের প্রয়োগ হয়। যথা, He 'may come' (possibility) again, স পুনঃ 'আগছেৎ' ; (১) 'May' I 'go', (permission) sir ? 'গচ্ছেয়ম্' অর্থ ? He labours hard that he 'may earn' (purpose) much, পুঙ্কলম্ 'অর্জয়েৎ' ইতি স কঠোরং প্রাম্যতি।

(a) 'May' আশীর্বাদ বা হিতাশংসা (benediction or blessing) প্রকাশ করিলে, অনুবাদে লোট্ বা আশীর্গিঙ্-এর ব্যবহার হয়। যথা, 'May' your father 'live' long, চিরং 'জীবতু or জীব্যাৎ' তে পিতা। 'May' you 'give' birth to a warrior, বীরপ্রসবা 'ভব or ভূয়াঃ'। (২)

(b) 'May' এই auxiliaryর সহিত P<sup>r</sup>fect tense-সূচক 'have' ব্যবহৃত হইলে, উহা possibility<sup>২</sup> অর্থ প্রকাশ করে, এবং অনুবাদে verb এর corresponding ধাতুর নিষ্ঠাস্ত পদের পরে বিধিলিঙে 'ভূ' ধাতুর প্রয়োগ করিতে হয়। যথা, He 'may have done' it by this time, অনেনৈব কালেন স তৎ

(১) কখন কখন সম্ভাবনার্থক 'নাম' এই অব্যয় পদেরও প্রয়োগ থাকে। যথা, স নাম পুনরাগচ্ছেৎ।

(২) আশীর্বাদ অর্থে লোটের 'তু'এর স্থানে বিকল্পে 'তাৎ' হয়। যথা, চিরং জীবতাৎ তে পিতা।

‘কৃতবান্ ভবেৎ’ (active); অনেনৈব কালেন তেন তং কৃতং ভবেৎ (passive) ।

**192.** ‘May’এর জায় ‘Might’ও possibility অর্থ প্রকাশ করিলে, উহার অনুবাদে বিধিলিঙ্, অথবা কখন কখন Potential passive participle ব্যবহৃত হয় । যথা, It ‘might be’ the case, বৃত্তং তদেবং ‘শ্রাৎ’; He ‘might sacrifice’ his life, কদাচিৎ তেন তজ্জীবনম্ ‘উৎস্রষ্টব্যম্’ ।

( a ) Perfect tenseএ ব্যবহৃত ‘Might’এর অনুবাদ ‘may’এর মতই করিতে হয় [ See sec. 191(b) ], অথবা নির্ঠাস্ত পদের ধাতুর উত্তর কৃত্য প্রত্যয় করিতে হয় । যথা, The old man ‘might have done’ his work, তেন বৃদ্ধেন তস্য কার্যং কৃতম্ ভবেৎ (active); বৃদ্ধেন তেন তৎকার্যং কর্তব্যম্ (passive).

**193.** ‘Can’ ক্ষমতা (capability) অর্থ প্রকাশ করে; সুতরাং, অনুবাদে verb এর corresponding তুমস্ত ক্রিয়ার পরে লটে শক্, পারি ইত্যাদি সামর্থ্যক ধাতুর প্রয়োগ হয়, অথবা তুমস্ত ক্রিয়ার পরে ‘সমর্থ’, ‘পারগ’ ‘শক্ত’ ইত্যাদি ‘সমর্থ’ পর্যায়েব বিশেষণ ব্যবহার করিয়া, পরে লটে ভূ ধাতুর প্রয়োগ করিতে হয় । যথা, He ‘can run’, স ‘ধাবিতুং শকোতি’ or স ‘ধাবিতুং সমর্থঃ’ ( ভবতি ) ।

( a ) ‘Can’এর পরে principal verb অনুক্ত থাকিলে, তাহার অনুবাদ ‘can’এরই জায় করিতে হয় । যথা, She can walk, but her infant can not ( can not walk ), সা গন্তঃ শকোতি তত্ৰাঃ শিশুস্ত ন ( ন গন্তঃ শকোতি ) ।

(b) 'Could'এর অনুবাদ 'can'এরই স্থায় করিতে হয়; কেবল লটের পরিবর্তে অতীত কালের ক্রিয়া প্রযুক্ত হয়, এইমাত্র প্রভেদ। যথা, স ধাবিতুমশক্রেৎ or স ধাবিতুং সমর্থঃ &c. আসীৎ।

(c) Perfect tenseএ ব্যবহৃত হইলে, 'could'এর অনুবাদে, 'can'এর স্থায়, তুমন্ত ক্রিয়ার পরে সমর্থপর্যায়ের বিশেষণ প্রয়োগ করিয়া অতীত কালে ভূ অথবা অস্ ধাতুর ব্যবহার করিতে হয়। যথা, I 'could have done' it (active), এতৎ কর্তুং সমর্থ আসম্ (ন তু কৃতবান্); It 'could have been done' by me (passive), মমৈতৎ কর্তুং শক্যমাসীৎ (ন তু কৃতম্)।

**194.** 'Should' ঔচিত্য (duty or moral obligation) অর্থ প্রকাশ করিলে, অনুবাদে বিধিলিঙে verbএর corresponding ধাতু, অথবা ঐ ধাতুর Potential passive participle প্রয়োগ করিতে হয়। যথা, A son 'should obey' his father, পুত্রঃ পিতরম্ 'অনুরুদ্ধাৎ' or পিতা পুত্রেন 'অনুরুদ্ধব্যঃ'।

(a) Perfect tenseএ ব্যবহৃত হইলে, 'Should' ঔচিত্য অর্থ প্রকাশ করে এবং অনুবাদে verbএর corresponding ধাতুর Potential passive participle ব্যবহার করিতে হয়। যথা, He 'should have come' here (active), অত্র তেন 'আগন্তব্যম্' (ন তু আগতম্); He 'should have been known' by you (passive), ত্বয়াসৌ 'জ্ঞাতব্য আসীৎ' (ন তু জ্ঞাতঃ)।

**195.** 'Would' অথবা Perfect form 'would have,' ইচ্ছা বা সম্ভাবনা (wish or contingency) অর্থ প্রকাশ করিলে,

অনুবাদে verbএর corresponding ধাতু বিধিলিঙে প্রয়োগ করিতে হয়। যথা, He 'would try' his best, স বখাশক্তি 'চেষ্টেত'; He 'would pass' his time in pleasure, সুখেন স জীবিতকালং 'ষাপয়েৎ'; Rāma 'would have fallen' into the ditch, খাতে তস্মিন্ রামঃ 'পতিতো ভবেৎ or পতেৎ'।

**196.** Shouldএর স্থায় 'ought'ও উচ্চৈষ্য অর্থে ব্যবহৃত হয়, এবং অনুবাদে oughtকে ত্যাগ করিয়া, তৎপরবর্তী Infinitive moodএর verbএর corresponding ধাতুর উত্তর কৃত্য প্রত্যয়, অথবা Infinitiveএর অনুবাদ করিয়া, লটে অর্হ্, ধাতুর প্রয়োগ করিতে হয়। যথা, You 'ought to honour' him, স ত্বয়া 'পূজ্যঃ' or তং 'পূজয়িতুহঁসি'।

( a ) 'Ought'এর Perfect form, 'ought to have'এর অনুবাদে 'ought'কে ছাড়িয়া দিয়া এবং Perfect Infinitive verbএর corresponding ধাতুকে নিষ্ঠান্ত করিয়া, পরে বিধিলিঙে ভূ ধাতুর প্রয়োগ করিতে হয়, অথবা corresponding ধাতুর Potential passiveএর প্রয়োগ করিতে হয়। যথা, You 'ought to have respected' him as your father, ত্বয়া স পিতেব (or পিতৃবৎ) পূজিতো ভবেৎ or ত্বয়া স পিতেব পূজ্যঃ।

**197.** 'Must' অবশ্যকর্তব্যতা ও বাধ্যতা ( necessity and obligation ) অর্থ প্রকাশ করে এবং অনুবাদে verbএর corresponding ধাতুর Potential passive participle

ব্যবহৃত হয়। যথা, You 'must hear' me, মদ্বচনঃ তয়া 'শ্রোতব্যম্' ; It 'must be' true, সত্যোনানেন 'ভবিষ্যৎ' ।

(a) Perfect tenseএ ব্যবহৃত 'must'এর অনুবাদে verbএর Past participleএর সহিত বিধিগোষ্ঠে ভূ দাত্তর, অথবা কেবল verbএর Potential passive participleএর, প্রয়োগ করিতে হয়। যথা, He 'must have done' it, তেনৈতৎ 'কৃতং ভবেৎ' or তেনৈতৎ 'কায্যম্' ।

**198. Use of the Potential Mood :** বিধি ( direction ) নিমন্ত্রণ ( invitation ), আমন্ত্রণ ( polite way of expressing a wish for an honorary duty ), সংপ্রশ্ন ( questioning ), এবং প্রার্থনা ( praying ) অর্থ বুঝাইলে, অনুবাদে verbএর corresponding ধাতু গোটে বা বিধিগোষ্ঠে প্রয়োগ করিতে হয়। যথা, One 'should protect' ( direction ) one's wife, দারান্ 'রক্ষতু or রক্ষেৎ'(১) ; Please take your meals here ( invitation ), ইহ 'ভুক্ত্যম্' ( or 'ভুঞ্জীত' ) ভবান্ ; You 'will teach' my son (honourary duty ), মৎপুত্রম্ 'অধ্যাপয়তু' ( or 'অধ্যাপয়েৎ' ) ভবান্ ; Sir, 'shall I learn' grammar or literature (questioning), কিং ভো ব্যাকরণম্ 'অধ্যায়ৈ' ( or 'অধ্যায়ীয়ায়' )

---

(১) Direction ও permission বুঝাইলে, verbএর অনুবাদে corresponding ধাতুর উত্তর কৃত্য প্রত্যয়ও হয়। যথা, দারাঃ রক্ষিতব্যঃ ; ভবতা গন্তব্যম্ ।

উত সাহিত্যম্ ? 'Please, tell' me the story (praying),  
উপাখ্যানং তন্ মে 'ক্ৰুহি or ক্ৰুয়াঃ' ।

**199.** যোগ্যতা (fitness) ও সামর্থ্য (capability) অর্থ বুঝাইলে, অনুবাদে verbএর corresponding ধাতু বিধিলিঙে প্রয়োগ করিতে হয়, অথবা ঐ ধাতুর Potential passive participle ব্যবহৃত হয় । (১) যথা, You 'are fit to marry' the girl, ত্বং কন্তাং তাং 'বহেঃ' or স্বয়া কন্তা সা 'বোঢ়ব্য্য'; You 'can carry' the load, ত্বং ভারং তং 'বহেঃ' or স ভারস্বয়া 'বোঢ়ব্য্যঃ' ।

**200.** গর্হা বা নিন্দা (censure) বুঝাইলে এবং কিম্-শব্দ-নিম্পন্ন পদের প্রয়োগ থাকিলে, verbএর অনুবাদে বিধিলিঙ্ বা লৃট্ ব্যবহৃত হয় । যথা, Who 'will censure' Hari ? কো হরিং 'নিন্দেৎ or নিন্দিষ্যতি' ?

### Test-Questions :

*Translate into Sanskrit* :— May he become successful. It may rain now. Sir, may I go out ? I might have moved this stone. Who can run ? He could have answered all these questions. Do this now. Please, tell me the name of the book. Father, must I stay ? A son should honour his parents. You ought to go to school now. He should have gained the prize. The wise are capable of instructing the fool. May God save the king.

---

( ১ ) যোগ্যতা-অর্থ ধাতুর উত্তর ত্ ( তৃন্ ) প্রত্যয়ও হয় । যথা, ত্বং কন্তাং বোঢ় ।

## II. Dependent Clauses

**201.** Dependent clauseএ 'lest' ব্যবহৃত হইলে, উহার verb এর অনুবাদে বিধিলিঙ্ বা লোট্ প্রযুক্ত হয়। যথা, Save her, 'lest' her indisposition 'should increase', পারদ্রাঘতা-মেনাং মা অস্তা বিকারো 'বর্দ্ধিত or বর্দ্ধিতাম্'।

**202.** 'Till' এর অনুবাদে 'যাবৎ' এই অব্যয়ে প্রয়োগ করিলে, dependent clause এর verb এর অনুবাদে লট্ বা লৃট্ বিভক্তি ব্যবহৃত হয়। যথা, Wait, 'till' I 'return,' প্রতীক্ষ্য যাবদতং ন 'প্রত্যাবভে or প্রত্যাভর্ষে'।

**203.** Principal sentence 'hope', 'prayer', 'wish' (১) ইত্যাদি অর্থ প্রকাশ করিলে, dependent clauseএ ব্যবহৃত verb এর অনুবাদে বিধিলিঙ্ ব্যবহৃত হয়। যথা, We hope that he 'should surmount' the difficulties, আশাস্মহে বদসৌ বিয়ান্ 'অতিক্রামেৎ'; I pray, that you 'teach' me Logic, প্রার্থয়ে যদ্ ভবান্ তর্কং মাম্ 'অধ্যাপয়েৎ'; I wish that you 'eat', কাময়ে (or কামো মে) যদ্ ভবান্ 'ভুঞ্জীত'। অনুবাদে কামপ্রবেদনার্থক ( meaning 'hope' ) 'কচ্চিৎ' শব্দের প্রয়োগ থাকিলে, বিধিলিঙ্ হয় না। যথা, I hope, you 'remember' your master, কচ্চিৎ ভক্তৃঃ 'স্মরাস'।

---

(১) ইচ্ছার্থে dependent clauseএ লোট্ও ব্যবহৃত হয়। যথা, কাময়ে যদ্ ভবান্ ভুঞ্জাম্।



(a) Principal sentenceএ চিত্রীকরণ অর্থাৎ আশ্চর্যা (wonder) বুঝাইলে, dependent clauseএর verbকে লুট্ বিভক্তিতে অনুবাদ করিতে হয়। যথা, It is a wonder that a blind man 'should see' Kṛṣṇa, আশ্চর্য্যাম্ or চিত্রং যদ্ অঙ্কো নাম কৃষ্ণঃ 'দ্রক্ষ্যতি'। 'যদি' শব্দের প্রয়োগ থাকিলে, বিধিলিঙে অনুবাদ করিতে হয়। যথা, আশ্চর্য্যং যদি সঃ 'অদীয়ীত'।

(b) Principal sentenceএ অভিপ্রায় (result or purpose) বুঝাইলে, dependent clause এর verbএ বিধিলিঙ্ ব্যবহৃত হয়। যথা, Be on your guard, that (in order that) he 'may' not 'cheat' you, অপ্রমাদো ভব, যেন নাসৌ ভ্রাং 'বঞ্চয়েৎ'।

(c) Principal sentenceএ সম্ভাবনার্থক 'অপি', 'অপি নাম', 'সম্ভাবয়' ইত্যাদি দ্বারা সম্ভাবনা (expectation) অর্থ প্রকাশ করিলে, dependent clause এর verbকে বিধিলিঙে বা লুটে অনুবাদ করিতে হয়। যথা, I expect that the Brāhmana boy 'comes to life', অপি (or অপি নাম) স ব্রাহ্মণশিশুঃ 'জীবৎ or জীবিষ্যতি'; I expect that you 'will eat', সম্ভাবয়ামি 'ভুঞ্জীত' (or 'ভোক্ষ্যতে') ভবান্। 'যদ্' শব্দের প্রয়োগ থাকিলে, কেবল বিধিলিঙে অনুবাদ করিতে হয়। যথা, সম্ভাবয়ামি যদ্ 'ভুঞ্জীত' (not ভোক্ষ্যতে) ভবান্।

(d) Principal sentenceএ সময়বাচক শব্দ থাকিলে এবং অনুবাদে 'যদ্' শব্দ ব্যবহৃত হইলে, dependent clauseএর

অনুবাদে বিধিলিঙ্ প্রযুক্ত হয়। যথা, This is the time, that your honour 'should take' meals, কালোহয়ং যদ্ ভবান্ 'ভুঞ্জীত'।

(e) Principal sentenceএ ইচ্ছার্থ ইষ্, কন্ ইত্যাদি ধাতুর প্রয়োগ থাকিলে, dependent clauseএর verbকে বিধিলিঙে বা লোটে অনুবাদ করা যায়। যথা, I wish that you 'drink' the milk, ইচ্ছামি ( or কাময়ে ) ভবান্ পয়ঃ 'পিবৎ or পিবতু'।

### Test Questions :

*Translate into Sanskrit :—*I hope, he lives, Wait, till he goes. Be careful, that your enemy may not defeat you. I pray, that you may show the picture. I expect, that he will come to-day. It is my desire, that you follow me in all respects. Seize him by the hand lest he should fall into the ditch.

## III. Conditional sentences

**204.** Conditional sentenceএ antecedent clause consequent clauseএর reason হইলে, উভয় clauseএর verbএর অনুবাদে বিধিলিঙ্ ব্যবহৃত হয়, এবং 'if' এর পরিবর্তে 'যদি', বা 'চেৎ' অবায়ের প্রয়োগ হয়। যথা, 'If' Ráma 'were' ( or were Ráma ) here, he 'would answer' the

questions, অত্র যদি (or অত্র চেৎ) বামঃ সন্নিহিতো  
‘ভবেৎ’, প্রশ্নানেতান্ স ‘ক্রয়াৎ’।

(a) সংস্কৃতে Conditional sentence এ সকল স্থলেই  
এই নিয়মানুসারে কার্য্য হয় না, অনেক স্থলেই ইহার ব্যতিক্রম  
ঘটে। যথা, যদি কাণ্ডে বিপত্তিঃ শ্রান্ মুখরস্ত্র ইত্যন্যে ; সংশয়ং  
পুনরাকুহ যদি জীবতি পশুতি ; সা যদি তে বল্লভা ন ভবতি, তৎ  
কিং তাং ন ব্যাপাদয়সি ; যদি তত্ত্ব জ্ঞদয়ং ন ভক্ষয়ামি, তদা...  
প্রাণাংস্ত্যক্ষ্যামি ; ন চেদ্ ব্রবীষি প্রশ্নানশ্চামি স্বাম্।

(b) শিষ্টাচার (polite way of speaking) বুঝাইলে,  
antecedent এ বিধিলিঙের পরিবর্তে লোট্ ব্যবহৃত হয়। যথা,  
ন চেদন্তকার্য্যাতিপাতো গৃহতাম্ অতিথিসৎকারঃ।

(c) ‘যদি’ শব্দের প্রয়োগ থাকিলে, ভবিষ্যৎকালে  
বিধিলিঙ্ ব্যবহৃত হয়। যথা, দাত্ত্বামি যদি স আগচ্ছৎ  
আগমিষ্যতি বা।

**205.** Conditional sentence এর antecedent clause এ  
Present tense ব্যবহৃত হইলে, অনুবাদে উভয় clause এর  
verb এ লট্, বিধিলিঙ্ বা লট্ এর প্রয়োগ হয়। যথা, If you  
‘go’, I ‘go’, যদি ‘গচ্ছামি’ (‘গচ্ছঃ, গমিষ্যসি’ বা), তদা ‘গচ্ছামি  
গচ্ছয়ম্, গমিষ্যামি’ বা ; If it ‘rain’, the road ‘will be’  
muddy, দেবো ‘বর্ষতি’ (‘বর্ষেৎ, বর্ষিষ্যতি’ বা), বর্ষা পঙ্কিলং  
‘ভবতি, ভবেৎ, ভবিষ্যতি’ বা।

(a) Conditional sentence এ certainty বুঝাইলে,

অর্থাৎ উহার verbএর Indicative mood হইলে, অনুবাদে antecedent ও consequent clauseএর verbএ লট্ বিভক্তির প্রয়োগ হয়। যথা, If it 'rains', the road 'is' muddy, দেবশ্চেদ্ 'বর্ষতি' ( not বর্ষেৎ ) বস্ম্য' কদ'মিতং 'ভবতি'।

**206.** Conditional sentence এর verb, Past tenseএ ব্যবহৃত হইলে, উভয় clauseএর verbকে বিবিধিঙে অনুবাদ করিতে হয়। যথা, If he 'were' ( or 'were' he ) here ( suppositional ) he 'would defend' his country bravely, যদি মোহত্র সন্নিহিতো 'ভবেৎ' তর্হি স্বদেশং বীরবদ্ 'রক্ষেৎ'। কিন্তু past tenseএর verb দ্বারা antecedentএর তাৎপর্যার্থ false বলিয়া স্থচিত হইলে, verb এর অনুবাদে লৃঙ্ ব্যবহৃত হয়। যথা, If the book were in the library, I would give it to you, পুস্তকং তদ্ গ্রন্থালায়ে চেদ্ 'অভবিষাৎ', তদা তুভ্যাং তদ্ 'অদাসাম্'।

**207.** ক্রিয়ার অনিষ্পত্তি (non-performance) বুঝাইলে, conditional sentenceএর উভয় verbকে লৃঙ্ বিভক্তিতে অনুবাদ করিতে হয়। যথা, If he 'had come' (or had he come). I 'would have gone' with him, যদি স 'আগমিষাৎ' তর্হি তেনাহম্ 'অগমিষ্যম্'; If he 'had been' my friend, I 'would have requested' him, যদি স মে মিত্রম্ 'অভবিষাৎ', তদা তম্ 'অযাচিষ্যম্' ( অর্থাৎ, তিনি আমার মিত্র নহেন, আমিও তাঁহাকে অনুরোধ করি নাই, স্মরণ্য অনিষ্পত্তি )।

**208. A few other examples :** (a) Though you are strong, you are timid, যত্নপি ত্বং বলবান্, তথাপি ভীৰুৰ্ভবসি ; (b) I will not go, unless he comes, যদি স নাগচ্ছেৎ, নাহং গমিষ্যামি ; (c) Though he is naughty, his mother loves him, যত্নপি স দুৰ্ব্বৰ্ত্তো ভবতি, ( See sec. 205(a) ], তথাপি মাতা তস্মিন্ স্নিহতি ; ( d ) If the book 'he' ( expressing uncertainty ) in the library, you may take it, যদি পুস্তকং তদ্ গ্রন্থালায়ে 'ভবেৎ', তর্হি তদ্ গ্রহীয়াঃ ; (e) If the book 'is' (expressing certainty) in the library, you &c., যদি পুস্তকং তদ্ গ্রন্থালায়ে 'ভবতি' তর্হি তদ্ গ্রহীয়াঃ ।

### Test-Questions :

*Translate into Sanskrit ;*—If you come, I will accompany you. Had I been here. I would have gone. Were he (or If he were) present, I would send him. If the air is chilly, you should not go out. Though he is weak, he is brave.

## EXERCISE.

*Translate into Sanskrit ;*—

I may conquer the conqueror of Kârtikeya. One may even get oil from sand by diligently 'squeezing' (পীড়ি) it. I can move the stone from this place. I could find out the thief.

May you get sons resembling you in all good qualities. May the earth be furnished with all sorts of corn. One should bury a child under two. None should do an act rashly. One should save wealth against the day of adversity. You may sit here. I 'hope' (आ-भम्), I shall learn. But tell me some fault of mine, that I may rectify it. Who will blame the discretion of God? I expect, you pass the examination. If it rains, we can not go out. I desire that you will accompany me. I wish that your honour will drink Soma. If our papa were here to-day, then what would happen? If the gold ring is yours, you may take it. If the gold ring be yours, you may take it. If the gold ring were yours, you might take it. Had he been present here, he would have told me the truth. If we do not subdue our passions, they will subdue us. Unless the rain ceases, he will not start. Though he is very rich, he is not happy. Had I not then remained quite indifferent, I would have incurred the king's displeasure. If you were here, you could hardly bear the dreadful sight. I expect that you will go to him. A wicked man should be punished and a good one should be rewarded. You can defeat your enemies. Had he come, he would know me at once. If there be no loss of duty, take rest here and enjoy the peace of hermitage. It is no wonder that his brother will stand first. Shall I read Yoga or Nyāya? Take your seat here. Please, take your seat here! You ought to have done your duty. He must sit still. This student must have committed the fault. He might have reached the city, by this time.

---

## LESSON XV

# To be, To have, To do

**209.** ইংরাজীতে verb 'to be' principal verbরূপে ব্যবহৃত হইলে, তাহার অনুবাদে ভূ, অস্, 'বিদ্' (সম্ভাবক) ও বৃৎ ধাতুর প্রয়োগ হয়। 'Trees 'are' green, বৃক্ষা हरिताः ( 'ভবন্তি' ); There 'is' no medicine to cure him, তদারোগ্যায় ন কিঞ্চিদ্ ভেষজম্ 'অস্তি', 'বিद्यতে' বা; He 'is' in the room, স গৃহে 'বর্ততে'।

( a ) 'To be', auxiliary ভাবে ব্যবহৃত হইলে, verbএর Passive voice হয়, এবং 'to be' verbকে পরিত্যাগ করিয়া, principal verbকে passive voiceএ অনুবাদ করিতে হয়। যথা, He 'is killed' by his enemy, স শত্রুণা 'অহত' 'হতঃ' বা।

**210.** সংস্কৃতে বর্তমান কালে ব্যবহৃত ভূ ধাতু প্রায়ই উহা থাকে; সূত্রাং, Indicative moodএর present tenseএ 'to be' verbএর অনুবাদ করাও প্রয়োজন হয় না। যথা, He 'is' ill, স পীড়িতঃ ( 'ভবতি' ); It 'is' a mad dog, ক্ষিপ্তোহয়ং সারমেয়ঃ ( 'ভবতি' ); I 'am' monarch of all I survey, মদগোচরীভূতস্ত সর্বস্যাং প্রভুঃ ( 'ভবামি' )।

**211.** 'Conditional sentence এ 'be' uncertainty,

‘is’ certainty, এবং ‘were’ supposed condition ও falsity of the antecedent as a matter of fact, এই অর্থ প্রকাশ করে। ( For translation, see sections 205(a), 206, 208(d) ]

**212.** ‘To have’ : [ See sec. 31 (a) ]

( a ) Verb ‘to have’ auxiliaryভাবে ব্যবহৃত হইলে, sentenceএর অবিকল অনুবাদ হয়, অর্থাৎ nominative ও objective অনুবাদেও যথাক্রমে কর্তা ও কর্ম্য হয়। যথা, He ‘has got’ six plums, স ষড়্ বদর্যাঃ প্রাপ্তোঃ ।

( b ) প্রাণীর অঙ্গবাচক শব্দ verb ‘to have’ এর object হইলে, অনুবাদে অঙ্গবাচক শব্দের উত্তর অন্ত্যর্থ ইন্, বং ইত্যাদি প্রত্যয় করিয়া, উহাকে কর্তার বিশেষণ করিতে হয় এবং verb ‘to have’ পরিত্যক্ত হয়। যথা, The peacock has a ‘crest’, ময়ূরো ‘বহী’ ; The bull has a ‘hump’, বুযো ককুদ্রান্ । [ See also sec. 31(a) ]

**213.** Subjunctive moodএর Pluperfect tenseএ ব্যবহৃত ‘had’এর অনুবাদে লুঙ্ বিভক্তির প্রয়োগ হয়। ( See sec. 207 )

**214.** Verb ‘to do’ এর অনুবাদে কু-ধাতুর প্রয়োগ হয়, এবং verb ও কু-ধাতু উভয়ই সাক্ষ্যক বলিয়া, sentenceএর অবিকল অনুবাদ হয়। Verb ‘to do’ ইংরাজীতে পাঁচপ্রকারে ব্যবহৃত হয় :—



( a ) Principal verb. যথা, I 'do', ( অহম্ ) করোমি ;  
I 'did' it, অহম্ এতদ্ 'অকরবম্' ।

( b ) Negative sentence এ 'not' এর পূর্বে auxiliary verb. যথা, Do what I say, but 'do' not do what I do, যদ্ ব্রবীমি তৎ কুরু, যত্তু করোমি তন্ন ।

( c ) Emphasis এর জ্ঞা ব্যবহৃত auxiliary verb. যথা, I 'do' love you, ত্বয়ি স্নিহ্যম্যেব ; I 'did' tell him, তমবদম্যেব ।

( d ) Pro-verb, অর্থাৎ verb এর পরিবর্তে ব্যবহৃত verb 'to do'. যথা, I know him, but you 'do' not, তমহং জানাম, ত্বং তু ন ( জানাসি ) ।

( e ) Interrogation এ nominative এর পূর্বে ব্যবহৃত auxiliary verb. যথা, 'Do' you laugh at me ? কিং মাযুপহসসি ?

**215. A few other examples :** (a) I am to go, গমিষ্যামিতি ব্যবহৃতম্ ; (b) I was to have done this, ময়ৈতৎকর্তব্যমাসীদ্ ইতি ব্যবহৃতম্ ( ন তু ময়া কৃতম্ ) ; (c) I have to go, মম গমনমাবশ্যকম্ ; (d) I had to go, মম গমনমাবশ্যকমাসীৎ ।

## EXERCISE

*Translate into Sanskrit :—*

Rama is ill. Life is short. Gopāla was a good boy. A poor man had a parrot. S'yāma is a rich man. I do my duties carefully. How do you do? The bird is gay and the air is fresh. The sky was clear and the stars were sparkling. The deer has horns. A cock has wings. Does he sing? She does no harm. The bees are diligently gathering honey from flowers. God has made the deep blue sky. Why do you cry? I have found the ring. His servant is not here. Earth, heat and water are the causes of producing crops. Do you believe it? He was a kind and wise man. Honesty is the best policy. The water of the river is blue clear and transparent. Health is better than wealth. Rāma is more prudent than Gopāla. They did succeed in their attempt. The subjects of the king are all attached to him. The old man has done his work.

## LESSON XVI

## Interrogative Sentences

**216.** Interrogative sentenceকে অনুবাদ করিতে হইলে interrogation-এর পরিবর্তে 'অপি', 'কিন্', 'নহু', 'উত' ইত্যাদি প্রশ্নার্থক অব্যয় ব্যবহার করিতে হয়। ইংরাজীর verb সততই nominative-এর পূর্বে থাকে, কিন্তু সংস্কৃতের ক্রিয়ার বিষয়ে

তাদৃশ কোনো নিয়ম নাই ; উহা কর্তার পূর্বেও থাকে, পরেও থাকে। যথা, Have you done your duty ? কিমকরোস্থং কর্তব্যম্ ? Will the stick fall down ? উত দণ্ডঃ পতিষ্যতি ? Are you quite well now ? অপীদানীং সমাক্ স্বস্তা ভবান্ ?

(a) Interrogative pronoun, nominative বা objective হইলে, ঐ pronounএর পরিবর্তে সর্বনাম ‘কিম্’ শব্দের প্রয়োগ হয়, পূর্ববৎ ‘অপি’ প্রভৃতির ব্যবহার করিতে হয় না। যথা, ‘Who can run ? ‘কো’ ধাবিতুং শক্যোতি ? ‘What’ is the time now ? ‘কিয়তী’ বেলাধুনা ? ‘Which’ of these books do you prefer ? ‘কতমম্’ এতেবাং গ্রন্থানাং বহু মত্রেসে ?

(b) Pronominal Adverb, sentenceএর প্রথমে বসিয়া প্রশ্ন সূচনা করিলে, Interrogative pronounএরই ত্রায় উহার অনুবাদ করিতে হয়। যথা, ‘Where’ is the bell ? ‘কুতঃ’ সা ঘণ্টিকা ? ‘When’ does he come home ? ‘কদা’ স গৃহম্ আগ্রাতি আগ্রান্তি বা ? ‘Why’ is she so sad ? ‘কস্মাৎ’ সৈবং দুঃখিতা ? ‘Whither’ do you go ? ‘কুতো’ গচ্ছসি ? Whence do they come ! ‘কুতঃ’ তে আগ্রান্তি ? ‘How’ are you ? ‘কিমবস্থা’ ভবান্ ?

(c) Interrogative sentenceএ ব্যবহৃত ‘Shall’ ও ‘Will’. ( See sec. 171 )

**217. Dialogues :**

- Old. Who are you, my boy !  
কত্ভম্, তাত !
- Boy. A son of a Bráhmaṇa, sir !  
ব্রাহ্মণকুমারোহম্,  
আয্য !
- O. What is thy name ?  
কিং তে নাম ?  
( কিংনামদেয়ত্ভম্ )
- B. Priyadaśana Devaśarmā.  
শ্রীপ্রিয়দর্শনদেবশৰ্ম্মা ।
- O. Where do you live ?  
কুত্র বসসি ?
- B. At Navadvípa.  
নবদ্বীপে ।
- O. Oh my boy ! your name is literally true. You are really fair looking ! What is your father's name ?  
হস্ত তাত ! অন্বর্থং  
তে নাম ! ত্বং প্রিয়দর্শন  
এবাসি । কিং তে  
পিতুরভিধানম্ ?
- B. Parames'aprasáda Vidyānidhi.  
শ্রীপরমেশ প্রসাদবিত্তানিধি-  
মহাশয়ঃ ।
- O. What is your family name ?  
কসন্তে কুলগত  
উপাধিঃ ?
- B. Trivedí.  
ত্রিবেদী ।
- O. Do you know why that is your family name ?  
জানাসি কস্মাৎ ত্রিবেদীতি  
তে কুলগত উপাধিঃ ?

- B. Yes, I know, sir ! অর্থকম্, জ্ঞানামি অর্থা !
- O. Then, tell me. তহি কথ্যতাম্ ।
- B. Very well ! Hear বাঢ়ম্, শৃণু মে বচনং  
me, sir ! Some of ভবন্ ! কশ্চিদ্  
our ancestors, অস্মাকং পূৰ্ব-  
having learnt the পুরুষস্তোন্  
three Vedas, earned বেদানধীত্য উপাধি-  
the name. মমুং লেভে ।
- O. Oh, you are not only অগো ! ন কেবলং স্বং  
very fair ! Your arti- প্রিয়দর্শনঃ, সুব্যভং  
culate words are very তে বচনমপ্যতীব  
sweet as well ! What মধুরম্ ? কিমধীতে  
book do you read ? ভবান্ ?
- B. I have read grammar ব্যাকরণমপঠম্ অধুনা  
and am now reading সাহিত্যম্  
literature. অধীয়ে ।
- O. O my dear ! there সৌম্য, বহুনি  
are many grammars, ব্যাকরণানি সন্তি,  
and which of them কতমং তেষা-  
have you read ? মধীতবান্ ?  
What is the name কিং নাম তৎ  
of the literature ? সাহিত্যম্ ?

- B. I have read Mugdha- মুগ্ধবোধমপঠম্  
bodha and am read- ইদানীং ভট্টি-  
ing Bhattikavyam. কাব্যমধীয়ে ।
- O. Where do you read ? কস্মিন্ বিদ্যালয়ে পঠাসি ?
- B. In my father's school. পিতুঃ পাঠশালায়াম্ ।
- O. Oh ! are you being অহো, পিত্রা  
taught by your অধ্যাপাতে  
father ? How many ভবান্ ? কতি  
students are there ? শিষ্যা বিদুস্তে ?
- B. Fifteen altogether. সাকল্যেন পঞ্চদশ ।
- O. What are the sub- কানি শাস্ত্রাণি  
jects taught there ? তত্রাধ্যাপিতানি ?
- B. Grammar, Literature, ব্যাকরণকাব্যালঙ্কার-  
Rhetoric and Nyaya. ত্রায়শাস্ত্রাণি ।
- O. Oh ! your father is অহো, অতীব পণ্ডিতস্তে  
a very learned man ! পিতা ! কুত্র গচ্ছসি  
Where are you going, বৎস !  
my boy !
- B. I am ordered by my কিঞ্চিদ্ দ্রব্যক্রয়ার্থং  
father to go to market. বিপণিং গন্তুমহং  
I bow down to you, পিত্রাদিষ্টে ।  
sir ! Please, allow প্রণমামি ভবন্তুমাৰ্ঘ্য !

me to go.	গমনায় মামমুজানাতু ভবান্ !
O. Live long !	চিরং জীবতাৎ।
Go, my boy !	যাহি, তাত !

---

(i) Is there(1) any doubt about it ?	অন্ত্যত্র কিঞ্চিদ্ দ্বৈধম্ ?
Yes, there is.	বাচম্, বিত্তত এব।
No, not a shadow of it.	ন হি, নাথপি।
(ii) Whose book is this ?	কস্যায়ং গ্রন্থঃ ?
It is Râma's.	রামস্য।
(iii) Who talks there ?(1)	ক আলপতি ?
It's me.	এষোহহম্।
(iv) How long have you been waiting here for me ? About three hours, sir !	অত্র মাং প্রতীক্ষমাণস্তে কিয়ান্ কালো গতঃ ? প্রায়ৈণ যামমাত্রম্, আহ্য !

---



---

(1) ইংরাজীর এইরূপ 'there'এর কোনো অর্থ নাই, স্তত্রাং, অনুবাদে উহা পরিত্যক্ত হয়। [ See, 'There' (Adverbs) ]

## EXERCISE

*Translate into Sanskrit :—*

(a) Did I promise you a copy of Raghavamsá?—Yes, you did. Who has done this? Whose knife is this? Whom do you prefer? Will you go to our house? Shall your servant go with us? Have you invited Rāma? Will you go to walk in the fields? Where does he go singing? What is to be done now? Which of your books is missing? Where is he coming from? Will you give me a book? What do you want? What are you fond of? Can flesh and blood any longer bear it? What is the use of informing him of the matter? What has become of Rāma? How are you now? Whom are you awaiting here?—My brother, Sir! Have you found the lost ring? Where have you been so long? Whence has the gentleman come? Do you know the difficulties of walking barefooted in jungles? Has he offended any one deserving respect? Which of these two books is yours?

(b) Does Hari go to school every day?—Yes, he does; No, he does not. Is he singing?—Yes, he is. Has he come home?—Yes, he has; No, he has not. Did you not say this?—No, I did not; Yes, I did. Has Rāma stood first in the examination?—Yes, he has. Should he not do this?—Certainly, he should.

*Dialogue :—*

(c) Rāma—Why do you cry? Śyāma—Gopāla has struck me with his stick. R. How is that! He is a good boy; he does not beat any one. What did you do to him? Ś. I took his top (क्रीड़नक). R. Did you ask him for it? Ś. No, I did not do that; I liked it and so took it. R. When he saw, that you had taken the top, did he ask for it? Ś. Yes, and when I did not give it to him, he took it from me and beat me. R. He should not have beaten you. But you have been a bad boy. You



have done wrong. S'. How have I done wrong ? I liked the top and took it. R. If I take your book or 'cap' (শিরস্ত্রাণ), will you like it ? S'. No, these are mine and you should not take it. R. Ought you then to have taken Gopāl's things ? They are his, and not yours.

---

## LESSON XVII

### Adverbs

**218.** ইংরাজীর Adverb সংস্কৃতির ক্রিয়াবিশেষণ। Ad-verb-এর অনুবাদে প্রায়ই অব্যয়ের প্রয়োগ করিতে হয়। ইংরাজীর adjective সকল Adverbরূপে ব্যবহৃত হইলে, অব্যয়ের অথবা ক্রিয়াবিশেষণভাবে adjective-এর তুল্যার্থক বিশেষণের প্রয়োগ করিয়া, উহার অনুবাদ করিতে হয়। যথা, He comes 'always', 'সততম্' স আগ্রাতি; He died 'suddenly', 'অকস্মাৎ' স মমার; Wind blows 'violently', বায়ু: 'প্রবলং' বাতি।

**219.** নিম্নে প্রচলিত Adverbগুলির অনুবাদ ও উদাহরণ প্রদর্শিত হইতেছে :—

ABOUT—ইতস্ততঃ, প্রায়, প্রায়শঃ; কল্প, দেশ বা দেশীয় (suffix); Birds fly about in the air, পক্ষিণ আকাশে

ইতস্ততঃ উড্ডীয়ন্তে ; It is about noon, মধ্যাহ্নপ্রায়ঃ  
কালঃ ; About ten years old, দশবর্ষকল্প,-দেশু,-দেশীয়  
(adj.) ; About six months passed, প্রায়শ্ ষণ্মাসা  
গতাঃ ; To come about, সম্-ঘট্ ( সংঘটতে &c. ) ; To  
bring about, সম্-ঘটি ( সংঘটিয়াতি &c. ) ।

ABOVE—A bird rising high above in the air,  
অত্যাধিকং শূণ্ণং বিগাহমানো বিহঙ্গঃ ; The leaf is smooth  
above and rough below, উপরিষ্ঠাৎ মসৃণম্ অধস্তাৎ  
কর্কশং চ তৎ পত্রম্ ।

ACCIDENTALLY—দৈবাৎ, দৈববশাৎ, বিধিবশাৎ, অকস্মাৎ ;  
He accidentally fell into the ditch, দৈবাৎ স খাতে  
তস্মিন্ পপাত ।

ACCORDINGLY—তথৈব, তদনুসারেণ ; It was done  
accordingly, তথৈব কৃতমেতৎ । He came accordingly,  
তদনুসারেণ য আগতঃ ।

ACROSS, ATHWART—It was a pool of water  
thirty feet across, বিংশতিহস্তপরিমিতোহয়ং জলাশয় আসীৎ ;  
I come across the matter, বেদ্বি তদ্বিষয়ম্ ।

AFTER—পশ্চাৎ, অন্তঃ ; I go first, you come after—  
অহমগ্রতো যামি, পশ্চাৎ ত্বমেহি or মামনুসর ; A few days  
after, কতিপয়েভ্যো দিবসেভ্যঃ পরম্ ।

AFTERWARDS—পশ্চাৎ, অনন্তরম্, ততঃ পরম্ ; After-

wards I came to know him a knave, পশ্চাৎ তমহং  
বঞ্চকমবেদম্ ।

AGAIN—পুনঃ, ভূয়ঃ ; Come again, পুনরেহি ; You  
have committed the same mistake again, ভূয়ঃ  
স এব প্রমাদঃ কৃতঃ ; Again and again, Over and over  
again—পুনঃপুনঃ, ভূয়োভূয়ঃ, বারংবারম্, অসকৃতং । Try  
again and again, বারংবারং যতন, চেষ্টস্ব বা ।

AGO—প্রাক্, পূর্বম্ ; A few years ago, প্রাক্  
কতিপয়েভ্যো বর্ষেভ্যঃ or কতিপয়ানি বর্ষাণি গতানি ; How  
long ago ? কিয়ংকালং প্রাক্ ; Sometime ago, কিঞ্চিৎ-  
কালং পূর্বম্ ; Long ago, পুরা ।

ALL—It is all the same, or All's one, এতৎ সর্বথৈব  
তদ্রূপম্, অসংবাদি বা ; At all—মনাগপি, লেশতোহপি, অথপি ;  
At all (possibly), জাতু, কদাচিৎ ; All wet—প্রসিক্ত,  
পরিষিক্ত (adj.) ; All along, পূর্বাধি ; All of a sudden—  
অকস্মাৎ, সহসা, সর্পি ; All around—সর্বতঃ, পরিতঃ, সমস্ততঃ,  
সমস্তাৎ ।

ALMOST—প্রায়ৈ, প্রায়, 'কল্প' (suffix) ; He is almost  
dead—স প্রায়ৈ মৃতঃ, মৃতপ্রায়ঃ or মৃতকল্পঃ ; The work  
is almost done, কার্যং তৎ প্রায়ৈ সম্পাদিতম্ ; I am  
almost ruined, হতপ্রায়োহম্ ; It is almost dawn,  
প্রভাতকল্পা শর্বরী ।

ALREADY—প্রাগেব, পূর্বমেব ; It has already been communicated, প্রাগেব বিজ্ঞাপিতমেতং ; He has already come, পূর্বমেব স আগতঃ ; The moon has already risen, উদিতঃ এব শীতরশ্মিঃ ।

ALTOGETHER, SOLELY—সাকল্যে, সৰ্ব্বথা ; There are altogether fifty mangoes in this basket, কৰণ্ডেহস্মিন্ সাকল্যে পঞ্চাশৎ ( or শতাব্দিসংখ্যানি ) চূতানি সন্তি ; I am altogether ruined by you, সৰ্ব্বথাশ্চ হতস্তয়া ; Beasts of prey live solely on flesh, পিশিতেনৈবোপজীবন্তি স্বাপদাঃ ।

ALWAYS—সদা, সৰ্ব্বদা, সততম্, অনিশম্ ; He is always indifferent to family matters, কুটুম্ববিষয়েষু সততং স উদাসীনঃ ।

ANY HOW—যেন কেন প্রকারেণ, কথঞ্চিৎ ; One should manage any how one's work, যেন কেন প্রকারেণ কার্যং সাধয়েৎ ।

ANY LONGER, ANY MORE—অতঃপরম্, ইতঃপরম্, পুনঃ ; I do not want the book any longer, নাতঃপরং পুস্তকং তৎ প্রার্থয়ে ; He could not speak any more, ইতঃপরং স বক্তুং নাশক্ৰোৎ ; She sleeps a sleep not to wake any more, ন পুনর্জাগরিতুং সা স্বপিতি ।

APART—পৃথক্ ; Set it apart, পৃথগেতং স্থাপয় ; Set apart, পৃথক্ স্থাপিত (adj.) ।

**AROUND**—সমস্ততঃ, সমস্তাং, সৰ্ব্বতঃ ; Many small trees grew around, বহুবো বাণপাদপাঃ সমস্তাং সমজায়ত ।

**AS**—ইব, 'বৎ' (suffix) ; My back is as yellow as gold, হেম ইব ( or হেমবৎ ) পীতং মৎপৃষ্ঠম্ ; It is as easy, এতৎ তদ্বৎ সুকরম্ ; As coming home, he thought—গৃহং গচ্ছন্ স মনসি চকার ; As prescribed in the S'āstras, যথা বিহিতং শাস্ত্রেষু ; As a rule—প্রায়শ্, প্রায়ঃ ; As the tree is, such is the fruit—যথৈব বৃক্ষান্তথৈব ফলম্ ; As soon as, যাবৎ ( followed by তাবৎ ) ; Come back as soon as you can, যথাশক্তি সত্বরং প্রত্যাবর্তস্ব ; As far as the purification by fire, অগ্নিপরিপুঙ্খিং যাবৎ ; As far as the wood—কাননং যাবৎ, আকাননম্ ; He was grateful, as long as he lived—যাবজ্জীবনং স কৃতজ্ঞ আসীৎ ; He is as slow as ever, স তথৈব মন্দমতিঃ ( ভবতি ) ; As one likes—কামচারম্, যথেষ্টম্, নৈশ্বরম্ ; As yet, অত্থাপি ; As before—যথাপূৰ্ব্বম্, পূৰ্ব্ববৎ ; As much—as, যাবৎ—তাবৎ (adj.) ।

**ASIDE**—নিভৃতম্, একান্তে, জনাস্তিকম্ ; Keep the book aside, পুস্তকং তৎ একান্তে স্থাপয় ; Lay it aside for a while, মুহূৰ্ত্তং তদ্ আস্তাম্ (or তিষ্ঠতু) তাবৎ ; King (aside), রাজা ( জনাস্তিকম্ ) ; Aside to one's self—স্বগতম্, আত্মগতম্ ।

**ASUNDER**—Rent asunder with force, বলেন ছিন্নম্ or দ্বিধাকৃতম্ ।

AY, AYE—তথেষি, এবম্, বাঢ়ম্, নুনম্ ; Aye—সততম্, সদা ।

AWAY—Taken away, অত্র ( or দূরম্ ) নীত (adj.) ; They made away with him, তং তে জয়ঃ ; I can not away with the sarcams, সোল্লুগ্গম্ ( or অবক্ষেপম্ ) তং সোঢ়্ মহমসমর্থঃ ।

BACK—He came back, স প্রত্যাবর্তত ; She goes back to her neat hive, সা সুভগং মধুক্ৰমং প্রতিযাতি ।

BADLY—অসম্যক্, কু ; This work is badly done, অসম্যক্ কৃতমেতৎ কার্যম্ ; Badly prepared, কুনির্মিত (adj.) ; Badly off, হ্রগত, ভঃস্থিত (adj.)

BACKWARD—The cradle swings backward and forward, দোলা যাতায়াতি চ or ইতস্ততঃ সঞ্চলতি দোলা ।

BEFORE—অগ্রে, অগ্রতঃ, পূঃ, পুরতঃ, পূর্বস্তাৎ, প্রাক্, পূৰ্বম্ ; It is an event never seen or heard before, ন দৃষ্টচরী ন বা শ্রুতপূর্বেয়ং ঘটনা ; A fruit never tasted before, অনাস্বাদিতপূর্বং ফলম্ ; I never saw him before, পূর্বং ন কদাপি তমপশ্যম্ ।

BEHIND—পশ্চাৎ, পৃষ্ঠতঃ ; He comes behind, পশ্চাৎ স আয়াতি ; We being left behind, অস্বাস্ববগৌনেষু ।

BELOW, BENEATH—অধঃ, অধস্তাৎ ; Rough below, অধঃ কৰ্কশ (adj.) ; The river flows beneath, নীতৈঃ (or অধস্তাৎ) বহতি সা তটিনী ।

BESIDES—অত্রাচ্চ, অপরঞ্চ, কিঞ্চ ; There are books, pictures and other things besides, পুস্তকানি চিত্রাণ্যত্ৰানি চ দ্রব্যানি তত্র সন্তি ।

BETTER—Râma writes better, স্তুৰ্হুতরং লিখতি রামঃ ; You had better go home, তব গৃহগমনং শ্রেয় আসীৎ ।

BETWEEN—মধ্যে, অন্তরে ; Come between and save poor me, মধ্যস্থো ভব দীনঃ ( or তপস্বিনম্ ) মাং চ রক্ষ ; Remain between, অন্তরে তিষ্ঠ ; He is a 'go-between' (noun), মধ্যস্থঃ সঃ ।

BUT—এব, কেবলম্, 'মাত্রম্' (in compound) ; I am but a boy, অহং বালক এব ; I am but a nominal king, অহং শব্দপতিরেব or শব্দতঃ পতিরেব or শব্দমাত্রেন ভূপতিঃ ; But for a few days, কতিপয়দিবসমাত্রম্ ; But a few, স্বল্প এব (adj.) ।

BY—I saw him passing by, সান্নিধ্যেন গচ্ছন্তঃ তমদ্রাক্ষম্ ; By and by, তৎক্ষণাৎ, অচিরাৎ, শীঘ্রম্, সতঃ ।

CERTAINLY—ঐবম্, নূনম্, থলু, নাম ; He will certainly come, নুনং স আগমিষ্যতি ।

CLEVERLY—It is cleverly done, কৃতমেতন্ নৈপুণ্যেন or সপাটবম্ ।

CONTINUALLY, CONTINUOUSLY—অবিরামম্, সততম্, অশ্রান্তম্ ; It rained continually for three hours, যামম-বিরামং ত্রয়ো দেবঃ or পৰ্জ্বতঃ ।

CORRECTLY—This almanac is correctly calculated, অগ্রমাদং ( or বিস্তৃদ্ধম্ ) গণিতেয়ং পঞ্জিকা ।

DOWN, DOWNWARD, -WARDS—অধঃ, অধলম্ ; Sit down here, অত্রোপবিশ ; All rivers flow downward, নীর্বেহন্তি নতঃ ; A frame, drooping down with age—বার্দ্ধক্যেন শ্রস্তো দেহবদ্ধঃ ; My heart sinks down, সীদতি মে হৃদয়ম্ ।

EARLY—Early in the morning, মহতি প্রভাতে ; He comes to school early, পূৰ্ণং স বিদ্যালয়মায়াতি ; Return early, অচিরেণ প্রত্যাবর্তস্ব ; Getting up early, লঘুলঘুখিত (adj.) ।

ELSE—Else this repetition has no sense, অত্রথা বীৰ্পৈষণা নিরর্থকা ( or ন চরিতার্থা ) ; Anything else, অত্রৎ কিঞ্চিৎ ; Any one else, অপরঃ কশ্চিৎ ; Elsewhere—স্থানান্তরে, অত্রত্র ; Happiness resides in mind and not elsewhere, মনস্তেব বিদ্যতে সুখং নাত্রত্র ; Palm trees grow nowhere else than in the tropics, গ্রীষ্মমণ্ডলান্ নাত্রশ্মিন্ তাল৷ জায়ন্তে ।

ENOUGH—অলম্, কৃতম্ ; Enough of prolixity, অলমতি-বিস্তরেণ ; Enough of joking, কৃতং পরিহাসেন ; Enough of digression, অলমপ্রসঙ্গেন ।

EXCEEDINGLY, EXCESSIVELY—ভূশম্, অতি, অত্যন্ত ; Exceedingly sorry, ভূষণং দুঃখিত or ভূষণদুঃখিত (adj.) ; Excessively unbearable, অতিদুঃসহ ( adj. ) ।



ERE—প্রাক্, পূর্বম্ ; Ere long—অচিরেণ, ঝটতি ।

EVEN—অপি ; Even once, সৰুদপি ; Even now—  
অত্ৰাপি, ইদানীমপি ; Even though, বত্ৰপি ; Even so,  
এবমেব ; Even then, তদানীমপি ; Even a step, পদমপি ;  
Even such a long kingdom, ঈদৃশমপি বিশালরাজ্যম্ ।

EVER—চিরম্, সততম্, নিত্যম্, সদা ; কদাচিৎ, কদাপি ;  
A summit ever clad with snow, চিরং নীহারাবৃতং শৃঙ্গম্ ;  
Sweet bird ! thy bower is ever green, কুঞ্জন্তে সততং হরিতঃ  
কলকর্ণবিহঙ্গ ; Ever green, সততং হরিত ( adj. ) ; Ever  
cheerful, সদা প্রসন্ন ( adj. ) ; Have you ever gone to  
Vrindāvana, নহু কদাচিৎ ষ্ণং ব্রন্দাবনং গতঃ ? For ever—শশ্বৎ,  
শাশ্বতীঃ সমাঃ ; Gone for ever—অসন্নিবৃত্তৌ গত, অত্যাগত  
( adj. ) ; Lost for ever, অত্যন্তনষ্টে ( adj. ) ; Disappeared  
for ever, অত্যন্তবিলুপ্তদর্শন ( adj. ) ; Ever more, সততম্,  
শশ্বৎ ; Ever and anon—কদাচিৎ, কদাপি, বারংবারম্ ; Ever  
blooming, নিত্যপুষ্প, সদাহল্লান ( adj. ) ; She slept not to  
wake ever again, ন কদাপি পুনর্জাগরিতুং সা সুষাপ ।

FAR—দূরম্, আরাৎ ; Far away, সুদূর, অতিদূর ( adj. ) ;  
Far off, দূরস্থ ( adj. ) ; By far, ভূয়সা ; Far better,  
ভূয়সা সাদীয়ম্ ( adj. ) ; Far inferior, দূরেণ অবর ( adj. ) ;  
Far-famed—প্রথিতযশস্, উরুকাঁড়ি ( adj. ) ; Far-fetched—  
ক্লিষ্টে, কষ্টকল্পিত ( adj. ) ; Far-sighted—দূরদর্শিন্, বিমৃশকারিন্

(adj.) ; Far-reaching, দূরাধিকৃত (adj.) ; So far as, যাবৎ ( অব্যয় ) ।

FAST—লঘু, ক্ষিপ্ৰম্, শীঘ্ৰম্ ; দৃঢ়ম্ ; He fell fast asleep, শীঘ্ৰং স নিদ্রিতো বভূব ; Stuck fast, দৃঢ়সংলগ্ন ( adj. ) ; Fast-rooted—দৃঢ়মূল, স্থকৃত ( adj. ) ; Fast by—আসন্ন, অভ্যৰ্ণ ( adj. ) ।

FIRST—প্রথমম্, পূৰ্বম্, প্রাক্ ; You must go first, প্রথমং যয়া গন্তব্যম্ ; First-born, অগ্রজন্ম, পূৰ্বজাত ( adj. ) ; First of all, প্রথমং তাবৎ ; First he and then his brother died, প্রাক্ স ততস্তস্ত ভ্রাতা মমার ; He stands first, প্রথমঃ স বভূব ।

FORTH—From this time forth—অতঃ প্রভৃতি, অত্ভারভ্য ( অব্যয় ) ; Now the moon comes forth, অধুনা দৃষ্টি-গোচরীভূতশ্চন্দ্রঃ ।

FORMERLY—পাক্, পূৰ্বম্, পুরা ; Formerly stated—প্রাপ্তক্, পূৰ্বোক্ত ( adj. ) ; Formerly heard, ঋতচর ( adj. ) ; He was formerly a professor, পূৰ্বম্ অধ্যাপকঃ স আসীৎ ।

FORTHWITH—সপদি, অচিরাৎ, তৎক্ষণাৎ, সতঃ ; He returned forthwith with a priest, অচিরাৎ স পুরোধসা প্রত্যাবর্তত ।

FORWARD, FORWARDS—অগ্রতঃ, অগ্ৰে, পূৰ্বতঃ, পূৰ্ণঃ ; He goes forward, অগ্রতঃ স যাতি ; From this time

forward, ইতঃ পরম্, ইতঃ ‘প্রভৃতি’ ( অব্যয় ) ; This day forward, অতঃপরা, অতঃ ‘প্রভৃতি’ ( অব্যয় ) ; That day forward, তদ্দিনাদ্ ‘আরভা’ ( অব্যয় ) ।

FREQUENTLY—অসকৃৎ, বারংবারম্, পুনঃপুনঃ, অভীক্ষম্, প্রায়শ্চ ; He commits mistake frequently, অসকৃৎ স প্রমাণ্যতি ।

HALF—Half-dead, মৃতপ্রায়, মৃতকল্প (adj.) ; Half-done সামিকৃত ( adj. ) ; Half-eaten, অর্ধভুক্ত ( adj. ) ।

HAPPILY, FORTUNATELY, THANK GOD !—দিষ্ট্যা (অব্যয়) ; দৈবাৎ, সৌভাগ্যেন ; Happily the evil is averted, দিষ্ট্যা প্রতিহতং হুঞ্জীতম্ ।

HARD—প্রযত্নেন, বলবৎ, কষ্টেন, কষ্টেণ ; Hard-pressed, বলবৎ পীড়িত ( adj. ) ; Hard-earned—কষ্টেণ লব্ধ, কষ্টলব্ধ ( adj. ) ; Hard by—আশ্রয়, অভ্যর্গ ( adj. ) ; He labours hard, কঠোরং স শ্রাম্যতি ।

HARDLY—কদাচিৎ, কদাচিৎ, বিরলম্ ; He hardly labours, কদাচিৎ স শ্রাম্যতি ।

HENCE—ইতঃ, অতঃ ; অতএব ( therefore ) ; Go hence, you devil ! Hence you devil !—ইতো দূরমপসর, জান্ম ! He speaks the truth and is respected, সত্যং বদতীতি স পূজিতঃ ।

HENCEFORTH, HENCEFORWARD—ইতঃপরম্, অতঃপরম্,

অন্ত প্রভৃতি, অত্কারভ্য, ইতঃ প্রভৃতি ; Henceforth I shall try to do my duties, কর্তব্যানি মে সম্পাদয়িতুমতঃপরং চেষ্টিষ্যে ।

HERE—অত্র, ঠহ ; Here is a frog, অত্রৈকো ভেকঃ ; Take care there is a hole here—অবধেহি, অত্রৈকো গলঃ ; Here comes he, অয়মেব আগচ্ছতি ; Here am I, অয়মাম্মি ; Here and there, ইতস্ততঃ ; Hereafter—অতঃপরম্ ; পরত্র, সমুত্র ; Life hereafter, পারত্রিকং ( or আশুখিকম্ ) জীবনম্ ; Here and hereafter, ইহামুত্র চ, পরত্রৈহ চ ; For good here and hereafter, পরত্রৈহ চ শরমে ; Herein—অত্র, তত্র ; Hereupon, অস্তোপরি ; অতঃ, অস্মাৎ ; Heretofore, পূর্বম্, প্রাক্ ; Hereby, Herewith—অনেন, এতেন ; Hereabout,-abouts, ইহ সমীপে or সান্নিধ্যে ; Here lies the difficulty, অত্রৈব বৈষম্যম্ ; Virtue and vice are not rewarded nor punished here, ধর্মমধর্মঞ্চ নেহ পুরস্কিয়তে দণ্ড্যতে চ ।

HITHER, HITHERWARD—অত্র, ইতঃ, ইহ ; Come hither, come hither, my daughter ! ইত এহি, ইত এহি(১) বৎসে ! Hitherto—অদ্যাবধি, ইতঃ ; Hither and thither, To

( ১ ) অনুকম্পার্থে দ্বিরুক্তি । বিবাদে বিষয়ে হর্ষে ক্রোধে দৈন্তেহবধারণে ।  
প্রসাদনেহনুকম্পায়াং দ্বিত্বিকৃতির্ন দৃশ্যতি ॥

and fro, Backward and forward, This way and that—

ইতস্ততঃ ।

How—কথম্, কেন প্রকারেণ ; How do you travel ?  
কথং ভ্রমসি ? Somehow, যেন কেনাপ্যপায়েন ; How much  
more or less, কিমু, কিমুত, কিং পুনঃ ; How much—কিয়ৎ,  
কিম্পরিমাণ (adj.) ; How many, কতি (adj.) ; How far,  
কিয়দূর (adj.) ; How long, কিয়ৎকালম্ ; How many times  
—কতি বারান্, কতীকৃত্ত্বঃ How beautiful ! অহো শোভন (adj.)

ILL—অসাদৃশ, অসম্যক্ ; It is ill done, অসম্যক্ কৃতমেতৎ ;  
Ill-arranged—অব্যবস্থিত, বিশৃঙ্খল (adj.) ; Ill-behaved—  
দ্রবিনীত, অশিষ্ট, পাপ (adj.) ; These poor rags can ill  
stand the rage of the inclement sky, চীরাণীমানি জীর্ণানি  
বাতবর্ষস্য চণ্ডতামেতাং নিরাকর্ষুং ন সম্যক্ শকুৰস্তি ।

INDEED, IN FACT, IN TRUTH, POSITIVELY, CERTAINLY,  
FORSOOTH—থলু, এব, কিল, নূনম্, নাম ; A friend in need,  
is a friend indeed—বিপাদি যঃ সহায়ঃ স এব বন্ধুঃ, স এব  
সুহৃদ্ যো বাসনে স্মাৎ, বাসনে যন্তিষ্ঠতি স নাম বন্ধুঃ ।

IMMEDIATELY—সপদি, সদ্যঃ, তৎক্ষণাৎ ; His father  
immediately came there, তৎপিতা সপদি তত্রাজগাম ।

INSTANTLY—সপদি, তৎক্ষণাৎ, ক্ষণেন, সদ্য এব ; He  
died instantly of that mortal wound, মমভেদিনা তেন  
ক্ষতেন স ক্ষণেন মমার ।

**LITTLE**—Little said of it by the commentator, বৃত্তিকারোহত্র স্বল্লিষ্ঠমুক্তবান, বৃত্তিকারোহত্র মৌনী। It matters little, Never mind !—অকিঞ্চিংকর (adj.), তিষ্ঠতু তাবৎ। Little by little—ক্রমশঃ, অল্পশঃ, স্তোকশঃ; A little—স্তোকম্, ঈষৎ, মনাক্; A little twany—আপিল্ল, আকড়ার (adj.); At least, At the least—অন্ততঃ; Not in the least injured, ন মনাগপি ব্যথিত ( adj. )।

**LATE**—চিরেণ, চিরায়, চিরাৎ, বিলম্বেন; You came late, চিরেণাগতস্তম্; Latefy, Of late—ইদানীম্; অচিরেণ।

**MOREOVER**—অপরঞ্চ, অত্চচ্চ; Moreover, it is verily said—অপরঞ্চ সাধ্বিদমুক্তম্।

**MUCH**—ভ্ৰশম্, অত্যাৰ্থম্; I am much astonished, ভ্ৰশং বিস্মিতঃ ( or ভ্ৰশবিস্মিতঃ ) অহম্; You make much of him, তং বহুমত্বে; It is much the same, প্রায়শ্চৈতৎ সংবাদি; Much, greater, ভ্ৰুয়সা বৃহত্তরম্; Empty vessels sound much, শূণ্ণপাত্রমধিকং শব্দায়তে; So much pleased, এতাবৎ প্রীত ( adj. ); The more so—বিশেষেণ, বিশেষতঃ; He is most liked by you, স তুভ্যমত্যর্থং রোচতে।

**MEANTIME, MEANWHILE**—অত্রাস্তরে।

**NAY**—ন, ন হি, ন কেবলং তৎ; Nay, more—ন কেবল মেতৎ, অত্চচ্চ।

**NEAR**—The time drew near, সন্নিহিতোহভবৎ সময়ঃ।

NEARLY—প্রায়ঃ, প্রায়ের, 'কল্প' ( suffix ) ; Nearly done, প্রায়েরাহুষ্টিত (adj.) Nearly dead—প্রায়ো মৃত, মৃত-কল্প ( adj. ) ; Nearly two years old, দ্বিবর্ষদেশ্য,-দেশীয় ( adj. ) ।

NEVER—ন কদাপি, ন কদাচিদপি, ন জাতু ; Things done by halves are never done right, সামিকৃতানি কার্যানি ন সাধুনি ; Never mind, তিষ্ঠতু (or ভবতু) তাবৎ ; Nevertheless—তথাপি, পরন্তু ; Never-fading beauty, অম্লান-লক্ষ্মীঃ ।

No, Not—ন, নো, না ; I am no other than his brother, তস্য ভ্রাতৃনোহিতোহস্মি ; No road, no path can I descry, রাজমার্গং বা পন্থানং বা দ্রষ্টুমহং শক্যোমি ; Do not brag of your riches, মা কুরু ধনগব্বম্ ; No body, No one—ন কোহপি, ন কশ্চন ; Not a ( single ) day, নৈকমপি দিনম্ ; Not only, ন কেবলম্ ; Not a bit ( or morsel ) larger, ন লেশতোহপি ( or ন মনাগপি ) বৃহত্তর ( adj. ) ; Notwithstanding, In spite of, However—তথাপি, এবং সত্যপি ; No more was he heard, নাতঃপরং তদ্বচনং শ্রুতম্ ; Do not do, মা কুরু ।

Now—ইদানীম্, অধুনা, সম্প্রতি ; There is no storm now, নেদানীং কটিকা বর্ততে ; Now and then, Sometimes—কদাচিৎ ; Nowadays, ইদানীম্ ; Now moving,

now motionless—মুহুৰ্চটুল, মুহুৰ্চল (adj.); Now angry, now glad—কচিৎ 'কষ্ট' কচিৎ 'তুষ্ট' (adj.); Go now, গচ্ছ তাবৎ; Let it pass now, তিষ্ঠতু তাবদিদানীম্; Just now—ইদানীমেষ, অধুনৈব।

NOWAY, NOWAYS, NOWISE—ন কেনাপি প্রকারেণ, ন কথঞ্চন; This story is noway possible, ন কথঞ্চন সম্ভবমেতদাখ্যানম্।

NOWHERE—ন কুত্রাপি, ন কাপি; A perfect man is nowhere to be found, সৰ্বকলাসম্পন্নো জনো ন কাপি দৃশ্যতে; Nowhere else—নাত্ৰতঃ কুণ্ডোহপি, নাত্ৰ কুত্রাপি or কাপি।

OFF—দূৰং, দূরতঃ; Off they went, দূরং তে জগ্মুঃ; Be off, দূরমপসব।

OFT, OFTEN, OFTTIMES, OFTENTIMES—অসংখ্য, অভীক্ষম্, পুনঃপুনঃ, বারংবারম্; He often falls ~~in~~ with his brothers, ভ্রাতৃভিন্নসংখ্যং স বিবদতে; How often—কতিশঃ, কতিবারান্।

ONCE—সংখ্যং, একবারম্; পুরা, প্রাক্কালে; I have seen a comet only once, সৰুদহং ধূমকেতুং মদ্রাণম্; I once saw a comet, পুরা কদাচিৎ ধূমকেতুং মপশ্যম্; Once upon a time—একদা, পুরা, অথৈকদা; At once—সমম্, যুগপৎ; সপদি, অচিরেণ, দ্রাক্; Disappeared once for all, একান্তম্ (or



অত্যন্তম্) গত (adj.); Once more—পুনরপি, ভূয়ঃ; All at once, অকস্মাৎ; Once in a week, সপ্তাহে; Once tried, পুরা পরীক্ষিত (adj.)।

ONLY—কেবলম্, এব, মাত্র; He only laughs at me, স মাং কেবলমুপহসতি; Only one rupee, একৈব মুদ্রা।

OTHERWISE—অন্যথা; You should not think it otherwise, নেদনন্যথা মন্তব্যম্; Otherwise called, অনন্যথাভিহিত (adj.)।

OUTWARD, OUTWARDS, OUTWARDLY—বহিঃ, বাহ্যতঃ; The building is outwardly very nice, বাহ্যতোহতিশোভনং তৎ সৌধম্।

OVER—Turn over the pages, পৃষ্ঠানি চালয়; Over and over again, পুনঃপুনঃ।

PERADVENTURE, PERCHANCE, PERHAPS, HAPLY—কদাচিত্, দৈবাৎ, দৈববশাৎ, কদাপি; If he do something wrong perchance, he confesses it—যদি স দৈবাৎ কিমপি কুকর্ম্ কুৰ্য্যাৎ, তৎ স্বীকরোতি; Perhaps he has come, স আগতো ভবেনাম্।

PRESENTLY—সপদি, তৎক্ষণাৎ, অচিরাৎ, শীঘ্রম্; His father presently came there, তত্ পিতা সপদি তত্রাজ্জগাম, At present—অধুনা, ইদানীম্।

PROPERLY—যুক্তম্, সাম্প্রতম্, সম্যক্, হানে, সাধু; It is

properly said, সাধুভাষ্যেতৎ ; Properly speaking, স্বার্থাৎদৃষ্টা, বস্তুতঃ ।

QUITE—সর্বথা ; অতীব, ভূশম্ ; Quite true, সর্বথৈব সত্য ( adj. ) ; Quite right, সর্বথৈব অপ্রমাদ ( adj. ) ; It is quite sufficient, সুপুঙ্খলমেতৎ ; ( But, 'Quietly'—ধীরম্, নিরাকুলম্, শান্তম্ ; তুষ্ণীম্ । )

RIGHTLY—যুক্তম্, স্থানে, সমাক্ ; I acted rightly in giving him the book, পুস্তকং তৎ তস্মৈ প্রযচ্ছত্যা ময়া যুক্তমেবানুষ্ঠিতম্ ; Priyamvadā speaks rightly, অবিতথমাহ প্রিয়ংবাদা ।

ROUND—সক্ৰতঃ, পরিতঃ ; Go round, সৰ্ক্কতো যাহি ; In a roundabout way, ভ্রষ্টান্তরেণ ।

SCARCELY, SELDOM—He is scarcely ( sel-<sup>sc</sup>um ) seen, কচিৎ স দৃষ্টেঃ ; He seldom wants a promptor, স প্রবোধননিরপেক্ষঃ ।

SINCE—My father died two years since, বর্ষদ্বয়ং গতং মে পিতা মমার ; I wrote to you long since, চির-মহং তুভ্যং লেখং প্রেরিতবান্ ।

So—এবম্ ; Why is she so sad ? কিমিতি সৈবং হঃখিতা ? It is so far true, এতাবতাহবিতথমেতৎ । So called, এবংনামন্, এবমভিধান, এবংসংজ্ঞা ( adj. ) । So runs the rumour, তথা চ জনপ্রবাদঃ or কিংবদন্তী ; I am so

sorry, ভ্ৰমমং হুঃখিতঃ ; Quite, ( exactly, truly or just ) so, এবমেব ।

SOMETIME—একদা, কদাচিৎ ; I saw him sometime at the gate, তমেকদা দ্বারেহপশ্চম্ ; Sometime ( at one time or other hereafter ), যদা কদাচিৎ ; Sometime after, ক্রিয়ংকালং পরম্ ; Sometimes the rule does not hold good, কচিৎ কচিন্ নিয়মোহয়ং ব্যভিচরতি ।

SOMEWHAT—ঈষৎ, কিমপি ; This task is somewhat difficult, ঈষৎ কঠোরমেতৎ কাণাম্ ; Somewhat relented, কিমপি সান্নিকোশ ( adj. ) ; It is somewhat twany, আকড়ারম্ ( or কড়ারমিব ) এতৎ ।

SOMEWHERE—কুত্রাপি, কুতোহপি ; Plant the tree somewhere in the garden, উদ্যানে কুত্রাপি বৃক্ষমেতং রোপয় ; Somewhere else—অত্র কুত্রাপি, অত্রতঃ কুতোহপি ।

SOON—সত্তরম্, শীঘ্রম্, অচিরং, ক্ষিপ্ৰম্, দ্রুতম্, আশু ; Let us return soon, শীঘ্রঃস্মাভিঃ প্রত্যাবৃত্যতাম্ ; The sooner the better, যথা যথা ক্ষিপ্ৰতরং তথা তথা সাধীয়ন্ ( adj. ) ।

STILL—Sit still, my boy ! স্থিরমাসন্ন তাত ; Still he led his life, স্তব্ধং স জীবিতকালমনয়ৎ ; He is still silent, সदैব স মোনৌ ; It is still very hot, অধুনাপি ভ্ৰমম্ভমেতৎ ; The teacher explained it, but still it is difficult—

শিক্ষকেণ ব্যাখ্যাতমপি দুর্বোধমেতৎ ; My mind is still in doubt, মনো মে সদা সংশয়ং গাহতে ।

SURELY—নূন্ম, নিশ্চিতম্, থলু ; He will surely tell the truth, নূন্ম অবিতথং স বক্ষ্যতি ।

THEN—তদা, তর্হি ; He was then present there, তদা স তত্র অবিত্তত or বিত্তমান আসীৎ ; If you feel tired, (then) take rest—থিন্নয়েদ বিশ্রাম্য ; He discussed much first, then ( afterwards ) came to know his mistake—প্রাগেব স বহু তর্কয়ামাস, পশ্চাত্তু স্বপ্রমাদমবজগাম ; Then and there, তদৈব তত্রৈব চ ; Just then—তদৈব, তৎক্ষণাদেব ।

THENCE—ততঃ, তস্মাৎ স্থানাৎ ।

THENCEFORTH, THENCEFORWARD—তত্তঃ পরম্, ততঃ প্রভৃতি, তত আরভ্য ।

THERE—There is a poor man, দরিদ্র একো বর্ততে ; There lives a hermit in the forest, তত্রারণে কশ্চিৎ তাপসঃ প্রতিবসতি ; Thereabout, তত্স্থপাশ্বে ; Thereafter—ততঃ পরম্, তস্মাৎ ; Thereupon, ততঃ ; Thereby, তেন ; Therefore—তেন, তস্মাৎ, ততঃ, অতঃ ; Therefrom—ততঃ, তস্মাৎ ; There runs a rumour or goes a report, ইতি জনপ্রবাদঃ ( or কিংবদন্তী ) শ্রুয়তে ।

THITHER—তত্র ; Go thither, my boy ! তত্র যাহি বৎস ।

THRICE, THREE TIMES—त्रिः, त्रिकुञ्जः, त्रिवारम् ;  
Thrice defeated, त्रिविजित ( adj. ) ।

THUS—इति, इत्थम् ; Thus ends the third act, इति  
तृतीयोद्दः ; Thus translated, इत्थमनुदितम् ।

TOGETHER—एकत्र ; They lived together, एकत्र ते  
श्रवसन् ; We fell together into a ditch, युगपत् ( or समम् )  
एकस्मिन् धाते वयं पतितः ; Add together, संयोजय ।

TOO—I shall be too glad to see you, भवतो दर्शनेन  
भ्रमहं हृष्टो भविष्यामि ; I, too, am ill—अहमपि पीडितः ;  
He is intelligent and diligent, too—स बुद्धिमान् व्यवसायी च ;  
Rāma is too young to read ( negative ), अतिबाल्यं  
पठनापटु रामः ; Too heavy a task, अतिशुक्र कार्यम् ;  
Much too old, अतीव वृद्ध ( adj. ) ।

TO-DAY—अद्य ; It is fair to-day, अदिनमद्य ; I am  
better to-day, अद्य मे विशेषः ।

TO-MORROW—शु, उन्तरेद्यः परेद्यवि ; The day after  
to-morrow, परश्वः ।

TRULY—सताम्, वथार्थम् ; अक्का ; You have truly  
suggested, सतामुपलक्षितं भवति ।

UP—उर्द्धम् ; Having arms stretched up, उर्द्धबाह्,  
उद्बाह ( adj. ) ; Smoke rises up, उर्द्धं चरति ( उच्चरति or  
उद्गच्छति ) धूमः ; The hawk rises high up into the air,

অতীর্কমুৎপত্তি শ্রোনঃ ; Get up—শয্যাং মুঞ্চ or জহীহি, উভিষ্ঠ ।  
Stand up—দণ্ডায়মানো ভব or, দণ্ডায়স্ব ; Debts should be  
paid up, সাকল্যোন দেয়ম্, ঋণম্ or ঋণশেষং ন কারয়েৎ ;  
The sun rises up, সূর্য্য উদেতি ।

VAIN—বৃথা, মুধা ; Vain, very vain I seek for  
happiness, মুধৈব শাস্তিমন্নিষ্যামি ; Vain looking, বাহ্যেন  
প্রিয়দর্শন (adj.) ; In vain ( vainly ), বৃথা ; Vain he  
answered, বৃথৈব স প্রতুবাচ ।

VERY—Very few, অল্প (adj.) ; Very much, অপ্রকল্প  
(adj.) ; Very many things, অসংখ্যানি দ্রব্যজাতানি ; Very fair,  
সুদর্শন (adj.) ; Very good—অত্যাৎকৃষ্ট, অতু্যাপাদেয় ( adj. ) ;  
The very same, তদ্ এব (adj.) ; Very sorry—ভৃশদুঃখিত,  
পরং দুঃখিত (adj.) ; It is verily said, সত্যম্ ( সম্যক্ or  
সাধু ) উক্তমেতৎ ।

VIOLENTLY—প্রসহ, প্রসভম্, বেগেন, হঠাৎ ; He vio-  
lently attacked his enemies, প্রসভং স শত্রুনাচক্রাম ;  
Wind blew violently, বায়ুর্বেগেন ( or প্রবলম্ ) ববৌ ।

WELL—সাধু, সম্যক্, সূচু ; It is well said, সাধ্বিদ-  
মুচ্যতে ; Well tried, সুপরীক্ষিত, সম্যকপরীক্ষিত ( adj. ) ।

WHEN, WHENAS—যদা, কদা, কতি ; Whenever,  
Whensoever—যদা যদা, যদা কদাচিৎ ; Whence—কুতঃ,  
কস্মাৎ ; Whencesoever—যতঃ কুতশ্চিৎ ; When and

where, कदा कुतश्च ; When young—যৌবনদশায়াম্, যৌবনে ।

WHERE--কুত্র, কুতঃ, ক ; Whereas—যতঃ, যস্মাৎ ;  
বিপর্যয়ে তু ; Whereby, Wherewith, Wherewithal—  
যেন, কেন ; Wherefore—যতঃ, যদর্থম্ ; কুতঃ, কিমর্থম্ ;  
Whereupon—যস্মাৎ, যতঃ, তদনু ; Wherever, Where-  
soever—যত্র যত্র, যত্র কুত্রচিৎ, যতঃ কুতশ্চিৎ, যত্র কুত্রাপি ;  
Whereof—যস্ত, কস্ত ; Whereto, Wherein—যত্র, কুত্র ;  
Wherefrom—যতঃ, কুতঃ ।

WHILE, WHILST—যদা, যাবৎ ; While ( at the same  
time that), তদা ; Awhile—কিয়ৎকালম্, ক্ষণম্ ; While  
going, গচ্ছৎ ( adj. ) ; Wait awhile, ক্ষণং প্রতীপালয় or  
অপেক্ষস্ব ; All the while, তৎকালম্ ; Worth while,  
উপযুক্ত, যোগ্য ( adj. ) ।

WHITHER—ক, কুত্র ; Whither will you go ? ক  
যাতুং যুয়ম্ ?

WHY—কিম্, কিমর্থম্, কুতঃ, কেন, কস্মাৎ ; Why do  
you quarrel with your fellow-students ? সতীর্থৈঃ কিং  
বিবাদসে ?

YEA, YES—বাটম্, অথাকিম্, এবম্, এবমেব ।

YESTERDAY—হঃ, পূর্বেহাঃ ; The day before yes-  
terday, অধরেহাঃ । ( Another day—অন্যেহাঃ, অপরেহাঃ ;

Both days, উভয়েভ্যঃ ; The other day—অচিরম্, অচিৎবেণ ;  
Till this day, অত্ৰ যাবৎ ; All day long—অহনিশম্,  
দিবারাত্রম্, অহোরাত্রম্ ; By day, দিবা ; Day by day—দিনে  
দিনে, প্রতিদিনম্, প্রতাহম্ ; The next day, পরেভ্যঃ )।

YET—অত্ৰাপি, অধুনাপি ; He does not yet compose  
himself, অদ্যাপি স নাত্মানং স্তম্ভয়তি ; Not yet reconciled,  
অধুনাপি ন প্রসন্ন (adj.) ; How much has the night yet  
to run ? কিয়দবশিষ্টমিতোহপি রজত্যাঃ ?

## EXERCISE

*Translate into Sanskrit :—*

(a) The fish swims about in the water. It is brought about by  
night-keeping. My servant has done something wrong accidentally.  
I invited him according to my brother's advice. I never  
saw him before. His speech is as hard as the stroke of a thun-  
derbolt. I think all warriors must have, for a time, stood still  
with amazement to see his extraordinary exploits. Are you not  
ashamed to cast me off now ? Rāma is very much better than his  
brother. I am very angry with you. You are much afflicted with  
even a temporary separation from your mate. You have now got  
wealth, honour, children and everything else desired by men. It  
is truly said, There is no rain 'or' (বা) hail. Why has he tarried so  
long ? He gets up early in the morning and begins his studies.  
Thank God that we are saved by the queen 'under the pretext  
of anger' ( কোপবাজেন). Hermitages should be entered in humble-



dress. 'How indeed is this? I have forsooth conquered. Positively the fire of anger of Hara is still burning in you. Work, while you work, play, while you play. What mortal can possibly know the greatness of God? Fortunately, I see you again 'after a long time' (बहुकालात् परम्). You will then take me to the king and speak to him thus. It is your turn to-day to wait upon our preceptor. Read thy lessons over and over again. Sákuntalá is excessively indisposed. This thought once occurred to me. My brother is exceedingly ill-behaved. He was appointed teacher two years ago, and has been serving as such ever since. He, too, will accompany me. There are altogether thirty boys in this class. It is well done. His dress is all wet with a heavy shower of rain. Friend, cut off my snare at once and save me.

(b) He has lately written a book. The cover of the book is a little blue. Buddhadeva left his father's palace once for all. Here is a mistake in your letter. Here is a book. There comes Gopāla. Little by little, they conquered the whole country. He reads hard. He hardly comes out to play. He is scarcely seen here. The nest swings in the air to and fro. He comes to school late every day. We pray to God, that he may grant him peace in his life hereafter. They two came at once. Once upon a time, a piece of bone stuck in the throat of a tiger. He often commits mistakes. This rule is well applied. Are you quite well? Perfect happiness is nowhere to be seen on this earth. The duck can swim well. He must sit still. Let me read first. He is always restless. His kingdom extended as far as the ocean. I can not bear the humiliation any longer. There was not a stir in the air. He speaks aside. He has left me behind. You are continuously making noise. Forthwith he sent a messenger to the king. He fell from a tree and died instantly. Vasishtā was a priest, nay more, a preceptor of the kings of the solar race. Henceforth we should be careful that none can steal our books. I am no longer entitled to utter the sacred names of so noble minded men.

To-morrow you shall have a holiday. Where are you come from ? Wherefore do the poor complain ? Even the destroyer himself is not able to hurt me, much less other wild animals. Surely an elephant having seen a lotus plant 'cares' not 'for' ( অব-ঈক্ষ্ ) the shark. It is properly said, that the life of lovers depend upon messengers. This king deserves praise for protecting his subjects well. Even a fool should not be disrespected, 'much less' ( কা কথ ) a learned man. It can not be ascertained when they come and whence. I returned home the day before yesterday.

---

## LESSON XVIII

# Prepositions

**220.** ইংরাজীর Preposition সকল noun ও pronoun এর পূর্বে ব্যবহৃত হয় এবং ঐ noun ও pronoun objective case হয়। সংস্কৃতে অধি অনু উপ ইত্যাদি উপসর্গ, বস্ শা ইত্যাদি ধাতুর সতিত মিলিত হইলে, ঐ উপসর্গযুক্ত ধাতু সাক্ষ্যক হয় এবং তখন বিশেষ্য ও সর্বনাম ঐ সকল ধাতুর কর্মপদ হয়। এতদ্বিন্ন, বিনা ধিক্ প্রতি ইত্যাদি অব্যয়ের যোগেও বিশেষ্য এবং সর্বনামের উত্তর দ্বিতীয়াদি কারকবিভক্তির ব্যবস্থা আছে। সুতরাং, বলিতে গেলে, অধি-প্রভৃতি উপসর্গ এবং ধিক্-প্রভৃতি অব্যয়ই সংস্কৃতে Preposition এর কার্য্য করে ; নতুবা, ইংরাজীর Preposition-এর মত সংস্কৃতে ভিন্ন কোনো Part of speech নাই। ইহা

ব্যতীত কখন কখন বিভক্তি এবং সমাসও Prepositionএর কার্য্য  
করে। যথা, Ráma lived in the 'forest'; রামো 'বনম্'  
(কৰ্ম্ম) অধ্বাস (অধি-বস্—সকৰ্ম্মক); Without 'it'; 'অনেন'  
বিনা; 'In the room', গৃহে (বিভক্তি); A boy 'of six  
years old', 'ষড়্ বর্ষবয়স্কঃ' বালকঃ।

**221.** নিম্নে প্রধান Prepositionগুলির অনুবাদ ও উদাহরণ  
প্রদর্শিত হইতেছে :—

ABOUT—পরিতঃ, সৰ্ব্বতঃ; He walked about the city  
of Lanká, লঙ্কাং পরিতঃ স বভ্রাম; I know nothing about  
the question, প্রশ্নবিষয়কং কিঞ্চিদপি ন জানে; There is  
no doubt about it, অত্র সন্দেহো নাস্তি; What are you  
about? কিং কর্তু মুগ্ধতোহসি or কিমারম্ভো ভবান্?

ABOVE—উপরি, উপরিষ্ঠাৎ; He stood above all  
kings, স মনুজেন্দ্রাণাং মুপরিষ্ঠাৎ; They are above ten,  
দশাধিকান্তে; A seat above others, সর্বাভ্য উচ্চতরং স্থানম্;  
Above suspicion, নিঃসন্দেহ (adj.); He stands above  
all, সৰ্ব্বেষাং মুপরি স তিষ্ঠতি; He stands above me, মমোপরি  
স বর্ত্ততে।

ACCORDING TO—অনু, যথা; According to seniority,  
অনুজ্যেষ্ঠম্; According to order, যথাপূৰ্বম্, অনুপূৰ্বম্, আনু-  
পূৰ্বোণ; নিদেশাৎ, নিদেশানুসারেণ; According to circum-  
stances, যথাকালম্; According to whim, ছন্দানুবৃত্ত্যা;

According to desire—যথেষ্টম্, যথেষ্টম্, যথাভিলাষম্ ;

According to one's power, যথাক্রমিক্তি ।

ACROSS—The road lay across the field, ক্ষেত্রস্ত্রাপরি  
পদ্মঃ স আসীৎ ; They went across the river, তে নদীম্-  
ভার্য্য যযুঃ ; Across the ocean, সাগরপারম্ ।

AFTER—অনু ; He comes after me, স মামনুগচ্ছতি ;  
One after another, After one another. অনুপূর্ব্বঃ, একৈ-  
কঃ ; Watering tree after tree, বৃক্ষং বৃক্ষং সিকং (adj.);  
Rama is after his father, পিতরনুহরতে রামঃ ; Look after  
my brother, মম ভ্রাতৃমবেক্ষয় ; He says after presenting  
compliments, অভিনন্দনপূর্ব্বকম্ ( or অভিনন্দ্য ) স বিজ্ঞা-  
পয়তি ; After a few days—কতিপয়দিবসেভ্যঃ পরম্, গতেষু  
কিয়দিনেযু, দিনেযু গচ্ছংসু ; He is called after his grand-  
father, স পিতামহনান্নাভিধীয়তে ; After that, ততঃ পরম্ ;  
He writes after my hand, লেখনে স মামনুকরোতি ।

AGAINST—অভি, প্রতি ; Raghu started against the  
Persians, রঘুঃ পারসীকানাম্ অভিযুগং যযৌ ; Against the  
days of adversity, আপদার্থে ; Leaning against the wall,  
কুডাবলম্ব, ধিন্ ( adj. ) ; Against will,—বলাৎ, অকামতঃ ;  
Against the wind, প্রতিবাতম্ ; Against my order, মম  
শাসনত্র বিরুদ্ধম্ ; ( Against party, শত্রুপক্ষঃ ) ।

AMID, AMIDST, AMONG, AMONGST—মধ্যে, অন্তরে ;

Hidden amid trees, পাদপসংবেষু গুঢ় (adj.) ; One amongst them, তেষু (or তেষাম্) একতম ( adj. ) ।

AROUND, ROUND—পরিতঃ, অভিতঃ, সৰ্ব্বতঃ ; A ditch around ( round ) the fort, দুৰ্গং পরিতঃ পরিখা ; Having gone round the milch cow, প্রদক্ষিণীকৃত্য পর্যাবনীং তাম্ ।

AT—At Voidyanātha, বৈষ্ণনাথে ; At every step, প্রতিপাদক্ষেপম্, প্রতিপদম্ ; Set at naught, বিফলীকৃত (adj.) ; At a distance, দূরবর্তিন্, বি প্রকৃষ্টে (adj.) ; At one's mercy, কৃপাধীন ( adj.), কৃপাপাত্রম্ ; At any rate or cost, At all risks—প্রাণব্যয়েনাপি ; At first, প্রথমম্ ; At enmity, সাপত্তঃ ; At intervals—কালে কালে, অন্তরান্তরা ; At leisure, —লক্ষক্ষণ, প্রাপ্তাবকাশ, নির্বাপার ( adj. ) ; At liberty,—স্বাধীন, স্বতন্ত্র ( adj. ) ; He is at liberty—স প্রভবতি, স প্রভুঃ ; At a loss, At one's wit's end—কিংকর্তব্যমূঢ়, প্রতিপত্তিমূঢ় (adj.) ; At a stand still—প্রতিহতগতি, রুদ্ধগতি ( adj. ) ; At the head—মুগ্ধি, উপরি ; He talks at random, স প্রলপতি ; One at a time, একৈকশঃ ; At one's ease, যথাকামম্ ; Sleeping at ease, সুখস্থ (adj.) ; At the point of death—আসন্নমৃত্যু, মুমূৰ্শু ( adj. ) ; At length—সবিস্তরম্, বিস্তরেণ ; অন্ততঃ, শেষে ; Looking intently at, নয়নৈঃ পীয়মান (adj.) ; At a fixed time, কৃত-কালে ; Quick at mathematics—অক্షাশ্রুনিপুণ,-পটু,-পণ্ডিত

( adj. ) ; At all events, সৰ্বথা ; At one's will—কামতঃ.  
 স্বৈচ্ছয়া ; At one ( or the same ) time—যুগপৎ. সমম্ ;  
 At all—মনাগপি, কিমপি, লেশতোহপি, অথাপি ; At last—  
 অন্ততঃ, অন্তে, শেষে ; At once—যুগপৎ, সমম্ ; At this, ইদং  
 ক্ষণে ; At his arrival—তদাগমনেন, সংপ্রাপ্তে তস্মিন্ ;  
 At will—যথৈচ্ছম্, যথাকামম্ ।

BEFORE (In presence of)—অগ্রে, অগ্রতঃ, পূঃ, পূরতঃ,  
 সাক্ষাৎ, প্রত্যক্ষম্, সমক্ষম্ ; Standing before me—মৎপূরো-  
 বর্তিন্, মৎপূরঃস্থিত ( adj. ) ; Before his father, তস্মৈ পিতৃঃ  
 সমক্ষম্, or পূরস্তাৎ ; The enemies fled before him,  
 উপস্থিতে তস্মিন্ শত্রবঃ পলায়াক্ষক্ৰিঃ । Before now, প্রাক্ ।

BEHIND—পৃষ্ঠতঃ, পশ্চাৎ ; He started behind his  
 father, পিতৃঃ পশ্চাৎ স যযৌ ; Standing behind a tree—  
 পাদপান্তরালে দণ্ডায়মান, পাদপান্তরিত ( adj. ) ; Hiding  
 himself behind creepers—লতান্তরিতবিগ্রহ, লতাব্যবহিত-  
 বিগ্রহ ( adj. ) ; Raghu was in no way behind his  
 father, রঘুঃ কথমপি পিতুরবরো নাসীৎ ; Behind one's back  
 ( in one's absence )—পরোক্ষম্, পরোক্ষে ।

BELOW—অধঃ, অধস্তাৎ ; He stands much below me,  
 অতোধো মে স বর্ততে ; Below the stone, তস্মৈ পাৰাণশ্চাধস্তাৎ ;  
 Below five years, ঊনপঞ্চবর্ষ ( adj. ) ; Below twenty-  
 one years, অপ্রাপ্তব্যবহারদশ ( adj. ) ।

BENEATH—অধঃ, অধস্তাৎ; Beneath the shed, আবরণাধস্তাৎ; Beneath one's dignity, ন অমুভাবধোগ্য (adj.); Beneath the sofa—খট্টাধঃ, খট্টাতলে।

BESIDE, BESIDES—Sit beside me, মৎসমীপে আসন; Beside one's self with joy, আনন্দপরবশ,-বিহ্বল (adj.); This is beside the question (i. e. irrelevant), এতদ্ অপ্রাসঙ্গিকম্ or অপ্রস্তুতম্; He has two sons besides one daughter, কন্যায়্যা ব্যতিরিক্তং তস্ত পুত্রদ্বয়ং বর্ততে।

BETWEEN, BETWIXT—মধ্যে, অন্তরা, অন্তরে; There is a road between the houses, গৃহয়োস্তয়োর্মধ্যে পস্থা একো বর্ততে; Sit between him and me, তং মাং চান্তরা উপবিশ; Between the Ganges and the Yamunà, গঙ্গাযমুনয়োর্মধ্যে।

BEYOND—It is beyond comprehension, ভূবোধম্ (or ওজ্জৈয়ম্) এতৎ; He lives beyond his means, স আয়াদধিকং ব্যয়তি; He went beyond hearing, স শ্রুতিপথম্ অতিক্রান্তঃ or ব্যতীতঃ; Beyond power, অসাধ্য (adj.); Beyond the Ganges—গঙ্গায়্যা: পারে, পারগঙ্গম্; Beyond senses, অতীন্দ্রিয় (adj.); Beyond expectations, মনোরথানামভূমিঃ।

BUT—অন্ত, ইতর, ঋতে, বিনা; None but the brave deserve the fair, বীরান্নাতঃ স্তন্দরীমহঁতি; But for, যদি ন।

By—Sit by me, মৎসন্নিধান উপবিষ্টতাম্ ; Done by me, ময়া কৃত (adj.) ; By this way or means—ইখম্, অনেন প্রকারেণ or উপায়েন ; By degrees—ক্রমশঃ, ক্রমেণ ; By force (Perforce)—বলাৎ, প্রসভম্, প্রসহ ; Yajnadatta by name—নাম্না যজ্ঞদত্তঃ, যজ্ঞদত্তো নাম ; Sweet by nature, প্রকৃতা (or স্বভাবেন) মধুর (adj.) ; By hook or by crook, By means fair or foul, By any means—যেন কেন প্রকারেণ, কেনাপ্যপায়েন ; Pulled by the tail—পুচ্ছেনাকৃষ্ট, পুচ্ছগ্রাহং গৃহীত (adj.) ; By the middle of the month—মধ্যমাসম্, মাসমধ্যে ; Got by heart, কণ্ঠস্থ (adj.) ; By daybreak—প্রাতঃ, প্রভাতে ; Headed by Vasishta, বসিষ্ঠ প্রমুখ, -পুরোগম, -পুরঃসর (adj.) ; Known by hearsay, কর্ণপরম্পরয়া শ্রুত (adj.) ; By land—স্থলেন, বহ্নিনা ; By water—জলেন, জলপথেন ; He calls by name, নামগ্রাহমা-হবয়তি ; By the midnight—অৰ্ধরাত্রে, নিশীথে ; He abides by his promise, স প্রতিজ্ঞাং পালয়তি ; Abiding by promise, সত্যসন্ধ (adj.) ; I abide by the judge's decision, বিচারকস্ত সিদ্ধান্তো মে প্রমাণম্ ; Affected by the devil—বেতালোপহত, ভূতোপসৃষ্ট (adj.) ; Affected by diseases, ব্যাধিভিরুপসংস্পৃষ্ট (adj.) ; Affected by fatigue—খিন্ন, খেদাপ্ত (adj.) ; Having caught one by the hair, কেশগ্রাহম্ ; By chance, যুগাক্রমায়েন ; By his advice,



তদ্ব্যপদেশেন , Deviated by an inch, রেখামাত্রং ব্যতীত  
(adj.) ; By deeds and not by words, কর্মণা ন তু বাচা ;  
By this time, এতাবতা কালেন ; By day—দিবা, অহা ;  
By night—দোষা, নক্তম্, রাত্রৌ ; Brāhmaṇa by caste,  
জাত্যা বিশ্রঃ ; A tree is known by its fruits, ফলেন  
পরিচীযতে বৃক্ষঃ ; One by one—একৈকশঃ, একৈকশ্চেন ;  
Day by day—দিনে দিনে, প্রতিদিনন্ ; By hundreds,  
শতশঃ ; By the bye—প্রসঙ্গেন, প্রসঙ্গতঃ ; Little by  
little—ক্রমেণ, ক্রমশঃ ; অল্পশঃ, স্তোকেণ ; By-law,  
উপবিধিঃ ; By-path—উপমার্গঃ, গূঢ়পথঃ ; By-stander  
—প্রেক্ষকঃ, পার্শ্বস্থঃ ; By and by—অচিরেণ, শীঘ্রম্ ।

DOWN—অধঃ, অধস্তাৎ ; Come down the mountain,  
গিরিমবরুঢ় ( adj. ) ; Down the current, অনুস্রয়ন্ ; A  
river flowing down a mountain—গিরিনির্ঝরিণী, গিরিনদী ;  
Downcast—অধোগত, অবনত ; দীন, বিষন্ন, থিন্ন ( adj. ) ;  
Downfall—বিনিপাতঃ, উচ্ছেদঃ, বিধ্বংসঃ, অবপাতঃ ; Down-  
right—অকুটিল, অমায়, ঋজুঃ, স্পষ্ট, বিশদ ; Downhearted—  
দীনমানস, থিন্নমনস্ ( adj. ) ।

DURING—মধ্যে, অন্তরে ; During daytime, দিবসে ;  
During life or life-time, যাবজ্জীবন্ ; During youth—  
যৌবনদশায়াম্, যৌবনে ।

EXCEPT, EXCEPTING, SAVE—ঋতে, বিনা, বিহায়ে,

বর্জয়িত্বা ; Excepting the ocean, সমুদ্রাদৃতে ; All are present except Rāma, রামং বিনা সৰ্বে সমাগতাঃ ; I see nothing except the sky, শূন্ত বিহায় নাত্যং কিঞ্চিৎ পশ্যামি ।

FOR—অর্থম্, অর্থে, কৃতে, নিমিত্তম্, নিমিত্তার্থে চতুর্থী, হেতুর্থে পঞ্চমী বা তৃতীয়া ; For aims—ভিক্ষার্থম্, ভিক্ষায়ৈ ; They fought for their country, স্বদেশার্থং তে যযুধিরে ; Done for love and not for money, প্রণয়াৎ ‘কৃত’ (adj.) ন তু ধনায় ; For the scarcity of money, অর্থক্লঙ্ঘাৎ ; Rebuked for his faults, দোষকৃতে ভৎসিত (adj.) ; Transported for life, যাবজ্জীবং ( or জীবনং যাবৎ ) নির্বাসিত ( adj. ) ; He does not tell a lie even for his life, প্রাণাত্যয়েহপি নাসৌ মৃষা বদতি ; For ( notwithstanding ) all his wealth, he is not happy—পুঙ্কলেহপি ধনে ( or সত্যপি মহাকোশে ) নাসৌ স্তুখী ; I took him for a servant, তমহং ভৃত্যমমত্তে ; As for merits, he has none—গুণান্তাবৎ তত্ত্ব ন বিদ্বন্তে ; It will do for me, এতাবতা ইষ্টাপত্তিমে’ ভবিষ্যতি ; Started for Haridwára, হরিদ্বারং প্রতস্থে ; A drought for twelve years, দ্বাদশবার্ষিকী ( or দ্বাদশবর্ষব্যাপিনী ) অনাবৃষ্টিঃ ; For nearly a year, প্রায়ৈণ পরিবৎসরম্ ; For little more than a year, বর্ষাৎ কিঞ্চিদধ্বর্ম্ ; For lots of business, কার্য্যাগোরবাৎ ; For a while—কণম্, মুহূর্ত্তম্ ; For the time being, বর্ত্তমানকালং যাবৎ ; For further order, নির্দেশা-

স্তরায় ; Hari is a match for the demons, দৈত্যেভ্যো হরি-  
 রলম্ ; Good for the present—আপাতহিত, আপাতমধুৰ  
 ( adj. ) ; Exposed for sale, বিক্রয়ার্থং প্রসারিত ( adj. ) ;  
 Wait for sometime, কালং কিয়ন্তং প্রতীক্ষস্ব or  
 প্রতিপালয় ; Ready for departure, প্রস্থানোন্মুখ ( adj. ) ;  
 Out of love for him, তৎপ্রীত্যা ; For the most part—  
 প্রায়ঃ, প্রায়েষ ; For once, সৰ্ব্বদেব ; For myself, rest secure—  
 মদ্বিষয়ে তাবদ্ বীতচিন্তো ভব ; They are for war, তে বিগ্রহমহু-  
 মোদন্তে ।

FROM—পক্ষ্মী বিভক্তি ; Fallen from a tree, বৃক্ষাৎ  
 পতিত ( adj. ) ; From forest to forest, বনাদ্ বনম্ ; From  
 this day forth—অথ প্রভৃতি, অথারভ্য ; From door to door—  
 দ্বারে দ্বারে, প্রতিগৃহম্ ; From much heaviness, অতিগুরু-  
 তয়া ; From the beginning to the end, আদিতঃ আরভ্য  
 ( or আ মূল্যৎ ) অন্তং বাবৎ ; From birth—আ জন্মনঃ,  
 আজন্ম ; Free from fear—নির্ভীক, নিরাতঙ্ক ; From  
 what cause—কস্মাৎকতোঃ, কেন হেতুনা ; From selfish  
 motive—স্বার্থনিবন্ধনাৎ, স্বার্থবুদ্ধ্যাঃ ; From a sunstroke,  
 আতপলজ্বনাৎ ; From a worldly point of view,  
 লোকদৃষ্ট্যা ; Rescued from the jaws ( or clutches ) of  
 death, মৃত্যুমুখান্ মুক্ত ( adj. ) ; Deviated from the  
 beaten ( or trodden ) path, ক্লগাদ্ বহ্নীনো ব্যতীত ( adj. ) ;

From this time afterwards—অতঃপরম্, ইত আরভ্য ;  
 From this point of view, অগ্নিন্ পক্ষে ; From one  
 end to the other, প্রান্তত আরভ্য সীমান্তরং যাবৎ ; From  
 age to age—যুগে যুগে, প্রতিযুগম্ ; From youth to age,  
 যৌবনাদ্ বার্দ্ধক্যং যাবৎ ; From one's youth up, আযৌবনম্ ;  
 From below—অধস্তাৎ, অধোদেশাৎ ; From behind—  
 পৃষ্ঠতঃ, পশ্চাদ্ ভাগাৎ ; From hence—অতঃ, ইতঃ ; From  
 without, বহির্দেশাৎ ; From within—অন্তর্দেশাৎ, মধ্যাৎ ;  
 From day to day—দিনে দিনে, প্রতিদিনম্, দিনাদ্ দিনম্ ;  
 From curiosity, কুতূহলাৎ ; From its fragrance, অস্ত  
 সুরভিতয়া or মৌরভেণ ।

IN—সপ্তমী বিভক্তি, মধ্যে ; In my house, মদগৃহে ;  
 In the sun, আতপে ; In high spirits, সোল্লাসম্ ;  
 The country abounds in curiosities, বহুকৌতুকঃ সঃ  
 দেশঃ ; In accordance with his evidence, তৎসাক্ষ্যানু-  
 সারেণ ; In action thought and speech, In thought  
 word and deed—মনোবাক্কর্মান্বভিঃ ; Advanced or old  
 not in age, but in knowledge—জ্ঞানেন 'বৃদ্ধ' (adj.) ন তু  
 বয়স্য ; A castle in the air—খপ্পম্, গন্ধর্বনগরম্, পুরম্ ; In  
 all, সাকল্যেন ; In a state of anarchy, অরাজক (adj.) ;  
 A dealer in antidotes or counter-poison—বিশ্ববৈদ্যঃ,  
 জাঙ্গুলিকঃ ; Good in appearance—প্রিয়দর্শন, সুভগাকৃতি,

চারুদর্শন (adj.) ; In presence, প্রত্যক্ষম্,-ক্ষে ; In a body, সংহত (adj.) ; She burst into tears, অকাণ্ডে তস্যা অশ্রুধারা প্রাবর্তত ; In the present case, প্রস্তুতবিষয়ে ; In straitened circumstances—দুর্গত, দুঃস্থ (adj.) ; A companion in joy and sorrow—পাত্ৰং সুখদুঃখয়োঃ, ‘সমসুখ-দুঃখ’ (adj.) ; In child-bed, আসন্ন প্রসবা ; In course of conversation, কথাপ্রসঙ্গেন ; In course of time—গচ্ছতি কালে, দিনেষু গচ্ছৎসু, কালক্রমেণ ; In the decline of life, পশ্চিমে বয়সি ; Deep in love—দূরগতমন্মথ, গাঢ়প্রেমাসক্ত (adj.) ; Depressed in spirits—বিষগ্ন, থিন্ন (adj.) ; In details—সবিস্তরম্, সুবিস্তরেণ ; Dressed in royal robes, ধৃতরাজবেশ, রাজবেশধারিন্ (adj.) ; Early in the morning, মহতি প্রভাত্যে ; In earnest, পরমার্থেন ; In effect—অর্থাৎ, বস্তুতঃ ; In the eyes of the public, লোকদৃষ্ট্যা ; In fact, Indeed, In truth, In reality—তত্ত্বতঃ, বস্তুতঃ ; Grinding the teeth in rage, রোষাদ্ দন্তৈর্দন্তান্ নিষ্পিষা ; Uttered in jest, পরিহাস-বিজ্ঞান্নত (adj.) ; Taken or considered in this light, দৃষ্ট্যান্নয়া সমীক্ষিত (adj.) ; In the place of a father, পিতৃস্থানীয় (adj.) ; In the next place—অপরঞ্চ, পুনশ্চ ; In the first place—প্রথমম্, প্রথমতঃ ; In both ways, উভয়থা ; Long in practice, চিরপ্রবৃত্ত (adj.) ; Advanced in pregnancy, কঠোরগর্ভা ; Delivered into the hands of the queen,

দেব্যা হস্তে নিষ্কিপ্ত (adj.) ; In the true sense—অবর্থম্, স্বার্থম্ ; Slow in recognition. অভিজ্ঞানমহুঃ (adj.) ; Held in suspense, ধ্বংসদীপ্যমান (adj.) ; In theory and practice শাস্ত্রে প্রয়োগে চ ; It rains in torrents, It rains cats and dogs—দ্বারাসারৈর্বর্ষতি দেবঃ ; Baking or warming in the sun, আতপং সেবমান (adj.) ; Standing in the way, পরিপন্থীভূত (adj.) ; In all respects, In every respect—সর্বত্র, সর্বান্নি বিষয়ে ; In a woful plight, কষ্টমভ্যাপন্ন (adj.) ; He walked into the garden, ভ্রমন্ স উদ্যানং প্রবিষ্টঃ ; Come into sight, চক্ষুর্বিষয়তাং গত (adj.) ; In brief, ( Briefly, To be short ), In short ( Shortly )—কিং বহুনা, সংক্ষেপেণ ; Low in caste, জাত্যানীচ (adj.) ।

NEAR—উপ, সমীপে, আশে, নিকষা, সমগ্না ; Near the shore, উপকূলম্ ; Near the mountain—পর্বতসমীপে, পর্বতাদাশে ; The ocean near Dwárakà, দ্বারকাং নিকষা সিন্ধুঃ ; Stand near me, মৎসান্নিপ্যে দণ্ডায়স্ব ; Near at hand, আসন্ন (adj.) ।

OF—যষ্ঠী বিভক্তি ; One of you, যুগ্মাকমেকতম (adj.) ; He is of noble blood, স সৎসজঃ or সৎসংশঃ ; To be had of me, সন্তঃ প্রাপ্তব্য (adj.) ; All of you, সৰ্বে ; The power of a king, রাজপ্রভাবঃ ; A bar of iron, আয়সং দণ্ডম্ ; He died of broken heart, ভগ্নোদয়ঃ ( or ভগ্নহৃদয়ঃ ) স মমার ;

Died of sorrow, শোকেন মমার; Of agreeable address—  
 প্রিয়বদ, শ্লক্ষবাক্ (adj.); Come of age. প্রাপ্তবাবহারদশ  
 (adj.); Six years of age, ষড়্‌বর্ষবয়স্ক (adj.); An air  
 of conceit, অবলোপমুদ্রা; With an air of being offended,  
 নিকৃতমিবাশ্রানং সন্দর্শ্য; Anniversary of one's birth, জন্ম-  
 দিবসঃ; Anniversary of one's death, মৃত্তিথিঃ; Of  
 quick apprehension, তীক্ষ্ণবুদ্ধি (adj.); Of dull appre-  
 hension—মন্দধী, মুঢ়, দুৰ্ধী (adj.); What has become of  
 her ? কি তস্যা বৃত্তম্ ? They are of Oudh, অযোধ্যাবাসিনন্তে;  
 Laughing stock of all, সৰ্বেষাম্পহাস্যাস্পদম্; Diffident of  
 one's self, আশ্রিত্য প্রত্যয় (adj.); Failure of issue—  
 সন্ততিবিচ্ছেদঃ, অনপত্যতা; A man of feeling or heart,  
 সহৃদয়ঃ; On account of fatigue, ত্র্যেদাৎ; Support  
 of life, প্রাণধারণোপায়ঃ; Prime of youth—প্রথম  
 বয়ঃ, অক্ষতং যৌবনম্; Sense of obligation—কৃতবেদিত্বম্,  
 কৃতজ্ঞতা; Worthy of him, তস্যানুরূপ (adj.); Void of  
 injury, হিংসাহীন (adj.); Blind of (in) one eye,  
 চক্ষুশা কাণ (adj.); Careless of consequences, উদর্কা-  
 নপেক্ষিন্ (adj.); Cleared of blame, নিষ্কলঙ্ক (adj.);  
 Lame of one leg, পাদেন খঞ্জ (adj.); Dull (hard) of  
 hearing, বধির (adj.); Slow of speech, মন্থরবাচ্ (adj.)  
 A subject of discussion, বিতর্ক্যঃ ( or বিচার্য্যঃ ) বিষয়ঃ ।

ON—Bent on doing, সাধনে দৃঢ়নিশ্চয় (adj.) ; Bent on killing each other, পরস্পরং বধোক্ত (adj.) ; On the alert, সাবধান (adj.) ; On the right and left, সবে্য সবে্য-তরে চ ; Built on high, উচ্চৈর্নির্মিত (adj.) ; On Monday next, আগামিনি সোমবারে ; Put no bad construction upon his words—তদ্বচসি কদর্থঃ মারোপয়, তদ্বচাংসি কদর্থানি মা কুরু ; Depending on fate, দৈবায়ত্ত (adj.) ; Dependent on causes, নিমিত্তাপেক্ষিন্ (adj.) ; Setting the teeth on, দন্তদ্বর্ষং জনয়ৎ (adj.) ; Hair standing on its end—রোমাঞ্চঃ, পুলকঃ ; A storm has no effect on a mountain, শিলোচ্চয়ে মুচ্ছতি বাতরংহঃ ; On the one hand—একতঃ, একঞ্চ ; On all hands, সর্বথা ; Close upon one's heels, অনুপদম্ ; Falling on knees, জাহ্নুভ্যাং-বনিং গজ্জা ; The vicissitudes of life, দশান্তরাণি ; Living on wild fruits, বহুফলৈঃ জীবৎ or শরীরবৃত্তিং নিবর্তয়ৎ (adj.) ; On the point of delivery, আসন্নপ্রসবা ; On the verge of grave—আসন্নমৃত্যু, মুম্বু (adj.) ; On all sides—সর্বতঃ, পরিতঃ, অভিতঃ ; On a sudden—সপদি, অতর্কিতম্ ; Play on the harp, বীণাং বাদয় ; On the way, অন্তরা ; Bent on task, কর্মনিবিষ্টমনস্ (adj.) ।

OUT OF—পক্ষমী বিতক্তি ; Come out of the room, গৃহান্নিক্রান্ত (adj.) ; Out of fear—ভয়াৎ, সাধ্বসাৎ ; Out of



sight—অদৃশ্য, চক্ষুরগোচর, চক্ষুবিষয়মতিক্রান্ত ( adj. ) ; Out of use—লুপ্তব্যবহার,-প্রয়োগ ( adj. ) ; Out of date, অতিক্রান্তদিবস ( adj. ) ; Out of course ( or order )—ক্রমহীন, অব্যবস্থিত ( adj. ) ; Out of hand—সপাদি, তৎক্ষণ এব ; Out of work, অকর্মণ্য ( adj. ) ; Out of consideration, অবিবেচ্য ( adj. ) ; Out of sympathy, সমবেদনয়া ; Get out of bed, শয্যাং মুঞ্চ ; Out of ~~time~~ or harmony, বিস্মর ( adj. ) ; Out of sorts—অস্বস্থ, অপ্ৰকৃতিস্থ ( adj. ) ; Out of joint, সন্ধিচ্যুত ( adj. ) ; Out of one's reach, অবিষয় ( adj. ) ; Out of breath—মৃত, উপরত ( adj. ) ; Out of time, কালাতীত ( adj. ) ।

SINCE—I have been ill since Monday last, অহং সোমবারাবধি পীড়িতঃ ; Since the beginning of youth—আ যৌবনোদ্ভেদাৎ, আযৌবনোদ্ভেদম্ ; Since his arrival, তদাগমনাৎ প্রভৃতি ।

THROUGH—A rumour lasting through life, জীবনাবধিঃ প্রবাদঃ ; Through the branches, বিটপান্তরেণ ; Speaking through her friend, সখীমুখেন আলপস্তী ; Peeping through lattices, জালাস্তরপ্রেষিতদৃষ্টি ( adj. ) ; Kings see through spies, রাজানশ্চারচক্ষুষঃ ; Absent through illness, পীড়াক্রান্ততয়া নাগত ( adj. ) ।

THROUGHOUT—সমগ্র, সর্ব ; যাবৎ ; Throughout the

world, সমগ্রক্ষিতিমণ্ডলে; Throughout India, কুৎস-  
ভারতে; Throughout the forest, কাননে সর্বত্র; Through-  
out the war, সমরাস্তং যাবৎ; Throughout one's life—  
যাবজ্জীবন, আ-জীবিতাস্তম্।

TILL—যাবৎ; Wait till my return, মম প্রত্যাগমনং যাবৎ  
প্রতীক্ষস্ব, Enmity continued till death, অামরণাস্তং রৈরম্।

To—Appropriate to the occasion—কালোচিত,  
প্রাপ্তকাল, সময়ানুরূপ (adj.); Ascribed (or attributed)  
to him, তমারোপিত (adj.); Reduced to ashes—  
ভস্মীভূত, পাংশুভূত, ভস্মসাৎকৃত (adj.); Aspiring to fame,  
যশঃপ্রার্থিন্ (adj.); Attached to a king, নৃপানুরক্ত (adj.);  
Ten to one—প্রায়ঃ, ভূয়সা; Come (or returned) to  
senses—লক্ষসংজ্ঞ, লক্ষ্যচেতন, প্রকৃতিস্থ (adj.); Give (pay  
or tender) my compliments to my mother, মাত্রে  
মে নমস্কারো বাচ্যঃ; Cutting one to the quick (or to the  
core)—মর্মছিদ্, মর্মান্ধি কুস্তং (adj.); Starving to death,  
প্রায়োপবেশনেন ম্রিয়মাণ (adj.); Pelted to death,  
লোট্টঘাতং হত (adj.); Dashed (demolished, levelled  
or reduced) to ground, ভূমিসাৎ কৃত (adj.); Drawing  
to a close, শেষপ্রায় (adj.); Consolation to no effect,  
বিফলা (or বহ্য) সাহসনা; To this effect—এতদভিপ্রায়,  
ইত্যাশয় (adj.); To the end, অন্তং যাবৎ; To some

extent—কিয়তাপাংশেন; জৈবং, মনাক্, বরম্; To a great extent—অতীব, অতিমাত্রম্; To the fullest extent—সর্বথা, সর্বাংশেন; To such extent—এতাবৎ, ইয়ং; A way leading to a river, নদীগতঃ পহাঃ; This way leads to a river, নদীমুপতিষ্ঠতি ( যাতি or গচ্ছতি ) অয়ং পহাঃ; Liable to err—প্রমাদশীল, স্থলনশীল ( adj. ); An obstacle to meditation, প্রত্যাহতঃ (or প্রত্যাহঃ) ধ্যানস্ত; Agreeable ( or pleasing ) to the ear—শ্রবণশুভগ, শ্রুতিশুখ, মঞ্জুলশ্রবন ( adj. ); Agreeable to the nose, স্রাণতর্পণ ( adj. ); Reduced to skeleton—কঙ্কালশেষ, অস্থিসার ( adj. ); True to one's word or promise—সত্যসন্ধ, -সঙ্গর ( adj. ); Yielding to a superior foe, বেতসীবৃদ্ধিমাশ্রয়ং ( adj. ); Face to face—সমক্ৰম্, সম্মুখম্; To what degree? কিয়ং? A hand to hand fight, হস্তাহস্তি যুদ্ধম্; Running to him, তমভিধাবমান ( adj. ); Count to ten, দশ যাবদ্ গণয়; They met to hundred, শতাবধি তে মিলিতাঃ; A mortal wound leads to death, ক্ষতং মারাত্মকং জীবিতাবসায়ি; Averse to study, অধ্যয়নপরাস্থ ( adj. ); Deaf to entreaty, বিনয়বধির ( adj. ); To a man—নিঃশেষম্, অশেষেণ; To my great delight, he recovered—স সুস্থোহভবৎ যেনাহং প্রমুদিতোহভবম্; Tortured to death, তথা পীড়িতো যথা পঞ্চতং গত ( adj. )।

TOWARD, TOWARDS—প্রতি ; Towards Sindh, দিক্  
প্রতি ; He started for ( *lit.* towards ) Prágyjotisha,  
প্রাগ্জ্যোতিষমভিষর্ষো ; Towards the north, উত্তরাভিমুখম্ ;  
Towards me—মাং প্রতি, মাং লক্ষ্যীকৃত্য, ময়ি ।

UNDER, UNDERNEATH—অধঃ, অধস্তাৎ ; Under the  
shade of a tree, বৃক্ষতলে ; Under the pretence of  
doing good to the world, ভুবনহিতচ্ছেনে ; Bent under  
the weight of fruits, ফলভরনত ( *adj.* ) ; Under these  
circumstances, এবং সতি ; Under any circumstances,  
যদ্বা তদ্বা ভবতু ; Under the excuse of illness—  
পীড়াব্যাঞ্জেন, ব্যাপদেশেন ; Under the influence of—বশ,  
অধীন, তদ্বা, আয়ত্ত ( *adj.* ) ; Under the influence of  
sleep—নিদ্রাপ্রভাবেণ, স্বপ্নবশেন ; Labouring under  
anxieties—চিন্তাশটৈব বধ্যমান, চিন্তাচক্রমারুঢ় ( *adj.* ) ;  
Groaning under pain—বেদনার্ত্ত, ব্যথাব্যাকুল ( *adj.* ) ; Under  
consideration—বিবেচ্য, বিতর্ক্য, বিচাশ্য ( *adj.* ) ; Buried  
under ground, ভূমৌ নিধাত ( *adj.* ) ; Under two years,  
উনবিবর্ষ ( *adj.* ) ; Under this condition, অনেন সময়েন ;  
Under misfortunes—আপৎসু, আপৎকালে, বিপত্তিকালে ;  
Under age—অপ্রাপ্তব্যবহার, বয়স্ক ( *adj.* ) ; Under  
the Yavanas, যবনেষু শাসৎসু ; Under your favour,  
ভবতোহনুকম্পয়া ।

UP—উপরি, উর্দ্ধ ; He got up a tree, স বৃক্ষমারুঢ়ঃ ;  
Up the river—প্রতিশ্রোতঃ, বিশ্রোতঃ ( Opp. Down the  
river, অনুশ্রোতঃ ) ; Up to the knee, জাহ্নুমাত্র, -দধি, -পধ্যন্ত  
( adj. ) ; জাহ্নু যাবৎ ; Up to date—বর্তমানকালং যাবৎ,  
আ বর্তমানকালম্ ।

UPON—সমুপী বিভক্তি ।

WITH—সহ, সাদৰ্ম্, সাকম্, সমম্ ; With one accord  
( unitedly )—একচিত্তীভূয়, একীভূয় ; Brought up with  
care—যত্নেন বর্দ্ধিত, সাদরং পরিপালিত ( adj. ) ; Bristling  
with joy, হর্ষণে পুলকিত or রোমাঞ্চিত ( adj. ) ; Competing  
with one another—অহং পূর্বমহং পূর্বমিতি, অহম্পূর্বিকয়া ;  
Inconsistent with each other, অন্তোত্তম ( or পরস্পরম্ )  
বিসংবাদিন্ ( adj. ) ; Consistently with interest,  
স্বার্থাবিরোধেন ; With the arms crossed, ব্যত্যস্তভুজ  
( adj. ) ; Crowned with success—সফল, সার্থক ( adj. ) ;  
He paid off his debt with life, স প্রাণৈরানুগ্ৰাং গতঃ ;  
With eyes expanded ( or overflowing ) with joy—হর্ষ-  
বিস্ফারিতলোচন, হর্ষোৎফুল্লনয়ন ( adj. ) ; With eyes full  
of tears—বাস্পাকুললোচন, অশ্রুপূর্ণনয়ন ( adj. ) ; With all  
his heart, সৰ্ব্বাশ্রনা ; Identical with life—প্রাণপ্রতিম,  
প্রাণোপম ( adj. ) ; Inflated ( or puffed up ) with  
pride, মদোদ্ধত ( adj. ) ; Melted with affection, স্নেহাজীভূত

( adj. ) ; With something in view, কিস্কিহৃদিশ্চ ; With difficulty—কথমপি, কথঞ্চিৎ ; Set with jewels—রত্নাভূষিত, রত্নাচিত ( adj. ) ; With a start—সত্রাসম্, সচকিতম্ ; Stuck with wonder—বিস্ময়াবিষ্টে, বিস্ময়োপহত, বিস্ময়াপন্ন ( adj. ) ; With pleasure—সহর্ষম্, খুদা ; Playing with dice, অষ্টকৈঃ ( or পাশটকৈঃ ) দৌব্যৎ ( adj. ) ; Popular with neighbours, প্রতিবাসিপ্রিয় ( adj. ) ; Synonymous with it, অনেন তস্যার্থ or সহার্থ ( adj. ) ; Together with—সমম্, সাক্ষিম্, সহ ; Angry with me, মহৎ ক্রুদ্ধ ( adj. ) ; With affection—পীত্যা, প্রণয়েন ; With respect—সম্মানম্, মানপুরঃসরম্, সাদরম্ ; With all, অনাদৃত্য ; With Lakshmana—লক্ষ্মণেন সহ, লক্ষ্মণসহায়, লক্ষ্মণদ্বিতীয় ( adj. ) ।

WITHIN—অভ্যন্তরে, অন্তরে ; Within the house, গৃহাভ্যন্তরে ; Within the iron-safe, আয়সপেটকে ; Within earshot, শ্রবণগোচরে ; Within an arrowshot—বাণবিষয়ে, পরপ্রক্ষেপং যাবৎ ; Within living memory, স্মৃতি কালে ; His heart sank within him—তত্ত্ব সঙ্কমহীয়ত, স স্মৃতিতসঙ্কো বভূব ; Within hearing, কর্ণগোচরে ; Within the reach of eyes—নয়নগোচরে, চক্ষুবিষয়ে ।

WITHOUT—ঋতে, বিনা, অন্তরেণ ; Nothing is obtained without labour, শ্রমাদৃতে কিমপি ন লভ্যতে ; A body

without life, निर्जीवः ( or मृतः ) देहः ; Without a little consideration—समौक्ताम् ( or विचारम् ) विना, अविमृशेव ; Without eyes—अक्षुम्, अदर्शन (adj.); Without delay—अचिरात्, अविलम्बम् ; Without doubt—असंशयम्, निःसंशयम् ; Without money—निर्धन, विवृहीन ( adj. ) ।

---

## EXERCISE

*Translate into Sanskrit :—*

(a) I have learnt something about the quarrel. He walked around the city. A servant should act according to his master's 'whim' (छन्न). The preceptor got angry with his disciples. I have also a sisterly love for them. He has taken the charge of looking after my son. The ruffians assembled one after another. You are at liberty to go. It has been raining since Saturday last. Nothing can be done without labour. There is no one here but Hari. He has every thing except money. But for you the work would not have been done. No good comes of it. It is three miles distant from this place. I have no authority over him. The event took place before my eyes. No work can be done by you. I have been beaten with a stick. He is a little out of sorts through hard labour. Do not quarrel with your brothers and sisters. I have sent the book through my servant. Rāma is younger of the two. I will come back within a week. There is no one within the room. There should be harmony among friends. There is no quarrel be-

tween you and me. He is above sixteen years of age. He has been turned out of the house. On account of illness, I could not go to school yesterday. Draw water from the well. You must work till ten. He fell at my feet. He was beside himself with joy. I cannot live without you. I have been much hurt on the leg. He has been cut to the quick. How do you meet the expenses out of these proceeds. He had a son of the name of Gopāla. I take him for a fool. Can you play on the harp? He cannot save even a pice out of his salary.

(b) What was the matter with him? He is dull (or hard) of hearing. Of what use is it to stay here? There is no use of telling me about it. The earth turns round the sun. After a few days, the boy stole again. One should lay up money against days of trouble. The farmer's children sat around the fire. Your first statement is not consistent with the second. Enmity between us will continue till our death. This road leads to Oudh. By this time, he might have reached the place. Get your lessons by heart. He was very wicked during his youth. He started for the city of Benares. From this day forward, all animals should live on a 'sort of contract' (সম্বন্ধ) with me. I have been ill for more than a year. The hermit is travelling from one holy place to another. He has been deaf from his birth. He is born of a good family. A man of virtue is protected by Dharma himself. The birds flew out of sight. He caught me by the hair. For want of money, he had to undergo much hardship. To move the stone is beyond my power. The drought existed for five years. I have read the book from the beginning to the end. On a sudden a cloud hid the sun. Cut it with your knife. There is a gnat on your



check. At dawn of day, we went out of the town. The crows left their roosts and flew off to feed on worms. From its fragrance, I know it a lotus. He studied grammar five years and became proficient in it. The number of the poor was over a hundred. I have not experienced such a fatal grief since my birth. Vichitraviryya married Ambà and Ambālikā, the daughters of the King of Benares.

---

## LESSON XIX

# Conjunctions

### 222. Concord of subjects and verbs :

Simple sentenceএর এই concordএর বিষয় verbএ বিবৃত হইয়াছে ( See sec. 87 ) :

(a) দুই বা ততোধিক nominative, 'and' এই Conjunction দ্বারা coupled হইলে plural verbএর প্রয়োগ হয়। ঐরূপ sentenceএর সংস্কৃত অনুবাদে, দুইটি একবচনান্ত কর্তৃকারকস্থলে দ্বিবচনান্ত ক্রিয়ার এবং ততোধিক একবচনান্ত কর্তৃকারকস্থলে বহুবচনান্ত ক্রিয়ার প্রয়োগ হয় ; 'and'এর অনুবাদে 'চ' ব্যবহৃত হয়। যথা, Rāma and Hari 'are' present, রামো হরিশ্চ (এতৌ) বিদ্যমানৌ 'ভবতঃ' ; Yajnadatta, Devadatta

and Charudatta 'are coming', যজ্ঞদত্তো দেবদত্তশ্চারুদত্তশ্চ  
( এতে ) 'আগচ্ছন্তি' ( ১ )

( b ) দুইটি কর্তৃকাবেকর মধ্যে একটি একবচনান্ত ও অত্রটি  
দ্বিবচনান্ত বা বহুবচনান্ত হইলে, অথবা দুইটিই দ্বিবচনান্ত বা বহু-  
বচনান্ত হইলে, অনুবাদে ক্রিয়া বহুবচনান্ত হয়। যথা, Yajnadatta  
and his two friends 'are coming', যজ্ঞদত্তঃ ( একব. ) তস্তা দ্বৈ  
মিত্রে ( দ্বিব. ) চ ( এতানি ) 'আগচ্ছন্তি' ; Two boys and two  
girls 'are playing', দ্বৌ বালকৌ দ্বৌ বালিকৌ ( দ্বিব. ) চ  
( এতৌ ) 'ক্রীড়ন্তি' ; Boys and girls 'are playing', বালক-  
বালিকাঃ ( বহুব. ) চ ( এতৌ ) 'ক্রীড়ন্তি' ।

( c ) দুইএর আধক কর্তৃকারক-স্থলে, সকল বচনেই অনু-  
বাদে বহুবচনান্ত ক্রিয়ার প্রয়োগ হয়। যথা, Rāma, S'ýama,  
Gopāla, and their two friends and relations 'are  
present,' রামঃ শ্রীমানো গোপালস্তেবাং দ্বৈ মিত্রে কুটুম্বশ্চ ( এতানি )  
'বিত্তস্তে' ।

( d ) কখন কখন দুই বা ততোধিক কর্তৃকারকের মধ্যে,  
যেটি ক্রিয়ার সান্নিধ্য থাকে, তাহার সহিত ক্রিয়ার অবয়ব হয় ;

( ১ ) এইরূপ অনুবাদে ক্রিয়া কর্তৃপদের সহিত অধিত হয় না ; দ্বিবচনান্ত  
বা বহুবচনান্ত ক্রিয়াস্থলে, ক্রিয়া উহা দ্বিবচনান্ত বা বহুবচনান্ত 'এতদ্' শব্দের  
সহিত অধিত হয় ; 'রামঃ' প্রভৃতিতে লিসার্থে প্রথমা বিভক্তি হয়। কখন কখন  
'এতদ্' শব্দের পরিবর্তে 'সর্ব' শব্দেরও প্রয়োগ দৃষ্ট হয়। যথা, মানী বা দর্পো  
বা বিজ্ঞানং বিজ্ঞমঃ স্ববুদ্ধির্বা । সর্বং প্রাপ্তমিতি সমং বিত্তবিহীনো যদা পুংস্বঃ ॥

বচন ও পুরুষ ভেদে ক্রিয়ার রূপ ভেদ করিয়া, অবশিষ্ট কর্তৃকারক-  
গুলির সহিত উহা অন্বিত করিতে হয়। যথা, আদিত্যচন্দ্রা-  
বনিলোহনলশ্চ ত্বোভূমিরাপো হৃদয়ং যমশ্চ। অহশ্চ রাত্রিশ্চ  
উভে চ সঙ্ঘো ধর্মোহপি ‘জানাতি’ নরশ্চ বৃত্তম্।

**223.** প্রথম মধ্যম ও উত্তম তিন পুরুষেরই কর্তৃকারক হইলে,  
ক্রিয়া উত্তম পুরুষের, এবং প্রথম ও মধ্যম পুরুষের কর্তৃকারক হইলে,  
ক্রিয়া মধ্যম পুরুষের হয়। যথা, হরিশ্চমহাশ্চ (বয়ম্) ছাত্রা  
‘ভবামঃ’ (উত্তমপুরুষ), Hari, you and I are students ;  
হরিশ্চ চ (যুবাম্) ছাত্রৌ ‘ভবথঃ’ (মধ্যমপুরুষ), Hari and  
you are students ; হরিশ্চং চ (আবাম্) ছাত্রৌ ‘ভবাবঃ’  
(উত্তমপুরুষ), Hari and I are students ; হরিগোপালশ্চ  
চ (যুগ্ম) সোদরাঃ ‘ভবথ্’ (মধ্যমপুরুষ), Hari, Gopala  
and you are all brothers.

(a) কখন কখন ‘and’ দ্বারা coupled ছই বা ততোধিক  
nominative ও objectiveএর অনুবাদে দ্বন্দ্বসমাসের পদ  
ব্যবহৃত হয়। যথা, Ràma, Lakshmana and Bharata  
are half-brothers,—‘রামলক্ষণভরতাঃ’ বৈমাত্রেয়া ভ্রাতরঃ ;  
Wash your face, feet and hands—‘মুখপাণিপাদং’ প্রক্ষালয়।

**224.** নিম্নে প্রধান Conjunctionগুলির অনুবাদ ও উদাহরণ  
প্রদর্শিত হইতেছে ;—

AND—See sec. 222 ; AND ALSO—তথা চ ; Anàgata-  
vidhàtā, (one who provides for the future) and

also Pratyutpannamati (one who is readywitted) prospered with ease, অনাগতবিধাতা চ প্রত্যুৎপন্নমতিস্তথা স্তখম্ এধেতে। AND NOT, AND NO—ন তু ; A girl fell into the ditch and not a boy—কাচৈদ্ বালিকা ণাতে তস্মিন্ পপাত, ন তু কশ্চিদ্ বালকঃ ; Itàma, and no other boy, is to blame—রাম এব নিন্দনীযো ন ত্ত্রো বালকঃ ; Itàma, S'ya<sup>ma</sup>, Hari, and not Gopàla, were present there—রামঃ শ্রামো হরিশ্চ তত্রাবিত্তস্ত ন তু গোপালঃ ।

AS—বৎ ( বতি ), যথা, যদ্বৎ, ইব ; As ( for example ), যথা ; As for instance, তথাহি ; In as much as—যতঃ, যস্মাৎ ; As there are lots of business, কার্য্যগোরবাৎ ; As I always think of money, যতোহহং সততং বিত্তমেব চিন্তয়ামি ; As white as milk—দুগ্ধবৎ সিত, পয়োধবল, ক্ষীরগৌর (adj.) ; Black as soot, অঞ্জনশ্রাম,-শ্রামল, অঞ্জনবৎ or অঞ্জনম্ ইব শ্রাম (adj.) ; Cold as ice (or cool as clay)—তুষারশিশির, হিমশীতল (adj.) ; Tall as a pine, শালগ্রামস্ত (adj.) ; Sweet as honey—মধুমধুর, মধুস্বাদ (adj.) ; Soft as down—শিরীষপেলব, কোমল,-মৃদু (adj.) ; As companions of the spring, বসন্ত-সহচরা ইব ; As for war, it is imminent—বিগ্রহস্তাবহুপস্থিত এব ; As a father, he is worth respect—পিতোতি স পূজ্যঃ ; As a child, বালতয়া ; He as well as his father is a poet, স তস্ত পিতা চ কবি ।

BECAUSE, FOR, SINCE, ON THE GROUND THAT—  
 ইতি, হি, যতঃ, যৎ ; I can not walk, because I am weak—  
 হ্রস্বল ইতি চলিতুং ন শক্যমি ; I love him, for he is intelli-  
 gent—স সুধীরিতি তান্মন স্নিহ্যামি ; As superseding all  
 qualities, character prevails—অতীত্য হি গুণান্ সৰ্বান্  
 স্বভাবো মুখি বর্ততে ; Why is he absent ?—Because he  
 is ill, কস্মাৎ স নাগতঃ ?—যতঃ স পীড়িতঃ ; It is three  
 days since I returned from Haridwara—হরিদ্বারং  
 প্রত্যাগতস্ত মে ত্রীণি দিনানি গতানি, ত্রীণি দিনানি গতানি  
 হরিদ্বারাদহং প্রত্যাগতঃ ; Because of his absence, তত্কা-  
 ল্পস্থিতেঃ ; Because of this, ইতি হেতোঃ ।

BUT—তু, কিন্তু, পুনঃ, পরন্তু, পক্ষান্তরে ; He is ill, but  
 his life is not in danger—স পীড়িতঃ, তস্ত জীবিতং তু নিরা-  
 পৎ ; Do not divulge the mystery but keep it  
 secret, রহস্তমেতন্ মা প্রকাশয়তু পুনর্গূহতু ভবান্ ; Not  
 only—but, ন কেবলম্—‘তু’ ( not at beginning ) ; This  
 hermitage is peaceful, but my arm throbs—শান্তমিদম্  
 আশ্রমপদং ক্ষুরতি ‘চ’ ( or কিন্তু, পুনঃ &c. ) বাহঃ । He is  
 assiduous indeed, but dull—সত্যং যৎ স বাবসায়ী তথাপি  
 ( পরন্তু ) স মন্দধীঃ ; But on the contrary—পুনঃ, পরন্তু ।

HOWEVER, STILL, NEVERTHELESS—তথাপি, পরন্তু,  
 পুনঃ ; However I will wreak vengeance, তথাপি বৈরঃ

নিৰ্যাতুৰ্মিষ্যামি ; Still the lion is no better than a beast,  
তথাপি সিংহঃ পশুৰেব নাভ্যঃ ।

IF—যদি, চেষ্টা ; Do it, if you can—শক্তশ্চেৎ এতৎ  
কুরু ; If so, If this be the case—এবং সতি, যত্ত্ববদ্ ; If  
not—নো চেষ্টা, চেন্ন, অত্ৰথা ; (There is no if in the case,  
নাস্ত্যত্র বিচাৰণা ) ।

LEST—অত্ৰথা, ইতি ; Love not sleep, lest thou  
come to want—তদ্ভাসক্তো মা তব, অত্ৰথা অকিঞ্চনো  
ভবিষ্যসি ; I caught him by the hand, lest he should  
fall down—কদাচিৎ স পতেদিতি ( মা স পততিতি or ন স  
পতেদিতি ) বাহৌ ময়া ধৃতঃ ।

OR—বা, নু, অথবা, কিংবা, উত ; For one day or two,  
একং দ্বৌ বা দিবসৌ ; Rāma, Hari or S'yaṃa, রামো হরিঃ  
শ্ৰীমো বা ; Rāma or the son of Das'aratha, রামঃ কিংবা  
দাশরথিঃ ; Or truly it is said, অথবা সাধ্বিদমুচ্যতে ;  
What shall I read, grammar or literature ? কিমধীয়ায়  
ব্যাকরণম্ উত সাহিত্যম্ ? I will do or die, মৃত্যুং সাধয়েয়ং  
শরীরং বা পাতয়েয়ম্ ; Is it a dream or illusion or a  
hallucination of the brain ? স্বপ্নো নু মায়া নু মতিভ্রমো নু ?

OTHERWISE ( or )—নোচেষ্টা, অত্ৰথা, অথবা ; Come to-  
morrow, otherwise ( or ) you will be punished—  
স্বপ্নমেহি নোচেষ্টা ( অত্ৰথা ) দণ্ডিতো ভবেঃ ।

So—তৎ, তেন, ততঃ, তস্মাৎ ; Life is short, so you must be up and doing—জীবিতং ক্ষণবিন্দ্বংসি, তদ্ যুগ্মাভিঃ কার্যোত্তোগঃ কার্যঃ ।

THAT, SO THAT, IN ORDER THAT—ইতি, যদ—ইতি, যেন ; That you should say so, is certainly astonishing, ত্বয়ৈতদ্ বক্তব্যম্ ইতি ( or যৎ ত্বয়ৈতদ্ বক্তব্যমিতি ) নুনং বিস্ময়করম্ ; Tell me some of my flaws, that I may rectify them—কানিচিৎ মে ছিদ্ৰাণি ক্রাহ যেনাহং তানি সমাদধীয় ।

THAN—‘তর’ প্রত্যয় ; He is taller than you, স ত্বতঃ প্রাংশুতরঃ ; He loves you more than me, মনুজস্যি অধিকতরঃ স স্নিহতি ; Better than—ভদ্রতর, গম্ভীরম্, সাধুতর, সাধীমস্ (adj.) ; Better death than disgrace, বরং মৃত্যুর্ন পুনঃ ( ন তু or ন চ ) পরিভবঃ ।

THOUGH, ALTHOUGH—অপি, যত্বপি ; Though made to fall down, ‘পাতিত’ অপি, যত্বপি ‘পাতিত’ (adj.) ।

THEREFORE—অতঃ, তস্মাৎ, ততঃ, ইতি ; He is learned and therefore respectable, স বিদ্বান্ ইতি ( or অতঃ &c. ) পূজ্যঃ ।

TILL, UNTIL—যাবৎ, যাবৎ—তাবৎ ; Work till the sun is set, সূর্যাস্তং যাবৎ কার্যং কুরু ; Go on digging, till you see the horse—যাবৎ তুরঙ্গদর্শনং তাবৎ খনত মেদিনীম্ ;

Till now—অত্ৰ যাবৎ, অত্ৰাবধি । Unless—যদি ন, নো চেৎ ;  
I will not give him the book, unless he come—তন্মৈ  
পুস্তকং ন দাশ্যামি, যদি স নাগচ্চেৎ ।

YET—তথাপি ; Yet the goddess is not propiti-  
ated.—তথাপি দেবী সা ন প্রসাদিতা ।

---

## EXERCISE

*Translate into Sanskrit ;—*

(a) I bow down to Pārvatī and Parames'wara, the parents of the world. Let us go out and take a walk. My brother also was present there. If you study, you will much improve yourself. Yet there is another reason for it. Tell me not in 'mournful numbers' (শোকগীতছন্দঃ), life is but an 'empty dream' (পরিশৃঙ্খলপ্ৰভৃত). But I do not know any thing about his other sons. Labour hard, or you will fail. He was indeed crowned king, but there were other qualified princes too. May it be a real tiger or some other animal dressed in tiger's skin ? I grant that you are possessed of all qualities still I consider it my duty to advise you. This cloth is as white as snow. As the tree is, so is the fruit. The elephant is larger than a lion. I do not think it proper to speak on this subject, because I am not conversant with its details. I am going to execute my master's command, but where are you going ? Suvadanā tells me that, Chandralekhā, her mistress, has been ill since the day of her dancing in the temple of Durgā. Friend, cut off my snares at once and save me, for it is said that adversity is the touchstone of friendship. Art thou mad, that thou speakest so in-



coherently ? Does not the serpent Śeśha feel the heaviness of the load on his head, because he does not throw down the earth ? Point out to me that rogue of a lion, that I may kill him. Lord, maintain yourself by my life that I may secure both the worlds. Besides, it is the purpose of God that we should be industrious. Unless you labour hard you will not be able to get the better of him.

(b) He is more intelligent than his younger brother. A learned man is more to be respected than a rich man. The Yamunā joins with the Ganges at Prayāga and is held sacred by the Hindus. Charioteer, stop the chariot, till I get down. Take care of these sons till they are weaned. Since all the preparations of war have been completed, I do not think it proper to treat with the enemies. He is much distinguished by the purity of his conduct as by his talents. It is better that a girl be born rather than a foolish son. Better to live in a forest 'infested' (সেবিত) by the tiger, the elephant and other wild beasts than to lead a life of poverty among friends. He, and not his elder brother, got the prize. This is a meeting of teachers, not of students. His sons as well as his brothers are all educated. Wealth, honour and knowledge are all left behind us at our death, and virtue and vice accompany us. Patience, 'industry' (ব্যবসায়), honesty and modesty are always commendable, but 'rashness' (সাহস), idleness, roguery and imprudence are censurable. Kālidāsa, Bhavabhūti, Māgha and Śrīharsha are the most famous Indian poets. The Pāṇḍavas, the Kauravas and other warriors were present, when Bhīṣma died. You are censurable for the inhumane action. My son and my servant both were present in the garden. If you do not believe my version, you are requested to ask my father the matter. He did not allow me to go to the edge of the brook, lest I should fall down into it. We have asked apology, yet he is exceedingly angry with us for our carelessness.

---

## LESSON XX

## Interjections

**225.** Surprise, pain, joy ইত্যাদি emotion of feelings প্রকাশ কারবার জন্য ইংরাজীতে Interjection ব্যবহৃত হয়। Interjection এর সংস্কৃত অনুবাদে বিস্ময়াদিসূচক অব্যয় প্রযুক্ত হয়। ইংরাজীতে যেমন Interjection এর সহিত sentence এর কোনও শব্দের সম্বন্ধ থাকে না, সংস্কৃতেও সেইরূপ বিস্ময়াদিসূচক অব্যয়ের সহিত বাক্যের অন্তর্গত পদের কারকাদিরূপে কোনও অন্বয় নাই ; বাক্যের প্রথমে থাকিয়া, বিস্ময়াদি প্রকাশ করে মাত্র। এতদ্বিন্ন অনুবাদে অথানুসারে ক্রিয়ারও ব্যবহার হয়।

**226.** নিম্নে প্রদান Interjectionগুলির অনুবাদ ও উদাহরণ প্রদর্শিত হইতেছে;—

ADIEU, FAREWELL—স্বস্তি ; Adieu ! Adieu ! my native shore ! স্বাস্থ্য স্বস্তি মাতর্জন্মভূমে !

AH—( a ) আঃ ( pain, anger ) ; Ah, how chill it is ! আঃ শীতন্ম ! Ah, is there still disturbance from the demons ! আঃ, কথমত্য়পি রাক্ষসভ্রাসঃ ! ( b ) অহহ, ( joy, surprise, pity ) ; Ah, victory ! অহহ, বিজয়ঃ ! বিজয়ঃ ! Ah, it is a terrible thunderstroke ! অহহ,

দারুণো বজ্রনির্ঘাতঃ ! Ah, you are fallen into mud ! অহহ,  
পক্ষে পতিতোহসি !

AHA—অহো ( pleasure ) ; অহো, নাম ( surprise ) ;  
Aha, the beauty of nature ! অহো, নিসর্গশোভা ! Aha,  
it is my friend ! অহো, মে মিত্রম্ ! যম মিত্রং নাম !

ALAS—হা, আহা, বত, হস্ত, হাহা ( sorrow ) ; Alas,  
I am ruined ! হা, হতোহস্মি ! Alas, Vaidarbhi is about  
to do something unkind ! নিষ্ঠুরং বত বৈদভী কৰ্ত্তুকামা !  
Alas, all my hope vanishes ! হাহা ( হস্ত ) আশা  
বিলয়ং গতা !

AVAUNT, AWAY, BEGONE, HENCE—অপেহি, অপসর;  
Avaunt, thou villain—অপেহি নরাধম ! Away with him !  
ইতস্তং স্থানাস্তরং নয় ! Away with shame ! অলং হ্রিয়া !  
Begone, thou rogue ! অপসর জাল্ম !

FY, FIE, POOH, PSHAW, PSHAH—ধিক্ ; Fie upon  
you ! ধিক্ ত্বাম্ ; You are my teacher, pooh ! ধিক্,  
ত্বং মে শিক্ষকঃ !

HA, EH—আঃ, আহা, বত, নাম, উত ( Surprise ) ;  
Ha, a blind man ascends the mountain ! অন্ধো নাম  
পর্বতমারোহতি !

HARK—শৃণু, নিশাময় ; Hark ! the bird is coming—  
শৃণু, বিহঙ্গঃ স আগ্রাতি !

HĒY, HURRAH, HUZZA—অহহ, জয়নাং ; Hurrah ! Hurrah ! was the shout, অহহ ! অহহ ! ( জয়ঃ ! জয়ঃ ! ) ইতি শব্দোহভবৎ ।

HUSH, SILENCE—শান্তম্, তুষ্ণীম্ ; Silence ! boys, শান্তম্, ছাত্রাঃ !

INDEED, PERDY—ঐবম্, এব, নমু, হি ।

Lo, See, Behold—পশু ; See, the sun is rising ! পশু, সূর্য উদেতি !

O, OH—( a ) অগ্, ভোঃ, নমু, অহো, অয়ি, অহে, হে, হেহে ; O, my boy ! অগ্ তাত ! Oh ye learned men ! ভোঃ ভোঃ পণ্ডিতাঃ ! Oh Lord ! হে স্বামিন ! Oh man ! why do you live here alone ? নমু মানব, অত্র কিমিত্তি একাকী নিবসসি ? ( b ) আঃ ( pain ) ; অহহ, অহো, হা ( surprise, grief ) ; Oh, Vakulvalikâ ! অহো, বকুল-বলিকা ! O, I am undone ! তা হতোহস্মি ;

WELCOME, HAIL—স্বাগতম্ ।

WHAT—কথম্, আঃ, নমু ।

**227. A few other examples :** ( a ) You (Thou) imposter ? রে পাষণ্ড ! ( b ) You, the vilest of men ! You villain ! রে নরাধম ! ( c ) You, the wretch of a Kshattriya ! রে ক্ষত্রিয়কুলাঙ্গার ! রে ক্ষত্রিয়কুলপাণ্ডুল ! ( d ) What a pity ! What a sad thing it is ! আঃ

दुःखम्! अहो कष्टम्! ( e ) Glory be to God ! ईशो जयति  
 or जयतु ! ( f ) Woe is me ! Ah me ! ॐ ददन्तागम् !  
 (g) How pleasing is the sight, अहो मधुरम् (or मनोज्ञम्)  
 एतद् दृश्यम् !

## EXERCISE

*Translate into Sanskrit ;—*

( a ) Oh the faultlessness of beauty in all states ! O this change of state ! Oh the folly of the Creator ! How pitiable is the condition of these distressed persons ! Oh, it is my ring !—Where did you find it ? O lord of my life, art thou alive ! Alas, how shall I communicate this censure by the public to the king ! Alas, myself have spent whole time in gambling and whom have I to blame but myself ? Oh, how delightful is the appearance of this man ! See, see, how funny it is ! Ah my fair queen, what has become of you ! Aha, my friend Hiranyaka has come ! Ah the unfavourable turn of fortune ! Oh the unparalleled grandeur of this place ! Avaunt, you disloyal treacherous villain ! Ah, how hot it is ! How pleasing is the sight of these two ascetic girls ! Oh, you are still suffering from disease ! O the greatness of the great ! How full of obstacles is the accomplishment of one's desired objects ! See, what a beautiful flower there is on the hedge ! Ah, my bosom friend is dead !

( b ) Fic upon you, fool, what is the use of the burden of books to you, if you do not read them ? Ah, a little dog like this draws such big bones ! Oh let us thank Him then, for great and good is He ! Oh dear, what shall I do ? Lo, how the young ones of the sheep are frisking under the shade of the Banyan tree ! Oh the

beauty of this picture ! Fie upon ye, ye base vaunters ! Look, a large heap of bones before you ! Oh, it is revered Arundhati ! Alas, this is the state of a servant of the lotus-like feet of His Majesty ! Hence you devil, the meanest of mankind ! Ah, the innocence of infancy ! Alas, my breast is not still shattered to pieces ! Hush, Hush, whose footsteps are heard ! Oh the bravery of that youthful warrior ! O, do missiles 'gleam forth' (বিস্ফুর) ! What a noise is there ! Alas, what a great sin we are going to commit ! Oh, how 'enviable' (প্রহরীয়) is thy valour ! Oh the greatness of God, the Creator of the universe ! Ah my boys, how pitiless are you to these young ones of the birds ! Ha, a boy of twelve years old has defeated his enemies ! Oh the fortitude and power of the Kshattriya race !

---

## LESSON XXI

### Clauses

**228.** ইংরাজী ভাষায় তিন প্রকার Clause আছে; Noun clause, Adjective clause এবং Adverbial clause । এই তিন প্রকার clause এর অনুবাদের নিয়ম নিম্নে প্রদর্শিত হইতেছে ।

#### I. Noun Clauses

**229.** Noun Clause এর পূর্বে 'that' (conj.), 'how', 'why', 'who', 'which', 'when', 'where' ইত্যাদি প্রযুক্ত হয় এবং উহা noun এর স্থায়ী ব্যবহৃত হয় ; সুতরাং, উহা subject, object ও case in apposition এই তিন প্রকারই হইতে পারে ।

Noun clauseএর সংস্কৃত করিতে হইলে, 'that'প্রভৃতির পূর্বোক্ত নিয়মে অনুবাদ করিয়া, Noun clause এর অনুবাদের শেষে বাক্যার্থপ্রকাশক 'ইতি' এই অব্যয়ের প্রয়োগ করিতে হয়; ইংরাজীর Clauseএর ভাষ্য ঐ অনুবাদও কর্তা কৰ্ম বা বিধেয়পদরূপে প্রাণবাক্যের সহিত অন্বিত হয়। যথা, 'That he is not at home' ( Noun clause, nominative ) is certain, 'নাসৌ গৃহে বর্ততে' ইতি ( কর্তা ) নিঃসংশয়ম্ ; ( ১ ) I acknowledge 'that I have got your letter' ( Noun clause, object ), 'পত্রিকাং তে প্রাপ্ত' ইতি ( কৰ্ম ) স্বীকরোমি ; Pray, tell me 'how he has known it', 'স কথমেতদ্ অজানীদ' ইতি মাং কৃপয়া ব্রুহি ; My conviction is 'that he will pass the examination' (Noun clause, case in apposition), স পরীক্ষামুক্তরিষ্যতি' ইতি(বিধেয়পদ) মে বিশ্বাসঃ ; The fact 'that Susíla is good' is true, 'যৎ সুশীলঃ সুশীল' ইতি সত্যমেতৎ ; ( ২ ) There is no proof 'that he is a thief,' 'যৎ স চোরঃ' ইত্যত্র প্রমাণং নাस्ति ।

( ১ ) কখন কখন 'ইতি' এই অব্যয়ের প্রয়োগ থাকে না। যথা, সংসদ্রুতিঃ কথয় কিং ন করোতি পুংসাম্ ( কথয় সংসদ্রুতিঃ পুংসাং কিং ন করোতি ) ?

( ২ ) 'যদ্' শব্দের অপ্রয়োগও দেখা যায়। যথা, ব্যাত্রো মাহুযং খাদতীতি লোকাপবান্দো দুর্নিবারঃ। কখন কখন 'যদ্' শব্দের পরিবর্তে 'যথা' শব্দেরও প্রয়োগ লক্ষিত হয়। যথা, অকথিতোহপি জ্ঞায়ত এব 'যথা' অয়ং তপোবনস্তাভোগ ইতি।

(a) Noun clause-এর পূর্বে 'If', 'Whether' থাকিলে, doubt স্থচিত হয় এবং অনুবাদে 'কিং ন বা' ব্যবহৃত হয়। যথা, Ask him 'if he would help me', 'স মে সহায়ো ভবিষ্যতি কিং ন বা' ইতি তং পৃচ্ছ; Do you know 'whether he has gone home' or not? জানাসি 'স গৃহং গতঃ কিং ন বা' ইতি?

## II. Adjective Clauses

**230.** Adjective clause-এর প্রথমে Relative Pronoun বা Conjunctive Adverb থাকে এবং ঐ Clause সর্বতোভাবে adjective-এর জায়গি ব্যবহৃত হয়; সুতরাং, উহা principal sentence-এর noun-এর গুণ প্রকাশ করে। Adjective clause-এর 'who'-প্রভৃতির অনুবাদে 'যদ্' শব্দের প্রয়োগ হয় এবং clause-এর অনুবাদ বিশেষণ হয় বলিয়া, উহাতে Noun clause-এর জায় 'ইতি' ব্যবহৃত হয় না। যথা, I know the man 'who is standing at the door', 'যো দ্বারে দণ্ডায়তে' তমহং জানামি; (১) What (that which) I see very

(১) সুবিধামত Adjective clause-এর অনুবাদে বাক্যের পরিবর্তে বিশেষণপদও প্রযুক্ত হইতে পারে। যথা, যো দ্বারে দণ্ডায়তে (বাক্য) — দ্বারে দণ্ডায়মানঃ (adj.); পুস্তকং যৎ ত্রয়া মে দত্তম্ (বাক্য) — তদ-দত্তং পুস্তকম্ (adj.); যাবন্তি পুস্তকানীচ্ছামি তাবন্ত্যেব (বাক্য) — যথেষ্টং পুস্তকানি। এরূপ অনুবাদে 'যদ্' শব্দের পরে 'তদ্' শব্দের প্রয়োগ হয় না। যথা, 'যো দ্বারে দণ্ডায়তে তম্' (দ্বারে দণ্ডায়মানঃ পুরুষম্) জানামি। 'যত্র তদ্ গৃহং বর্ততে' ইত্যাদি স্থলে বাক্যরূপে অনুবাদই প্রশস্ত।



small becomes all of a sudden magnified—‘যদালোকে  
হস্তম্’ ব্রজতি সহস্রা তদ্ বিপুলতাম্; I have twice read the  
book ‘that you gave me’, ‘যৎ পুস্তকং ত্বয়া মে দত্তম্’ দ্বিস্তদহম-  
পঠম্; I can buy as many books as I like, ‘যাবস্তি  
পুস্তকানীচ্ছামি’ তাবন্ত্যেব ক্রেতুং শক্যামি; I know the spot  
‘where the house stands’, ‘যত্র তদ্ গৃহং বর্ততে’ স্থানং তদহং  
জ্ঞানামি।

### III. Adverbial clauses

**231.** Adverbial clauseএর প্রথমে ‘If’, ‘Though’  
ইত্যাদি Conjunctive adverb ব্যবহৃত হয় এবং ঐ Clause  
সর্কসতোভাবে Adverbএর ত্রায়ই কার্য করে। Time, place,  
manner এবং cause and effect ভেদে Adverbial clause  
চারি ভাগে বিভক্ত।

(a) Adverbial clauseএ time বুঝাইলে, অনুবাদে  
সময়সূচক ‘যদা’, ‘যাবৎ’, ‘যদা যদা’ ব্যবহৃত হয়। যথা, Come,  
‘when you are at leisure’—‘যদৈব প্রাপ্তাবসরঃ’ তদৈবাগমা-  
তাম্; ‘While he entered the temple’, sounds of orna-  
ment were heard—‘যাবদসৌ মন্দিরং প্রবিষ্টঃ’ তাবৎ শিজ্জি-  
তানি শ্রুতানি; ‘Whenever there is a decline of reli-  
gion’, I appear—‘যদা যদা ধর্মশ্চ মানির্ভবতি’ তদা তদাহমা-  
জ্ঞানং স্জ্জামি।

(b) Adverbial clauseএ place বুঝাইলে, অনুবাদে 'যত্র', 'যত্র যত্র' ব্যবহৃত হয়। যথা, Go, 'wherever you wish'—'যেইব গন্তমচ্ছসি' যাহি ; 'Where there is smoke', there is fire—'যত্র যত্র ধূমঃ' তত্র তত্র বহিঃ ।

(c) Adverbial clauseএ manner বুঝাইলে, অনুবাদে 'যথা', 'ইব', 'যথা যথা' ব্যবহৃত হয়। যথা, Do, 'as you are directed by your father'—যথা 'তে পিত্রাদিষ্টো ভবসি' তথা কুরু ; Try to acquire knowledge, 'as your father did'—'ভবতঃ পিতের' জ্ঞানমর্জয়িতুং চেষ্টস্ব ।

(d) Adverbial clauseএ cause and effect বুঝাইলে, অনুবাদে 'ইতি', 'যৎ', 'যতঃ', 'যেন', 'যেৎ', 'যদি' ব্যবহৃত হয়। যথা, He is absent, 'because he is ill'—'পীড়িত ইতি' স নাগতঃ ; This book is mine, as it bears my name—মমৈতৎ পুস্তকম্, 'যতো মন্যমাক্ষিতমিদম্' ; 'As the tree is', so is the fruit—যথৈব বৃক্ষস্তথৈব ফলম্ ; I am afraid, 'that he is ill'—বিভেমি 'যৎ স পীড়িতঃ' ; Do not pluck the flowers, 'if you will eat the fruit'—পুষ্পানি মা ছিকি, 'ফলং চেদ্ ভোক্ষাসে' ।



## EXERCISE

*Translate into Sanskrit :—*

(a) She is singing, for she is happy. The seal is not a fish, for it breathes air, just as we do. The things, which we can eat, are called edibles. While the children were playing, they found the gold-ring. He maintains his family with the wages he receives. The air we breathe is essential to our life. Do not jump about lest you break your legs. Rāma and Śyāma, who are brothers, are both ill. I cannot work hard, for I am still weak. I am sorry that I cannot come. He was so ill, that he could not get up from his bed. I feel sleepy, as I am tired. That Rāma is a clever boy is known to all. As soon as the teacher arrived, the boys were silent. If you wish to succeed, you must work hard. He has come though he is ill. He made the sky that looks so blue. This is the place where drinking water is available. A monkey was chased by a lot of boys, who were playing in the garden. They found that the monkey was eating the young shoots of the mango trees. He is learned, and that is happy. Respect your parents, for it is your duty. I should like to know, if the preceptor got angry with her. Though he is old, still his strength is wonderful. This book is not written but published by me.

(b) Oh my friend Puṇḍarika, it is well known to me, but I ask you this and this only. I remember that the man, who is sitting in the inn, once went to my father while he lived at Vṛndāvana. If Gopāla and you were here, you could hardly bear to see the dreadful sight. The boy, whom I am speaking about, is very intelligent. I hope, you remem-

ber the man I spoke of to you a month ago. A wicked man is not to be trusted, simply because he speaks sweet words. He has been living in this city for the last two months that he may be acquainted with the learned men here. He hastily came up to me, as if enraged, and said that I had greatly offended him. When the enemies fell upon us like so many hail stones, we did not know what was to be done. Immediately on hearing my words, the rash man, with only one attendant, became ready to run the risk. I hope, you all are going on uninterruptedly with your religious austerities. I admit that you are possessed of all good qualities ; still I consider it my duty to advise you as youth is subject to temptation. Devadatta gets up early in the morning and begins to study, while thou sleepest snoring in bed ! Is the place, from where you have come, supplied with plenty of corn ? Do you think that the sun is not exhausted simply because he never remains stationary in his celestial path ?

---

## LESSON XXII

# Correlatives

**232.** ইংরাজীতে এমন কতকগুলি শব্দ আছে যে, তাহাদের প্রয়োগের পরে, sense complete করিবার জন্ত অত্র শব্দের ব্যবহার করিতে হয় ; এইরূপ পরস্পরসম্বন্ধ শব্দসমূহকে Correlative কহে ।

**233.** নিম্নে কতকগুলি Correlative-যুক্ত sentenceএর অনুবাদ প্রদর্শিত হইতেছে;—

(a) AS—AS. AS—SO, যথা—তথা ; Sítá was as dear to him, as his daughter Sántà, যথা শান্তা তনুজা তথা সীতান্ত প্রিয়া আসীৎ ; As the tree is, so is the fruit, যথা বৃক্ষস্তথা ফলম্ ।

(b) AS LONG AS—SO LONG ; যাবৎ—তাবৎ ; As long as a man can earn money, so long remains his family attached to him, যাবদ্ বিত্তমুপার্জয়িতুং শকোতি জনস্তাবন্ নিজগরিবারো রক্তস্তিষ্ঠতি ।

(c) AS (SO) MUCH—AS, তথা—যথা, তাবৎ—যাবৎ ; Cold does not pain me as (so) much, as the form ‘vādhati’, ন তথা বাধতে শীতং যথা ‘বাধতি’ বাধতে ।

(d) AT ONE TIME—AT ANOTHER TIME, SOMETIMES—SOMETIMES, Now—NOW, কদাচিৎ—কদাচিৎ, মুহঃ—মুহঃ ; At one time he plunged into a forest, at another time he sported into lotus forests, কদাচিৎ কাননং জগাহে, কদাচিৎ কমলবনেষু রেমে ।

(e) EITHER—OR, উত—উত, বা—বা ; One thing is preferred, either sovereignty or hermitage—একমেব শ্রেয়ঃ, উত রাজ্যম্ উতশ্রমঃ ; One god is preferred, either Kesáva or Síva, একো দেবঃ শ্রেয়ান্ কেশবো বা শিবো বা ।

(f) IF—THEN, যদি—তর্হি(তদা) ; If you go (then) I go, যদি যুগং গচ্ছত, তর্হি (তদা) অহং গচ্ছামি ।

(g) IN ONE PLACE—IN ANOTHER PLACE, HERE—THERE, কচিৎ—কচিৎ ; In one place, there is the playing on the lute, in another place there is the cry of 'alas'—কচিদ্ বীণাবাদ্যং কচিদপি চ হাহেতিবুদিতম্ ।

(h) NEITHER—NOR, ন—ন, ন চ—ন চ, ন—ন বা, ন—ন চ ; Neither he nor his brother is intelligent, ন স ন তস্ত ভ্রাতা বুদ্ধিমান্ ; Virtues, not sex nor age, are things of respect—গুণা এব পূজাহানং, ন চ লিঙ্গং ন চ বয়ঃ ; Neither he ever drew his stringed bow nor did he put on an angry look, ন তেন সজ্জং কচিদ্যাতং ধনুঃ কৃতং ন বা কোপবিজ্জিহমানসম্ ।

(i) NEITHER—NOR—nor, ন—ন—ন চ ; Neither my elder brother, nor Kirití, nor you are the cause of the great enmity with the Kauravas—প্রবৃদ্ধং যদ্ বৈরং কুরুভিন্ তদ্বার্ষো হেতুন্ কিরীটী ন চ যুবাং ।

(j) Neither—nor—nor—nor, ন—ন—ন চ—ন বা, ন—ন—ন—ন বা ; Neither the excellent flower-bed, nor moonlight, nor the sandal-wood paste besmeared all over my body, nor any wreaths of jewels can cure me of my pain caused by Love,

কস্মশয়নং ন প্রত্যগ্রং ন চন্দ্রমরীচয়ো ন চ মলয়জং সর্বাঙ্গীণং ন  
বা মণিযষ্টয়ো মনসিজরুজং মমালমপোহিতুন্ ।

( k ) NOT ONLY—BUT ALSO, ন কেবলম্—অপি তু,  
or কিন্তু ; Oh, Málavikà has not only a second in  
beauty, but also in fineries, ভো ন কেবলং রূপে, শিল্পেহপ্য-  
দ্বিতীয়া মালবিকা ।

( l ) NO SOONER—THAN, SCARCELY—WHEN ; No  
sooner (scarcely) I had finished my speech than  
( when ) a large serpent raised his hood, অবসিতবচন  
এব ময়ি ( মদ্বচনাবসানকাল এব, অবসিতমাত্র এব মদ্বচনে  
or মদ্বচনাবসানানন্তরমেব ) মহানাশীবিষ উদৈরয়চ্ছিরঃ ।

( m ) ONE—ANOTHER, অত্র (এক)—অত্র ; One does,  
another suffers, অত্রঃ ( একঃ ) করোতি, অত্রো ভুঙ্ক্তে ।

( n ) ON THE ONE HAND—ON THE OTHER HAND,  
একতঃ—অত্রতঃ ( অপরতঃ ) ; On the one hand you are  
small, on the other hand you have come late, একত-  
স্তাবল্ লঘুত্বম্ অপরতশ্চ বেলাতিক্রমেণাগতঃ ।

( o ) SINCE—THEREFORE, BECAUSE—SO, যথা—তথা,  
যতঃ—ততঃ ; Since ( because ) the wind is terrible  
therefore ( so ) I think the lord of the birds has  
approached, যথায়ং প্রচণ্ডঃ পবনস্তথা তর্কয়ামি আসন্নীভূতঃ  
পক্ষিরাজঃ ।

( p ) SO—AS, তথা—যথা ; He is not so wise as his brother, যথা ভ্রাতা তথা স ন পণ্ডিতঃ ।

( q ) SOME—OTHERS, এক—অপর (অন্য) ; Some were wounded, others dead, একে আহত। অপরে চ মৃতঃ ।

( r ) SO—THAT, তথা—যথা, ঈদৃশ(তাদৃশ)—যেন ; Informing His Majesty, I shall so manage that He shall kill him, স্বামিনং বিজ্ঞাপ্য তথা করিষ্যে যথাসৌ তন্ত বধং করিষ্যতি ।

( s ) THE ONE—THE OTHER, এক—অপর ; The one went to the regions of Chaitraratha, the other to the country of the Vidarbhas, একটৈচ্চত্ররথপ্রদেশান্ অপরৌ বিদর্ভান্ যযৌ ।

( t ) THOUGH—YET, ( STILL ) ; যত্বাপি—তথাপি ; Though he is poor, yet (still) he is respectable, যত্বপি স দরিদ্রস্তথাপি পূজ্যর্হিঃ ।

( u ) WHEN—THEN, যাবৎ—তাবৎ, যদা—তদা ; Then, when the traveller confident of his ( the tiger's ) words entered the pond for bathing, ( then ) he was stuck in the deep mud, ততো যাবদসৌ তদ্বচঃ শ্রুতীতঃ সরঃ স্নাতুং প্রাবিশং তাবন্ মহাপঙ্কে পতিতঃ ।

( v ) WHERE—WHERE, ক—ক ; Where is the (severe) penance and where is thy (delicate) frame, my daughter ! তপঃ ক বৎসে, ক চ তাবকং বপুঃ !



( w ) WHETHER—or, কিম্—বা (উত), কিম্—উভাহো, কিম্—আহোস্তিঃ; Let us know whether this (animal) is wild or tame, জ্ঞায়তাং কিমেতদারণ্যং গ্রাম্যং বেতি ; I do not know whether this is worthy of your bark-garments or suitable to your matted hair ; whether it befits your penance or forms a part of your religious instruction, ন জানে কিমিদং বক্কলানাং সদৃশমুত্তাহো জটানাং সমুচিতম্, কিং তপসোহিনুরূপমাহোস্তিদ্ ধর্মোপদেশোজ্জমিদম্ ।

## EXERCISE

*Translate into Sanskrit :—*

( a ) No sooner had I gone to the end of one calamity, when another befell me again. You need not know whether I am a charioteer, or the son of a charioteer or whatever else I may be. No sooner did the bell ring, than the boys left the 'class' (বর্গ). What shall I read?—Vedānta or Logic? Is he a Muhammadan or a Baudhda or a Hindu? He is as much distinguished by the purity of his conduct as by his talents and as intent upon restraining his senses as upon doing good to others. If you approve of it, so act that I shall be favoured by the 'royal sage' (রাজর্ষি). As a small sprout growing from a seed, carefully tendered, will yield fruit in proper time. so will people properly protected do. If there is no 'unchastity' (দুষণ) regarding my husband in word, thought and deed, then O 'all pervading' (বিশ্বম্ভরা) goddess (Earth) be pleased to take me in. He

is not only a poet but also a great scholar in music. Here are heaps of stones and there are groups of wild trees. On the one hand I am poor, on the other hand my family swells in number. Not only his wealth, but also his possession of good qualities was for the sake of others. Not only is my child alive, but also he is 'waited upon' (পর্যাপ্তমান) by Garuda with folded hands.

( b ) When I went to him, he reviled not only me, but also the preceptor himself. Now, once upon a time, when the thousand rayed god had not risen high enough, the female doorkeeper, drawing near, said, Neither Rāma nor Gopāla nor Hari is to blame for this fault. Either he or his wife might have sent the mangoes. He is as intelligent as his elder brother. Where is the race descended from the sun and where is my mind of a 'little scope' (অল্পবিষয়)? Where is thy delicate frame and where is the hard uneven path? In this way, as long as the old man was alive, ( so long ) his fostered son tried his best to support him. A good student is as dear to his teacher, as the teacher's life to the teacher himself. As he is so I am. Though she did not eat the bread, yet she was glad that she had it to help the poor lad. If I call ( then ), she will come to me. At one time the bird goes out of sight, at another time it becomes visible again. Now the creeper swings, now it is at rest. Because my brother is exceedingly ill behaved, so I shall drive him from the house. The sun sheds as much light in his city as 'causes the opening' (উন্মেষি) of the lotuses in ponds. Rāvana so pleased Śāṅkara by his austere penance, that the god granted him several boons. Since all preparations of war have been made, therefore I must not treat with enemies. As long as I breathe, I will defend my country even at the cost of my life.

---

## LESSON XXIII.

## Elliptical sentences

**234.** হিংরাজীতে এমন কতকগুলি sentence আছে যে, তাহাদের কিয়দংশ উহ থাকে ; ঐ উহাংশ পূর্বস্থিত clause-এর অর্থ দ্বারা অনুমিত হয়। ঐ সকল sentenceকে Elliptical কহে।

**235.** নিম্নে আদর্শস্বরূপ কতকগুলি Elliptical sentence এর অনুবাদ প্রদর্শিত হইল ;—

( a ) I am taller than he ( is tall ), তন্মাদিং প্রাংগুতরঃ ।

( b ) He respects me more than ( he respects ) you, স ত্তো মাম্ অধিকতরং সন্মানয়তি ।

( c ) He is not as tall as I ( am tall ), অহমিব নাসৌ প্রাংগুঃ ; নাসৌ মৎসদৃশং প্রাংগুঃ ।

( d ) Ráma is not so clever as Hari ( is clever ), রামো হরিরিব ( হরিবর্থা তথা, or হরিবৎ ) চতুরো ন ।

( e ) I had rather die than ( I would ) suffer this insult, এতদ্বিমাননাসহনান্ মরণং মে থলু শ্রেয় আসীৎ ; বরণং মে মরণম্ আসীৎ, ন চৈতদ্ বিমাননাসহনম্ ।

( f ) He is wiser than you suppose ( he is wise ),  
যথা তং জ্ঞানিং বিতর্কয়সি, স ততোধিকং জ্ঞানবন্তরঃ ।

( g ) I shall try to help him, if I can ( help him ),  
শক্তশ্চেৎ তস্ত সাহায্যং কর্তুং যতিষ্যে ।

( h ) He shouted as loud as he could ( shout ), স  
যথাশক্তি ( or যথা শকুয়াং তথা ) বিচুক্রোশ ।

( i ) He tries as much as he may ( try ), স যথা-  
সম্ভবং চেষ্টতে ।

( j ) Look on all creatures as ( you look on )  
thyself, সর্বভূতাত্ম্যবৎ পশ্যেৎ ।

( k ) I would as soon die, as ( I would soon )  
suffer the trouble. তৎকষ্টভোগক্ষণ এব মরিষ্যামি ।

( l ) He does not write so well as you ( write  
well ), স ইমিবে ( or ইদং ) সূচু ন লিখতি ।

( m ) I am not such a fool as ( I should be a  
fool ) to believe it, নাহং তাদৃঙ্ মূঢ়ো যথাস্মিন্ বিশ্বসিমি ।

( n ) He is more industrious than ( he is ) clever,  
চাতুর্য্যাদ্ ভূয়াংতস্য ক্রিয়াভিনিবেশঃ ।

( o ) He is more like a boy than ( he is much  
like ) a girl, ভূয়া স বালকবন্ ন তু বালিকিব দৃশ্যতে ।



## EXERCISE

*Translate into Sanskrit :—*

Let him write, if he can. Gold is more valuable than silver. Silver is less heavy than gold. Śyāma is more intelligent than diligent. I shall go there if I can. Stone is not as hard as iron. Iron is harder than stone. He had rather confess his fault than deny it. Rāma is more learned than you suppose. Knowledge is better than wealth. Health is better than wealth. Ghee is more nutritious than oil. Better to dwell in the midst of alarms than to reign in this solitary place. He loves me more than you. You are more favourite to me than he. Take care of others as of yourself. He started as soon as he heard the dreadful news. He is not such a coward as to yield to his enemies. The man looks more like a Sūdra than a Brāhmaṇa. He is as learned as the gods' own teacher, as glorious as the sun, as patient as Mother Earth, as brave as Indra.

---

## PROMISCUOUS EXERCISES

*Translate into Sanskrit :—*

(a) Being in his last age; While he is yet in the womb; Guardians of the moon-lake; Highly thought of; Void of injury; The drops of water fallen-; Whose splendour 'is enhanced' (सञ्जत) by the rainy season; The 'representation' (प्रतिकृति) of Raghū; A conveyance having four 'corners' (अक्ष) ; In the 'interior' (गर्भ) of which were weapons kept 'ready' (क्षिप्त) ; The companion of my beloved; Instructed by the king Prithu; As if drawn in picture; The eldest daughter of Himavat; Overcome by pity; Begging the blessing of the gods; Announcement (उदाहरण) of victory; Having put on all ornaments; As far as the purification of Sitā by the fire; With a sword 'uplifted' (उन्नत) ; First making his salutation to Mahās weta; Who is beyond the reach of 'speech and mind' (वाङ्मनस) ; A disgrace to the family; For the performance of sacrifice; Returned after having worshipped the sun; Who has made up his mind to practise penance; On account of having arrows made of flowers; For imparting moral training; Shunning the company of the wicked; For some 'rite' (विधि) having progeny for its object; Destroying (अपह) the works of the 'enemies' (शत्रु) ; From the words of 'trustworthy sage' (आप्त) ; Of the size of (or as small as) an Indragopa insect; In the 'front' (शिरोमुख) of battle; Dwelling to the north of the sea; Preeminent among the Raghus; A creeper tending to fall down; Reduced to the state of the five elements; Vio-

lently 'dashing against' (नि-हन्) the shores ; Who formed the subject of our talk ; The marks of a hundred 'calamities' (बाधन) ; Devoid of the 'warmth' (उन्न) of wealth.

( b ) By false accounts and 'messages' (सन्देश) ; Slaughtered 'like a sacrificial victim' (इष्टिपशुमारम्) ; Having Chitrলেখা for her 'companion' (স্বতী) ; Repeatedly bending down the creepers ; Slow (মহু) in judgment ; When it was midnight ; 'Who have entered into' (প্রতিপন্ন) confidence ; Overcoming all sense of shame ; Not devoted to any one else ; Deadly in its effect ; Said sarcastically by Bhīma ; 'Marring' (হানি) the interests (শ্রেয়স) ; 'Fatal' (অন্তকর) to life ; With a limited number of 'retinues' (পরিজন) ; Altogether 'powerless' (অশক্ত) ; For religious rites ; Having reached a 'climax' (অভিভূমি) ; Antidote against anxiety ; On account of his affection for his devotees ; A flash (ক্ষুরিত) of light 'in female shape' (স্ত্রীসংস্থান) Like one afraid ; The gait (গীতা) of a humpbacked ; Having presence of mind ; A body reduced to ashes ; At the 'conclusion' (অবসান) of the coronation ceremony ; Employed to rouse you from sleep ; A man of position ; As a matter of fact ; A man of tall size ; At the top of one's voice ; A voice from heaven ; Out of one's power ; Since his birth-day ; According to 'custom' (আচার) ; Somewhere in the room ; Black only in colour ; Commanded by their ablest general ; Searching for the sacrificial horse ; Dressed in tiger-skin ; The best of all brothers ; By Amarsimha, one of the nine gems of Vikramāditya, the king of Ujjayinī ; Either the one or the other ; Neither meat nor vegetables ; A fine of sixty-eight rupees ; A Brāhmaṇa by birth.

(c) He was dead. He sat still for some time. He is a tall man. It is dark. Call at the gate. Let us go back as fast as we can. The dawn is fair. Here is a gray cat. Do not pull her by the tail. Do not 'yawn' (यawn). The air is fresh and the bird is gay. He is my friend. All men must die. He must work that he may earn his bread. This is a nice field. Day begins when the sun rises. A week is seven days. The sun rises in the east and sets in the west. What way does the wind blow? Throw up some grass. Let us then read first. But first let me play for some time. Come, let us talk and play. We have come to school to learn and not to talk and play. The sun and the moon are round like the earth. The sun is larger and the moon smaller than the earth. When we stand on a vast plain, the large trees, that are far from us, look like small trees. We cannot go near the sun and the moon, so we cannot see how large they are. I met an old man in the street with a bag on his back. He was weak and the bag was full. Fishes of all sorts, some snakes and whales live in the water. Some places on earth are hot, and some cold. In some places the cold is so great that we can not bear it.

(d) God made the sun, the moon and the stars, God made all beasts that walk on the ground, all birds that fly in the air, all fishes that live in the water. We can not see God, but He sees all that we do. He is kind to all that love and fear Him. We should not lie, steal or do anything else, that He hates. How good is God to us !



( e ) The earth is round like a ball. It gets heat and light from the sun. Some parts of the earth are land and on a great part of it there is water. Men, birds, beasts and worms live on the land ; plants and trees grow on it. Some places are high, and some low. There are rocks and hills, plains and vales, seas and streams on the earth. Fishes of all sorts, some snakes and whales live in the water.

( f ) God made me. He gave me all the good things that I have. He gives me the air I breathe, the food I eat, the clothes I wear, the home I dwell in and the friends that are dear to me. He gave me ears to hear, eyes to see, a nose to smell, a mouth to taste and speak, hands to feel and work, and legs and feet to walk.

( g ) A bad boy does not go to school or learn his task. He tears his books and plays when he should read. He does not mind what is told to him. No one loves him. He will be a dunce all his life. How will he earn his food ? He speaks lies ; and no one trusts him. He beats the cows and the cats, the dogs and the goats. He does not mind that they feel pain. He does not feel shame, when he is in fault. What a sad thing it is to be bad !

( h ) There is a poor man at the door. He is quite blind. He does not see the sky or the ground, the trees or the men. He does not see us, though we are so near him. A boy leads him from door to door. Poor man ! It is a sad thing to be blind.\* We shall give the blind man some food and clothes. I wish the blind man had a house to live in, and kind friends to take care of him and to teach him to work. Then he would not beg from door to door.

( i ) Do you know Râma ? All men love and praise him. He learns his tasks well and does not play when he

should mind his book. But when he has leave to play, he plays with good boys and girls and choo-es such games as are free from blame. He does not hurt boys or girls. He does not beat the cows and the dogs. He is kind to the poor and does not quarrel with his brothers and sisters. He respects his parents, elder brothers and other superiors, and never disobeys them. He loves his friends and fellow-students. He does not laugh at a lame, blind or hump-backed man but gives him pice and clothes.

(j) There has been no rain for some time. The ground is dry and hard. Grass and plants are burnt by the heat of the sun, and if it does not rain soon, they will die. The sun does not shine now, but it is hot. There is no wind at all. The sky looks black. How dark it is ! What a bright light shone through the sky ! It is gone. It does not last long. What a noise there is ! It rains. Oh, what large drops ! Rain comes from the clouds.

(k) It is dawn. Various kinds of birds are joyfully singing among the branches of the trees, gentle and cool morning breeze, charged with fragrance, is blowing. Bees are humming and flying about from flower to flower in search of honey. See the sun is rising in the east ! Oh, how red is the disc of the sun ! It has tinged the new leaves of trees, the dew-drops on the blades of grass and the waters of streams and fountains with its red rays. Lo, look at the summits of the mountain ! The snows having been reflected with the rays of the rising sun, are appearing like so many crowns !

(l) The special advantage of union is, that what we cannot do alone, may easily be accomplished jointly. Those who act in union, are sure to succeed notwithstanding their weakness and poverty. There is no work that cannot be done through union, and the strength of union is unlimited. Single drops of rain water are, in themselves, very worthless things ; but when they come down together for a long time, they turn into a stream,

sweeping away everything before them by the force of the current. A single straw can easily be torn to pieces ; but when a number of them is united into a rope, an infuriated elephant can be tied with it. It is through union that water and straws are so powerful.

( m ) Labour and improvement live together. Where there is labour, there is improvement. All civilised nations in the world are industrious. It is through industry alone that the civilized nations shed lustre on the face of the earth. Besides, it is the intention of God that we should be industrious. We have to obtain by labour whatever is necessary for our food and clothing. He who is idle disobeys the law of God.

( n ) The period of thirteen years, agreed upon, passed away ; still Duryodhana would not give back to the Pándavas their kingdom. At this the Pándavas finding no other means, began to make preparations for a war against the Kauravas, their enemies. Grand preparations were being made on both sides. Almost all the kings of India joined either the Pándavas or Kauravas. A great war like this had never been waged in India. It lasted for eighteen days. The Kauravas fell one by one in this war, king Duryodhana being the only survivor.

( o ) All of a sudden, a large piece of cloud overcast the sky. The sun did no longer shine and all the aspects around assumed a gloomy appearance. There was not a stir in the sky for some-time. It became darker and darker and the leaves of trees near us were becoming less and less visible every moment. Cows and bulls, sheep and goats, having given up their grazing ran with eyes dilated with fear towards their respective folds. In a moment a violent storm blew, terribly 'disturbing the silence of nature' ( दैनर्गिकीं अनादिं विद्मः ). It moved forcibly the branches of trees and filled the sky with clouds of dust and dry leaves. Some trees with fruits were uprooted, some broken down and blown away. Rivers, streams, lakes and ponds were

dashed into foams and many boats were turned upside down. In a short time the beauties of nature turned into something very unpleasant and they seemed like a well-adorned city ruined and looted by terrible foes. Oh, how great is the power of wind !

---

## Appendix A

# Idiomatic Translations

- (1) I am suffering from a strong head ache, বলবতী শিরোবেদনা মাং বাধতে। (2) This is another evil to add to the first, গণ্ডশ্রোপরি পিটিকা সংবৃত্তা। (3) A letter without any address upon it, অদত্তবাহুনাং লেখঃ। (4) Bid farewell to your friend, আপৃচ্ছ (or আমস্ত্যস্ব) তে সহচরম্। (5) Taking advantage of my weak point, মম হিদ্ৰেণ লঙ্কাকোশ (adj.)। (6) My words deeply affected his heart, বচো মে হৃদয়ে তত্ত্ব দৃঢ়ং পদং লেভে। (7) Two negatives make an affirmative, দ্বৌ নঞৌ প্রকৃতার্থঃ সূচয়তঃ। (8) There is no other alternative, অত্যা গতির্নাস্তি; অগ্রচ্ছরণং নালোকাতে। (9) It will do, This will answer my purpose, ইদম্ ইষ্টসিদ্ধয়ে মে কল্পেত। (10) This our title does not apply to any one else, দ্বিতীয়গামী ন হি শব্দ এষ নঃ। (11) Let us be punctual, সাময়িকা (or সমবেদিনঃ) ভবাম। (12) I do not approve your proposal, বচন্তে নাভিনন্দামি। (13) Man is the architect of his own fortune, লোকে গুরুত্বং বিপরীততাং বা স্বচেষ্টিতাত্ত্বৈব নরং নয়ন্তি। (14) To whom shall I ascribe the blame? কস্মিন্ দোষং নিক্শিপামি।

- (15) I attach great importance to public censure, লোকাপবাদো বলবান্ মতো মে । (16) Such a bargain was struck, ইতি সময়ঃ কৃতঃ । (17) The family branched off into eight parts, ভিন্নোষ্ট্রদা বিপ্রসসার বংশঃ । (18) Fortune favours the brave, সাহসে শ্রীঃ প্রতিবসতি । (19) Why do you beat about the bush ? অপ্রস্তুতং কিমিত্যনুসন্ধীয়তে ? (20) A bird in the hand is worth two in the bush, ধ্রুবস্ত ত্যাগোহধ্রুবস্ত নিষেবণং নেষ্টম্, বরমশ্রুত কপোতো ন শো ময়ূরঃ, বরং তৎকালোপনতা তিভিরীন পুনর্দিবসাস্তুরিতা ময়ূরী । (21) Why cast pearls before swine ? কি মৃষ্টমন্নং ধরশূকরাণাম্ ? I congratulate you upon your success in the examination, দিষ্ট্যা পরীক্ষায়াম্ অবদ্ব্যতয়া বর্দ্ধিতোহসি । (23) The patient is in a dangerous state, আতুরো জীবিতসংশয়ে বর্ততে । (24) Delay is dangerous, দীর্ঘস্থত্রো বিনশতি, যদ্বিষয়ো বিনশতি । (25) I shall deliver the letter into his hands, লেখং তং তস্ত হস্তং প্রাপয়িষ্যামি । (26) He is the laughing stock of all, সর্বেষাং স হাস্যাস্পদম্ or উপহাস্যাস্পদম্ । (27) A dead letter, লুপ্তার্থবচনং পত্রম্ । (28) What are you disputing about ; কিং বা বিবাদবস্তু ? (29) How do you do ? অপি কুশলী ( or স্বস্তিমান্ ) ভবান্ ? অপি শিবং ভবতঃ ? (30) Ground having ups and downs, উৎখাতিনী ( or

উদ্‌ঘাতিনী ) ভূমিঃ । (31) Ups and downs of life, দশাত্ত-  
 রাণি । (32) Small drops make a brook, জলবিন্দু-  
 নিপাতেন ক্রমশঃ পূর্য্যতে ষট্ । (33) Hear me out, শৃণু মে  
 সাবশেষং বচঃ । (34) He has escaped one danger only  
 to fall into another, He has been between scylla and  
 Charybids, বন্ধমুক্তো গৃহকপোতঃ স্তোনমুখে পতিতঃ । (35)  
 He drinks his fill, অলং স আচমতি । (36) God forbid,  
 শাস্তং পাপম্ । (37) I shall forego my name, স্বনামত্যাগং  
 করোমি । (38) They have girded up their loins  
 for battle, যুদ্ধায় সম্বন্ধাঃ ( or বন্ধপরিকরাঃ ) তে । (39)  
 Grinding the teeth in rage, রোষাদ্ দন্তৈর্দন্তান্ নিল্পিষ্য ।  
 (40) Tears gushed forth from his eyes in torrents,  
 আবদ্ধধারম্ অশ্রু তত্ প্রাবৰ্ত্তত । (40) A hand to hand  
 fight, বাহুযুদ্ধম্, বাহুবাহবি যুদ্ধম্ । (41) Antecedent good  
 omens are the harbingers of coming happiness,  
 Coming events cast their shades before,—আবেদয়ন্তি  
 প্রত্যঙ্গমানন্দম্ অগ্রজ্ঞাতানি শুভানি নিমিত্তানি । (42) This  
 is a heaven on the earth, ভূস্বর্গায়মানমেতৎ স্থানম্ । (43)  
 God helps those who help themselves,—দৈবসহায়ো হি  
 পুরুষকারঃ, পুরুষকারেণ বিনা দৈবং ন সিধ্যতি । (44) He has  
 a high opinion of you, স ত্বাং বহুমত্তে । (45) The  
 subject-matter of the story is very interesting, অতি-

- রমণীয় কথাবস্তু । (46) It is a sad irony of fate, এতৎ কোহপি দৈবদুর্ভাগ্যকঃ ( or দৈবদুর্ভাগ্যনিয়োগঃ ) । A week's journey, সপ্তাহগম্যোহধ্বা । (48) Knowledge is power, বুদ্ধিৰ্বশ বলং তত্ত্ব । (49) As long as I live, যাবদহং শ্রিয়ে । 50) He has filed a suit, স রাজকূলে ( or রাজ্যে ) ত্রবেদয়ৎ । (51) A good man makes the best of a bad thing, দোষমপি শুভত্বমুপপাদয়তি সাধুঃ । (52) One fault merges in a collection of good qualities, একো পি দেষো শুভ-সম্মিপাতে নিহজ্জতি । (53) Mysterious are the decrees of fate—গহনং দৈবশাসনম্, গহনা কৰ্ম্মণো গতিঃ । (54) Your Majesty's orders will be obeyed, যদাজ্ঞাপয়তি দেবঃ । (55) Occupying the honourable position of a housewife, শ্লাঘ্যে গৃহিণীপদে স্থিতা । (56) Śākuntalā forms, as it were, a part and parcel of my body, শরীরভূতামে শকুন্তলা । (57) An example is better than a precept—শাসনাং করণং শ্রেয়ঃ, বাচঃ কৰ্ম্মাতিরিচ্যতে । (58) He fell a prey to his enemy, দ্বিষামামিষতাং যযৌ । (59) Good men prove their usefulness by deeds and not by words, ফলেন ন তু কণ্ঠেন ক্রবতে যোগযোগিতাং হি সন্তঃ । (60) Slow and steady wins the race, মন্দোহপি কৰ্ম্মনিরতো নূনং বিজয়ভাগ্ ভবেৎ । (61) I shall resume my story from this point afterwards,



অতঃপরং পুনঃ কথয়িষ্যামি । (62) Something is 'better  
 than nothing, বধিরান্ মন্দকর্ণঃ শ্রেয়ান্ । (63) A wicked  
 person commits faults and a good man suffers for  
 it, খলঃ করোতি ছবৃত্তং ফলং ফলতি সাধুশ্চ । (64) When  
 there is clear moon light, torches are superfluous,  
 অভিব্যাক্তায়াং চন্দ্রিকায়াং কিং দীপিকাণৌনরুক্তোয়ন ? (65)  
 Thank you, Thanks—মহানয়ং প্রসাদঃ । (66) Adver-  
 sity is the touch stone of friendship, আপন্নিকষপাষণৌ  
 মৈত্র্যস্ত, মৈত্র্যস্ত তত্ত্বনিকষগ্রাবা বিপৎ । (67) Union is  
 strength, সংহতিঃ পরমং বলম্ or শক্তিদায়িকা । (68)  
 Let the dead past bury its dead, গতস্ত শোচনা নাস্তি ।  
 (69) Death is preferable to penury, বরং মরণং ন চ  
 নিধনত্বম্ । (70) Too much of every thing is good  
 for nothing, সৰ্ব্বমত্যস্তগৰ্হিতম্ । (71) Much ado about  
 nothing, বহ্বারস্তে লঘুক্ৰিয়া । (72) Contentment is the  
 source of happiness, সন্তোষো নন্দনং বনম্ । (73) Dili-  
 gence is the mother of fortune, উৎসেগযোনি সৌভাগ্যম্ ।  
 (74) Black will take no other hue, অঙ্গারঃ শতধৌতেন  
 মলিনত্বং ন মুঞ্চতি । (75) The wheel of fortune cons-  
 tantly revolves—ভাগ্যচক্রং ভ্রমতি নিয়তম্, চক্রবৎ পরিবর্তন্তে  
 হুঃখানি চ সুখানি চ । (76) God's will be done, প্রভবতি  
 ভগবান্ বিধিঃ ।

## Appendix B

# C. U. Entrance Examination papers

*Translate into Sanskrit ;—*

The sun is 'just' ( অধুনৈব ) set. The air is cool. There is no cloud in the blue sky. 'The cows 'lie down' ( 'শী' ধাতু ) on the soft grass and 'chew the cud' ( 'রোমস্থায়' ধাতু ). A sweet smell comes from a 'bed of jasmine' ( মল্লীবাটিকা ). Flocks ( কুল ) of gay birds 'fly into' ( উড়য়মান 'প্রবিশ্' ধাতু ) the 'thick' ( গহন ) wood. The corn looks 'fresh' ( অম্লান ) and green. A 'brisk' ( চটুগ ) bee 'hums' ( 'গুঙ্' ধাতু ) near me. Her day's hard toil is done. She goes back to her 'neat' ( শোভন ) hive. 'It grows dark' ( অন্ধকার 'জন্' ধাতু ). The bright moon and stars will soon rise and give us light.—1878

It became 'darker' ( গাঢ়তর ). He thought he would have to spend night in the street and 'tears rolled down his cheeks' ( গণ্ডাবাভিষিক্ত্যশ্রুণ প্রাবর্তন্ত ). At last he began to cry aloud. A kind man 'who happened to pass' ( দৈবেন গচ্ছন্ ) by that way, stopped

and asked the cause of the child's distress. The boy told him everything. The kind man 'pitied him' ( ভগ্নিন্ দয়ামকরোৎ ) and brought home safely.—1879

- ( a ) The king is the guardian of religion.  
 ( b ) Anarchy begets many evils in a country.  
 ( c ) War is the 'offspring of anger' ( ক্রোধমূল ).  
 ( d ) Forgiveness is the spirit of the 'simplified' ( তেজস্বিন্ ),  
 the truth of the 'truthful' ( সত্যবৎ ), devotion of the  
 'devout' ( তপস্বিন্ ).—1880

An ass having found the skin of a lion put it on and going into fields 'amused himself' ( আশ্ববিনোদ 'কৃ' ধাতু ) by frightening' ( 'সম্ভ্রামি' ধাতু ) 'all the animals he met' ( গোচরীভূত সৰ্ব্বসত্ত্ব ); and seeing a jackal he tried to alarm him also. But the jackal perceiving his long ears 'sticking out' ( উদ্গত ), and hearing his voice, at once knew who he was. 'Ah!' said he, "I 'should have been frightened' ( 'ভী' ধাতু-লৃঙ ) too, if I had not heard you 'bray' ( চীৎকারং কুৰ্ব্বাণম্ ).—1881

It is the time of dawn. The sun will soon rise. The air is cool. This is the best time to walk. If we walk in the morn, we shall have health. We must get out of bed, ere the sun rises. Do not walk

on the grass for it is wet with dew. How bright are the drops of dew on the 'blades of grass' ( শপ্পপত্র ) ! How the birds are singing on the tree ! What fine hues are seen in the east ! The sun will rise there.—1882

On a dark night the king heard 'a pitiful wail' ( ককণ পরিদেবিত ). He called his servants and ordered them to ascertain the cause of the cry. One of the servants made his way to the spot, 'being led by sound' ( শব্দানুসারেণ ) and found a young and 'beautiful' ( সুভগ ) woman. She said, "I am 'the goddess of the king's fortune' ( রাজ্য: সৌভাগ্যদেবী: ). I must leave him, therefore I am sorry."—1883

It is a beautiful picture. You are certainly mistaken. Now almost every town has its daily newspaper. Many years have passed, since his death. Nothing can 'exceed' ( 'অতি-নী' ধাতু ) his kindness. Observe the moon to-night. We shall proceed no further in this 'business' ( ব্যাপার ).—1884

We can not see God, but He sees all that we do and 'takes care of' ( 'পা' ধাতু ) us. He is kind to all who love and fear him. We should adore God, for

all the things, we have. We should not lie, or steal, or do any thing that He hates. How good is God to us !—1885

The 'gaint' ( দৈত্য ) came again and wanted Ràma to sing, 'as he used to do' ( পূৰ্ব্বৰং ) and be marry. "Sing, sing, sing" said he ; but Ràma was too sad to sing. A prison is no place to sing songs in. At last, the gaint grew angry and took Ràma out 'to force him to sing' ( অসহ গাপয়িতুন্ ). Ràma gave a loud sound and 'sank dead' ( অবসীদং 'মৃ' ধাতু ) in the giant's hand.—1886

I walked through the thick forest. The birds sang among the branches of trees. I saw the moon behind the trees ; it was like a 'lump of gold' ( স্বর্ণপিণ্ড ). The stars appeared in the clear firmament.—1887

Satyàn was born at Benares. He lost his father when only three years of age, and his mother began to educate him. 'While yet in infancy' ( বাল্যে এব ) he was remarkable for 'industry' ( বাবসায় ), and showed how he loved 'knowledge' ( বিজ্ঞা ). It is said ~~that~~ when he 'applied to' ( 'ষাচ্' ধাতু ) his mother for 'information on any subject' ( কণ্ঠচিদ্ বিষয়ন্ত তত্ত্ববোধনম্ ),

her 'constant' ( একমাত্র ) answer to him was, "Read and you will know."—1888

'By and by' ( অচিরেণ ) his father came to the garden where the tree 'stood' ( 'অন্' ধাতু ). He was very sorry when he found his 'fine' ( শোভন ) mango tree 'almost ruined' ( নষ্টপ্রায় ). "Madhu", said he 'sternly' ( পরুষম্ ) to his son, "who has done this ?" Did Madhu 'answer' ( 'প্রতি-বচ্' ধাতু ), "I do not know, father !" O no ! ( ন হি ন হি ) 'with tears in his eyes' ( সাক্ষাৎলোচন ) he looked up to his father's face. "Father," said he, "I cannot tell 'a lie' ( অন্ত ). I did it." "My boy !" ( তাত ) said his father, "as you are not afraid 'to tell the truth' ( সত্যকথন ), I at once forgive you".—1889

He is as learned as 'the gods' own teacher ( দেবশুক্র ), as 'glorious' ( তেজস্বিন্ ) as the sun, as 'patient' ( সর্বসহ ) as Mother Earth, as brave as Indra. He is true and 'great of soul' ( মহাত্মন্ ), 'bountiful' ( দানশীল ) and modest, 'master of all his passions' ( জিতেন্দ্রিয় ), beloved 'by all creatures', 'a walker in the paths of righteousness' ( ত্রায়পথচারিন্ ), 'a companion' ( সহচর ) of the holy hermits, as 'pure

and virtuous' ( তীর্থভূতো ধার্মিকশ্চ ) as they are. " But, alas ! 'in a year' ( সংবৎসরেণ ), 'counting from this day' ( অত্র প্রভৃতি, ইত আৰভ্য ) he will die. So it 'has been decreed by the stars' ( দৈবেন বিহিতম্ ).—1890

After having 'lamented' ( 'বি-লপ্' ধাতু ) thus, he went to the forest 'with a saddened heart' ( শিৱমনাঃ ). There he 'met with' ( 'প্র-আপ্' ধাতু ) his 'handsome' ( প্রিয়দর্শন ) son, who spoke to him 'in the following manner' ( এবম্, ইথম্ );—"Father, forgive him, 'who has injured you' ( ভবতো দ্রোহিন্ ). Fate 'compelled' ( প্রণোদিত ) him to commit the 'guilty act' ( পাপ ). 'Rather than being angry with him' ( ন পুনস্তস্মৈ ক্রোধঃ ), 'you ought to feel compassion for him'" ( বরং তস্মিন্নু-কম্পা করণীয়া ).—1891

Having listened to the 'aforesaid' ( প্রাপ্তক্ ) speech, the 'relative' ( বান্ধব ) of the deceased boy came back to 'the burning ground' ( শ্মশান ). Then the tiger quickly 'fled' ( পলায়াকৃত্যে ), but 'ever and anon' ( বারং বারম্, অসংক্ ) 'turned its face towards them and howled' ( তদভিমুখং মুখং ব্যাবর্ত্য নাদং মুমোচ ). 'And now it was evening, and stars appeared in the sky and the birds of night showed themselves'

(অধুনা চ সক্ষা সমাগতা, প্রাপ্তভূতানি নভসি নক্ষত্রানি  
বহিভূতাশ্চ বিহঙ্গমা রাত্ৰিকরঃ).—1892

He 'used to prepare' (সদৈব উৎপাদয়তি অ) many  
'fine dresses' (সুস্ব বস্ত্র). But he did not 'get' ('লভ' ধাতু)  
much money by his labour. There were other 'wea-  
vers' (কোলিক) in that village, 'who made coarse cloth'  
(স্থূলপটকারক) and yet they used to get more by  
'selling' (বিক্রয়) their 'ware' (বস্ত্র).—1893

The stag 'came again' (পুনরাগত), was 'snared'  
(জালবদ্ধ) and 'said to himself' ('চিন্তি' ধাতু). O ! who  
can save me from this snare 'which is like the snare  
of death' (কাণাশাদিব), excepting a friend ? Then  
the jackal came to 'that spot' (তত্র), looked at 'his  
plight' (তদবস্থা) and thought.—1894

Then one of them said:—"See, here 'lie' ('স্থ' ধাতু)  
'the dead body' (মৃত দেহ) of some animal ; I can  
'make' it 'alive again' ('প্রত্যজ্জীবি' ধাতু). The 'intelli-  
gent' man (বুদ্ধিমৎ, সুবুদ্ধি) 'dissuaded' ('নি-নিধ্' ধাতু)  
him, saying ;—"It is the body of a lion ; if you 'make'  
him 'alive' (সজীব 'কৃ' ধাতু), he will kill all of us.  
The other said, "What a fool you are' ! (আঃ মুর্থত্বম্ ! )  
I will not listen to your word".—1895



Said the potter ;—“Wife ! you have not spoken ‘well’ ( সাধু, সম্যক্ ). Without ‘perseverence’ ( ব্যবসায় ) no work ‘succeeds’ ( ‘ফল্ বা সিধ্’ ধাতু ). Therefore I must go to ‘another country’ ( দেশান্তর )”. Having thus ‘determined’ ( ‘নিঃ-চি’ ধাতু ), he went to the city of Benares. There he stayed ‘for three years’ ( ত্রীণি বর্ষাণি, বর্ষত্রয়ম্ ) earned ‘some money’ ( কিছুক্কনম্ ) and ‘started again for home’ ( ভূয়ঃ স্বগৃহং প্রতি প্রস্থিতঃ ).—1896

The ‘weaver’ ( কৌলিক ) spoke :—“I have a ‘devoted’ ( পতিব্রতা ) wife ; I never ‘undertake’ ( ‘ক্ or অনুষ্ট’ ধাতু ) any work ‘without consulting’ ( অপৃষ্ট্ ) her.” So saying, he came and ‘saw his wife’ ( পত্নীং সমেত্য ), and said her :—“Wife ! the king wished ‘to grant me a favour’ ( মে প্রসাদং কর্তুম্ ). He says he will give whatever I shall ask. Therefore I am come ‘to consult’ ( প্রষ্টম্ ) you.—1897.”

---

## Appendix C

### Model questions

Correct the following sentences :—

- (1) সো নরঃ পাদস্থ খঞ্জঃ অয়ং তু নয়নসা কাণঃ ।  
 2) এষঃ জনশ্চৌরেণাতীবো বিশ্লেতি । (3) ভক্তির্দেবং রোচতে ।  
 (4) অয়ং পর্বতোহস্য গ্রামতোত্তরঃ । (5) ধনিং দ্রব্যং  
 যাচিতং ভিক্ষুকৈঃ । (6) অহং বা ত্বং বা তচ্চকার । (7)  
 ত্বা সো রক্ষতি যত্নেন মা সো দ্বেষ্টি নিরস্তরম্ । তে দোষ এব  
 নৈবাত্র মে দোষো বিদ্যতে সথে ॥ (8) সা তপস্বিনী মম  
 কৃপাপাত্রং জাতম্ । (9) পিতা মাতা চ বার্কিক্যে পরিপালনীয়ঃ ।  
 (10) অয়ং বটুস্তে ব্রাহ্মণা বা গ্রামং গচ্ছতু । (11) অশীতী-  
 দিবসান্ যাবৎ স ভূত্যো মাগসেবত । (12) রামো রাবণং হস্তা  
 বিভীষণো লঙ্কারাজ্যে স্থাপিতঃ । (13) তে সঙ্কেতমাত্র বিষয়ে  
 মাহভবৎ । (14) সরস্বতীপূজাদি পৰ্বে ছাত্রাঃ সৰ্ব্বৈঃ সমুৎ-  
 সাহী ভবিতাম্ । (15) মহারাজো রামচন্দ্রস্ত প্রতি হনুমানস্যা-  
 তীবা প্রাতিরাশীৎ । (16) তং দিবসমারভ্য মনো মে পর্যাংকুলং  
 জাতম্ । (17) পথিক উথিতে তস্য সার্কিমহমগচ্ছন্ । (18)  
 দিব্যায়াং বে শয্যায়ামধিশেষস্তে তে রোগিনঃ । (19) ভগবতী  
 বনদেবতে মাং কৃপাং কুরুস্ব । (20) ইমং দিবসমারভ্য মাসাদ্  
 বিজয়াদশমী ভবিষ্যতি । (21) অশ্বমারোটুং মে রোচতে ।

( 22 ) বত্সনঃ উভয়তঃ পৰ্বতমালা বিরাজতে । ( 23 ) কাঞ্চী-  
 নামা নগৰ্যাং ধনমিদ্ৰনাম শ্ৰেষ্ঠী আসীং । ( 24 ) রামেতিনামা  
 দশরথশ্চ জ্ঞায়ান্ পুত্রঃ । ( 25 ) গোবিন্দঃ স ত্বঞ্চ এতৎ  
 কৰ্ম্ম অকরোঃ । ( 26 ) অহং তে বীরাশ্চ শত্রুন্ পরা-  
 জয়ন্ । ( 27 ) জগন্নাথ মে সৰ্ব্বাণি পাপানি ক্ষমস্ব । ( 28 )  
 সৰ্বং ধনং ব্রাহ্মণসাতং কৰোতি ভূপঃ । ( 29 ) রামস্য পূৰ্বং  
 গোবিন্দ আগচ্ছতু । ( 30 ) নাত্র ঈশ্বরো দোষাম্পদঃ । ( 31 )  
 গোবিন্দস্তশ্চ ভাৰ্য্যা চ স্ততচরিতে স্তঃ । ( 32 ) ইমং গ্রহং পাঠ-  
 য়িতুং ন ময়া শক্যতে । ( 33 ) অয়ং তু পাদয়োঃ খঞ্জঃ চক্ষুৰোরদ্ধ  
 এব সঃ । ( 34 ) অন্তোনিধিঃ সূৰ্য্যঃ মমহে দেবৈঃ । ( 35 )  
 রাজ্ঞাপরাধিনং শতা রূপকা দণ্ড্যাঃ । ( 36 ) অত্ৰানাম্ পুত্ৰাণাম্  
 রাম এব পিতুঃ প্ৰেমান্ । ( 37 ) দুৰ্য্যোধনঃ পাণ্ডবান্ নান্নিহং ।  
 ( 38 ) তেবাং মে চ সখ্যামস্তি । ( 39 ) মমাগমনশ্চ প্রাক্ স  
 গতঃ । ( 40 ) প্রয়াগঃ পাটলিপুত্ৰশ্চ দশে যোজনে । ( 41 )  
 গৃহ আগতে-হং সকে বৃষ্টিবৰ্ভুব । ( 42 ) বিদ্যায়ৈ উৎসুকো  
 বালকঃ । ( 43 ) অপাং তৃপ্তশ্চ স্নানীতলো বারিধারা ন রোচতে ।  
 ( 44 ) অন্ত্যন্তরগ্নিন্ দিশি হিমালয়ো নাম নগরাজা । ( 45 )  
 স্বস্তি প্রজানাং বিদধাতি রাজা । ( 46 ) তাদৃশশ্চ গ্রহশ্চ কিং তে  
 প্রয়োজনম্ । ( 47 ) গুরুণা বেদোহধ্যাপ্যতে শিষ্যম্ । ( 48 ) এহি  
 অক্ষম্ দিব্যাবহে আবাম্ । ( 49 ) গুরোরাগ্নয়ে আবসন্তে শিষ্যাঃ ।  
 ( 50 ) শিষ্যং গ্রহং প্রতিশ্রুতবান্ গুরুঃ । ( 51 ) স্মথোচিতং  
 কথং সীতা সা ভূমাবধিশেষ্যাতি । ( 52 ) অস্তি যুবানাং বিলাস-

- দ্রব্যে অর্থানাং বায়বাহুলাম্ । ( 53 ) তে বালক্য নান্দনঃ সংযন্তং  
 প্রভুব্ভবুঃ । ( 54 ) অসংযতাত্মনো যোগো দ্রুশ্রাপঃ । ( 55 ) পৃষ্ঠে  
 কুজোহয়ং জনঃ পাপী । ( 56 ) অপাটলিপুত্রাদ্ বৃষ্ঠো দেবঃ ।  
 ( 57 ) সবর্গীষৎকরং সুধিয়াম্ । ( 58 ) ভ্রাতোহত্র নিবীদ ।  
 ( 59 ) প্রভো দেহি মে দর্শনম্ । ( 60 ) পাণ্ডবেষু ভীমো দ্রাবীষান্না-  
 সীং । ( 61 ) পুত্রমাহব্রতে পিতা । ( 62 ) পরস্ত্রী জননীরিব  
 পূজ্যস্থানা । ( 63 ) দুর্মেধস্ত বংচো বিপত্তিকরঃ । ( 64 ) গোপেন  
 পয়ো দ্রুহতে গাঃ । ( 65 ) বিজয়তু মহারাজা শূদ্রকঃ ।  
 ( 66 ) দিগন্ত রূপণে জনে ( 67 ) সর্বভ্যো নদীভ্যো  
 ভাগীরথী দ্রাবীষসী । ( 68 ) ভগবানং প্রণম্য তন্নামং স্মরন্ স  
 গৃহাং প্রতন্তো । ( 69 ) বর্ষায়াং মানসং যাস্তি হংসাঃ । ( 70 )  
 করিণো বারেঃ পানিশ্র শব্দো ময়া শ্রুতঃ । ( 71 ) ভূত্যে কুপ্যতি  
 শত্রৌ দ্রুহতি ঈর্ষ্যতি চ প্রতিবেশিষু । ( 72 ) পুণ্ড্রেষু স্পৃহিতা  
 ভ্রমরাঃ । ( 73 ) জিতাসৌ ময়া দশ শতানি রূপকাণাম্ । ( 74 )  
 আশৈশবাং কথেন পালিতা শকুন্তলা । ( 75 ) ঐশঃ সূখী  
 ভবেয়ুঃ । ( 76 ) কদাপি স মম বচনং ন বিশ্বসিতি । ( 77 )  
 রামাদমু লক্ষণো জাতঃ । ( 78 ) গোপেন স্মৃতেন দধিঃ স্মৃতং  
 মস্থিতম্ । ( 79 ) বায়ীকিনা কুশলবো রামায়ণং গাপিতম্ ।  
 ( 80 ) দক্ষিণেন বৃক্ষবাটিকায়্যঃ কস্তালাপম্ ইব শ্রয়তে । ( 81 )  
 অষ্টানি কলানি অত্র সন্তি । ( 82 ) রামো রাবণমহনৎ । ( 83 )  
 আসমুদ্রায়্যঃ পৃথিব্যা অয়ং রাজা । ( 84 ) অসৌ উভয়োর্বলিষ্ঠতরঃ ।  
 ( 85 ) বিহবীং জীলোকং পূজয় । ( 86 ) এষো ভগবান্ ভবানীপতিঃ ।

(87) বৃক্ষে অবস্থিত্য রাত্রিং যাপয় । (88) হসঙ্কগতি অসৌ যুবা ।  
 (89) মহাতেজোহসৌ বালকঃ । (90) দধিনা সৰ্বে তৃপাস্তি । (91)  
 দিকে দিকে লোকা পলায়ন্তে । (92) অত্র ব্রহ্মপুত্রো নদী অতি-  
 বেগবতী । (93) তপো দমঃ ক্ষমা সত্যং নিঃস্পৃহতা চ যতিষু  
 প্রশস্যাঃ । (94) গুরুঃ পৃচ্ছতে শিষ্যেণ । (95) এতৎ ন গৃহীতবাম্ ।  
 (96) অত্র ক্রীড়ন্তি সুন্দরী রমণীগণঃ । (97) আসমুদ্রস্ত  
 ক্ষিতিতলস্যা অহং শাসকঃ । (98) নবধাসু কুললক্ষণেষু একমপি  
 নাস্তি । (99) দক্ষিণাং প্রতিগৃহীত্ব ব্রাহ্মণঃ প্রস্থিতঃ । (100)  
 বিংশত্যয়োহষ্টা ধাবন্তে ।

## II

Write the compounded forms of the following expressions :—

(1) 'বংশোভনাঃ' (সু) প্রজাঃ যন্ত তেন । (2) দীর্ঘম্ অহঃ  
 তস্মিন্ । (3) অকৃতঃ আত্মা যন্তাঃ তয়া । (4) কর্ণে চ নাসিকা  
 চ । (5) মহতাম্ আশ্রয়ঃ । (6) সমুদ্রস্ত পারে । (7)  
 'শোভনঃ' (সু) রাজা তেন । (8) বৃক্ষাণাং ছায়া তত্র । (9)  
 পাঠস্ত শালা তত্র । (10) মধুরং পয়ো যন্তাঃ তন্তাম্ । (11)  
 সাক্ষী বাক্ তয়া । (12) মহান্ পস্থাঃ তস্মিন্ । (13) 'কুৎসিতঃ'  
 (কু) রাজা তেন । (14) 'বিরুদ্ধঃ' (বি) পস্থাঃ তেন । (15)  
 অগ্নিশ্চ সৌমশ্চ । (16) পরশবশ্চ করবালশ্চ । (17) পদ্মশ্চৈব

গন্ধো যন্ত তৎ । ( 18 ) সীতা জাম্বা যন্ত সঃ । ( 19 ) বিহ্বাং  
বচনম্ । ( 20 ) বেগেন সহ বর্তমানা যা তন্তাম্ । ( 21 ) পাটিকা  
ভাৰ্য্যা যন্ত তন্ত । ( 22 ) চিত্রা গতিযন্ত তেন । ( 23 ) অন্ন  
মেধা যয়োঃ তয়োঃ । ( 24 ) অপরং রাত্রেঃ তস্মিন্ । ( 25 ) চতুর্থাং  
পদানাং সমাহারঃ । ( 26 ) পক্ষানাং পাত্ৰাণাং সমাহারঃ তত্র ।  
( 27 ) দ্বয়োরহোঃ সমাহারঃ তস্মিন্ । ( 28 ) রাজঃ সখা তেন ।  
( 29 ) অজুনঃ সখা যন্ত তন্ত । ( 30 ) ষোড়শ বর্ষাণি বয়ো যন্ত তন্ত ।  
( 31 ) দৌৰ্ঘ্যে অক্ষিণী যন্তাঃ তন্তাঃ । ( 32 ) দ্বৌ বা ত্রয়ো বা । ( 33 )  
স্থূলম্ অক্ষি যন্তাঃ সা ( বেণুযষ্টিঃ ) । ( 34 ) নাস্তি প্রজা যন্ত সঃ ।  
( 35 ) 'শোভনঃ' (স্থ) গন্ধো যন্ত তৎ । ( 36 ) অহিচ্চ নকুলচ্চ ।  
( 37 ) মাতা চ পিতা চ তয়োঃ । ( 38 ) স চ সা চ তত্ ।  
( 39 ) 'কুৎসিতঃ' (কু) সখা তন্ত । ( 40 ) হোতা পিতা চ  
নেষ্টা চ উদগাতা চ । ( 41 ) ভয়াঃ শাখাঃ যেষাং তেষাম্ ।  
( 42 ) নবন্যোতমিব কোমলম্ ।

### III

Give a single word ( কৃদন্ত or তদ্ধিতান্ত ) for each of  
the following expressions :—

( 1 ) ইয়ম্ আসাম্ অতিশয়েন বুদ্ধিমতী । ( 2 ) অলবুঃ লঘুঃ  
কৃতঃ । ( 3 ) মম ইদম্ । ( 4 ) যুবয়োরৈতৎ । ( 5 ) অয়ম-  
নয়োরতিশয়েন বলবান্ । ( 6 ) পাতুমিচ্ছন্তী । ( 7 ) দীপ্যতে

- যস্মৈ সঃ। ( 8 ) লক্ষ্যমুচিতম্। ( 9 ) প্রদানাং পরম্। ( 10 )  
 পুনঃ পুনঃ বা অতিশয়েন বোদিতি। ( 11 ) প্রশস্তা বাক্ বিদ্বতে  
 অস্তাঃ। ( 12 ) ফেনঃ অগ্নিন্ অস্তি। ( 13 ) মায়া বিদ্বতে অস্ত।  
 ( 14 ) ধর্ম্যং চরতি ইয়ম্। ( 15 ) দৃষ্টৌ ভূতপূৰ্ব্বঃ। ( 16 )  
 হেয়ঃ বিকারঃ। ( 17 ) ঈষদুনঃ পটুঃ। ( 18 ) অনয়োৱতি-  
 শয়েন বহু। ( 19 ) দ্বয়োৱতিশয়েন বৃদ্ধা। ( 20 ) হস্তোহস্ত  
 অস্তি। ( 21 ) পাদার্থমুদকম্। ( 22 ) অগ্ বিদ্বতে অস্তাঃ।  
 ( 23 ) সাক্ষাৎ দৃষ্টবতী অসৌ। ( 24 ) পানশ্চ অর্থে। ( 25 )  
 বক্তুমুচিতম্। ( 26 ) গ্রহীতুমিচ্ছা। ( 27 ) পাতুমভিলাষী।  
 ( 28 ) হস্তি যা সা। ( 29 ) ক্রিয়তে যেন তৎ। ( 30 ) অনেন  
 প্রকারেণ। ( 31 ) ইতরেণ প্রকারেণ। ( 32 ) আধ্বানং  
 গচ্ছতি। ( 33 ) বিদ্বয়া খাতঃ। ( 34 ) অতিশয়ং ক্ষীরমস্তি  
 তস্মিন্ (বৃক্ষে)। ( 35 ) বক্তুমভিলষিতম্। ( 36 ) বচনাদনন্তরম্।  
 ( 37 ) কান্ধঃ সঃ। ( 38 ) পয়ো বিদ্বতে অস্তাঃ। ( 39 )  
 অগ্নিন্ লোকে। ( 40 ) অমুগ্নিন্ লোকে ভবম্।







